



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2019. december 12., csütörtök

Tartalomjegyzék

	Magyarország Alaptörvényének nyolcadik módosítása (2019. december 12.)	8567
2019. évi LXXXV. törvény	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás kihirdetéséről	8569
2019. évi LXXXVI. törvény	Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült harmadik kiegészítő jegyzőkönyv kihirdetéséről	8626
2019. évi LXXXVII. törvény	A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény, valamint az egyes törvények Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Európai Unióból történő rendezetlen kilépése esetére szükséges módosításáról szóló 2019. évi XV. törvény módosításáról	8629
2019. évi LXXXVIII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Bahreini Királyság Kormánya között a diplomata-, szolgálati és különleges útlevéllal rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről	8632
2019. évi LXXXIX. törvény	A Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről	8636
2019. évi XC. törvény	A Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről	8654
2019. évi XCI. törvény	A Magyarország és a Marokkói Királyság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről	8665
2019. évi XCII. törvény	A Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya között a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság/Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság/Jugoszláv Szövetségi Köztársaság/Szerbia és Montenegró között létrejött kétoldalú nemzetközi szerződésekben való államutódlásról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	8677
2019. évi XCIII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa Titkársága közötti, a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa magyarországi Képviseleti Irodájáról szóló székhely-megállapodás kihirdetéséről	8680
2019. évi XCIV. törvény	A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság 2018. évi egységes költségvetésének végrehajtásáról	8691
2019. évi XCV. törvény	A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság 2020. évi egységes költségvetéséről	8698

Tartalomjegyzék

2019. évi XCVI. törvény	Az Európai Határregisztrációs Rendszerrel, valamint az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszerrel összefüggő egyes törvények jogharmonizációs célú módosításáról	8702
2019. évi XCVII. törvény	A magyar állampolgársággal összefüggő egyes törvények módosításáról	8710
2019. évi XCVIII. törvény	Egyes törvényeknek a nagyszülői gyermekgondozási díj bevezetésével kapcsolatos módosításáról	8713
2019. évi XCIX. törvény	Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosításáról	8715
2019. évi C. törvény	A Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról	8716
2019. évi CI. törvény	Egyes energetikai tárgyú törvények jogharmonizációs célú módosításáról	8734
2019. évi CII. törvény	A nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXC. törvény módosításáról	8755
2019. évi CIII. törvény	A fiatalok dohányzásának visszaszorításával és a nemdohányzók védelmével összefüggő egyes törvények módosításáról	8755
2019. évi CIV. törvény	A halgazdálkodásról és a hal védelméről szóló 2013. évi CII. törvény módosításáról	8769
303/2019. (XII. 12.) Korm. rendelet	A sportakadémiákról	8770
304/2019. (XII. 12.) Korm. rendelet	Az egyes migrációs tárgyú kormányrendeletek módosításáról	8776
305/2019. (XII. 12.) Korm. rendelet	A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény végrehajtásáról szóló 217/1997. (XII. 1.) Korm. rendeletnek a nagyszülői gyermekgondozási díj bevezetésével összefüggő módosításáról	8778
56/2019. (XII. 12.) AM rendelet	A szarvasmarha gümőkór elleni védekezésről	8780
18/2019. (XII. 12.) PM rendelet	A pénzügyminiszter feladat- és hatáskörébe tartozó egyes miniszteri rendeletek módosításáról	8792
50/2019. (XII. 12.) OGY határozat	A temesvári népfelkelésről való megemlékezésről	8793
51/2019. (XII. 12.) OGY határozat	A 2020. év Zrínyi Miklós-emlékévvé nyilvánításáról	8794
52/2019. (XII. 12.) OGY határozat	Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 5/2018. (V. 8.) OGY határozat módosításáról	8794
53/2019. (XII. 12.) OGY határozat	Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 5/2018. (V. 8.) OGY határozat módosításáról	8795
512/2019. (XII. 12.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	8795
513/2019. (XII. 12.) KE határozat	Magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról	8796
514/2019. (XII. 12.) KE határozat	Magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról	8796
515/2019. (XII. 12.) KE határozat	Magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról	8797
516/2019. (XII. 12.) KE határozat	Magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról	8797
517/2019. (XII. 12.) KE határozat	Magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról	8798

I. Az Alaptörvény és annak módosításai, valamint az Alaptörvény egységes szerkezetű szövege

Magyarország Alaptörvényének nyolcadik módosítása* (2019. december 12.)

1. cikk

Az Alaptörvény 1. cikk (2) bekezdés e) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„e) megválasztja a köztársasági elnököt, az Alkotmánybíróság tagjait és elnökét, a Kúria elnökét, az Országos Bírósági Hivatal elnökét, a legfőbb ügyészt, az alapvető jogok biztosát és helyetteseit, valamint az Állami Számvevőszék elnökét;

2. cikk

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés j) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„j) javaslatot tesz a miniszterelnök, a Kúria elnöke, az Országos Bírósági Hivatal elnöke, a legfőbb ügyész és az alapvető jogok biztosa személyére;”

3. cikk

Az Alaptörvény 24. cikk (2) bekezdés e) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„e) a Kormány, az országgyűlési képviselők egynegyede, a Kúria elnöke, a legfőbb ügyész vagy az alapvető jogok biztosa kezdeményezésére felülvizsgálja a jogszabályoknak az Alaptörvénnyel való összhangját;”

4. cikk

Az Alaptörvény 24. cikk (5) bekezdés b) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„b) a kihirdetéstől számított harminc napon belül a Kormány, az országgyűlési képviselők egynegyede, a Kúria elnöke, a legfőbb ügyész vagy az alapvető jogok biztosa”

5. cikk

Az Alaptörvény 25. cikk (1)–(5) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(1) A bíróságok igazságszolgáltatási tevékenységet látnak el. A legfőbb bírósági szerv a Kúria.

(2) A bíróság dönt büntetőügyben, magánjogi jogvitában, a közigazgatási határozatok törvényességéről, az önkormányzati rendelet más jogszabályba ütközéséről és megsemmisítéséről, a helyi önkormányzat törvényen alapuló jogalkotási kötelezettsége elmulasztásának megállapításáról és törvényben meghatározott egyéb ügyben.

(3) A Kúria a (2) bekezdésben meghatározottak mellett biztosítja a bíróságok jogalkalmazásának egységét, a bíróságokra kötelező jogegységi határozatot hoz.

(4) A bírósági szervezet többszintű.

(5) A bíróságok igazgatásának központi feladatait az Országos Bírósági Hivatal elnöke végzi. Az Országos Bírői Tanács felügyeli a bíróságok központi igazgatását. Az Országos Bírői Tanács és más bírói önkormányzati szervek közreműködnek a bíróságok igazgatásában.”

6. cikk

Az Alaptörvény 26. cikk (2)–(3) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(2) A hivatásos bírákat – sarkalatos törvényben meghatározottak szerint – a köztársasági elnök nevezi ki. Bíróvá az nevezhető ki, aki a harmincadik életévét betöltötte. A Kúria elnöke és az Országos Bírósági Hivatal elnöke kivételével a bíró szolgálati jogviszonya az általános öregségi nyugdíjkorhatár betöltéséig állhat fenn.

(3) A Kúria elnökét a bírák közül kilenc évre a köztársasági elnök javaslatára az Országgyűlés választja. A Kúria elnökének megválasztásához az országgyűlési képviselők kétharmadának szavazata szükséges.”

* Magyarország Alaptörvényének nyolcadik módosítását az Országgyűlés a 2019. december 10-i ülésnapján fogadta el.

7. cikk

Hatályát veszti az Alaptörvény „ZÁRÓ ÉS VEGYES RENDELKEZÉSEK” részének 27. és 28. pontja.

8. cikk

- (1) Az Alaptörvény e módosítása a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) Az Alaptörvény e módosítását az Országgyűlés az Alaptörvény 1. cikk (2) bekezdés a) pontja és 5) cikk (2) bekezdése alapján fogadja el.
- (3) Az Alaptörvény egységes szerkezetű szövegét az Alaptörvény e módosításának hatálybalépését követően haladéktalanul közzé kell tenni a hivatalos lapban.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

II. Törvények

2019. évi LXXXV. törvény

az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. § és az 1. melléklet a Megállapodás 4.13. CIKK (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. §, a 3. § és az 1. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi LXXXV. törvényhez

BERUHÁZÁSVÉDELMI MEGÁLLAPODÁS EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG, és
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

egyrésről, a továbbiakban együttesen: „az Unió Fél”, és

másrésről A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: Vietnám,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FELISMERVE a 2012. június 26-án, Brüsszelben aláírt, az egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Vietnámi Szocialista Köztársaság között kötött átfogó partnerségi és együttműködésről szóló keretmegállapodásban (a továbbiakban: partnerségi és együttműködési megállapodás) tükröződő közös alapelveken és értékeken nyugvó tartós és erős partnerségüket, valamint a 2019/06/26-án, Brüsszelben aláírt, az Európai Unió és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti szabadkereskedelmi megállapodásban (a továbbiakban: szabadkereskedelmi megállapodás) tükröződő lényeges gazdasági, kereskedelmi és beruházási kapcsolataikat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy tovább erősítsék gazdasági kapcsolatukat, amely része átfogó kapcsolataiknak és azzal összhangban áll, és meggyőződve arról, hogy ez a megállapodás új környezetet biztosít majd a Felek közötti beruházás fejlesztéséhez;

ELISMERVE, hogy e megállapodás kiegészíti és előmozdítja majd a regionális gazdasági integráció érdekében tett erőfeszítéseket;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a fenntartható fejlődés célkitűzésével összhangban – annak gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi dimenziójában – erősítsék a gazdasági, kereskedelmi és a beruházások terén létesült kapcsolatukat és e megállapodás keretében oly módon mozdítsák elő a beruházást, hogy figyelembe veszik a környezetvédelem és a munkaügyi védelem magas szintjét, valamint a kapcsolódó nemzetközileg elismert normákat és megállapodásokat, amelyeknek részes felei;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a beruházásösztönzés iránti kötelezettségvállalásaik ismételt megerősítése révén növeljék az életszínvonalat, előmozdítsák a gazdasági növekedést és a stabilitást, új foglalkoztatási lehetőségeket teremtsenek, és fokozzák az általános jólétet;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés elvei iránt, a szabadkereskedelmi megállapodásban foglaltak szerint;

FELISMERVE az átláthatóság fontosságát, amint azt a szabadkereskedelmi megállapodásban vállalt kötelezettségek is tükrözik;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya iránt, amelyet 1945. június 26-án San Franciscóban írtak alá, továbbá az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában kifejtett alapelvekre figyelemmel, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1948. december 10-én fogadott el;

TÁMASZKODVA az 1994. április 15-én Marrákesben kelt, a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó marrákesi egyezmény (a továbbiakban: WTO-egyezmény) szerinti, valamint egyéb olyan többoldalú, regionális és

kétoldalú megállapodások és egyezmények, különösen a szabadkereskedelmi megállapodás szerinti jogaira és kötelezettségeikre, amelyeknek részes felei;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák vállalataik versenyképességét azáltal, hogy beruházási kapcsolataikhoz kiszámítható jogi keretet biztosítanak számukra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. FEJEZET

CÉLKITŰZÉSEK ÉS ÁLTALÁNOS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1.1. CIKK

Célkitűzés

E megállapodás célja, hogy e megállapodás rendelkezései szerint javítsa a Felek közötti beruházási kapcsolatokat.

1.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- (a) „*valamely Fél természetes személye*”: az Unió Fél esetében az Unió egyik tagállamának állampolgára, belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban, és Vietnám esetében Vietnám állampolgára, Vietnám belső jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban;
- (b) „*jogi személyiséggel rendelkező szervezet*”: olyan jogalany, amely a hatályos jog szerint megfelelő formában került létrehozásra vagy más módon megszervezésre, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelte-e vagy sem, illetve hogy magán- vagy állami tulajdonban van, ideértve a társasági és tröszt formát, valamint a társas vállalkozást, közös vállalkozást, az egyéni vállalkozást és a társulást;
- (c) „*valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete*”: az Unió Fél vagy Vietnám jogi személyiséggel rendelkező szervezete, amelyet az Unió valamely tagállamának, illetve Vietnámnak a belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban hoztak létre, és amely az Unió vagy Vietnám területén tényleges üzleti tevékenységet folytat;
a jogi személyiséggel rendelkező szervezet:
 - (i) az egyik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetének „tulajdonában áll”, amennyiben az alaptőkéjének több mint 50 %-a az Unió Fél vagy Vietnám személyeinek tényleges tulajdonában áll; vagy
 - (ii) „ellenőrzését”: az egyik Fél – amennyiben az Unió Fél személyei – vagy Vietnám természetes személyei vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetei végzik, ha ezek a személyek jogosultak az igazgatók többségét kinevezni vagy más módon jogilag irányítani tevékenységét;
- (d) „*államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások és egyéb tevékenységek*”: azok a szolgáltatások vagy tevékenységek, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több gazdasági szereplővel versengve nyújtanak, illetve folytatnak;
- (e) „*gazdasági tevékenységek*”: ezek közé tartoznak az ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű, valamint kézműipari tevékenységek, kivéve az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatásokat, illetve végzett tevékenységeket;
- (f) „*művelet*”: a beruházás tekintetében a beruházás végrehajtása, kezelése, fenntartása, felhasználása, élvezete, értékesítése vagy egyéb módon történő elidegenítése;
- (g) „*valamely Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedés*”: a következők által hozott intézkedés:
 - (i) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok és hatóságok; valamint
 - (ii) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által rájuk átruházott jogosítványok alapján működő nem kormányzati testületek;
- (h) „*beruházás*”: minden olyan eszköz, amely valamely Fél beruházójának közvetlen vagy közvetett tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll a másik Fél területén, és amely a beruházás jellemzőivel rendelkezik, beleértve a tőke vagy egyéb források lekötését, a várható nyereséget vagy hasznot, a kockázat feltételezését és egy bizonyos időtartamot; egy beruházás a következő formákat öltheti:

- (i) materiális és immateriális, ingó és ingatlan javak, valamint egyéb vagyoni jogok, többek között bérlet, jelzálog, zálog;
 - (ii) vállalkozás, valamint részvények, kötvények és egyéb részesedések egy vállalkozáson belül, beleértve az abból eredő jogokat;
 - (iii) kötvények, hitelek és más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírok, ideértve az ezekből eredő jogokat;
 - (iv) kulcsrakész kivitelezésekről szóló szerződések, valamint építési, üzemeltetési, gyártási, koncessziós, bevételmegosztásról rendelkező és egyéb szerződések;
 - (v) pénz vagy egyéb eszközök, illetve bármely gazdasági értékkel rendelkező szerződéses teljesítés iránti igények; valamint
 - (vi) szellemi tulajdon-jogok és üzleti vagy cégérték;
- a beruházott hozamokat beruházásként kell kezelni, feltéve, hogy rendelkeznek a beruházás jellemzőivel, és az eszközök beruházása vagy újberuházása formájában bekövetkező bármilyen változás mindaddig nem befolyásolja a beruházás jellegét, amíg a beruházás jellemzőit fenntartják;
- (i) *„valamely Fél beruházója”*: valamelyik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, aki/amely beruházást eszközölt a másik Fél területén;
 - (j) *„hozamok”*: valamennyi, egy beruházás vagy újberuházás által eredményezett, vagy abból származó összeg, ideértve a nyereségeket, osztalékokat, tőkenyereséget, jogdíjakat, kamatot, a szellemi tulajdon-jogokból származó kifizetéseket, a természetben történő kifizetéseket és minden egyéb jogszerű bevételt;
 - (k) *„intézkedés”*: egy Fél által hozott bármilyen intézkedés, ami lehet törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat vagy igazgatási tevékenység, vagy megjelenhet bármilyen más formában;
 - (l) *„személy”*: természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet;
 - (m) *„harmadik ország”*: a megállapodás 4.22. cikkben (Területi hatály) meghatározott területi hatályán kívül eső ország vagy terület;
 - (n) *„Unió Fél”*: az Unió vagy tagállamai, illetve az Unió és tagállamai az Európai Unióról szóló szerződésből és az Európai Unió működéséről szóló szerződésből eredő saját hatáskörükben;
 - (o) *„Fél”*: az Unió Fél vagy Vietnám;
 - (p) *„belső”*: az Unió és tagállamai, valamint Vietnám jogszabályai, törvényei és egyéb rendelkezései tekintetében központi, regionális vagy helyi szintű jogszabályok, törvények és rendelkezések; valamint
 - (q) *„érintett beruházás”*: valamely Fél beruházója által a másik Fél területén, e megállapodás hatálybalépésének időpontjától vagy azt követően eszközölt vagy megszerzett beruházás, amely a másik Fél alkalmazandó jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban valósult meg.

2. FEJEZET

BERUHÁZÁSVÉDELEM

2.1. CIKK

Alkalmazási kör

1. E fejezet az alábbiakra vonatkozik:
 - (a) érintett beruházások; és
 - (b) valamely Fél beruházói az érintett beruházásaik működése tekintetében.
2. A 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) és a 2.4. cikk (Legnagyobb kedvezményes elbánás) nem vonatkozik a következőkre:
 - (a) audiovizuális szolgáltatások;
 - (b) nukleáris anyagok bányászata, gyártása és feldolgozása;
 - (c) fegyver-, lőszer- és hadianyaggyártás, illetve -kereskedelem;
 - (d) belföldi tengeri kabotázs;
 - (e) belföldi és nemzetközi menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légitársasági szolgáltatások, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
 - (i) repülőgép-karbantartási és -javítási szolgáltatások, amelyek során repülőgépet vonnak ki a szolgálatból;
 - (ii) a légitársasági szolgáltatások értékesítése és marketingje;
 - (iii) a számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások;

- (iv) földi kiszolgálás; valamint
 - (v) repülőtér-üzemeltetési szolgáltatások;
- valamint
- (f) az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások és végzett tevékenységek.
3. A 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) és a 2.4. cikk (Legnagyobb kedvezményes elbánás) nem vonatkozik a Felek által nyújtott támogatásokra.
 4. E fejezet nem vonatkozik a Felek saját szociális biztonsági rendszerére, illetve az egyes Felek területén végzett, az államhatalom gyakorlásához – akár alkalmoszerűen – kapcsolódó tevékenységekre.
 5. Ez a fejezet nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyek természetes személyek valamelyik Fél munkaerőpiacára történő bejutását érintik, sem az állampolgárságra, tartózkodásra vagy állandó jellegű foglalkoztatásra vonatkozó intézkedésekre.
 6. A 2.1. cikk (Hatály), a 2.2. cikk (Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések) és a 2.5. cikktől (A beruházások kezelése) a 2.9. cikkig (Jogátruházás) kivételével – e megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy korlátozza a Feleknek a szabadkereskedelmi megállapodás 9. fejezete (Közbeszerzés) szerinti kötelezettségeit, vagy hogy a közbeszerzések tekintetében további kötelezettséget ír elő. Az egyértelműség érdekében a közbeszerzésekkel kapcsolatos, a szabadkereskedelmi megállapodás 9. fejezetének (Közbeszerzés) megfelelő intézkedések nem tekintendők a 2.1. cikkben (Hatály), a 2.2. cikkben (Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések) és a 2.5. cikktől (A beruházások kezelése) a 2.9. cikkig (Jogátruházás) foglalt rendelkezések megsértésének.

2.2. CIKK

Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések

1. A Felek újlag megerősítik azon jogukat, hogy területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészségügy, a biztonság, a környezet vagy a közkereskedelmi védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.
2. Az egyértelműség érdekében e fejezet nem értelmezhető úgy, mint valamely Fél az iránti kötelezettségvállalása, hogy nem változtatja meg jogi és szabályozási keretét, többek között olyan módon, amely hátrányosan érintheti a beruházások működését vagy a beruházó nyereséglvárásait.
3. Az egyértelműség érdekében és a (4) bekezdésre is figyelemmel, amennyiben az egyik Fél úgy határoz, hogy nem ad ki, nem újít meg vagy nem tart fenn egy támogatást vagy vissza nem térítendő támogatást, úgy az a következő körülmények fennállása esetén nem minősül e fejezet megsértésének:
 - (a) amennyiben valamely jog szerint vagy egy szerződés alapján nem kerül sor semmilyen külön, a másik Fél beruházója vagy valamely érintett beruházás iránti kötelezettségvállalásra, amely egy támogatás vagy vissza nem térítendő támogatás megítélésére, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozik; vagy
 - (b) amennyiben arra a támogatás vagy vissza nem térítendő támogatás nyújtásához, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor.
4. Az egyértelműség érdekében e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozza a Feleket abban, hogy megszüntessék a támogatás nyújtását vagy visszatérítését kérik, illetve hogy felkérjék a szóban forgó Felet a beruházó kártalanítására, amennyiben az ilyen megszüntetés vagy visszatérítését az 1. mellékletben (Illetékes hatóságok) felsorolt valamely illetékes hatóság rendelte el.

2.3. CIKK

Nemzeti elbánás

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Fél beruházóit és érintett beruházásait – az érintett beruházások működtetése tekintetében – a hasonló helyzetekben saját beruházói és beruházásai számára biztosítottnál nem kevésbé előnyös elbánásban részesítik.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve és Vietnám esetében a 2. mellékletre (Mentesség Vietnám részére a nemzeti elbánás alól) figyelemmel, a Felek bármelyike elfogadhat vagy fenntarthat bármely intézkedést az érintett beruházás működtetése tekintetében, feltéve, hogy az ilyen intézkedés nem összeegyeztethetetlen a 8–A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásainak jegyzéke) vagy a 8–B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásainak jegyzéke) meghatározott kötelezettségvállalásokkal, amennyiben az ilyen intézkedés:
 - (a) a megállapodás hatálybalépésének napján vagy azt megelőzően elfogadott intézkedés;
 - (b) olyan, az a) pontban említett intézkedés, amelyet e megállapodás hatálybalépését követően folytatnak, felváltanak vagy módosítanak, feltéve, hogy az intézkedés folytatását, felváltását vagy módosítását követően

ugyanannyira összeegyeztethető az (1) bekezdéssel, mint folytatását, felváltását vagy módosítását megelőzően; vagy

- (c) olyan intézkedés, amely nem tartozik az a) vagy b) pont alá, feltéve, hogy nem olyan beruházásokra alkalmazzák azt, amelyeket valamely Fél területén az ilyen intézkedés hatálybalépésének napját megelőzően eszközöltek, vagy pedig nem olyan módon alkalmazzák azt, amely hátrányosan érinti vagy kárt okoz a beruházásokban.

2.4. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. A Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a másik Fél beruházóit és az érintett beruházásait – az érintett beruházások működtetése tekintetében – a hasonló helyzetekben a harmadik országok beruházói és beruházásai számára biztosítottnál nem kevésbé előnyös elbánásban részesítik.
2. Az (1) bekezdés nem vonatkozik a következő ágazatokra:
 - (a) hírközlési szolgáltatások, a postai és távközlési szolgáltatások kivételével;
 - (b) rekreációs, kulturális és sporttevékenységek;
 - (c) halászat és akvakultúra;
 - (d) erdőgazdálkodás és vadászat; valamint
 - (e) bányászat, ideértve a kőolaj- és földgázkitermelést is.
3. Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, mint amely kötelezné a Feleket arra, hogy kiterjesszék a másik Fél beruházóira vagy érintett beruházásaira az e megállapodás hatálybalépésének időpontja előtt hatályba lépett bármely kétoldalú, regionális vagy nemzetközi megállapodás alapján nyújtott bármilyen elbánásból fakadó előnyöket.
4. Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, mint amely kötelezné a Feleket arra, hogy kiterjesszék a másik Fél beruházóira vagy az érintett beruházásokra a következő előnyöket:
 - (a) bármely olyan kétoldalú, regionális vagy többoldalú megállapodás alapján biztosított elbánás, amely kötelezettségvállalást tartalmaz a Felek közötti beruházások valamennyi akadályának megszüntetésére, vagy megköveteli a Felek jogszabályainak közelítését egy vagy több gazdasági ágazatban;
 - (b) a kettős adóztatás elkerüléséről szóló bármely nemzetközi megállapodásból vagy a teljes egészében vagy főként az adózáshoz kapcsolódó egyéb nemzetközi megállapodásból vagy intézkedésből eredő bármely elbánás; vagy
 - (c) a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény VII. cikkének vagy a pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének megfelelően a minősítések, engedélyek vagy prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedésekből eredő elbánás.
5. Az egyértelműség érdekében az (1) bekezdésben említett „elbánás” fogalma nem terjed ki olyan vitarendezési eljárásokra vagy mechanizmusokra, mint például a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszában (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szereplő, vagy bármely más kétoldalú, regionális vagy nemzetközi megállapodásban előírt vitarendezési eljárás vagy mechanizmus. Az ilyen megállapodásokban szereplő lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért nem vehetők figyelembe e cikk megsértésének értékelésekor. A Felek által az említett lényeges kötelezettségek alapján hozott intézkedéseket „elbánásnak” kell tekinteni.
6. E cikket az ejusdem generis elvének megfelelően kell értelmezni.

2.5. CIKK

A beruházások kezelése

1. Valamennyi Félnek a (2)–(7) bekezdéssel és a 3. melléklettel (Egyetértés a beruházások kezeléséről) összhangban tisztességes és méltányos elbánást, valamint teljes körű védelmet és biztonságot kell biztosítania a másik Fél beruházói és az érintett beruházások számára.
2. A Felek megszegik az (1) bekezdésben említett tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettségüket, amennyiben egy intézkedés vagy intézkedéssorozat a következőknek minősül:
 - (a) az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári vagy közigazgatási eljárás során;
 - (b) a bírósági és közigazgatási eljárásokban a szabályszerű eljárás alapvető megsértése;
 - (c) nyilvánvaló önkényesség;
 - (d) nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatarozás alapján;

- (e) visszaélésszerű magatartás, például kényszerítés, hatáskörrel való visszaélés vagy hasonló rosszhiszemű magatartás; vagy
 - (f) a Felek által a (3) bekezdésnek megfelelően elfogadott, a tisztességes és méltányos elbánásra vonatkozó kötelezettség bármely további elemének megszegése.
3. A (2) bekezdésben fel nem sorolt elbánás a tisztességes és méltányos elbánás megsértését jelentheti, amennyiben a Felek erről a 4.3. cikkben (Módosítások) előírt eljárásokkal összhangban megállapodtak.
 4. Az (1)–(3) bekezdés alkalmazása során a 3. fejezet (Vitarendezés) szerinti vitarendezési testület figyelembe veheti, hogy tett-e valamelyik Fél olyan konkrét ajánlatot a másik Fél egy beruházójának egy érintett beruházás beindítása érdekében, amely jogos várakozásokat szült, és amelyekre támaszkodva a beruházó meghozta a szóban forgó beruházás megvalósítására vagy fenntartására vonatkozó határozatát, de amelyet a Fél ezt követően meghiúsított.
 5. Az egyértelműség érdekében az (1) bekezdésben említett „teljes védelem és biztonság” kifejezés a Felek azon kötelezettségeire utal, hogy a beruházók az érintett beruházások fizikai biztonságához és észszerűen szükséges módon járjanak el.
 6. Amennyiben valamelyik Fél írásos megállapodást kötött a másik Fél beruházóival vagy olyan, az alábbi feltételek mindegyikének megfelelő érintett beruházásokról, az említett Fél az államhatalom gyakorlása révén nem sértheti a szóban forgó megállapodást. E feltételek a következők:
 - (a) az írásbeli megállapodást e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően kötik meg és léptetik hatályba;
 - (b) a beruházó az írásbeli megállapodásra támaszkodik annak eldöntése során, hogy az érintett beruházást az írásbeli megállapodástól eltérő módon valósítsa-e meg vagy tartsa fenn, és hogy a jogsértés tényleges kárt okoz-e az említett beruházásnak;
 - (c) az írásbeli megállapodás az említett beruházással kapcsolatos jogok és kötelezettségek cseréjét eredményezi, ami mindkét Félre nézve kötelező erejű; valamint
 - (d) az írásbeli megállapodás nem tartalmaz az említett megállapodás felei közötti, nemzetközi választottbíráskodás útján történő vitarendezésre vonatkozó záradékot.
 7. E megállapodás vagy egy ettől különböző nemzetközi megállapodás valamely másik rendelkezésének megsértése nem jelenti e cikk megsértését.

2.6. CIKK

Veszteségek miatti kártalanítás

1. Valamely Fél beruházói számára, amelyeknek érintett beruházásai háború vagy egyéb fegyveres konfliktus, szükségállapot, zavargás vagy más hasonló, a másik Fél területén lejátszódó esemény miatt veszteségeket szenvednek, a másik Fél a jóvátétel, kárpótlás, kártalanítás vagy más kárrendezés tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosít, mint amelyet saját beruházói vagy bármely harmadik ország beruházói számára biztosítana.
2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, ha az egyik Fél beruházói, akik az (1) bekezdésben említett helyzetek egyikében is kárt szenvednek a másik Fél területén, úgy a másik Félnek azonnali, megfelelő és hatékony kártalanítást vagy kártérítést kell biztosítania számukra, ha az említett veszteségek a következőkből erednek:
 - (a) az érintett beruházások vagy azok részeinek lefoglalása a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által; vagy
 - (b) az érintett beruházások vagy azok részeinek megsemmisítése a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által, amit az adott helyzet nem tett szükségessé.

2.7. CIKK

Kisajátítás

1. A Felek nem államosíthatják vagy nem sajátíthatják ki a másik Fél beruházóinak érintett beruházásait sem közvetlenül, sem közvetetten az államosítással vagy kisajátítással egyenértékű hatású intézkedések (a továbbiakban: kisajátítás) révén, kivéve:
 - (a) közérdekű célból;
 - (b) jogszerű eljárással összhangban;
 - (c) megkülönböztetésmentesség alapján; valamint
 - (d) azonnali, megfelelő és hatékony kártalanítás ellenében.
2. Az (1) bekezdésben említett kártalanítás összege az érintett beruházás közvetlenül a kisajátítás vagy a tervezett kisajátítás nyilvánosságra kerülését megelőző valós piaci értékének, valamint az üzletileg észszerű, megfelelő kamatláb szerint számított kamatoknak felel meg, a kisajátítás és a fizetés közötti időtartam figyelembevételével.

- Biztosítani kell, hogy az ilyen kártalanítás – összhangban a 2.8. cikkel (Átutalás) – eredményesen realizálható és szabadon átruházható legyen, és késedelem nélkül kerüljön rá sor.
3. Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve, amennyiben Vietnám a kisajátító Fél, a földterülettel kapcsolatos közvetlen kisajátítás bármely intézkedése:
 - (a) az alkalmazandó belső jogszabályokkal és egyéb rendelkezésekkel összhangban álló célt szolgál; valamint
 - (b) a piaci értéknek megfelelő kártalanítás kifizetését jelenti, az alkalmazandó belső jogszabályok és egyéb rendelkezések elismerése mellett.
 4. A szellemi tulajdon-jogokra vonatkozó kötelező engedélyek kiállítása nem minősül az (1) bekezdés szerinti kisajátításnak, amennyiben az ilyen kibocsátás összhangban áll a WTO-egyezmény 1C. mellékletében található, a szellemi tulajdon-jogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodással (a továbbiakban: TRIPS-megállapodás).
 5. A kisajátítás által érintett beruházónak – a kisajátító Fél joga szerint – jogában áll felkérni az adott Fél igazságügyi vagy más független hatóságát követelésének azonnali felülvizsgálatára és beruházása értékének megállapítására.
 6. Ezt a cikket a 4. melléklet (Egyetértés a kisajátításról) szerint kell értelmezni.

2.8. CIKK

Átutalás

Mindegyik Fél lehetővé teszi az érintett beruházáshoz kapcsolódó valamennyi átutalást, amelyet korlátozás vagy késedelem nélkül, szabadon átváltható pénznemben és az átutalás napján alkalmazandó piaci átváltási árfolyamon kell végrehajtani. Az ilyen átutalások közé a következők tartoznak:

- (a) tőke-hozzájárulások, mint például a tőkeösszeg és a beruházás fenntartására, fejlesztésére és bővítésére szolgáló további források;
- (b) a beruházás vagy a beruházás bármely részének, illetve a beruházás részleges vagy teljes felszámolásából származó nyereségek, osztalékok, tőkenyereségek és egyéb hozamok, bevételek;
- (c) kamatok, jogdíjfizetések, igazgatási díjak, a műszaki segítségnyújtás díjai és egyéb díjak;
- (d) a beruházó vagy annak az érintett beruházása által kötött szerződés – ideértve a hitelmegállapodást – szerint eszközölt kifizetések;
- (e) a beruházással kapcsolatosan külföldről felvett és az ahhoz kapcsolódó feladatokat ellátó személyzet illetménye és egyéb javadalmazása;
- (f) a 2.6. cikk (Veszteségek miatti kártalanítás) és a 2.7. cikk (Kisajátítás) szerinti kifizetések; valamint
- (g) a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) alapján kiadott ítélet szerinti kártérítés kifizetése.

2.9. CIKK

Jogátruházás

Ha valamely Fél vagy annak ügynöksége kifizetést teljesít kártalanítás, garancia vagy biztosítási szerződés keretében a másik Fél területén lévő egyik beruházója által eszközölt beruházás tekintetében, úgy a másik Félnek – egy ilyen beruházást illetően – el kell ismernie a jog vagy jogcím átszállását vagy átruházását, illetve az ilyen beruházással kapcsolatos követelés engedményezését. A Fél, illetve az ügynökség a beruházó eredeti jogának vagy követelésének a mértékéig jogosult az átszállt, illetve átruházott jog vagy követelés gyakorolására. Az ilyen jogok gyakorolására a Fél vagy ügynöksége, illetve csak a beruházó jogosult, amennyiben a Fél vagy az ügynökség erre felhatalmazást ad.

3. FEJEZET VITARENDEZÉS

A. SZAKASZ A FELEK KÖZÖTTI VITÁK RENDEZÉSE

1. ALSZAKASZ CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY

3.1. CIKK

Célkitűzés

E szakasz célja, hogy hatékony és eredményes mechanizmust hozzon létre a Felek közötti viták elkerülésére és rendezésére e megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban, abból a célból, hogy kölcsönösen elfogadható megoldás szülessen.

3.2. CIKK

Alkalmazási kör

E szakasz alkalmazandó a Felek közötti, e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták elkerülése és rendezése tekintetében, kivéve, ha erről e megállapodás másként rendelkezik.

2. ALSZAKASZ KONZULTÁCIÓK ÉS KÖZVETÍTÉS

3.3. CIKK

Konzultációk

1. A Felek törekednek arra, hogy a 3.2. cikkben (Hatály) említett jogvitákat úgy rendezzék, hogy jóhiszeműen konzultációt kezdeményeznek kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából.
2. Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásbeli kérelem útján konzultációt kezdeményezhet, amelyet másolatban megküld a 4.1. cikk (Bizottság) szerint létrehozott bizottságnak, megjelölve a szóban forgó intézkedést és e megállapodás vonatkozó rendelkezéseit.
3. A konzultációt a (2) bekezdésben említett kérelem beérkezésének időpontjától számított 30 napon belül megtartják, és annak helyszíne – ha a Felek másként nem állapodnak meg – annak a Félnek a területe, amelyikhez a kérelmet intézték. A konzultáció a kérelem beérkezésének napjától számított 45 napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha a Felek a folytatásról döntenek. A konzultációk, és különösen a Felek által közölt információk és az általuk képviselt álláspontok bizalmasak, és nem sértik a Felek jogait a további eljárásokban.
4. Sürgős ügyben folytatott – többek között a romlandó vagy szezonális árukra vagy szolgáltatásokra vonatkozó – konzultációra a (2) bekezdésben említett kérelem beérkezésének napjától számított 15 napon belül kerül sor. A konzultáció a (2) bekezdésben említett kérelem kézhezvételétől számított 20 napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha a Felek a folytatásról döntenek.
5. A konzultációt kérő Fél a 3.5. cikk (A választottbírósi eljárás kezdeményezése) alkalmazásához folyamodhat, ha:
 - (a) a másik Fél a kézhezvétel időpontjától számított 15 napon belül nem válaszol a konzultáció iránti kérelemre;
 - (b) nem kerül sor egyeztetésre a (3) vagy (4) bekezdésben rögzített határidőkön belül;
 - (c) a Felek megállapodnak abban, hogy nem folytatnak egyeztetést; vagy
 - (d) a konzultációk kölcsönösen elfogadott megoldás nélkül lezárultak.
6. Az egyeztetés során a Feleknek elegendő ténybeli információt kell biztosítaniuk, amely lehetővé teszi a kérdéses intézkedés által e megállapodás rendelkezéseinek működésére és alkalmazására gyakorolt hatás vizsgálatát.

3.4. CIKK

Közvetítői mechanizmus

A Felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy a 9. melléklet (Közvetítői mechanizmus) értelmében közvetítői eljárást kezdeményeznek bármely olyan intézkedés tekintetében, amely hátrányosan érinti a Felek közötti beruházásokat.

3. ALSZAKASZ VITARENDEZÉSI ELJÁRÁSOK

3.5. CIKK

A választottbíróági eljárás kezdeményezése

1. Amennyiben a Feleknek a 3.3. cikkben (Konzultációk) előírt egyeztetés során nem sikerül rendezniük a jogvitát, a konzultációt kérelmező Fél kérheti egy választottbírói testület felállítását.
2. A választottbírói testület létrehozására irányuló kérelmet írásban kell benyújtani a másik Félhez, és másolatot kell arról küldeni a bizottság részére. A panaszos Fél kérelmében meghatározza a szóban forgó intézkedést, és oly módon ismerteti azt, hogy az intézkedés miért sérti e megállapodás rendelkezéseit, hogy abból egyértelmű legyen a panasz jogalapja.

3.6. CIKK

A választottbírói testület feladatmeghatározása

Amennyiben a Felek a választottbírók kiválasztását követő 10 napon belül nem jutnak ettől eltérő megállapodásra, akkor a választottbírói testület hatásköre a következőkre terjed ki:

„A 3.5. cikk (A választottbíróági eljárás kezdeményezése) értelmében a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügynek e megállapodás Felek által hivatkozott vonatkozó rendelkezéseinek fényében történő vizsgálata, a szóban forgó intézkedésnek a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségéről szóló döntés, és a ténymegállapításokról, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságáról, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokról a 3.10. cikkel (Időközi jelentés) és a 3.11. cikkel (Zárójelentés) összhangban történő jelentéstétel.”

3.7. CIKK

A választottbírói testület létrehozása

1. A választottbírói testület három választottbíróból áll.
2. A választottbírói testület létrehozása iránti kérelemnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított tíz napon belül a Felek egyeztetést folytatnak a választottbírói testület összetételéről való megállapodás érdekében.
3. Ha a Felek a (2) bekezdésben előírt határidőn belül nem jutnak megállapodásra a testület összetételéről, akkor mindegyik Fél a (2) bekezdésben előírt határidő lejártát követő 10 napon belül kinevezhet egy választottbíró a saját 3.23. cikk (A választottbírók névjegyzéke) szerinti aljegyzékéből. Amennyiben valamely Fél elmulasztja a választottbíró kijelölését az aljegyzékéről, úgy a választottbíró a másik Fél kérésére a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorsolás útján választja ki a 3.23. cikk (A választottbírók névjegyzéke) szerint létrehozott aljegyzékről.
4. Amennyiben a Felek a (2) bekezdésben meghatározott határidőn belül nem állapodnak meg a választottbírói testület elnökének személyében, úgy a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorsolás útján választja ki a 3.23. cikk (A választottbírók névjegyzéke) alapján létrehozott elnökjelöltek aljegyzékéről a választottbírói testület elnökét.
5. A választottbírói testület tagjait a (3) vagy (4) bekezdésében említett kérelemtől számított öt napon belül a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja választja ki.
6. A választottbírói testület létrehozásának időpontja az a nap, amelyen a három választottbíró a 7. mellékletnek (Eljárási szabályzat) megfelelően értesítést küld a Feleknek kinevezésük elfogadásáról.
7. Amennyiben az e cikk (3) vagy (4) bekezdése szerinti kérelem benyújtásáig a 3.23. cikkben (A választottbírók névjegyzéke) előírt jegyzékek bármelyikét nem állították össze, vagy azok nem tartalmaznak elegendő nevet, a választottbírókat sorsolás útján választják ki azon személyek közül, akiket mindkét Fél, vagy valamelyik Fél hivatalosan javasolt, amennyiben csak az egyik Fél tett javaslatot.

3.8. CIKK

A választottbírói testület vitarendezési eljárása

1. A választottbírói testület vitarendezési eljárásaira az e cikkben meghatározott szabályok és eljárások, valamint a 7. melléklet (Eljárási szabályzat) és a 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) az irányadók.
2. Eltérő megállapodás hiányában a Felek a választottbírói testülettel annak létrehozását követő 10 napon belül találkoznak, hogy döntsenek a Felek vagy a választottbírói testület által szükségesnek tartott valamennyi kérdéstről,

beleértve az eljárások ütemtervét, a választottbírók javadalmazását és költségeit a 7. mellékletnek (Eljárási szabályzat) megfelelően. A választottbírák és a Felek képviselői ezen az ülésen telefonon vagy videokonferencián keresztül is részt vehetnek.

3. A meghallgatás helyszínét a Felek közös megegyezéssel határozzák meg. A Felek eltérő megállapodása hiányában a meghallgatást Brüsszelben tartják, ha a panaszos Fél Vietnám, illetve Hanoiiban, ha a panaszos Fél az Unió Fél.
4. Minden meghallgatásnak nyilvánosnak kell lennie, kivéve, ha arról a 7. melléklet (Eljárási szabályzat) másképp rendelkezik.
5. A 7. mellékletnek (Eljárási szabályzat) megfelelően a Felek lehetőséget kapnak arra, hogy részt vegyenek az eljárás során elhangzott előadások, nyilatkozatok, érvek vagy ellenérvek bemutatásán. A valamely Fél által a választottbírói testület elé terjesztett bármely információt vagy írásbeli beadványt, beleértve az időközi jelentés leíró részével kapcsolatos észrevételeket, a választottbírói testület kérdéseire adott válaszokat és a Felek által azon válaszokkal kapcsolatban tett észrevételeket a másik Fél rendelkezésére kell bocsátani.
6. Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított három napon belül nem állapodnak meg ettől eltérően, a választottbírói testület a 7. melléklettel (Eljárási szabályzat) összhangban valamely Fél területén letelepedett természetes személytől vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezettől kéretlen írásbeli beadványokat (amicus curiae beadványok) fogadhat el.
7. Belső tanácskozásai esetében a választottbírói testület zárt ülésen ülészik, amelyen csak választottbírák vesznek részt. A választottbírói testület azonban engedélyezheti, hogy asszisztensei jelen legyenek tanácskozásain. A választottbírói testület tanácskozásait és a hozzá benyújtott dokumentumokat bizalmasan kell kezelni.

3.9. CIKK

A sürgősségre vonatkozó előzetes döntés

Amennyiben valamely Fél úgy kívánja, a választottbírói testület a létrehozásától számított 10 napon belül előzetes döntést hoz arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

3.10. CIKK

Időközi jelentés

1. A választottbírói testület legkésőbb a létrehozását követő 90 nappal bezárólag időközi jelentést készít a Felek részére, amelyben tájékoztatást nyújt a tényállásról, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságáról, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokról. Amikor a bizottság úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi jelentés kiadásának várható időpontját. A választottbírói testület legkésőbb a létrehozása után 120 nappal – semmi este sem ezt követően – időközi jelentést ad ki.
2. Az időközi jelentés közzétételétől számított 14 napon belül a Felek bármelyike – észrevételeivel együtt – írásban kérheti a választottbírói testületet, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait.
3. Sürgős esetekben – ideértve a romlandó vagy szezonális árukat vagy szolgáltatásokat érintő eseteket – a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz az időközi jelentésének a választottbírói testület létrehozásától számított 45 napon belül, de legkésőbb 60 napon belül történő közzététele érdekében. Az időközi jelentés közzétételétől számított hét napon belül a Felek bármelyike írásban kérheti a választottbírói testületet (észrevételekkel együtt), hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait.
4. A Felek által az időközi jelentéssel kapcsolatban tett írásbeli kérelmek és észrevételek vizsgálatát követően a választottbírói testület módosíthatja a jelentését és további, általa megfelelőnek ítélt vizsgálatot folytathat le.

3.11. CIKK

Zárójelentés

1. A választottbírói testület a létrehozásának napjától számított 120 napon belül bocsátja ki zárójelentését a Felek és a bizottság részére. Amikor a testület úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és zárójelentése kibocsátásának várható időpontját. A zárójelentés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozásának időpontjától számított 150 napot meghaladóan.
2. Sürgős esetekben – ideértve a romlandó vagy szezonális árukat vagy szolgáltatásokat érintő eseteket – a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a létrehozásától számított 60 napon belül megküldje zárójelentését. A zárójelentés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozásának időpontjától számított 75 napot meghaladóan.

3. A zárójelentésnek tartalmaznia kell az időközi felülvizsgálat szakaszában kifejtett érvek megfelelő tárgyalását, és világos válaszokat kell adnia a Felek észrevételeire.

3.12. CIKK

A zárójelentés teljesítése

A bepanaszolt Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy késedelem nélkül és jóhiszeműen teljesítse a választottbírói testület zárójelentésében foglaltakat.

3.13. CIKK

A zárójelentés teljesítésének észszerű határideje

1. Amennyiben az azonnali teljesítés nem lehetséges, a Feleknek törekedniük kell arra, hogy kölcsönös megállapodásra jussanak a zárójelentés teljesítésének időtartamát illetően. Ilyen esetben a bepanaszolt Fél legkésőbb 30 nappal a zárójelentés kézhezvétele után értesíti a panaszos Felet és a bizottságot arról, hogy mennyi időre lesz szüksége a teljesítéshez (a továbbiakban: észszerű határidő).
2. Amennyiben a Felek nem egyeznek meg a zárójelentés teljesítéséhez szükséges észszerű határidőről, a panaszos Fél az (1) bekezdés szerinti értesítésnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított 20 napon belül írásban felkéri a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testületet (a továbbiakban: eredeti választottbírói testület) az észszerű határidő meghatározására. Erről a kérelemről a másolati példányának a bizottságnak való megküldésével értesíteni kell a bepanaszolt Felet és a bizottságot.
3. A választottbírói testület a (2) bekezdésben említett kérelem kézhezvételétől számított 20 napon belül értesíti a Feleket és a bizottságot az észszerű időtartamra vonatkozó ítéletéről.
4. A bepanaszolt Fél köteles legalább 30 nappal az észszerű határidő lejártát megelőzően a panaszos Felet írásban tájékoztatni arról, hogyan halad előre a zárójelentésben foglaltak teljesítése.
5. A Felek megállapodhatnak az észszerű időtartam meghosszabbításáról.

3.14. CIKK

A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata

1. Az észszerű határidő lejártá előtt a bepanaszolt Fél köteles a panaszos Felet és a bizottságot tájékoztatni azokról az intézkedésekről, amelyeket a zárójelentés teljesítése érdekében tett.
2. Amennyiben a Felek nem értenek egyet a 3.2. cikkben (Hatály) említett és az (1) bekezdés szerint bejelentett rendelkezéseknek való megfelelés érdekében hozott intézkedések meglétével vagy összeegyeztethetőségével kapcsolatban, a panaszos Fél írásban kérheti az eredeti választottbírói testületet, hogy döntsön az ügyben. Erről a kérelemről értesíteni kell a bepanaszolt Felet és a kérelem másolati példány bizottságnak való megküldésével a bizottságot. A panaszos Félnak kérelmében meg kell jelölnie a panasz tárgyát képező konkrét intézkedést, és ismertetnie kell, hogy az intézkedés miért nem felel meg a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek, oly módon, hogy az elégséges legyen a panasz jogalapjának világos bemutatásához.
3. A választottbírói testület a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított 45 napon belül értesíti a Feleket és a bizottságot ítéletéről.

3.15. CIKK

Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén

1. Amennyiben a bepanaszolt Fél az észszerű időtartam lejártá előtt elmulasztja értesíteni a panaszos Felet és a bizottságot a zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedésekről, illetve ha a választottbírói testület megállapítja, hogy a teljesítés érdekében nem született intézkedés, vagy hogy a 3.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése alapján bejelentett intézkedés nem egyeztethető össze az említett Félnak a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezései szerinti kötelezettségeivel, akkor a bepanaszolt Fél – amennyiben a panaszos Fél erre felkéri és e Féllel konzultációt folytatott – kártalanítási ajánlatot tesz.
2. Amennyiben a panaszos Fél úgy dönt, hogy nem kér kártalanítási ajánlatot, vagy ha ilyen irányú ajánlat benyújtásra került, és ha az észszerű időtartam végétől vagy a választottbírói testület 3.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) szerinti arra vonatkozó ítéletének kihirdetésétől számított 30 napon belül nem születik megállapodás a kártérítésről, hogy a teljesítés érdekében nem született intézkedés, vagy hogy a meghozott intézkedés nem egyeztethető össze a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél – a másik Fél és a bizottság értesítését követően – jogosult megfelelő intézkedéseket hozni a Felek

között alkalmazandó olyan preferenciális kereskedelmi és beruházási kötelezettségvállalások keretében, amelyek a jogsértés által okozott hatálytalanítással vagy gyengítéssel azonos hatásúak. Az értesítésnek meg kell határoznia az ilyen intézkedéseket. A panaszos Fél az értesítésnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított 10 nap elteltével bármikor megkezdheti az intézkedések alkalmazását, kivéve, ha a bepanaszolt Fél e cikk (3) bekezdése alapján választottbírósi eljárást kérelmezett.

3. Amennyiben a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a panaszos Fél által hozott intézkedések hatása nem egyenlő az előny jogsértés által okozott hatálytalanítása vagy a hibás teljesítés mértékével, írásban kikérheti az eredeti választottbírói testületnek a tárgyban hozott határozatát. Ezt a kérelmet a (2) bekezdésben említett 10 napos időszak lejártát megelőzően kell a panaszos Fél és a bizottság részére elküldeni. Az eredeti választottbírói testületnek a kérelem benyújtásától számított 30 napon belül értesítenie kell a Feleket és a bizottságot a panaszos Fél által bejelentett intézkedésekről szóló ítéletéről. Az eredeti választottbírói testület ítéletének közléséig a (2) bekezdésben említett intézkedések nem alkalmazhatók, és az intézkedésnek meg kell felelnie a választottbírói testület ítéletének.
4. Az e cikkben meghatározott intézkedések ideiglenesek és nem alkalmazhatók az alábbiakat követően:
 - (a) a Felek a 3.19. cikk (Kölcsönösen elfogadott megoldás) értelmében kölcsönösen elfogadtak egy megoldást;
 - (b) a Felek megállapodtak arról, hogy a 3.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése szerint bejelentett intézkedés összhangba hozza a bepanaszolt Felet a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel; vagy
 - (c) a Felek visszavonták vagy módosították a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel összeegyeztethetetlennek ítélt intézkedést annak érdekében, hogy azok összeegyeztethetők legyenek ezekkel a rendelkezésekkel, a 3.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (3) bekezdésében foglaltak szerint.

3.16. CIKK

Az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén alkalmazott ideiglenes jogorvoslatok végrehajtása érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata

1. A bepanaszolt Félnek értesítenie kell a panaszos Felet és a bizottságot azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület zárójelentésének való megfelelés érdekében a panaszos Fél által alkalmazott intézkedéseket követően vagy a kártérítés alkalmazását követően tett. A (2) bekezdésben említett esetek kivételével a panaszos Félnek az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül meg kell szüntetnie a 3.15. cikknek (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) megfelelően hozott intézkedéseket. Abban az esetben, amikor kártérítést alkalmaztak, és a (2) bekezdés szerinti esetek kivételével, a bepanaszolt Fél felfüggesztheti az ilyen kártérítés alkalmazását az arról szóló értesítés napjától számított 30 napon belül, hogy megfelelt a választottbírói testület zárójelentésének.
2. Amennyiben a Felek az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül nem állapodnak meg arról, hogy a bejelentett intézkedés szerint a bepanaszolt Fél megfelel-e a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek, a panaszos Fél írásban felkéri az eredeti választottbírói testületet, hogy hozzon ítéletet az ügyben. Erről a kérelemről értesíteni kell a bepanaszolt Felet és a kérelem másolati példánya bizottságnak való megküldésével a bizottságot.
3. A választottbírói testület ítéletéről legkésőbb a kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül értesíteni kell a Feleket és a bizottságot. Ha a választottbírói testület úgy dönt, hogy a bejelentett intézkedés összhangban áll a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, akkor a 3.15. cikkben (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) említett intézkedéseket, illetve az esettől függően a kártérítést meg kell szüntetni. Adott esetben a 3.15. cikk (2) bekezdésével összhangban hozott intézkedések vagy a kártérítésnek a mértékét a választottbírói testület ítéletének fényében kell kiigazítani.

3.17. CIKK

A választottbírók helyettesítése

Amennyiben a választottbírósi eljárás során az eredeti választottbírói testület vagy annak néhány tagja nem tud részt venni, vissza kell vonulnia vagy helyettesíteni kell, mert a szóban forgó tag nem felel meg a 8. mellékletben (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) szereplő magatartási kódex követelményeinek, úgy a 3.7. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) meghatározott eljárást kell alkalmazni. A jelentések és ítéletek bejelentésének határideje – adott esetben – 20 nappal meghosszabbítható.

3.18. CIKK

A választottbírósi eljárás felfüggesztése és megszüntetése

1. A választottbírói testület mindkét Fél kérésére bármikor felfüggesztheti munkáját a Felek által elfogadott, de 12 egymást követő hónapot meg nem haladó időtartamra. A két Fél írásbeli kérelmére a felfüggesztési időszak vége előtt folytatnia kell munkáját. A Feleknek ennek megfelelően tájékoztatniuk kell a bizottságot. A választottbírói testület a felfüggesztési időszak végén bármelyik Fél írásbeli kérelmére is folytathatja munkáját. A kérelmező Félnek ennek megfelelően értesítenie kell a bizottságot és a másik Felet. Amennyiben valamely Fél a felfüggesztési időtartam lejártakor nem kérelmezi a választottbírói testület munkájának folytatását, a választottbírósi felhatalmazása hatályát veszti és az eljárás lezárul. A választottbírói testület munkájának felfüggesztése esetén e szakasz vonatkozó rendelkezéseiben foglalt időkereteket annyi idővel hosszabbítják meg, mint amennyi ideig a választottbírói testület munkája szünetelt. A választottbírói testület munkájának felfüggesztése vagy lezárása nem sérti a Felek jogait a 3.24. cikk (Az eljáró vitarendezési fórum megválasztása) hatálya alá eső más eljárásokban.
2. A Felek megállapodhatnak abban, hogy megszüntetik a választottbírói testület eljárását azáltal, hogy bármikor a választottbírói testület zárójelentésének kiadása előtt közösen értesítik a választottbírói testület elnökét és a bizottságot.

3.19. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás

A Felek bármikor kölcsönösen elfogadott megoldást találhatnak az e szakasz szerinti jogvitában. Az ilyen megoldásról közösen értesítik a bizottságot és adott esetben a választottbírói testület elnökét. Amennyiben a megoldás bármely Fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésnek meg kell említenie az ilyen követelményt, és a vitarendezési eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, illetve bármely belső eljárás lezárultáról értesítést küldtek, a vitarendezési eljárás lezárul.

3.20. CIKK

Információk és technikai tanácsadás

A választottbírói testület az egyik Fél felkérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbírósi eljárás szempontjából megfelelőnek ítélt információkat szerezhet be bármilyen forrásból, ideértve a vitában érintett Feleket is. A választottbírói testület saját belátása szerint jogosult szakértői véleményt is kérni. A szakértők kiválasztása előtt a választottbírói testület konzultál a Felekkel. Az e cikk alapján szerzett információkat a választottbírói testület által megállapított határidőn belül nyilvánosságra kell hozni és a Felek elé kell terjeszteni.

3.21. CIKK

Értelmezési szabályok

A választottbírói testület a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket a nemzetközi közjog szokásos szabályai szerint értelmezi, az 1969. május 23-án Bécsben kelt, a szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben (a továbbiakban: bécsi egyezmény) foglalt rendelkezéseket is beleértve. A választottbírói testület figyelembe veszi továbbá a vizsgálóbizottságoknak és a Fellebbviteli Testületnek a Vitarendezési Testület (a továbbiakban: DSB) által a WTO-egyezmény 2. melléklete alapján elfogadott jelentéseiben foglalt vonatkozó értelmezéseket. A választottbírói testület jelentései és ítéletei nem egészítik ki, illetve nem korlátozhatják a Feleknek e megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit.

3.22. CIKK

A választottbírói testület határozatai és ítéletei

1. A választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal döntsön. Amennyiben egy határozatot nem lehet konszenzussal meghozni, az ügyet többségi szavazással kell eldönteni. A választottbírók eltérő véleményeit semmilyen esetben sem lehet nyilvánosságra hozni.
2. A választottbírói testület jelentéseit és ítéleteit a Feleknek feltétel nélkül el kell fogadniuk. A jelentések és ítéletek nem keletkeztetnek jogokat vagy kötelezettségeket természetes személyek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetek tekintetében. A jelentések és ítéletek rögzítik a ténymegállapításokat, a 3.2. cikkben (Hatály) említett megfelelő rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint a testület megállapításait és következtetéseit alátámasztó alapvető indokokat. A bizottság a választottbírói testület jelentéseit és ítéleteit a kibocsátásukat követő 10 napon belül nyilvánosan hozzáférhetővé teszi, kivéve, ha úgy határoz, hogy a bizalmas információk védelme érdekében ezt nem teszi meg.

4. ALSZAKASZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

3.23. CIKK

A választottbírók névjegyzéke

1. A bizottság legkésőbb az e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően hat hónappal létrehozza annak a legalább 15 személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek választottbíróként szolgálni. E jegyzék három aljegyzékből áll:
 - (a) egy aljegyzék Vietnám számára;
 - (b) egy aljegyzék az Unió és tagállamai számára; valamint
 - (c) egy aljegyzék azon személyek számára, akik egyik Félnek sem állampolgárai, és egyik Fél területén sem rendelkeznek állandó lakóhellyel, valamint akik a választottbírói testület elnökeként járhatnak el.
2. Minden egyes aljegyzékben legalább öt személy szerepel. A bizottságnak biztosítania kell, hogy a jegyzéken mindig szerepeljen a minimális létszám.
3. A választottbírók igazolt szakértelemmel és tapasztalattal rendelkeznek a jog és a nemzetközi kereskedelem terén. A választottbíróknak függetlennek kell lenniük, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadhatnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól, illetve nem állhatnak kapcsolatban egyik Fél kormányával sem, továbbá meg kell felelniük a 8. mellékletben (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) foglalt magatartási kódexnek.
4. A bizottság további 10 főből álló névjegyzéket is összeállíthat, amelyen az e megállapodás hatálya alá tartozó konkrét ágazatokban szakértelemmel és tapasztalattal rendelkező egyének szerepelnek. A Felek megegyezése esetén e további jegyzék használható a választottbírói testületnek a 3.7. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) szereplő eljárás szerinti összeállításához.

3.24. CIKK

Az igazságszolgáltatási fórum megválasztása

1. Az e fejezet szerinti vitarendezési eljárás igénybevétele nem érintheti a Kereskedelmi Világszervezet keretében hozott intézkedéseket, beleértve a vitarendezési intézkedéseket is, vagy bármely más olyan nemzetközi megállapodás alapján hozott intézkedéseket, amelynek mindkét Fél részes Fele.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve, a Felek egy adott intézkedés tekintetében nem kérhetnek jogorvoslatot az e megállapodás és a WTO-egyezmény szerinti lényegében egyenértékű kötelezettség megsértése miatt, vagy bármely más olyan nemzetközi megállapodás alapján, amelynek mindkét Fél részes fele a vonatkozó fórumokon. Amennyiben a vitarendezési eljárás kezdeményezését követően a Fél a másik megállapodás szerinti lényegében azonos kötelezettség megszegésével kapcsolatban nem kérhet jogorvoslatot a másik fórumon, kivéve, ha az elsőként kiválasztott fórum eljárási vagy jogszolgáltatási okokból nem tud a kötelezettséggel kapcsolatos jogorvoslati kérelemről állást foglalni.
3. E cikk alkalmazásában:
 - (a) a vitarendezési eljárást abban az esetben kell a WTO-egyezmény szerint kezdeményezettnek tekinteni, ha az egyik Fél a WTO-egyezményben foglalt vitarendezés szabályairól és eljárásáról szóló egyetértés 6. cikke értelmében választottbírói testület létrehozását kérelmezte;
 - (b) az e fejezet szerinti vitarendezési eljárások akkor tekintendők kezdeményezettnek, amikor az egyik Fél kéri a 3.5. cikk (A választottbírói eljárás kezdeményezése) (1) bekezdése szerinti választottbírói testület létrehozását;
 - (c) a bármely más nemzetközi megállapodás szerinti vitarendezési eljárások az érintett megállapodás szerint tekintendők kezdeményezettnek.
4. E megállapodás egyik rendelkezése sem zárja ki, hogy egy Fél végrehajtsa a Vitarendezési Testület által engedélyezett kötelezettségek felfüggesztését. A WTO-egyezmény és a szabadkereskedelmi megállapodás sem zárja ki, hogy egy Fél végrehajtsa a 3.15. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) szerinti megfelelő intézkedéseket.

3.25. CIKK**Határidők**

1. Eltérő rendelkezés hiányában az e szakaszban meghatározott valamennyi határidőt – köztük a választottbírói testületek jelentéseinek és ítéleteinek közlésére meghatározott határidőket is – naptári napban kell számolni, az azon intézkedés vagy tény napját követő naptól kezdve, amelyre vonatkoznak.
2. Az ebben a szakaszban említett határidők a jogvitát folytató Felek kölcsönös megállapodásával módosíthatók. A választottbírói testület bármikor javasolhatja a Feleknek az e szakaszban hivatkozott határidők módosítását, az ilyen javaslata indokainak feltüntetésével.

3.26. CIKK**Felülvizsgálat és módosítás**

A bizottság felülvizsgálhatja a 7. mellékletet (Eljárási szabályzat), a 8. mellékletet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) és a 9. mellékletet (Közvetítői mechanizmus), és határozhat azok módosításáról.

B. SZAKASZ**A BERUHÁZÓK ÉS A FELEK KÖZÖTTI VITARENDEZÉS****1. ALSZAKASZ****HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK****3.27. CIKK****Hatály**

1. E szakasz vonatkozik egyrészt az egyik Fél felperese, másrészt a másik Fél közötti, bármely olyan intézkedéssel kapcsolatos jogvitára, amely állítólag sérti a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit, és amely állítólag veszteséget vagy kárt okoz a felperesnek, vagy ha a keresetet a felperes tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló, helyben alapított vállalkozás nevében nyújtják be, a helyben alapított társaságra.
2. Az egyértelműség érdekében a felperes e szakasz alapján nem nyújthat be keresetet, ha beruházását csalárd megtévesztés, elhallgatás, korrupció vagy az eljárással való visszaélésnek minősülő magatartás útján eszközölték.
3. A 3.38. cikk (Bíróság) és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) alapján létrehozott Bíróság és Fellebbviteli Bíróság nem határozhat az e cikk hatályán kívül eső keresetekről.
4. Az egyik Fél adósságának átstrukturálásával kapcsolatos kereseteket e szakasszal és az 5. melléklettel (Államadósság) összhangban kell kezelni.

3.28. CIKK**Fogalommeghatározások**

Eltérő rendelkezés hiányában e szakasz alkalmazásában:

- (a) „*eljárás*”: e szakasz alapján a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság előtti eljárás;
- (b) „*jogvitát folytató felek*”: a felperes és az alperes;
- (c) „*valamely Fél felperese*”:
 - (i) a 2.1. cikk (Hatály) (1) bekezdésének b) pontjában említett valamely Fél beruházója, saját nevében eljárva; vagy
 - (ii) a 2.1. cikk (Hatály) (1) bekezdésének b) pontja szerint egy Fél beruházója, aki az adott beruházó tulajdonában lévő vagy ellenőrzése alatt álló, helyben alapított vállalkozás nevében jár el; az egyértelműség érdekében az ezen albekezdés alapján benyújtott keresetet úgy kell tekinteni, hogy az az ICSID-egyezmény 25. cikke (1) bekezdésének alkalmazásában egy szerződő állam és egy másik szerződő állam állampolgára közötti jogvitához kapcsolódik;
- (d) „*ICSID-egyezmény*”: az 1965. március 18-án Washingtonban kelt, az államok és más államok állampolgárai között keletkező beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény;
- (e) „*jogvitát nem folytató Fél*”: Vietnám, amennyiben az alperes az Unió vagy az Unió valamely tagállama, illetve az Unió, amikor Vietnám az alperes;
- (f) „*alperes*”: vagy Vietnám vagy – az Unió Fél esetében – vagy az Unió vagy az érintett tagállam, a 3.32. cikknek (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) megfelelően;
- (g) „*helyben alapított vállalkozás*”: egy Fél területén letelepedett, és a másik Fél beruházójának tulajdonában lévő és ellenőrzése alatt álló jogi személyiséggel rendelkező szervezet;

- (h) „az 1958. évi New York-i egyezmény”: a külföldi választottbírószági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 1958. június 10-én New Yorkban kelt egyezmény;
- (i) „harmadik fél általi finanszírozás”: bármilyen olyan természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet által nyújtott finanszírozás, aki vagy amely nem jogvitát folytató fél, de megállapodik valamelyik jogvitát folytató féllel arról, hogy részben vagy teljesen finanszírozza az eljárás költségeit a jogvita kimenetelétől függő ellenszolgáltatás vagy a jogvitát nem folytató fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete által nyújtott finanszírozás ellenében, akár adomány, akár vissza nem fizetendő támogatás formájában;
- (j) „UNCITRAL”: az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága; valamint
- (k) „az UNCITRAL átláthatósági szabályai”: az UNCITRAL-nak a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírószági eljárás átláthatóságáról szóló szabályai.

2. ALSZAKASZ

ALTERNATÍV VITARENDEZÉS ÉS KONZULTÁCIÓK

3.29. CIKK

Békés rendezés

Törekedni kell a jogviták lehetőség szerint tárgyalások vagy közvetítés útján történő, békés rendezésére, amennyiben lehetséges, még a 3.30. cikk (Konzultációk) szerinti konzultáció iránti kérelem benyújtását megelőzően. Ilyen vitarendezésről bármikor megállapodhatnak a felek, beleértve az e szakasz szerinti eljárás megindítását követően is.

3.30. CIKK

Konzultációk

1. Ha valamely jogvitát nem lehet békés úton rendezni a 3.29. cikkben (Békés rendezés) meghatározott módon, az egyik Fél 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett rendelkezések megsértését állító felperesének konzultáció iránti kérelemmel kell fordulnia a másik Félhez. A kérelemnek a következő információkat kell tartalmaznia:
 - (a) a felperes neve és címe, továbbá amennyiben a kérelem benyújtására egy helyben alapított vállalkozás nevében kerül sor: a helyben alapított vállalkozás neve, címe és a cégbejegyzés helye;
 - (b) a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett, állítólagosan megsértett rendelkezések;
 - (c) a kérelem jogi és ténybeli alapja, ideértve azon intézkedéseket, amelyek állítólagosan sértik a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett rendelkezéseket;
 - (d) a kérelmezett korrekciós intézkedés, valamint az igényelt kártérítés becsült összege; valamint
 - (e) bizonyíték arra vonatkozóan, hogy a felperes a másik Fél beruházója, és az az érintett beruházás a tulajdonában van vagy ellenőrzése alá tartozik, beleértve adott esetben a helyben alapított vállalkozást is, amelyre vonatkozóan konzultációra irányuló kérelmet nyújtottak be.

Ha a konzultációra irányuló kérelmet egynél több felperes nyújtja be, vagy egynél több helyben alapított vállalkozás nevében kerül benyújtásra, az (1) bekezdés a) és e) pontjában szereplő információkat – az esettől függően – minden egyes felperes vagy helyben alapított vállalkozás esetében be kell nyújtani.
2. A konzultáció iránti kérelem benyújtási határideje:
 - (a) azon időpontot követő három év, amikor a felperes vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás először szerzett tudomást vagy először kellett volna tudomást szereznie a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentő intézkedésről, valamint arról, hogy kár és veszteség érte a következőket:
 - (i) a felperes a saját nevében eljáró beruházó által benyújtott kereset esetén; vagy
 - (ii) a helyben alapított vállalkozás egy, valamely helyben alapított vállalkozás nevében eljáró beruházó által benyújtott követelés esetén; vagy
 - (b) azon időpontot követő két év, amikor a felperes vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás megszünteti a törvényszék vagy bíróság előtt a belső jog szerinti keresetet vagy eljárást, illetve nem indít eljárást, és legkésőbb hét évvel azt az időpontot követően, hogy a felperes először szerzett tudomást vagy először kellett volna tudomást szereznie a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentő intézkedésről, valamint arról, hogy kár és veszteség érte a következőket:

- (i) a felperest a saját nevében eljáró beruházó által benyújtott követelés esetén; vagy
 - (ii) a helyben alapított vállalkozást egy, valamely helyben alapított vállalkozás nevében eljáró beruházó által benyújtott követelés esetén.
3. A jogvitát folytató felek eltérő megállapodásának hiányában a konzultációk helyszíne a következő:
- (a) Ha Noi, amennyiben a konzultációk Vietnám intézkedéseire vonatkoznak;
 - (b) Brüsszel, amennyiben a konzultációk az Unió intézkedéseire vonatkoznak; vagy
 - (c) az érintett uniós tagállam fővárosa, amennyiben a konzultáció iránti kérelem kizárólag az adott tagállam intézkedéseit érinti.
- A konzultációkra videokonferencia vagy más eszközök útján is sor kerülhet, különösen amennyiben kis- vagy közép vállalkozásról van szó.
4. Amennyiben a jogvitát folytató felek nem állapodnak meg hosszabb időszakban, a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 60 napon belül konzultációt kell tartani.
5. Ha a felperes nem nyújtott be a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerinti keresetet a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 18 hónapon belül, úgy kell tekinteni, hogy a felperes visszavonta az e szakasz szerinti eljárás iránti keresetét, és nem nyújthat be keresetet e szakasz alapján. A konzultációkban részt vevő felek megállapodhatnak az említett időszak meghosszabbításáról.
6. A kereset nem nyilvánítható elfogadhatatlanná a (2) és (5) bekezdésben említett határidők túllépése alapján, ha a felperes bizonyítani tudja, hogy a konzultáció iránti kérelem vagy a kereset meghíusulását a felperesnek az érintett Fél szándékos intézkedéseiből eredő intézkedésképtelensége okozta, feltéve, hogy a felperes az erre utaló bizonyítékokat intézkedési képességének visszanyerését követően észszerű határidőn belül, a lehető leghamarabb benyújtja.
7. Ha a konzultáció iránti kérelem e megállapodásnak az Unió vagy az Unió bármely tagállama általi állítólagos megsértésére vonatkozik, a kérelmet az Unióhoz kell eljuttatni. Amennyiben sor került az Unió valamely tagállama intézkedéseinek azonosítására, azokat az érintett tagállamnak is meg kell küldeni.

3.31. CIKK

Közvetítői eljárás

1. A jogvitát folytató felek bármikor megállapodhatnak arról, hogy közvetítői eljárást vesznek igénybe.
2. A közvetítés igénybevétele önkéntes, és nem érinti a jogvitát folytató fél jogi helyzetét.
3. A közvetítés igénybevétele a 10. mellékletben (Közvetítői mechanizmus a beruházók és a Felek közötti vitarendezés esetén) meghatározott szabályok alapján történhet. A 10. mellékletben (Közvetítői mechanizmus a beruházók és a Felek közötti vitarendezés esetén) említett bármely határidő módosítható a jogvitát folytató felek egyetértésével.
4. A közvetítőt a jogvitát folytató felek megállapodásával nevezik ki. A kinevezés magában foglalhat egy, a 3.38. cikk (Bíróság) szerint kinevezett Bíróság tagjai közül vagy a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) szerint kijelölt Fellebbviteli Bíróság tagjai közül kiválasztott közvetítőt. A jogvitát folytató felek felkérhetik a Bíróság elnökét, hogy jelöljön ki közvetítőt a Bíróság tagjai közül, akik az Unió tagállamainak és Vietnámnak sem állampolgárai.
5. Amennyiben a jogvitát folytató felek megállapodnak a közvetítés igénybevételéről, a 3.30. cikk (Konzultációk) (2) és (5) bekezdésében, a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (6) bekezdésében és a 3.54. cikk (Fellebbviteli eljárás) (5) bekezdésében meghatározott határidőket fel kell függeszteni a közvetítés igénybevételéről való megállapodás napja, valamint azon nap között, amikor a jogvitát folytató felek valamelyike a közvetítés megszüntetése mellett dönt és ezt levélben közli a közvetítővel és a jogvitát folytató másik féllel. Mindkét jogvitát folytató fél kérelmére, amennyiben a Bíróság valamely tanácsa a 3.38. cikk (Bíróság) szerint jött létre, a tanács mindaddig felfüggeszti eljárását, amíg a jogvitát folytató bármelyik Fél úgy dönt, hogy megszünteti a közvetítést, és ezt levélben közli a közvetítővel és a jogvitát folytató másik Féllel.

3. ALSZAKASZ

A KERESET BENYÚJTÁSA ÉS AZ AZT MEGELŐZŐ FELTÉTELEK

3.32. CIKK

Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat

1. Amennyiben a jogvitát nem sikerül rendezni a konzultációk iránti kérelem benyújtását követő 90 napon belül, a felperes szándéknyilatkozatot nyújthat be, amelyben írásban rögzíti az e szakasz szerinti vitarendezés iránti kereset benyújtására irányuló szándékát, valamint közli a következő információkat:

- (a) a felperes neve és címe, továbbá amennyiben a kérelem benyújtására egy helyben alapított vállalkozás nevében kerül sor: a helyben alapított vállalkozás neve, címe és a cégbejegyzés helye;
- (b) a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett, állítólagosan megsértett rendelkezések;
- (c) a kérelem jogi és ténybeli alapja, ideértve azon intézkedéseket, amelyek állítólagosan sértik a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett rendelkezéseket; valamint
- (d) a kereset tárgya, valamint az igényelt kártérítés becsült összege.

A szándéknyilatkozatot az esettől függően az Uniónak vagy Vietnámnak kell elküldeni. Amennyiben sor került az Unió valamely tagállama intézkedésének azonosítására, azt az érintett tagállamnak is meg kell küldeni.

2. Ha az Unió részére szándéknyilatkozatot küldtek, az Unió meghatározza az alperest. Az ilyen meghatározást követően, a szándéknyilatkozat átvételétől számított 60 napon belül tájékoztatja a felperest arról, hogy az Unió vagy valamely uniós tagállam legyen az alperes.
3. Amennyiben a felperest a szándéknyilatkozat kézhezvételétől számított 60 napon belül nem tájékoztatták az alperes meghatározásáról:
 - (a) ha az értesítésben megjelölt intézkedések kizárólag az Unió valamely tagállamának intézkedései, úgy az érintett tagállam az alperes; vagy
 - (b) ha az értesítésben megjelölt intézkedések magukban foglalják az Unió intézkedéseit, úgy az Unió az alperes.
4. A felperes a (2) bekezdésben említett meghatározás alapján a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerint keresetet nyújthat be, vagy ha a (2) bekezdésben előírt határidőn belül nem tájékoztatták a felperest az ilyen meghatározásról, akkor a (3) bekezdés alapján.
5. A (2) bekezdésben említett meghatározást követően akár az Unió, akár valamely uniós tagállam jár el alperesi minőségben, sem az Unió, sem az érintett tagállam nem minősítheti a kérelmet elfogadhatatlannak, nem állapíthatja meg a bíróság hatáskörének hiányát, illetőleg nem állíthatja más módon, hogy a kereset vagy az ítélet megalapozatlan vagy érvénytelen, arra hivatkozva, hogy a megfelelő alperesnek az Uniónak kellene lennie az érintett tagállam helyett, illetve fordítva.
6. A Bíróságot és a Fellebbviteli Bíróságot a (2) bekezdés alapján tett meghatározás köti.
7. Az e megállapodásban vagy a vitarendezésre vonatkozó alkalmazandó szabályokban semmi sem akadályozza meg az Unió és az érintett tagállam közötti jogvitával kapcsolatos valamennyi információ cseréjét.

3.33. CIKK

Kereset benyújtása

1. Amennyiben a vita nem rendezhető a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított hat hónapon belül, és legalább három hónap telt el a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) szerinti kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat benyújtásának időpontjától, úgy a felperes, feltéve, hogy megfelel a 3.35. cikkben (A kereset benyújtására vonatkozó eljárási és egyéb követelmények) meghatározott követelményeknek, keresetet nyújthat be a 3.38. cikk (Bíróság) szerint létrehozott Bírósághoz.
2. A kereset az alábbi vitarendezési szabályok valamelyike alapján nyújtható be a Bírósághoz:
 - (a) az ICSID-egyezmény;
 - (b) a Beruházási Viták Rendezése Nemzetközi Központjának Titkársága (a továbbiakban: ICSID titkársága) által összeállított, az eljárás lefolytatáshoz szükséges kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályok (a továbbiakban: az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai), amennyiben az a) pont szerinti eljárások feltételei nem alkalmazandók;
 - (c) az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) választottbírói szabályai; vagy
 - (d) a jogvitát folytató felek megállapodásával elfogadott egyéb szabályok. Abban az esetben, ha a felperes konkrét vitarendezési szabályokat javasol, és ha a javaslat kézhezvételétől számított 30 napon belül a jogvitát folytató felek nem írásban állapodtak meg ezekről a szabályokról, vagy az alperes nem válaszolt a felperesnek, a felperes az a), b) vagy c) pontban meghatározott szabályok szerint keresetet nyújthat be.
3. A felperes által az e cikk szerinti keresete benyújtásakor meghatározott valamennyi keresetnek a 3.30. cikk (Konzultációk) 1. pontjának c) alpontja szerinti konzultáció iránti kérelmében meghatározott intézkedéseken kell alapulnia.
4. A (2) bekezdésben említett vitarendezésre vonatkozó szabályokat az e szakaszban meghatározott szabályokra is figyelemmel kell alkalmazni, a bizottság, a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság által elfogadott szabályokkal kiegészítve.

5. A keresetet e cikk alapján benyújtottnak kell tekinteni, ha a felperes a vitarendezésre vonatkozó szabályok szerint eljárást kezdeményezett.
6. Nem fogadhatók el azok a keresetek, amelyeket egy több, azonosítatlan felperesből álló osztály nevében nyújtottak be, vagy amelyeket egy olyan képviselő nyújtott be, aki több, a nevükben folytatott eljárással kapcsolatos valamennyi határozatot delegáló, azonosított vagy azonosítatlan felperes érdekében szándékozik lefolytatni az eljárást.

3.34. CIKK

Egyéb keresetek

1. A felperes nem nyújthat be keresetet a Bírósághoz, ha a felperesnek egy másik belföldi vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt van folyamatban lévő keresete ugyanarra az intézkedésre vonatkozóan, mint amelyik állítólag nem egyeztethető össze a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel, és ugyanarra a veszteségre vagy kárra vonatkozóan, kivéve, ha a felperes visszavonja az ilyen függőben lévő keresetet.
2. A felperes saját nevében eljárva nem nyújthat be keresetet a Bírósághoz, ha egy olyan a személynek, aki közvetetten vagy közvetlenül tulajdonosi érdekeltséggel rendelkezik a felperesnél, vagy annak ellenőrzése alatt áll, a Bíróság vagy bármely más belföldi vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt folyamatban lévő keresete ugyanarra az intézkedésre vonatkozik, mint amelyik állítólag nem egyeztethető össze a 3.27. cikk (Hatály) (1) bekezdésében említett rendelkezésekkel, és ugyanarra a veszteségre vagy kárra vonatkozik, kivéve, ha az érintett személy visszavonja az ilyen függőben lévő keresetet.
3. A helyben alapított vállalkozás nevében eljáró felperes nem nyújthat be keresetet a Bírósághoz, ha bármely olyan személy, aki közvetetten vagy közvetlenül tulajdonosi érdekeltséggel rendelkezik a helyben alapított vállalkozásban vagy annak ellenőrzése alatt áll, a Bíróság vagy bármely más belföldi vagy nemzetközi bíróság vagy törvényszék előtt folyamatban lévő keresete ugyanarra az intézkedésre vonatkozik, mint amely állítólag sérti a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit, és ugyanarra a veszteségre vagy kárra vonatkozik, kivéve, ha az érintett személy visszavonja az ilyen függőben lévő keresetet.
4. A kereset benyújtása előtt a felperes a következőket nyújtja be:
 - (a) annak bizonyítéka, hogy a felperes – adott esetben a (2) és (3) bekezdés szerint – és bármely személy, aki közvetlenül vagy közvetve tulajdonosi érdekeltséggel rendelkezik a felperesnél vagy a helyben alapított vállalkozásban, vagy ezek ellenőrzése alatt áll, visszavonta az (1), (2) vagy (3) bekezdésben említett, függőben lévő keresetet; valamint
 - (b) a felperesnek és adott esetben a helyben alapított vállalkozásnak az (1) bekezdésben említett bármely kereset kezdeményezésére vonatkozó jogáról való lemondás.
5. Ez a cikk a 12. melléklettel (Párhuzamos eljárások) összefüggésben alkalmazandó.
6. A (4) bekezdés b) pontja szerinti mentesség alkalmazása megszűnik, ha a kérelmet az e megállapodás szerinti kereset benyújtására vonatkozó állampolgársági követelményeknek való meg nem felelés miatt elutasítják.
7. Az (1)–(4) bekezdés, beleértve a 12. mellékletet (Párhuzamos eljárások), nem alkalmazandó, ha a belföldi bírósághoz vagy törvényszékhez benyújtott kereseteket kizárólag ideiglenes jogsértés megszüntetésére vagy megállapító jogorvoslatra irányuló intézkedés céljából terjesztették elő, és az nem jár pénzbeli kártérítés kifizetésével.
8. Amennyiben mind a jelen szakasz és mind az A. szakasz (A Felek közötti viták rendezése) alapján, illetve mind a jelen szakasz és mind pedig egy másik nemzetközi megállapodás alapján benyújtott, a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseivel állítólag össze nem egyeztethető bánásmódra vonatkozó kereset esetén az e szakasz értelmében létrehozott Bíróság egy tanácsának a jogvitát folytató felek meghallgatását követően a lehető legrövidebb időn belül figyelembe kell vennie határozatában, végzésében vagy ítéletében az A. szakasz (A Felek közötti viták rendezése) vagy más nemzetközi megállapodás szerint folytatott eljárásokat. E célból szükség esetén felfüggesztheti az eljárást. E rendelkezés értelmében a Bíróság tiszteletben tartja a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (6) bekezdését.

3.35. CIKK

A kereset benyújtására vonatkozó eljárási és egyéb követelmények

1. Kereset e szakasz alkalmazásában kizárólag akkor nyújtható be a Bírósághoz, ha:
 - (a) a kereset benyújtásához csatolják a felperes írásos beleegyezését az e szakaszban meghatározott eljárások szerinti, Bíróság általi vitarendezési eljáráshoz, továbbá a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) (2) bekezdésében említett vitarendezésre vonatkozó szabályok egyikének alkalmazandó vitarendezési szabályként történő, felperes általi meghatározását;

- (b) legalább hat hónap eltelt a 3.30. cikk (Konzultációk) szerinti konzultáció iránti kérelem benyújtását követően, és legalább három hónap eltelt a 3.32. cikknek (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) megfelelő, a kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat beadását követően;
 - (c) a konzultáció iránti kérelem és a kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat megfelel a 3.30. cikk (Konzultációk) (1) és (2) bekezdésében, illetőleg a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) (1) bekezdésében foglalt követelményeknek;
 - (d) a jogvita jogi és ténybeli alapja tárgyát képezte a 3.30. cikk (Konzultációk) szerinti előzetes konzultációknak;
 - (e) a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerint a Bíróságnak benyújtott keresetben meghatározott valamennyi követelés a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) szerint benyújtott, kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozatban meghatározott intézkedésre vagy intézkedésekre vonatkozik; valamint
 - (f) a 3.34. cikkben (Egyéb keresetek) meghatározott feltételek teljesülnek.
2. E cikk nem érinti a vonatkozó vitarendezési szabályokból eredő egyéb joghatósági követelményeket.

3.36. CIKK

Hozzájárulás

1. Az alperes hozzájárul az e szakasz szerinti követelés benyújtásához.
2. A felperes a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerinti kereset benyújtásakor köteles az e szakaszban előírt eljárásnak megfelelően hozzájárulását adni.
3. Az (1) és (2) bekezdés szerinti hozzájárulás a következőket írja elő:
 - (a) a jogvitát folytató felek tartózkodnak az e szakasz alapján hozott ítélet érvényesítésétől, mielőtt az ítélet a 3.55. cikk (Jogerős ítélet) szerint véglegessé válik; valamint
 - (b) a jogvitát folytató felek tartózkodnak attól, hogy kérelmezzék az e szakasz alapján hozott ítélet elleni fellebbezést, annak felülvizsgálatát, felmentését, hatályon kívül helyezését, megsemmisítését, módosítását vagy hasonló eljárás kezdeményezését nemzetközi vagy belföldi bíróság vagy törvényszék előtt.
4. Az (1) és (2) bekezdés szerinti hozzájárulást úgy kell tekinteni, hogy az megfelel az alábbi követelményeknek:
 - (a) a jogvitát folytató felek írásbeli hozzájárulása tekintetében az ICSID-egyezmény 25. cikkében foglalt követelményeknek és az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályainak; valamint
 - (b) az 1958. évi New York-i egyezmény II. cikkében rögzített, az írásbeli megállapodásra vonatkozó követelményeknek.

3.37. CIKK

Harmadik fél általi finanszírozás

1. Harmadik fél általi finanszírozás esetén az ilyen finanszírozásban részesülő, jogvitát folytató félnek értesítenie kell a jogvitát folytató másik felet és a Bíróság tanácsát, vagy ha a Bíróság tanácsát nem hozták létre, a Bíróság elnökét a finanszírozási megállapodás meglétéről és jellegéről, valamint a finanszírozást végző harmadik fél nevről és címéről.
2. Az ilyen értesítést a kereset benyújtásakor kell megtenni, vagy – ha a finanszírozási megállapodás megkötésére vagy az adomány vagy támogatás nyújtására a kereset benyújtását követően kerül sor – késedelem nélkül, amint a finanszírozási megállapodást megkötik, vagy az adományt vagy támogatást nyújtják.
3. A 3.48. cikk (A költségek fedezete) alkalmazása során a Bíróságnak figyelembe kell vennie, hogy sor került-e harmadik fél általi finanszírozásra. A Bíróságnak a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (4) bekezdése szerinti eljárási költségekről való döntéshozatala során figyelembe kell vennie, hogy tiszteletben tartották-e az e cikk (1) és (2) bekezdésében előírt követelményeket.

4. ALSZAKASZ

BERUHÁZÁSI BÍRÓSÁGI RENDSZER

3.38. CIKK

Bíróság

1. Bíróság kerül létrehozásra a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) alapján benyújtott keresetek tárgyalására.
2. A 4.1. cikk (Bizottság) (5) bekezdésének a) pontja értelmében a bizottság e megállapodás hatálybalépésekor kinevezi a Bíróság kilenc tagját. A tagok közül három az Unió valamely tagállamának állampolgára, három tag Vietnám állampolgára, három tag pedig harmadik ország állampolgára.

3. A bizottság dönthet a Bíróság tagjai számának a három többszörösével történő növeléséről vagy csökkentéséről. A további tagokat a (2) bekezdésekben leírtak szerint nevezik ki.
4. A Bíróság tagjainak olyan képesítéssel kell rendelkezniük, amelyet saját országuk előír a bírói kinevezéshez, vagy elismert szakértelemmel rendelkező jogásznak kell lenniük. Bizonyított tapasztalattal kell rendelkezniük a nemzetközi közjog területén. Kívánatos, hogy szakértelemmel rendelkezzenek különösen a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.
5. A Bíróság tagjait négyéves, egyszer megújítható időtartamra nevezik ki. Ugyanakkor közvetlenül az e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett kilenc személy közül öt, sorsolás útján megállapított személyt hatéves időtartamra kell kinevezni. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha valakit olyan személy helyére jelölnek, aki nem töltötte ki a szolgálati idejét, elődje idejének végéig marad hivatalban. A Bíróság valamely tanácsában eljáró személy hivatali ideje lejártakor – a Bíróság elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és kizárólag e célból folyamatosnak tekintendő a bírósági tagsága is.
6. A Bíróság három tagból álló tanácsban tárgyalja az ügyeket: egyikük az Unió tagállamának állampolgára, egyikük Vietnám állampolgára és egyikük valamely harmadik ország állampolgára. A tanács elnöki tisztségét a harmadik ország állampolgárának kell betöltenie.
7. A 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerinti kereset benyújtásától számított 90 napon belül a Bíróság elnöke rotációs alapon kinevezi a Bíróságnak az ügyet tárgyaló tanácsot alkotó tagjait, biztosítva, hogy minden egyes tanács összetétele véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor valamennyi tag egyenlő esélyt kapjon tisztsége gyakorlására.
8. A Bíróság elnöke és alelnöke felelős a szervezési kérdésekért; őket kétéves időtartamra nevezik majd ki, a harmadik országbeli állampolgárok tagjai közül, sorshúzással. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a bizottság társelnökei – vagy meghatalmazottaik – által elvégzett sorsolás útján határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az elnökhelyettes helyettesíti.
9. A (6) bekezdéstől eltérve a jogvitát folytató felek megállapodhatnak abban, hogy az ügyet egyetlen olyan tag tárgyalja, aki egy harmadik ország állampolgára, és akit a Bíróság elnöke választ ki. Az alperes jóhiszeműen mérlegeli a felperestől érkező, erre vonatkozó kérelmet, különös tekintettel arra, ha a felperes kis- vagy középállalkozás, illetőleg amennyiben az igényelt kártérítés vagy kártalanítás mértéke viszonylag alacsony. Ilyen kérelmet a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerint benyújtott keresettel egyidejűleg lehet előterjeszteni.
10. A Bíróság megállapíthatja saját munkarendjét. A munkarendnek összeegyeztethetőnek kell lennie az alkalmazandó vitarendezési szabályokkal és e szakasszal. Ha a Bíróság úgy határoz, a Bíróság elnöke a Bíróság többi tagjával konzultálva kidolgozza a munkarend tervezetét, és azt a bizottság elé terjeszti. A munkarend tervezetét a bizottság fogadja el. Amennyiben a bizottság az előterjesztéstől számított három hónapon belül nem fogadja el a munkarend tervezetét, a Bíróság elnöke a Felek által kifejtett álláspontok figyelembevételével elvégzi a munkarend tervezetének szükséges felülvizsgálatát. Ezt követően a Bíróság elnöke előterjeszti a munkarend felülvizsgált tervezetét a bizottságnak. A munkarend felülvizsgált tervezetét elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha a bizottság úgy határoz, hogy a tervezet előterjesztésének időpontjától számított három hónapon belül elutasítja a munkarend felülvizsgált tervezetét.
11. Amennyiben olyan eljárási kérdés merül fel, amely nem tartozik e szakasz hatálya alá, úgy a Bíróság megfelelő tanácsa a bizottság által elfogadott kiegészítő szabályok vagy a (10) bekezdés alapján elfogadott munkarend révén olyan megfelelő eljárást fogadhat el, amely összeegyeztethető az említett rendelkezésekkel.
12. A Bíróság tanácsa minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a határozatokat konszenzussal hozza. Amennyiben nem születik konszenzussal határozat, a Bíróság tanácsának a határozatait valamennyi tagjának szavazattöbbségével kell meghoznia. A bírósági tanács tagok által megfogalmazott véleményeknek névtelennek kell maradniuk.
13. A tagoknak mindenkor és rövid határidővel rendelkezésre kell állniuk, és figyelemmel kell kísérniük az e megállapodás szerinti vitarendezési tevékenységeket.
14. Rendelkezésre állásuk biztosítása érdekében a Bíróság tagjai havi rendelkezésre állási díjazásban részesülnek, melynek mértékét a bizottság határozza meg. Ezen túlmenően a Bíróság elnöke és adott esetben alelnöke a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (16) bekezdése szerint meghatározott díjjal egyenértékű napidíjban részesül a Bíróság elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.

15. A (14) bekezdésben említett rendelkezésre állási díjat és napidíjat a két Félnek kell fizetnie fejlettségi szintjüket figyelembe véve, az ICSID titkársága által kezelt számlára történő befizetés útján. Amennyiben az egyik Fél elmulasztja a rendelkezésre állási díjak vagy a napidíjak megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti helyette a díjakat. Minden ilyen hátralék továbbra is megfizetendő marad, a megfelelő mértékű kamattal együtt.
16. Kivéve, ha a bizottság a (17) bekezdés szerinti határozatot fogad el, a Bíróság valamely tanácsa tagjainak járó egyéb díjak és kiadások összegét az ICSID-egyezménynek a kereset benyújtása napján hatályos adminisztratív és pénzügyi szabályzata 14. cikkének (1) bekezdése szerint kell meghatározni, és e díjakat a Bíróság osztja fel a jogvitát folytató felek között a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (4) bekezdése szerint.
17. A bizottság határozat útján állandó jelleggel rendszeres fizetéssé alakíthatja a rendelkezésre állási díjazást, a napidíjat és a többi díjat és kiadást. Abban az esetben a Bíróság tagjai teljes munkaidőben szolgálnak, és nem folytathatnak semmilyen – akár kereső, akár ingyenesen végzett – tevékenységet, kivéve, ha a Bíróság elnöke kivételesen mentességeket biztosít ezalól. A bizottság meghatározza javadalmazásukat és a kapcsolódó szervezeti kérdéseket.
18. A Bíróság titkárságának szerepét az ICSID-titkárság tölti be, amely munkáját megfelelően segíti. E támogatás költségeit a Bíróság a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (4) bekezdésének megfelelően a jogvitát folytató felek között osztja el.

3.39. CIKK

Fellebbviteli Bíróság

1. Egy állandó Fellebbviteli Bíróság kerül létrehozásra, amely elbírálja a Bíróság által hozott ítéletek ellen benyújtott fellebbezéseket.
2. A Fellebbviteli Bíróságnak hat tagból kell állnia, akik közül kettő az Unió valamely tagállamának állampolgára, kettő tag Vietnám állampolgára, kettő tag pedig harmadik ország állampolgára.
3. A 4.1. cikk (Bizottság) (5) bekezdésének a) pontja értelmében a bizottság e megállapodás hatálybalépésének időpontjában kinevezi a Fellebbviteli Bíróság hat tagját.
4. A bizottság dönthet a Fellebbviteli Bíróság tagjai számának a három többszörösével történő növeléséről vagy csökkentéséről. A további tagokat a (2) és (3) bekezdésben leírtak szerint nevezik ki.
5. A Fellebbviteli Bíróság tagjait négyéves, egyszer megújítható időtartamra nevezik ki. Ugyanakkor a közvetlenül az e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett hat személy közül három, sorsolás útján megállapított személyt hatéves időtartamra kell kinevezni. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha valakit olyan személy helyére jelölnek, aki nem töltötte ki a szolgálati idejét, az elődje szolgálati idejének végéig marad hivatalban.
6. A Fellebbviteli Bíróság élére elnököt és alelnököt kell, akiket kétéves időtartamra, sorsolás útján választanak ki harmadik országok állampolgárai közül. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a bizottság elnökei – vagy meghatalmazottaik – által elvégzett sorshúzással határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az elnökhelyettes helyettesíti.
7. A Fellebbviteli Bíróság tagjai csak olyan személyek lehetnek, akik a nemzetközi közjog terén igazolt szakismerettel, és a legmagasabb szintű bírói hivatalokra való kinevezéshez az adott országban szükséges képesítéssel rendelkeznek, vagy elismert szaktudású jogi szakemberek. Kívánatos, hogy szakértelemmel rendelkezzenek a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.
8. A Fellebbviteli Bíróság három tagból álló tanácsban tárgyalja a fellebbviteli ügyeket: egyikük az Unió egy tagállamának állampolgára, egyikük Vietnám állampolgára és egyikük pedig valamely harmadik ország állampolgára. A Fellebbviteli Bíróság tanácsának elnöki tisztségét valamely harmadik ország állampolgárságával rendelkező tagnak kell betöltenie.
9. A Fellebbviteli Bíróság elnöke minden esetben rotációs alapon kinevezi a Fellebbviteli Bíróságnak a fellebbezést tárgyaló tanácsát alkotó tagjait, biztosítva, hogy a tanács összetétele véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor egyenlő esélyt biztosítson valamennyi tagnak tisztsége gyakorlására. A Fellebbviteli Bíróság valamely tanácsában eljáró személy hivatali ideje lejártakor – a Fellebbviteli Bíróság elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és kizárólag e célból folytatódónak tekintendő fellebbviteli bírósági tagsága is.
10. A Fellebbviteli Bíróság megállapítja saját munkarendjét. A munkarendnek összeegyeztethetőnek kell lennie a szakasszal és a 13. mellékletben (A Fellebbviteli Bíróság munkarendje) előírt utasításokkal. A Fellebbviteli Bíróság elnöke a Fellebbviteli Bíróság többi tagjával egyeztetve kidolgozza a munkarend tervezetét, és e megállapodás

hatálybalépésétől számított egy éven belül előterjeszti a munkarend tervezetét a bizottságnak. A munkarend tervezetét a bizottság fogadja el. Amennyiben a bizottság az előterjesztéstől számított három hónapon belül nem fogadja el a munkarend tervezetét, a Fellebbviteli Bíróság elnöke a Felek által kifejtett álláspontok figyelembevételével elvégzi a munkarend tervezetének szükséges felülvizsgálatát. Ezt követően a Fellebbviteli Bíróság elnöke előterjeszti a munkarend felülvizsgált tervezetét a bizottságnak. A munkarend felülvizsgált tervezetét elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha a bizottság úgy határoz, hogy a tervezet előterjesztésének időpontjától számított három hónapon belül elutasítja a munkarend felülvizsgált tervezetét.

11. Amennyiben olyan eljárási kérdés merül fel, amely nem tartozik e szakasz hatálya alá, úgy a Fellebbviteli Bíróság megfelelő tanácsa a bizottság által elfogadott kiegészítő szabályok vagy a (10) bekezdés alapján elfogadott munkarend révén olyan megfelelő eljárást fogadhat el, amely összeegyeztethető az említett rendelkezésekkel.
12. A Fellebbviteli Bíróság egy tanácsa minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal hozza határozatait. Amennyiben nem születik konszenzussal határozat, a Fellebbviteli Bíróság valamely tanácsának a határozatait valamennyi tagjának szavazattöbbségével kell meghoznia. A Fellebbviteli Bíróság egyéni tagjai által megfogalmazott véleményeknek névtelennek kell maradniuk.
13. A Fellebbviteli Bíróság tagjainak mindenkor és rövid határidővel rendelkezésre kell állniuk, és figyelemmel kell kísérniük az e megállapodás szerinti egyéb vitarendezési tevékenységeket.
14. A Fellebbviteli Bíróság tagjait a bizottság határozatával meghatározandó havi rendelkezésre állási díj illeti meg. Ezen túlmenően a Fellebbviteli Bíróság elnöke és adott esetben alelnöke a (16) bekezdés szerint meghatározott díjjal egyenértékű napidíjban részesül a Fellebbviteli Bíróság elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.
15. A (14) bekezdésben említett rendelkezésre állási díjat és napidíjat a két Félnek kell fizetnie fejlettségi szintjüket figyelembe véve, az ICSID titkársága által kezelt számlára történő befizetés útján. Amennyiben az egyik Fél elmulasztja a rendelkezésre állási díjak vagy a napidíjak megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti helyette a díjakat. Minden ilyen hátralékot a megfelelő mértékű kamattal együtt kell megfizetni.
16. E megállapodás hatálybalépésekor a bizottságnak határozatot kell elfogadnia a Fellebbviteli Bíróság tanácsában részt vevő tagok egyéb díjainak és kiadásainak összegéről. Az ilyen díjakat és kiadásokat a Fellebbviteli Bíróság a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (4) bekezdésével összhangban a jogvitát folytató felek között osztja el.
17. A bizottság határozat útján rendszeres fizetéssé alakíthatja a rendelkezésre állási díjat, a napidíjat és a többi díjat és kiadást. Ilyen esetben a Fellebbviteli Bíróság tagjai teljes munkaidőben szolgálnak, és nem folytathatnak semmilyen – akár kereső, akár ingyenesen végzett – tevékenységet, kivéve, ha a Fellebbviteli Bíróság elnöke kivételesen mentességeket biztosít ezalól. A bizottság határozza meg javadalmazásukat és a kapcsolódó szervezeti kérdéseket.
18. A Fellebbviteli Bíróság titkárságának szerepét az ICSID titkársága tölti be, amely a Fellebbviteli Bíróság munkáját megfelelően segíti. E segítség költségeit a Fellebbviteli Bíróság a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (4) bekezdésének megfelelően a jogvitát folytató felek között osztja el.

3.40. CIKK

Etikai rendelkezések

1. A Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjait olyan személyek közül választják, akik függetlenségéhez nem fér kétség. A tagok nem állnak kapcsolatban egyetlen kormánnyal sem. Nem fogadhatnak el utasításokat semmilyen kormánytól vagy szervezettől a vitához kapcsolódó ügyek tekintetében. Nem vehetnek részt olyan vita elbírálásában, amely közvetlen vagy közvetett összeférhetetlenséget eredményezne. Emellett a tagok megfelelnek a 11. melléklet (A Bíróság tagjai, a Fellebbviteli Bíróság tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) rendelkezéseinek. Ezenkívül kinevezésüktől kezdve nem járhatnak el jogi képviselőként vagy valamely Fél által kinevezett szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, e megállapodás vagy bármely más megállapodás, illetőleg belső jogszabályok és egyéb rendelkezések hatálya alá tartozó beruházásvédelemmel kapcsolatos vitában.
2. Ha valamely jogvitát folytató fél úgy véli, hogy egy taggal kapcsolatban összeférhetetlenség merül fel, úgy ennek megfelelően a szóban forgó tagnak a kinevezésére vonatkozó kifogásolásról szóló értesítést nyújthat be a Bíróság elnöke vagy a Fellebbviteli Bíróság elnöke részére. Az ilyen kifogásolásról szóló értesítést a jogvitát folytató félnek a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tanácsának összetételéről való értesítésétől számított 15 napon belül, vagy attól a naptól számított 15 napon belül kell megküldenie, amelyen tudomást szerzett a releváns tényekről, ha nem volt elvárható, hogy e tényekről tudomása legyen a tanács összeállításakor. A kifogásolásról szóló értesítésnek tartalmaznia kell az annak alapjául szolgáló indokokat.
3. Amennyiben a kifogásolt tag a kifogásról szóló értesítés napjától számított 15 napon belül úgy dönt, hogy nem mond le a tanácsban betöltött tisztségéről, a Bíróság elnöke vagy a Fellebbviteli Bíróság elnöke a jogvitát

folytató felek meghallgatását, valamint azt követően, hogy az említett tagnak lehetőséget biztosít észrevételei közlésére, a kifogásról szóló értesítés napjától számított 45 napon belül határozatot hoz, és az említett határozatról haladéktalanul értesíti a jogvitát folytató feleket és a tanács többi tagját.

4. A Bíróság elnökének valamely tanácshoz történő kinevezése elleni kifogásolásról a Fellebbviteli Bíróság elnöke hoz döntést és fordítva.
5. A Fellebbviteli Bíróság elnökének indokolással ellátott ajánlását követően vagy közös kezdeményezésük alapján a Felek a bizottság határozata útján dönthetnek úgy, hogy leváltják a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság egy tagját, amennyiben annak magatartása nem felel meg az (1) bekezdésben foglalt kötelezettségeknek, és összeegyeztethetetlen azzal, hogy az érintett személy továbbra is a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagja legyen. Amennyiben felmerül, hogy a Fellebbviteli Bíróság elnöke ilyen magatartást tanúsít, a Bíróság elnökének kell az indokolással ellátott ajánlást benyújtania. A 3.38. cikk (Bíróság) (2) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (3) bekezdése értelemszerűen alkalmazandó az e bekezdés szerinti üres álláshelyek betöltésére vonatkozóan.

3.41. CIKK

Multilaterális vitarendezési mechanizmusok

A Felek tárgyalásokat kezdenek egy multilaterális beruházási bíróságot létrehozó nemzetközi megállapodásról, amely az e megállapodás szerinti jogvitákra alkalmazandó többoldalú fellebbviteli mechanizmussal együttesen vagy attól elkülönülten működne. Következésképpen a Felek megállapodhatnak abban, hogy nem alkalmazzák e szakasz vonatkozó részeit. A bizottság határozatot fogadhat el, amelyben meghatározza a szükséges átmeneti intézkedéseket.

5. ALSZAKASZ

AZ ELJÁRÁS LEFOLYTATÁSA

3.42. CIKK

Alkalmazandó jog és értelmezési szabályok

1. A Bíróságnak és a Fellebbviteli Bíróságnak kell határoznia arról, hogy a kereset tárgyát képező intézkedések megsértették-e a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit, ahogy azt a felperes állítja.
2. Határozatai meghozatalakor a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság a 2. fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit és adott esetben e megállapodás egyéb rendelkezéseit, valamint a Felek között alkalmazandó egyéb nemzetközi jogi szabályokat vagy elveket alkalmazza, és tényszerűen figyelembe veszi a jogvitát folytató fél bármely vonatkozó belső jogát.
3. Az egyértelműség érdekében a Bíróságot és a Fellebbviteli Bíróságot köti a belső jognak a vonatkozó belső jog értelmezésére hatáskörrel rendelkező bíróságok vagy hatóságok által történő értelmezése, a vonatkozó belső jognak a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság általi értelmezése pedig nem kötelező egyik Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve sem. A Bíróságnak és a Fellebbviteli Bíróságnak nincs joghatósága arra, hogy megállapítsa egy, e megállapodást állítólagosan sértő intézkedésnek a jogvitát folytató fél belső jogszabályai és rendelkezései szerinti jogszerűségét.
4. A Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság a nemzetközi közjog bevett értelmezési szabályaival összhangban értelmezi e megállapodást, az 1969. május 23-án Bécsben megkötött, a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezményben kodifikált szabályoknak megfelelően.
5. Amennyiben az értelmezés tekintetében komoly, e szakasz tárgyát érintő aggályok merülnek fel, a bizottság határozhat e megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséről. Az ilyen értelmezés kötelező erejű a Bíróságra és a Fellebbviteli Bíróságra nézve. A bizottság dönthet arról, hogy valamely értelmezés egy meghatározott időponttól kezdve kötelező erejű.

3.43. CIKK

Kijátszásellenes mechanizmus

Az egyértelműség érdekében a Bíróságnak meg kell állapítania saját joghatóságának hiányát, amennyiben a jogvita ténylegesen vagy a valószínűség nagy foka miatt előre látható volt már abban az időszakban, amikor a felperes tulajdonjogot szerzett vagy megszerezte az irányítást a jogvita tárgyát képező beruházás fölött, és a Bíróság a tényállás alapján úgy dönt, hogy a beruházás tulajdonjogának, illetve az a feletti irányításnak a megszerzése a felperes részéről azzal a céllal történt, hogy e szakasz alapján keresetet nyújtson be. A joghatóság hiányának

ilyen körülmények közötti megállapításának lehetősége nem érinti azokat a joghatósággal kapcsolatos egyéb kifogásokat, amelyeket a Bíróság vizsgálhat.

3.44. CIKK

Előzetes kifogások

1. Az alperes legkésőbb 30 nappal a Bíróság tanácsának a 3.38. cikk (7) bekezdése szerinti létrehozását követően és mindenképpen a Bíróság tanácsának első ülése előtt, illetve 30 nappal azt követően, hogy az alperes tudomást szerzett azokról a tényekről, amelyekre a kifogás épül, kifogást nyújthat be azzal kapcsolatban, hogy a kereset nyilvánvalóan nélkülöz minden jogalapot.
2. Az alperes a lehető legpontosabban megindokolja a kifogást.
3. A Bíróság lehetőséget biztosít a jogvitát folytató felek számára a kifogással kapcsolatos észrevételeik megtételére, majd a bírósági tanács első ülésén vagy azt követően haladéktalanul határozatot vagy előzetes ítéletet hoz a kifogással kapcsolatosan, megjelölve annak indokait. Amennyiben a kifogás a bírósági tanács első ülését követően érkezik, a Bíróság a lehető leghamarabb, de legkésőbb a kifogás benyújtását követő 120 napon belül határozatot vagy előzetes ítéletet hoz. A határozat meghozatalakor a Bíróság vélelmezi, hogy az állítólagos tények igazak, és figyelembe veheti a vitában nem szereplő egyéb releváns tényeket is.
4. A Bíróság határozata nem érinti a jogvitát folytató fél azon jogát, hogy a 3.45. cikk (Jogilag megalapozatlan keresetek) szerint vagy az eljárás folyamán a kereset megalapozottságával kapcsolatban kifogással éljen, továbbá nem érinti a Bíróság arra vonatkozó hatáskörét sem, hogy előkérdésként más kifogásokat tárgyaljon. Az egyértelműség érdekében az ilyen kifogás magában foglalhatja azt a kifogást is, hogy a jogvita vagy bármely kiegészítő kereset nem a Bíróság joghatóságába tartozik, vagy más okból nem tartozik a Bíróság hatáskörébe.

3.45. CIKK

Jogilag megalapozatlan keresetek

1. A Bíróság arra vonatkozó hatáskörének sérelme nélkül, hogy más kifogásokat kezeljen előkérdésként, például olyan kifogást, miszerint a jogvita vagy bármely kiegészítő kereset nem a Bíróság joghatóságába tartozik, vagy más okból nem tartozik a Bíróság hatáskörébe, illetőleg az alperes arra vonatkozó jogának sérelme nélkül, hogy bármely megfelelő időpontban ilyen kifogásokat terjesszen elő, a Bíróság előzetes kérdésként hoz határozatot az alperes bármely kifogásával kapcsolatban, illetőleg határozatot hoz az alperes bármely arra irányuló kifogását illetően, miszerint valamely, e szakasz szerint előterjesztett kereset vagy annak bármely része jogi okokból nem vezethet a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) alapján a felperes javára hozott ítélethez, még abban az esetben sem, ha az állított tények igaznak bizonyultak. A Bíróság mérlegelhet a jogvitához nem tartozó bármely lényeges tényt is.
2. Az (1) bekezdés szerinti kifogást a Bírósághoz kell benyújtani a Bíróság tanácsának létrehozását követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb abban az időpontban, amelyet a Bíróság az alperes számára a válaszirat vagy ellenkérelem előterjesztése céljára meghatározott, illetőleg a kereset módosulása esetén abban az időpontban, ameddig az alperesnek a módosított keresetre válaszolnia kell. Nem nyújtható be ez a kifogás, ameddig függőben vannak a 3.44. cikk (Előzetes kifogások) szerinti eljárások, kivéve, ha a Bíróság az eset körülményeinek értékelését követően engedélyezi az e cikk szerinti kifogás benyújtását.
3. Az (1) bekezdés szerinti kifogás kézhezvételét követően a Bíróság – amennyiben nem tekinti a kifogást nyilvánvalóan megalapozatlannak – felfüggeszti az ügy érdemi vizsgálatát, ütemtervet állít fel a kifogás vizsgálatára, amely összhangban áll az egyéb előkérdések vizsgálatára vonatkozó, általa már meghatározott esetleges ütemtervvel, és indoklással ellátott határozatot vagy ítéletet hoz a kifogás vonatkozásában.

3.46. CIKK

Az eljárások átláthatósága

1. Az UNCITRAL átláthatósági szabályai alkalmazandók az e szakasz szerinti vitákra, a (2)–(8) bekezdésre is figyelemmel.
2. A 3.30. cikk (Konzultációk) szerinti konzultáció iránti kérelem, a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) (1) bekezdése szerinti szándéknyilatkozat, a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) (2) bekezdése szerinti meghatározás, a 3.40. cikk (Etikai rendelkezések) szerinti kifogást tartalmazó értesítés és az e kifogásra vonatkozó határozat, valamint a 3.59. cikk (Egyesítés) szerinti egyesítésre irányuló kérelem bekerül az UNCITRAL átláthatósági szabályai 3. cikkének (1) bekezdésében említett dokumentumok jegyzékébe.
3. Az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 7. cikkére figyelemmel a Bíróság saját kezdeményezésére vagy bármely személy kérésére és a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően határozhat arról, hogy rendelkezésre

bocsátja-e és milyen módon az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 3. cikke (1) és (2) bekezdésének hatálya alá nem tartozó, a Bírósághoz benyújtott vagy általa kibocsátott egyéb dokumentumokat. Ez bizonyítékokat is magában foglalhat, ha az alperes hozzájárulását adja.

4. Az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 2. cikkétől eltérve az Unió vagy Vietnám – az esettől függően – az e cikk (2) bekezdése szerinti vonatkozó dokumentumok kézhezvételét követően haladéktalanul továbbítja ezeket a dokumentumokat a jogvitát nem folytató Félnek, és nyilvánosan hozzáférhetővé teszi azokat, amennyiben bizalmas vagy védett információk merülnek fel.
5. A (2), (3) és (4) bekezdésben említett dokumentumokat nyilvánosan hozzáférhetővé teszik az UNCITRAL átláthatósági szabályaiban említett adattárnak való megküldés útján, vagy más módon.
6. Az e megállapodás hatálybalépését követő legkésőbb három éven belül a bizottságnak felül kell vizsgálnia a (3) bekezdés működését. Bármelyik Fél kérésére a bizottság a 4.1. cikk (Bizottság) (5) bekezdésének c) pontja alapján határozatot fogadhat el arról, hogy az e cikk (3) bekezdése helyett az UNCITRAL átláthatósági szabályai 3. cikkének (3) bekezdését kell alkalmazni.
7. A bizalmas vagy védett információnak nyilvánított információk megjelölésével kapcsolatos kifogásról szóló, a Bíróság által hozott határozatra is figyelemmel, sem a jogvitát folytató felek, sem a Bíróság nem fedhet fel semmilyen védett információt a jogvitát nem folytató Fél vagy a nyilvánosság számára, amennyiben az információt átadó jogvitát folytató fél azt egyértelműen védett információként jelöli meg.
8. Az egyik jogvitát folytató fél az eljárással kapcsolatban álló más személyekkel – köztük tanúkkal és szakértőkkel – megoszthatja az ilyen nem szerkesztett dokumentumokat, amennyiben azt a jelen szakasz alapján folytatott eljárás során szükségesnek ítéli. Ugyanakkor a jogvitát folytató fél gondoskodik arról, hogy az ilyen személyek védjék a szóban forgó dokumentumokban szereplő bizalmas és védett információkat.

3.47. CIKK

Ideiglenes határozatok

A Bíróság ideiglenes védelmi intézkedéseket rendelhet el az egyik jogvitát folytató fél jogainak megőrzése vagy annak biztosítása érdekében, hogy a Bíróság joghatósága teljes mértékben érvényesüljön, ideértve az egyik jogvitát folytató fél birtokában vagy ellenőrzése alatt álló bizonyíték megőrzésére vagy a Bíróság joghatóságának védelmére irányuló végzést is. A Bíróság nem rendelheti el az eszközök lefoglalását, és nem akadályozhatja meg az állítólagosan jogsértő elbánás alkalmazását. E bekezdés alkalmazásában a végzés magában foglalja az ajánlást is.

3.48. CIKK

A költségek fedezete

1. Az egyértelműség érdekében a Bíróság kérés esetén elrendelheti a felperes számára, hogy a költségek egésze vagy egy része tekintetében fedezetet biztosítson, ha megalapozott a gyanúja annak, hogy a felperes nem lesz képes betartani a felperessel szemben felmerült költségekről szóló esetleges határozatot.
2. Amennyiben a költségek fedezetét a Bíróság határozatától számított 30 napon belül vagy a Bíróság által meghatározott bármely más határidőn belül nem biztosítják teljes egészében, arról a Bíróságnak tájékoztatnia kell a jogvitát folytató Feleket. A Bíróság elrendelheti az eljárás felfüggesztését vagy megszüntetését.

3.49. CIKK

Az eljárás megszűnése

Amennyiben a felperes az e szakasz szerinti kereset benyújtását követően nem tesz semmilyen lépést az eljárás során 180 egymást követő napon vagy a jogvitát folytató felek által esetlegesen megállapított más időszakon keresztül, úgy kell tekinteni, hogy a felperes visszavonta keresetét és eláll az eljárástól. A Bíróság az alperes kérelmére és a jogvitát folytató felek értesítését követően végzés formájában tudomásul veszi az eljárás megszüntetését, és rendelkezik a költségek felszámításáról. A végzés kibocsátását követően a Bíróság nem jogosult eljárni. A felperes ezt követően nem nyújthat be követelést ugyanarra a kérdésre vonatkozóan.

3.50. CIKK

Az eljárások nyelve

1. A jogvitát folytató feleknek megegyezésre kell jutniuk az eljárás során használt nyelvet illetően.
2. Amennyiben a jogvitát folytató felek az (1) bekezdés alapján nem jutottak megállapodásra a bírósági tanács 3.38. cikk (Bíróság) (7) bekezdése szerinti létrehozásának időpontjától számított 30 napon belül, a Bíróságnak kell meghatároznia az eljárás során használt nyelvet. A Bíróság a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt

követően határozza meg az eljárás nyelvét az eljárás gazdasági hatékonyságának biztosítása és annak biztosítása mellett, hogy ez a meghatározás ne rójon szükségtelen terhet a jogvitát folytató felek és a Bíróság forrásaira.

3.51. CIKK

A jogvitát nem folytató Fél

1. Az alperes az a) és b) pontban említett bármely dokumentum kézhezvételétől számított 30 napon belül, vagy a bizalmas vagy védett információkkal kapcsolatos bármely vita lezárultát követően haladéktalanul a jogvitát nem folytató Fél rendelkezésére bocsátja a következőket:
 - (a) a 3.30. cikkben (Konzultációk) említett konzultációra vonatkozó kérelem, a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) (1) bekezdése szerinti szándéknyilatkozat, a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) (2) bekezdése szerinti meghatározás, valamint a 3.33. cikkben (Kereset benyújtása) említett kereset; valamint
 - (b) kérésre, a 3.46. cikknek (Az eljárások átláthatósága) megfelelően a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tett dokumentumok.
2. A jogvitát nem folytató Fél jogosult részt venni az e szakasz szerint tartott meghallgatásokon, és e megállapodás értelmezésével kapcsolatban szóbeli észrevételeket tehet.

3.52. CIKK

Szakértői jelentések

A jogvitát folytató felek kérelmére vagy a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően a Bíróság saját kezdeményezésére kijelölhet egy vagy több szakértőt, hogy az írásban tegyen jelentést számára az adott jogvitát folytató fél által az eljárás során felvetett, a környezettel, egészséggel, biztonsággal vagy egyéb kérdésekkel kapcsolatos tényszerű kérdésekről.

3.53. CIKK

Előzetes ítélet

1. Amennyiben a Bíróság megállapítja, hogy a vitatott intézkedés sérti a 2. fejezet (Beruházásvédelem) bármely rendelkezését, a Bíróság a felperes keresete alapján és a jogvitát folytató felek meghallgatását követően, külön-külön vagy együttesen csak a következőket ítélni meg:
 - (a) pénzbeli kártérítés, az adott esetben alkalmazandó kamatokkal; valamint
 - (b) a vagyon visszaszolgáltatása, amely esetben az ítéletnek rendelkeznie kell arról, hogy az alperes a visszaszolgáltatás helyett pénzbeli kártérítést és az adott esetben alkalmazandó kamatot fizethet, melyet a 2. fejezet (Beruházásvédelem) vonatkozó rendelkezéseivel összhangban határoznak meg.Amennyiben a keresetet helyben alapított vállalkozás nevében nyújtották be, az e bekezdés szerinti valamennyi ítélet rendelkezik arról, hogy:
 - (a) a pénzbeli kártérítést és az adott esetben alkalmazandó kamatot a helyben alapított vállalkozás részére kell megfizetni; valamint
 - (b) a visszaszolgáltatás a helyben alapított vállalkozás részére történik.A Bíróság nem rendelheti el az érintett elbánás hatályon kívül helyezését.
2. A pénzbeli kártérítés összege nem lehet magasabb, mint a felperes vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozása által a 2. fejezet (Beruházásvédelem) bármely rendelkezésének megsértése következtében elszenvedett veszteség mértéke, csökkentve az érintett Fél által már teljesített előzetes kártérítés vagy kártalanítás összegével. Az egyértelműség érdekében, ha egy beruházó saját nevében nyújtja be a keresetet, a beruházó csak olyan veszteséget vagy kárt fizethet vissza, amelyet a szóban forgó beruházó érintett beruházásával kapcsolatban okoztak.
3. A Bíróság nem ítélni meg büntető jellegű kártérítést.
4. A Bíróságnak rendelkeznie kell arról, hogy az eljárás költségeit a jogvitát folytató vesztes fél viseli. Kivételes körülmények esetén – és amennyiben az ügy körülményei alapján indokoltnak ítéli – a Bíróság feloszthatja a költségeket a jogvitát folytató felek között. Az egyéb indokolt költségeket, ideértve a jogi képviselőt és tanácsadás észszerű költségeit, a jogvitát folytató vesztes fél viseli, kivéve, ha a Bíróság úgy ítéli meg, hogy a költségek ilyen megosztása nem indokolt az eset körülményeire tekintettel. Amennyiben a keresetnek csak részben adtak helyt, a költségeket ki kell igazítani annak megfelelően, hogy mekkora számban vagy terjedelemben ítélték meg a kereset megítélt részeit. A Fellebbviteli Bíróság e cikkkel összhangban kezeli a költségeket.

5. A bizottság elfogadhat a díjakkal kapcsolatban kiegészítő szabályokat annak érdekében, hogy meghatározza a jogi képviselő és tanácsadás azon maximális költségeit, amelyeket a jogvitát folytató vesztes felek bizonyos kategóriáinak viselnie kell. Az ilyen kiegészítő szabályoknak figyelembe kell venniük azon felperes pénzügyi forrásait, aki/amely természetes személy, illetve kis- vagy középvállalkozás. A bizottság törekszik arra, hogy e kiegészítő szabályokat legkésőbb e megállapodás hatálybalépését követő egy éven belül elfogadja.
6. A Bíróság a kereset benyújtásának időpontjától számított 18 hónapon belül előzetes ítéletet bocsát ki. Amennyiben e határidő nem tartható be, a Bíróság e célból határozatot fogad el, amely meghatározza az ilyen késedelem okait.

3.54. CIKK

Fellebbviteli eljárás

1. A jogvitát folytató felek bármelyike fellebbezést nyújthat be egy előzetes ítélet ellen annak meghozatalától számított 90 napon belül a Fellebbviteli Bírósághoz. A fellebbezés indokai a következők:
 - (a) a Bíróság tévedett az alkalmazandó jogszabályok értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban;
 - (b) a Bíróság nyilvánvalóan tévedett a tények mérlegelésében, ideértve a vonatkozó belső jogszabályok mérlegelését is; vagy
 - (c) az ICSID-egyezmény 52. cikkében szereplő indokok, amennyiben azok nem tartoznak az a) vagy a b) pont hatálya alá.
2. A Fellebbviteli Bíróság elutasítja a fellebbezést, amennyiben úgy találja, hogy a fellebbezés megalapozatlan. A fellebbezést gyorsított eljárásban is elutasíthatja, amennyiben egyértelmű, hogy a fellebbezés nyilvánvalóan megalapozatlan.
3. Amennyiben a Fellebbviteli Bíróság úgy ítéli meg, hogy a fellebbezés kellően megalapozott, úgy a Fellebbviteli Bíróság határozata teljes mértékben vagy részben módosítja vagy visszavonja az előzetes ítéletben foglalt jogi ténymegállapításokat és következtetéseket. Határozatának pontosan részleteznie kell, hogy hogyan módosította vagy vont vissza a Bíróság vonatkozó ténymegállapításait és következtetéseit.
4. Amennyiben a Bíróság által megállapított tények ezt lehetővé teszik, a Fellebbviteli Bíróság saját jogi ténymegállapításait és az említett tényekre vonatkozó következtetéseit alkalmazza, valamint végső határozatot hoz. Amennyiben ez nem lehetséges, az ügyet visszautalja a Bírósághoz.
5. Általános szabály, hogy a fellebbviteli eljárás nem haladhatja meg a jogvitát folytató fél fellebbezési szándékának hivatalos bejelentésétől a Fellebbviteli Bíróság határozata kiadásának időpontjáig számított 180 napot. Amennyiben a Fellebbviteli Bíróság úgy ítéli meg, hogy határozatát nem tudja 180 napon belül meghozni, úgy írásban tájékoztatja a jogvitát folytató feleket a késedelem okairól, valamint arról a becsült időtartamról, amely alatt határozatát módjában áll kibocsátani. Amennyiben rendkívüli körülmények ezt nem indokolják, az eljárás semmiképpen nem haladhatja meg a 270 napot.
6. A fellebbezést benyújtó, jogvitát folytató félnek fedezetet kell biztosítania, beleértve a fellebbviteli eljárás költségeit, valamint a Fellebbviteli Bíróság által az ügy körülményeire tekintettel meghatározott észszerű összeget.
7. A 3.37. cikk (Harmadik fél általi finanszírozás), a 3.46. cikk (Az eljárások átláthatósága), a 3.47. cikk (Ideiglenes határozatok), a 3.49. cikk (Az eljárás megszűnése), a 3.51. cikk (A jogvitát nem folytató fél), a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) és a 3.56. cikk (Kártalanítás vagy egyéb kártérítés) értelemszerűen alkalmazandó a fellebbviteli eljárásra.

3.55. CIKK

Jogerős ítélet

1. Az e szakasz alapján kiadott előzetes ítélet jogerőre emelkedik, ha egyik jogvitát folytató fél sem fellebbezett a 3.54. cikk (Fellebbviteli eljárás) (1) bekezdése értelmében az előzetes ítélet ellen.
2. Amennyiben az előzetes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Bíróság elutasította a 3.54. cikk (Fellebbviteli eljárás) (2) bekezdése szerinti fellebbezést, az előzetes ítélet a fellebbezés Fellebbviteli Bíróság általi elutasításának napján emelkedik jogerőre.
3. Amennyiben az előzetes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Bíróság jogerős határozatot hozott, a Fellebbviteli Bíróság által módosított vagy visszavont előzetes ítélet a Fellebbviteli Bíróság jogerős határozata kiadásának napján emelkedik jogerőre.
4. Amennyiben az előzetes ítélet ellen fellebbezést nyújtottak be, és a Fellebbviteli Bíróság módosította vagy visszavonta az előzetes ítélet jogi ténymegállapításait és következtetéseit, továbbá az ügyet visszautalta a Bírósághoz, a Bíróságnak – adott esetben a jogvitát folytató felek meghallgatását követően – felül kell vizsgálnia az előzetes ítéletét a Fellebbviteli Bíróság ténymegállapításainak és következtetéseinek bevonása érdekében. A Bíróságot a Fellebbviteli Bíróság ténymegállapításai kötik. A Bíróságnak törekednie kell arra, hogy a Fellebbviteli

Bíróság határozatának kézhezvételétől számított 90 napon belül meghozza felülvizsgált ítéletét. A felülvizsgált előzetes ítélet a meghozatalát követő 90 nappal emelkedik jogerőre.

5. E szakasz alkalmazásában a „jogerős ítélet” kifejezés magában foglalja a Fellebbviteli Bíróságnak a 3.54. cikk (Fellebbviteli eljárás) (4) bekezdése értelmében vett jogerős határozatát.

3.56. CIKK

Kártalanítás vagy egyéb kártérítés

A Bíróság védekezéséként, viszontkeresetként, beszámításként vagy hasonló keresetként nem tehet olyan kijelentést, miszerint az e szakasz alapján kezdeményezett jogvitában a felperes által megtéríttetni kívánt kár egészének vagy egy részének a megtérítésére vagy a kártérítésre biztosítási vagy garanciaszerződés alapján került vagy kerül sor.

3.57. CIKK

A jogerős ítéletek érvényesítése

1. Az e szakasz alapján kiadott jogerős ítéletek:
 - (a) kötelező erejűek a jogvitát folytató felek között és a konkrét ügyet illetően; valamint
 - (b) nem képezhetik fellebbezés, felülvizsgálat, felmentés, hatályon kívül helyezés vagy egyéb jogorvoslat tárgyát.
2. A Felek kötelező erejű ítéletként elismerik az e szakasz szerint hozott jogerős ítéletet, és területükön valamely bíróságuk által hozott jogerős ítélet végrehajtásával azonos módon biztosítják a pénzbírsággal járó kötelezettség teljesítését.
3. Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve a (4) bekezdésben említett időszak során a Vietnámmal, mint alperessel szemben folytatott jogvita tekintetében a jogerős ítélet elismerését és érvényesítését az 1958. évi New York-i Egyezmény alapján kell lefolytatni. Ebben az időszakban e cikk (1) bekezdésének b) pontja és a 3.36. cikk (Hozzájárulás) (3) bekezdésének b) pontja nem alkalmazandó azokra a jogvitákra, amelyekben Vietnám az alperes.
4. A jogerős ítélet tekintetében, amennyiben Vietnám az alperes, az (1) bekezdés b) pontja és a (2) bekezdés alkalmazandó az e megállapodás hatálybalépésének időpontját követő ötéves időszak után, vagy a bizottság által meghatározott hosszabb időszak után, ha azt a körülmények indokolják.
5. Az ítélet végrehajtására azon terület joga szerinti hatályos végrehajtási szabályok vonatkoznak, ahol az ítélet végrehajtandó.
6. Az egyértelműség érdekében a 4.18. cikk (A közvetlen hatás hiánya) nem akadályozza meg az e szakasz szerint hozott ítéletek elismerését, végrehajtását és érvényesítését.
7. Az e szakasz szerint hozott jogerős ítélet az 1958. évi New York-i egyezmény 1. cikkének értelmében vett, kereskedelmi jogviszonyból vagy ügyletből eredő jogvitával kapcsolatos választottbírói ítéletnek minősül.
8. Az egyértelműség érdekében és az (1) bekezdés b) pontja alapján: ha egy keresetet a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) (2) bekezdésének a) pontja alapján nyújtottak be vitarendezés céljából, az e szakasz szerint meghozott jogerős ítélet az ICSID-egyezmény IV. fejezetének 6. szakasza szerint meghozott ítéletnek minősül.

3.58. CIKK

A Felek szerepe

1. A Felek nem biztosítanak diplomáciai védelmet vagy nem érvényesítenek nemzetközi jogi keresetet az e szakasz szerint benyújtott jogvita vonatkozásában, kivéve, ha a másik Fél nem tett eleget és nem felel meg az ilyen jogvitában hozott ítéletben foglalt előírásoknak. Azok az informális diplomáciai jegyzékváltások, amelyek egyedüli célja a jogvita rendezésének előmozdítása, nem tartoznak a diplomáciai védelem e bekezdésben meghatározott fogalma alá.
2. Az (1) bekezdés nem zárja ki az A. szakasz (A Felek közötti viták rendezése) szerinti vitarendezés lehetőségét egy általános alkalmazású intézkedés tekintetében, amennyiben a szóban forgó intézkedés állítólag megsértette a megállapodást, és amelyre vonatkozóan a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerinti konkrét beruházás tekintetében jogvitát kezdeményeztek. Ez nem érinti a 3.51. cikket (A jogvitát nem folytató Fél) vagy az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 5. cikkét.

3.59. CIKK

Egyesítés

1. Abban az esetben, ha az e szakasz alapján benyújtott két vagy több kereset azonos eseményekből és körülményekből eredő, közös jogi vagy ténybeli kérdést vet fel, az alperes kérelmet nyújthat be a Bíróság elnökéhez az ilyen keresetek vagy azok egy részének egyesítésére. A kérelemben szerepelniük kell az alábbiaknak:

- (a) a keresetek egyesítésének elrendelését kérelmező, jogvitát folytató felek neve és címe;
- (b) a kérelem tárgyát képező egyesítés hatálya; valamint
- (c) a kérelem indokolása.

Az alperesnek a kérelmet az alperes által egyesíteni kívánt minden kereset valamennyi felperese részére be kell nyújtania.

2. Ha az egyesítendő keresetek által érintett valamennyi jogvitát folytató fél egyetért a keresetek egyesítésével, a jogvitát folytató feleknek közös kérelmet kell benyújtaniuk az (1) bekezdés alapján a Bíróság elnökéhez. A Bíróság elnöke az ilyen közös kérelem kézhezvételét követően a 3.38. cikk (Bíróság) értelmében létrehozza a Bíróság új tanácsát (a továbbiakban: egyesítést végző tanács), amely az egyesítésre irányuló közös kérelem tárgyát képező keresetek egésze vagy egy része tekintetében joghatósággal rendelkezik.
3. Amennyiben a (2) bekezdésben említett jogvitát folytató felek az (1) bekezdésben említett egyesítésre irányuló kérelem utolsó felperes általi kézhezvételétől számított 30 napon belül nem jutottak megállapodásra az egyesítést illetően, a Bíróság elnöke a 3.38. cikk (Bíróság) értelmében egyesítést végző tanácsot hoz létre. Az egyesítést végző tanács vállalja a joghatóságot a keresetek egésze vagy egy része felett, ha a jogvitát folytató felek álláspontjának mérlegelését követően úgy határoz, hogy ez szolgálja a lehető legeredményesebben a keresetek tisztességes és hatékony rendezését, beleértve az ítéletek következtetésességének szempontját is.
4. Az egyesítést végző tanács a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) (2) bekezdésében említett felperesek megegyezésével választott vitarendezési szabályok alapján folytatja eljárásait.
5. Amennyiben a felperesek az egyesítésre irányuló kérelem utolsó felperes általi kézhezvételétől számított 30 napon belül nem jutottak megállapodásra a vitarendezési szabályokról, az egyesítést végző tanács az UNCITRAL választottbírói szabályai szerint folytatja le eljárásait.
6. A 3.38. cikk (Bíróság) alapján létrehozott Bíróság tanácsai azon keresetek vagy azok részei tekintetében átengedik a joghatóságot, amelyek felett az egyesítést végző tanács joghatósággal rendelkezik, és az ilyen tanácsok eljárásait szükség szerint felfüggesztik vagy elnapolják. Az egyesítést végző tanácsnak azon keresetek részeire vonatkozóan hozott ítélete, amelyek felett joghatóságot vállalt, annak a 3.55. cikk (Jogerős ítélet) értelmében vett jogerőre emelkedésének napjától kezdődően kötelező erejű a keresetek fennmaradó része felett joghatóságot vállaló tanácsokra nézve.
7. A felperes visszavonhatja az egyesített eljárásban tárgyalta keresetét vagy annak egy részét az e cikk szerinti vitarendezési eljárásból; a keresetet vagy annak érintett részét azonban nem lehet ezt követően a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) szerint ismét eljárásra utalni.
8. Az alperes kérésére az egyesítést végző tanács a (3) és (6) bekezdésben foglaltakkal azonos alapon és ugyanolyan joghatással határozhat arról, hogy joghatóságot vállal-e az (1) bekezdés hatálya alá tartozó, az egyesítési eljárás megindítását követően benyújtott kereset egészére vagy egy részére vonatkozóan.
9. Az egyesítést végző tanács a felperes kérésére megfelelő intézkedéseket hozhat annak érdekében, hogy megőrizze a felperessel kapcsolatos védett információk bizalmas jellegét a többi felperessel szemben. Ezen intézkedések között szerepelhetnek például a következők: a többi felperes számára a védett információkat tartalmazó dokumentumok esetében csak a szerkesztett változat álljon rendelkezésre, valamint hogy a tárgyalás egyes részeit a nyilvánosság kizárásával folytassák.

4. FEJEZET

INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4.1. CIKK

Bizottság

1. A Felek létrehoznak egy bizottságot, amely egyrészt az Unió Fél, másrészt Vietnám képviselőiből áll.
2. A bizottság évente egyszer ülésezik, kivéve, ha arról a bizottság másként nem határoz, vagy bármelyik Fél kérésére sürgős esetekben. A Felek eltérő megállapodása hiányában a bizottság üléseit felváltva az Unióban és Vietnámban tartják. A bizottság társelnöki tisztét a vietnámi tervezési és beruházási miniszter és az Európai Bizottság kereskedelemért felelős tagja – vagy meghatalmazottai – látják el. A bizottság dönt az ülésezési rendjéről és meghatározza napirendjét.
3. A bizottság:
 - (a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését;
 - (b) felügyeli és elősegíti e megállapodás végrehajtását és alkalmazását, és előmozdítja általános célkitűzéseit;
 - (c) megvizsgálja az e megállapodással kapcsolatos olyan kérdéseket, amelyeket az egyik Fél utal elé;

- (d) megvizsgálja a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) végrehajtása során esetlegesen felmerülő nehézségeket;
 - (e) mérlegeli a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) lehetséges továbbfejlesztését, különösen a más nemzetközi fórumokon szerzett tapasztalatok és fejlemények fényében;
 - (f) bármelyik Fél kérésére megvizsgálja a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szerinti jogvitára vonatkozó, kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtását;
 - (g) megvizsgálja a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság elnöke által a 3.38. cikk (Bíróság) (10) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (10) bekezdése alapján kidolgozott munkarend tervezetét;
 - (h) a 3. fejezet (Vitarendezés) sérelme nélkül megfelelő módokat keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken felmerülő esetleges problémák megoldására, vagy az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták megoldására; valamint
 - (i) megvizsgál minden egyéb, e megállapodás hatálya alá tartozó területtel kapcsolatos kérdést.
4. A bizottság e megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel összhangban:
- (a) az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekről tájékoztathatja az összes érdekelt felet, beleértve a magánszektort, a szociális partnereket és a civil társadalmi szervezeteket;
 - (b) mérlegelheti és javasolhatja a Feleknek e megállapodás módosítását vagy – az e megállapodásban konkrétan meghatározott esetekben – e megállapodás rendelkezéseinek határozattal történő módosítását;
 - (c) elfogadhatja e megállapodás rendelkezéseinek értelmezéseit, ideértve a 3.42. cikk (Alkalmazandó jog és értelmezési szabályok) (4) bekezdése szerinti, a Felekre és az e megállapodás alapján létrehozott valamennyi testületre nézve kötelező erejű rendelkezéseket is, ideértve a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakaszában (A Felek közötti viták rendezése) említett választottbírói testületeket és a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) alapján létrehozott bíróságokat;
 - (d) határozatokat fogadhat el vagy ajánlásokat tehet az ebben a megállapodásban foglaltak szerint;
 - (e) elfogadhatja saját eljárási szabályzatát; és
 - (f) e megállapodással összhangban feladatkörének ellátása során egyéb intézkedéseket tehet.
5. A bizottság e megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel összhangban és a Felek vonatkozó jogi követelményeinek és eljárásainak teljesítését követően:
- (a) a 3.38. cikk (Bíróság) (2) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (3) bekezdése értelmében határozatokat fogadhat el a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjainak kinevezéséről; a 3.38. cikk (Bíróság) (3) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (4) bekezdése szerint növelheti vagy csökkentheti a tagok létszámát; valamint a 3.40. cikk (Etikai rendelkezések) (5) bekezdése értelmében leválthatja a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagját;
 - (b) elfogadhatja és ezt követően módosíthatja a 3.33. cikk (Kereset benyújtása) (4) bekezdésében említett alkalmazandó vitarendezési szabályokat kiegészítő szabályokat; e szabályok és módosítások kötelező erejűek a Bíróságra és a Fellebbviteli Bíróságra nézve;
 - (c) olyan határozatot fogadhat el, amely előírja, hogy a 3.46. cikk (Az eljárások átláthatósága) (3) bekezdése helyett az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 3. cikke (3) bekezdését kell alkalmazni;
 - (d) rögzítheti a 3.38. cikk (Bíróság) (14) bekezdésében és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (14) bekezdésében említett rendelkezésre állási díj összegét, valamint a Fellebbviteli Bíróság tanácsa tagjainak és a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság elnökének a 3.38. cikk (Bíróság) (14) és (16) bekezdése, valamint a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (14) és (16) bekezdése szerinti egyéb díjait és kiadásait;
 - (e) rendszeres fizetéssé alakíthatja a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjainak rendelkezésre állási díjazását és a többi díjat és kiadást a 3.38. cikk (Bíróság) (17) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (17) bekezdése szerint;
 - (f) a 3.38. cikk (Bíróság) (10) bekezdése és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (10) bekezdése értelmében elfogadhatja vagy elutasíthatja a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság munkarendjének tervezetét;
 - (g) határozatot fogadhat el, amelyben meghatározza a 3.41. cikk (Multilaterális vitarendezési mechanizmusok) szerint szükséges átmeneti intézkedéseket; valamint
 - (h) a 3.53. cikk (Előzetes ítélet) (5) bekezdése szerint kiegészítő szabályokat fogadhat el a díjakkal kapcsolatban.

4.2. CIKK

A bizottság döntéshozatala

1. Az e megállapodásban foglalt célkitűzések elérése érdekében a bizottság döntési hatáskörrel rendelkezik az e megállapodásban meghatározott esetekben. Ezek a határozatok kötelező erejűek a Felekre nézve, akik megteszik az említett határozatok végrehajtásához szükséges intézkedéseket.
2. A bizottság megfelelő ajánlásokat tehet a Feleknek.
3. A bizottság valamennyi határozatát és ajánlását kölcsönös megegyezéssel kell meghozni.

4.3. CIKK

Módosítások

1. A Felek módosíthatják e megállapodást. Egy módosítás azt követően lép hatályba, hogy a Felek írásbeli jegyzéket cserélnek arról, hogy a 4.13. cikkben (Hatálybalépés) foglaltak szerint lezárták az alkalmazandó jogi eljárásaikat.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve és amennyiben e megállapodás előírja, a Felek a bizottságban határozatot fogadhatnak el e megállapodás módosításáról. Ez nem érinti az egyes Felek alkalmazandó jogi eljárásainak befejezését.

4.4. CIKK

Adózás

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti az Unió valamely tagállama és Vietnám között létrejött bármely adóügyi megállapodás alapján az Unióra vagy egyik tagállamára vagy Vietnámra háruló jogokat és kötelezettségeket. E megállapodás és valamely ilyen adóügyi megállapodás összeegyeztethetlensége esetén az ilyen összeegyeztethetlenség erejéig az adóügyi megállapodás élvez elsőbbséget.
2. E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a Feleket abban, hogy a fiskális jogszabályaik megfelelő rendelkezéseinek alkalmazása során megkülönböztessék a különösen a lakóhelyük vagy a tőkeberuházásuk helye szerint eltérő helyzetben lévő adófizetőket.
3. E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozza az adók elkerülését és az adócsalást célzó intézkedések elfogadását vagy érvényesítését a kettős adóztatás elkerüléséről szóló vagy más adózási szabályozások, illetve belső fiskális szabályozás alapján.

4.5. CIKK

A körütekintésre vonatkozó külön szabályok

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tiltja a Felek számára intézkedések elfogadását vagy fenntartását olyan prudenciális okokból, mint például a következők:
 - (a) a beruházók, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme érdekében, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató bizalmi kötelezettséggel tartozik; vagy
 - (b) a Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása érdekében.
2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések nem jelenthetnek a céljuk elérése érdekében szükségesnél nagyobb terhet.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az valamely Féltől megkívánja az egyéni ügyfelek ügyeivel és számláival kapcsolatos információk, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő más bizalmas vagy tulajdonosi információk nyilvánosságra hozatalát.

4.6. CIKK

Általános kivételek

Feltéve azon követelmény teljesülését, hogy ezeket az intézkedéseket nem a hasonló feltételeket alkalmazó országok önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve az érintett beruházás leplezett korlátozásának eszközeként alkalmazzák, a 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) és a 2.4. cikk (Legnagyobb kedvezményes elbánás) egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely bármely Felet akadályozza az olyan intézkedések elfogadásában és végrehajtásában, amelyek:

- (a) a közbiztonság vagy a közérkölc védelméhez, illetve a közrend fenntartásához szükségesek;
- (b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükségesek;
- (c) a kimerülő természeti erőforrások megőrzésével kapcsolatosak, amennyiben az ilyen intézkedéseket a szolgáltatások belföldi nyújtásának vagy fogyasztásának, és a hazai beruházók korlátozásával összefüggésben alkalmazzák;
- (d) a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelméhez szükségesek;

- (e) a 2.3. cikkel (Nemzeti elbánás) és a 2.4. cikkel (Legnagyobb kedvezményes elbánás) nem összeegyeztethetetlen jogszabályok és egyéb rendelkezések betartásának biztosításához szükségesek, beleértve az alábbiakra vonatkozókat:
- (i) félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy a szerződések nem teljesítése hatásának kezelése;
 - (ii) az egyének személyiségi jogainak védelme a személyes adatok feldolgozása és terjesztése során, és az egyéni nyilvántartások és számlák titkosságának védelme; vagy
 - (iii) biztonság;
- vagy
- (f) a 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen intézkedések, feltéve, hogy az eltérő bánásmód célja a másik Fél gazdasági tevékenységei vagy beruházói tekintetében a közvetlen adók méltányos vagy hatékony kivetésének vagy beszedésének biztosítása.

4.7. CIKK

Különleges kivételek

A 2. fejezet (Beruházásvédelem) egyetlen rendelkezése sem alkalmazandó az állami szerv által a monetáris politika vagy az árfolyam-politika végrehajtása során általánosan alkalmazott, megkülönböztetésmentes intézkedésekre. E cikk nem érinti a Felek 2.8. cikk (Átruházás) szerinti kötelezettségeit.

4.8. CIKK

Biztonsági kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az:

- (a) a Felektől olyan információk kiadását követelné meg, amelyek nyilvánosságra hozatalát azok alapvető biztonsági érdekeikkel ellentétesnek tekintik;
- (b) bármelyik Felet megakadályozza az általa alapvető biztonsági érdekei miatt szükségesnek tartott bármely intézkedés megtételében:
 - (i) fegyverek, lőszeres és hadianyagok gyártása vagy kereskedelme, valamint egyéb áruk és anyagok kereskedelme, továbbá azon gazdasági tevékenységek tekintetében, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (ii) azon szolgáltatásnyújtás tekintetében, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (iii) amely hasadó- és fuzionáló anyagokra, illetve ezek alapanyagaira vonatkozik; vagy
 - (iv) háború vagy más, a nemzetközi kapcsolatokat érintő vészhelyzet idején;
- (c) megakadályozza az 1945. június 26-án San Francisco-ban kelt, az Egyesült Nemzetek Alapokmánya szerinti, a nemzetközi béke és biztonság fenntartását célzó kötelezettségei teljesítése során az egyik Fél által hozott intézkedések meghozatalát.

4.9. CIKK

Jogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazása

A 2.8. cikk (Áttétel) egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon, és nem a beruházások rejtett korlátozásának minősülő módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját jogszabályait és egyéb rendelkezéseit:

- (a) csőd, fizetéseképtelenség, bankok helyreállítása és szanálása, a hitelezők jogainak védelme vagy a pénzügyi intézmények prudenciális felügyelete;
- (b) pénzügyi eszközök kibocsátása, kezelése, vagy az azokkal folytatott kereskedelem;
- (c) pénzügyi jelentés készítése vagy feljegyzés megőrzése az ügyletekről, ha ez a végrehajtás vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
- (d) bűncselekmények vagy vétségek, illetve megtévesztő vagy csalárd gyakorlatok;
- (e) ítéletek végrehajtásának biztosítása bírósági végrehajtási eljárásokban; vagy
- (f) szociális biztonság, állami nyugdíjbiztosítás vagy kötelező megtakarítási rendszerek.

4.10. CIKK

Ideiglenes védintézkedések

Ha a tőke mozgások – kivételes körülmények között – súlyos nehézségeket okoznak vagy súlyos nehézségek okozásával fenyegetnek az Unió gazdasági és monetáris uniójának működésére, illetve Vietnám esetében a monetáris és árfolyam-politika működésére nézve, az érintett Fél legfeljebb egyéves időtartam során a szigorúan szükséges mértékben védintézkedéseket tehet az átutalásokra vonatkozóan.

4.11. CIKK

Korlátozások a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek esetén

1. Amennyiben valamelyik Félnek súlyos nehézségei támadnak a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatban, illetve ennek veszélye fenyeget, úgy védintézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn az átutalással kapcsolatban, amelyek:
 - (a) megkülönböztetéstől mentesek a hasonló helyzetben lévő harmadik országokkal összehasonlítva;
 - (b) nem lépik túl a fizetési mérleg vagy külső pénzügyi nehézségek orvoslásához szükséges mértéket;
 - (c) adott esetben összhangban állnak a Nemzetközi Valutaalap alapokmányának cikkeivel;
 - (d) kerülnek a másik Fél kereskedelmi, gazdasági és pénzügyi érdekeit érintő szükségtelen károkozást; valamint
 - (e) átmenetiek és azokat a helyzet javulásával fokozatosan felszámolják.
2. Az (1) bekezdésben említett intézkedéseket elfogadó vagy fenntartó Félnek haladéktalanul értesítenie kell azokról a másik Felet, és a lehető leghamarabb időbeli ütemezést kell benyújtania azok megszüntetésére.
3. Korlátozások (1) bekezdés szerinti elfogadása vagy fenntartása esetén haladéktalanul konzultációt kell tartani a bizottságban, kivéve, ha azokat más fórumokon tartják. A konzultációk megvizsgálják a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos, az adott intézkedéseket eredményező nehézséget, többek között az alábbi tényezők figyelembevételével:
 - (a) a nehézségek természete és mértéke;
 - (b) a külső gazdasági és kereskedelmi környezet; vagy
 - (c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

A konzultáció során gondoskodnak arról, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e az (1) bekezdésnek. A Nemzetközi Valutaalap által rendelkezésre bocsátott valamennyi statisztikai és egyéb tény megállapítást el kell fogadni, és a következtetéseknek figyelembe kell venniük a Nemzetközi Valutaalap által az érintett Fél fizetési mérlegéről és külső finanszírozási helyzetéről készített felméréseket.

4.12. CIKK

Az információk közzététele

1. E megállapodás egyik rendelkezése sem írja elő egyik Fél számára sem, hogy olyan bizalmas információkat bocsásson rendelkezésre, amelyek közlése gátolná a jogszabályok végrehajtását, vagy más módon ellentétben állna a közérdekkel, illetve amely egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértené, kivéve, ha egy testület bizalmas információkat kér a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A Felek közötti viták rendezése) szerinti vitarendezési eljárásokban. Ilyen esetekben a testületnek biztosítania kell a bizalmas jelleg teljes körű oltalmát.
2. Ha egy Fél a jogszabályai vagy egyéb rendelkezései szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a bizottsághoz, a másik Fél köteles az információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél arról másként rendelkezik.

4.13. CIKK

Hatálybalépés

1. Ezt a megállapodást a Feleknek a vonatkozó alkalmazandó jogi eljárásaiknak megfelelően jóvá kell hagyniuk.
2. Ez a megállapodás az attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek az e megállapodás hatálybalépésével kapcsolatos, alkalmazandó jogi eljárásaik befejezéséről szóló értesítést egymásnak megküldték. A Felek megegyezhetnek egy másik időpontban is.
3. Az értesítéseket a (2) bekezdéssel összhangban meg kell küldeni az Európai Unió Tanácsa főtákarának és Vietnám Külügyminisztériumának.
4. E megállapodás a Felek egyetértése esetén ideiglenesen alkalmazható. Ebben az esetben e megállapodást alkalmazni kell az azt követő hónap első napjától, amikor az Unió és Vietnám értesítették egymást az ideiglenes alkalmazás tekintetében alkalmazandó jogi eljárásaik befejezéséről. A Felek megegyezhetnek egy másik időpontban is.

5. Amennyiben e megállapodás bizonyos rendelkezései nem alkalmazhatók ideiglenesen, az a Fél, amelyik nem tudja vállalni az ilyen ideiglenes alkalmazást, értesíti a másik Felet arról, hogy mely rendelkezések nem alkalmazhatók ideiglenesen. A (4) bekezdéstől eltérve, amennyiben a másik Fél befejezte az ideiglenes alkalmazás tekintetében alkalmazandó jogi eljárásokat és a bizonyos rendelkezések ideiglenes alkalmazhatóságának kizárásáról szóló értesítéstől számított 10 napon belül nem emel kifogást az ideiglenes alkalmazás ellen, e megállapodás azon rendelkezéseit, amelyekre a fenti értesítés nem vonatkozott, az értesítést követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni kell.
6. Az ideiglenes alkalmazást a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján bármelyik Fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az értesítést követő második hónap első napján lép hatályba.
7. Ha ezt a megállapodást vagy annak bizonyos részeit ideiglenesen alkalmazzák, akkor az „e megállapodás hatálybalépése” kifejezést az ideiglenes alkalmazás időpontjára kell érteni. Az e megállapodás szerint létrehozott bizottság és más szervek e megállapodás ideiglenes alkalmazása során gyakorolhatják funkcióikat. Az e funkcióik gyakorlása során elfogadott határozatok csak akkor veszítik hatályukat, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és e megállapodás nem lép hatályba.

4.14. CIKK

Időtartam

1. E megállapodás határozatlan ideig érvényes.
2. Az Unió és Vietnám írásban értesítheti a másik Felet a megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megállapodás megszüntetése az értesítést követő hatodik hónap utolsó napján lép hatályba.

4.15. CIKK

A megállapodás felmondása

Amennyiben e megállapodás a 4.14. cikk (Időtartam) szerint megszűnik, úgy az 1. fejezet (Célkitűzések és általános fogalom meghatározások), a 2.1. cikk (Hatály), a 2.2. cikk (Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések) rendelkezései és a 2.5. cikktől (A beruházások kezelése) a 2.9. cikkig (Jogátruházás) tartó rendelkezések, a 4. fejezet vonatkozó rendelkezései, valamint a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) rendelkezései a felmondás időpontjától számított további 15 évig továbbra is hatályban maradnak az e megállapodás megszűnése előtt eszközölt beruházások tekintetében, kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodnak meg. E cikk nem alkalmazandó, amennyiben e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és ez a megállapodás nem lép hatályba.

4.16. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

1. A Felek minden olyan általános vagy konkrét intézkedést meghoznak, amelyek e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek. A Felek gondoskodnak az e megállapodásban rögzített célkitűzések megvalósításáról.
2. Amennyiben valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél súlyosan megsértette a partnerségi és együttműködési megállapodást, úgy a partnerségi és együttműködési megállapodás 57. cikkével összhangban megfelelő intézkedéseket hozhat e megállapodás tekintetében.

4.17. CIKK

Kormányzati hatáskörrel felruházott személyek

E megállapodás eltérő rendelkezésének hiányában mindegyik Fél biztosítja, hogy a valamely Fél által, bármilyen, az adott belső jogszabályokban foglaltaknak megfelelő kormányzati szinten szabályozási, igazgatási vagy más kormányzati hatáskörrel felruházott bármely személy, állami tulajdonú vállalkozás, különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozás vagy kijelölt monopólium az említett hatáskör gyakorlása során a szóban forgó Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeivel összhangban jár el.

4.18. CIKK

A közvetlen hatás hiánya

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az jogokat vagy kötelezettségeket ruház a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozott személyektől eltérő személyekre. Vietnám belső joga értelmében másképpen rendelkezhet.

4.19. CIKK

Mellékletek

E megállapodás mellékletei annak szerves részét képezik.

4.20. CIKK

Más megállapodásokkal fennálló kapcsolat

1. Eltérő rendelkezés hiányában e megállapodás nem hatálytalanítja vagy nem szünteti meg az egyrészről az Unió vagy tagállamai és másrészről Vietnám között korábban létrejött megállapodásokat.
2. Ez a megállapodás az egyrészről az Unió és tagállamai, másrészről Vietnám közötti átfogó kapcsolatok részét képezi, a partnerségi és együttműködési megállapodásban előírtak szerint, valamint a közös intézményi keret részét képezi.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely kötelezné a Feleket arra, hogy az 1994. április 15-én Marrákesben kelt, a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó Marrákesi Egyezmény szerinti kötelezettségeikkel össze nem egyeztethető módon járjanak el.
4. E megállapodás hatálybalépésének időpontjában az Unió tagállamai és Vietnám közötti, a 6. mellékletben (A beruházási megállapodások jegyzéke) felsorolt megállapodások, ideértve az ezekből eredő jogokat és kötelezettségeket, megszűnnek és hatályukat veszítik, és helyükbe e megállapodás lép.
5. A 4.13. cikk (Hatálybalépés) (4) bekezdése szerinti ideiglenes alkalmazás esetén a 6. mellékletben (A beruházási megállapodások jegyzéke) felsorolt megállapodások rendelkezéseinek alkalmazását, csak úgy, mint az azokból eredő jogokat és kötelezettségeket fel kell függeszteni az ideiglenes alkalmazás kezdeti időpontjától kezdve. Abban az esetben, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és ez a megállapodás nem lép hatályba, a felfüggesztést meg kell szüntetni, és a 6. mellékletben (A beruházási megállapodások jegyzéke) felsorolt megállapodások hatályosak.
6. A (4) és (5) bekezdéstől eltérve a 6. mellékletben (A beruházási megállapodások jegyzéke) szereplő megállapodás alapján keresetet lehet benyújtani az abban a megállapodásban meghatározott szabályoknak és eljárásoknak megfelelően, feltéve, hogy:
 - (a) az említett megállapodásnak a kereset alapját képező állítólagos megsértése a megállapodás alkalmazásának az (5) bekezdés szerinti felfüggesztését megelőzően történt, vagy ha a megállapodás alkalmazását az (5) bekezdés alapján nem függesztették fel, e megállapodás hatálybalépésének időpontját megelőzően; valamint
 - (b) legfeljebb három év telt el a megállapodás alkalmazása (5) bekezdés szerinti felfüggesztésének időpontjától vagy – ha nem került sor a megállapodás alkalmazásának az (5) bekezdés szerinti felfüggesztésére – e megállapodás hatálybalépésének napjától a kereset benyújtásának időpontjáig.
7. A (4) és (5) bekezdéstől eltérve, amennyiben e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik és e megállapodás nem lép hatályba, az e megállapodásban megállapított szabályoknak és eljárásoknak megfelelően keresetet lehet benyújtani, feltéve, hogy:
 - (a) a kereset e megállapodás olyan állítólagos megsértésből ered, amely e megállapodás ideiglenes alkalmazásának időszaka alatt következett be; valamint
 - (b) az ideiglenes alkalmazás megszűnésének időpontjától számított legfeljebb három év telt el a kereset benyújtásának időpontjáig.
8. Az egyértelműség érdekében nem nyújtható be kereset e megállapodás szerint és az abban megállapított szabályoknak és eljárásoknak megfelelően, amennyiben a kereset az e megállapodás hatálybalépésének időpontja előtt bekövetkezett állítólagos jogsértésből, vagy amennyiben e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák, az ideiglenes alkalmazás időpontja előtt bekövetkezett állítólagos jogsértésből ered.
9. E cikk alkalmazásában az „e megállapodás hatálybalépése” fogalomnak a 4.13. cikk (Hatálybalépés) (7) bekezdése szerinti meghatározása nem alkalmazandó.

4.21. CIKK

Az Unióhoz való jövőbeni csatlakozás

1. Az Unió értesíti Vietnámot minden, harmadik országok részéről az Unióhoz benyújtott csatlakozás iránti kérelemről.
2. Az Unió és az (1) bekezdésben említett harmadik ország között folyó tárgyalások során az Unió arra törekszik, hogy:
 - (a) Vietnám kérésére és a lehető legnagyobb mértékben információkkal szolgáljon az e megállapodás által érintett bármely kérdést illetően; valamint
 - (b) bármilyen Vietnám által felvetett problémát figyelembe vegyen.

3. Az Uniónak értesítenie kell Vietnámot az Unióhoz való bármely csatlakozási szerződés hatálybalépéséről.
4. A bizottság a harmadik ország Unióhoz való csatlakozása előtt kellő időben megvizsgálja a csatlakozás e megállapodásra esetlegesen gyakorolt hatásait.
5. Az Unió minden új tagállama az Unióhoz történő csatlakozásának időpontjától kezdődően – a csatlakozási okmányba erre a célra beiktatott záradék útján – csatlakozik ehhez a megállapodáshoz. Amennyiben az Unióhoz történő csatlakozás jogi aktusa nem rendelkezik az Unió tagjának e megállapodáshoz való automatikus csatlakozásáról, az érintett uniós tagállam azáltal csatlakozik ehhez a megállapodáshoz, hogy e megállapodáshoz való csatlakozási okmányát letétbe helyezi az Európai Unió Tanácsának főtákaránál és Vietnám Külügyminisztériumában, illetve azok jogutódjainál. A Felek a bizottságban hozott döntéssel bevezethetnek szükséges kiigazításokat vagy átmeneti intézkedéseket.

4.22. CIKK

Területi hatály

E megállapodást alkalmazni kell:

- (a) az Unió Fél tekintetében azokon a területeken, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel; valamint
- (b) Vietnám tekintetében annak területén.

E megállapodás alkalmazásában a „terület” fogalma kifejezetten ellenkező rendelkezés hiányában az (a) és a (b) ponttal összhangban értendő.

4.23. CIKK

Hiteles szövegek

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és vietnámi nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL a szabályszerű felhatalmazással rendelkező alulírottak ezt a megállapodást aláírták.

Kelt, 2019. június 26-án

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG, és
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
AZ EURÓPAI UNIÓ
A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG

MELLÉKLETEK AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI BERUHÁZÁSVÉDELMI MEGÁLLAPODÁSHOZ:

1. melléklet: Illetékes hatóságok
2. melléklet: Mentesség Vietnám részére a nemzeti elbánás alól
3. melléklet: Egyetértés a beruházások kezeléséről
4. melléklet: Egyetértés a kisajátításról
5. melléklet: Államadósság
6. melléklet: A beruházási megállapodások jegyzéke
7. melléklet: Eljárási szabályzat
8. melléklet: A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe
9. melléklet: Közvetítői mechanizmus
10. melléklet: Közvetítői mechanizmus a beruházók és a Felek közötti vitarendezés esetén
11. melléklet: A Bíróság tagjai, a Fellebbviteli Bíróság tagjai és a közvetítők magatartási kódexe
12. melléklet: Párhuzamos eljárások
13. melléklet: A Fellebbviteli Bíróság munkarendje

1. MELLÉKLET

ILLETÉKES HATÓSÁGOK

Az Unió Fél esetében a 2.2. cikk (Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések) (4) bekezdésében hivatkozott intézkedések elrendelésére felhatalmazással rendelkező illetékes hatóságok az Európai Bizottság, az Európai Unió Bírósága vagy – az állami támogatásokról szóló uniós jog alkalmazásakor – valamelyik tagállam közigazgatási szerve, hatósága, bírósága vagy törvényszéke. Vietnám esetében a 2.2. cikk (Beruházási és szabályozási intézkedések és célkitűzések) (4) bekezdésében hivatkozott intézkedések elrendelésére felhatalmazással rendelkező illetékes hatóságok Vietnám kormánya vagy Vietnám miniszterelnöke, egy közigazgatási szerv, hatóság vagy egy bíróság.

2. MELLÉKLET

MENTESSÉG VIETNÁM RÉSZÉRE A NEMZETI ELBÁNÁS ALÓL

1. A következő ágazatok, alágazatok vagy tevékenységek terén Vietnám a 2.3. cikkel (Nemzeti elbánás) összhangban nem álló érintett beruházással kapcsolatban bármilyen intézkedést elfogadhat vagy fenntarthat, amennyiben az ilyen intézkedés nem ellentétes a szabadkereskedelmi megállapodás 8–B. mellékletében (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) szereplő kötelezettségvállalásokkal:
 - (a) újságok és hírügynökségek, nyomdák, kiadók, rádiós és televíziós műsorszolgáltatás, bármilyen formában;
 - (b) kulturális termékek, köztük videofelvételek gyártása és forgalmazása;
 - (c) televíziós műsorok és filmalkotások gyártása, forgalmazása és vetítése;
 - (d) nyomozás és biztonság;
 - (e) geodézia és kartográfia;
 - (f) középfokú és alpfokú oktatási szolgáltatások;
 - (g) kőolaj és földgáz, ásványi és természeti erőforrások feltárása, kutatása és kitermelése;

- (h) hidroelektromosság és nukleáris energia; villamosenergia-átvitel vagy -elosztás;
 - (i) kabotázs árufuvarozási és személyszállítási szolgáltatás;
 - (j) halászat és akvakultúra;
 - (k) erdészet és vadászat;
 - (l) lottó, fogadás és szerencsejáték;
 - (m) bírósági adminisztrációs szolgáltatások, ideértve az állampolgársággal kapcsolatos szolgáltatásokat, de nem korlátozva ezekre;
 - (n) polgári jogi jogérvényesítés;
 - (o) katonai anyagok vagy felszerelések gyártása;
 - (p) folyami kikötők, tengeri kikötők és repülőterek működtetése és igazgatása; valamint
 - (q) támogatások.
2. Amennyiben Vietnám e megállapodás hatálybalépésének napja után ilyen intézkedést fogad el vagy tart fenn, az nem kötelezi az Unió Fél beruházóját állampolgársága miatt arra, hogy eladja vagy más módon elidegenítse meglévő beruházását az intézkedés hatálybalépésekor.

3. MELLÉKLET

EGYETÉRTÉS A BERUHÁZÁSOK KEZELÉSÉRŐL

A Felek megerősítik a 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdésének alkalmazásáról szóló következő egyetértési megállapodásukat:

1. A 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdésének a) pontjában szereplő feltételek ellenére, amennyiben egy Fél beruházójának olyan vitája támad a másik Féllel, amely a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) hatálya alá tartozik, és e másik Féllel írásbeli megállapodást kötött, mely megállapodás a jelen megállapodás hatálybalépésének napját megelőzően hatályba lépett, a beruházó a jelen mellékletben szereplő eljárásokkal és feltételekkel összhangban a 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdése szerint járhat el.
2. A jelen megállapodás hatálybalépését megelőzően kötött és hatályba lépett olyan írásbeli megállapodásokról, amelyek teljesítik a jelen bekezdés feltételeit, e megállapodás hatálybalépésének napjától kezdve bejelentés tehető. Az ilyen megállapodásoknak:
 - (a) teljesíteniük kell a 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdésének b)–d) pontjában szereplő valamennyi feltételt; valamint
 - (b) a következő Felek között kellett létrejönniük:
 - (i) vagy Vietnám és az Unió jelen melléklet (8) bekezdése szerinti tagállamainak beruházói, vagy azok érintett beruházásai között; illetve
 - (ii) az Unió jelen melléklet (8) bekezdése szerinti egyik tagállama és Vietnám beruházói, vagy azok érintett beruházásai között.
3. Az (1) bekezdésben hivatkozott írásbeli megállapodások bejelentésének eljárása a következő:
 - (a) az értesítésnek a következőket kell tartalmaznia:
 - (i) a bejelentett írásbeli megállapodás részes felének minősülő beruházó neve, állampolgársága és címe, az említett beruházó érintett beruházásának jellege, valamint ha az írásbeli megállapodást az említett beruházó érintett beruházása kötötte, akkor a beruházás neve, címe és a cégbejegyzésének helye; valamint
 - (ii) az írásos megállapodás egy példánya, a megállapodás valamennyi instrumentumával együtt;
 valamint
 - (b) az írásbeli megállapodásokat írásban kell bejelenteni a következő illetékes hatóságoknak:
 - (i) Vietnám esetében a Tervezési és Beruházási Minisztérium; valamint
 - (ii) az Unió Fél esetében az Európai Bizottság.
4. A (2) és (3) bekezdésben hivatkozott bejelentések nem keletkeztetnek anyagi jogokat a bejelentett írásbeli megállapodás részes felének számító beruházó vagy annak beruházása számára.
5. A (3) bekezdés b) pontjában említett illetékes hatóságoknak össze kell állítaniuk a (2) és (3) bekezdésnek megfelelően bejelentett írásbeli megállapodások listáját.

6. Amennyiben a bejelentett írásbeli megállapodások egyikével kapcsolatban vita merül fel, a vonatkozó illetékes hatóságnak ellenőriznie kell, hogy a megállapodás megfelel-e a 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdésének b)–d) pontjában szereplő valamennyi feltételnek, illetve a jelen mellékletben szereplő eljárásnak.
7. A beruházó nem kérheti, hogy a 2.5. cikk (A beruházások kezelése) (6) bekezdése alkalmazandó legyen az írásbeli megállapodásra, amennyiben a jelen melléklet (6) bekezdése szerinti ellenőrzés arra a következtetésre jut, hogy nem teljesülnek az említett bekezdésben hivatkozott követelmények.
8. Az Uniónak a jelen melléklet (2) bekezdésének b) pontjában említett tagállamai a következők: Németország, Spanyolország, Hollandia, Ausztria, Románia és az Egyesült Királyság.

4. MELLÉKLET

EGYETÉRTÉS A KISAJÁTÍTÁSRÓL

A Felek megerősítik, hogy a kisajátítás tekintetében egyetértenek a következőkben:

1. A 2.7. cikk (Kisajátítás) (1) bekezdésében említett kisajátítás lehet közvetlen vagy közvetett a következők szerint:
 - (a) közvetlen kisajátításra akkor kerül sor, ha egy beruházást államosítanak vagy más módon közvetlenül kisajátítják a tulajdonjog elvonásával vagy nyílt lefoglalással; valamint
 - (b) közvetett kisajátításra akkor kerül sor, ha valamelyik Fél intézkedésének vagy intézkedései sorozatának a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatása van abban a tekintetben, hogy a beruházót a tulajdonjog elvonása vagy nyílt lefoglalás nélkül is megfosztja a beruházására vonatkozó alapvető tulajdonosi jogosítványoktól, beleértve a beruházása használatának és hasznai szedésének jogát, valamint az azzal való rendelkezés jogát.
2. Azt, hogy valamelyik Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata egy adott ténybeli helyzetben közvetett kisajátításnak minősül-e, eseti alapon történő, tényeken alapuló vizsgálatot tesz szükségessé, amely figyelembe veszi többek között a következőket:
 - (a) az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása, noha az a tény, hogy valamelyik Fél intézkedései vagy intézkedéssorozata kedvezőtlen hatással van egy beruházás gazdasági értékére, önmagában véve nem bizonyítja, hogy ilyen kisajátításra került sor;
 - (b) a Fél intézkedésének vagy intézkedéssorozatának, illetve azok hatásának időtartama; valamint
 - (c) az intézkedés vagy intézkedéssorozat jellege, különösen annak tárgya, kontextusa és célja.
3. Az egyik Fél olyan megkülönböztetésmentes intézkedései vagy intézkedéssorozata, amelyek jogos közpolitikai célkitűzések védelmét hivatottak ellátni, nem minősülnek közvetett kisajátításnak, kivéve azon ritka körülmények fennállása esetén, amelyekben az ilyen intézkedés vagy intézkedéssorozat hatása annak céljához képest annyira súlyos, hogy az egyértelműen feleslegesnek tűnik.

5. MELLÉKLET

ÁLLAMADÓSSÁG

1. Nem nyújtható be arra vonatkozó kereset, hogy valamelyik Fél adósságának átalakítása a 2. fejezet (Beruházásvédelem) szerinti valamely kötelezettség megszegésének minősül, illetve ha ilyen kérelmet már előterjesztettek, akkor az nem folytatható a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) szerint, ha az adósságátalakítás az előterjesztés időpontjában megegyezéssel adósságátalakítás, vagy az ilyen kérelem előterjesztését követően megegyezéssel adósságátalakítássá alakul; e rendelkezés alól kivételt képeznek azonban az arra vonatkozó kérelmek, amelyek szerint az adósságátalakítás sérti a 2.3. cikket (Nemzeti elbánás) vagy a 2.4. cikket (Legnagyobb kedvezményes elbánás).
2. A 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) 3.33. cikkétől (Kereset benyújtása) eltérően, valamint e melléklet (1) bekezdésére figyelemmel a beruházók nem nyújthatnak be keresetet a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) szerint arra vonatkozóan, hogy az egyik Fél adósságátalakítása sérti a 2.3. cikket (Nemzeti elbánás) vagy a 2.4. cikket (Legnagyobb kedvezményes elbánás), vagy a 2. fejezet (Beruházásvédelem) szerinti bármelyik kötelezettséget, kivéve, ha 270 nap eltelt azóta, hogy az érdekelt fél konzultációra irányuló írásbeli kérelmet nyújtott be a 3.30. cikk szerint (Konzultációk).

3. E melléklet alkalmazásában:

- (a) „*megegyezéssel adósságátalakítás*”: valamelyik Fél adósságának átalakítása vagy átütemezése az alábbiak révén:
- (i) az adósságinstrumentumok módosítása vagy kiegészítése ezek feltételei szerint, beleértve a rájuk irányadó jogot is; vagy
 - (ii) adósságcseré vagy más hasonló folyamat útján, melynek során az átalakítandó fennálló adósság teljes tőkeösszege – nem számítva ide az érintett Fél, illetve az annak tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló szervezetek adósságát – legalább 66 %-ának jogosultjai beleegyeztek az ilyen adósságcserébe vagy más folyamatba;

valamint

- (b) *hitelviszonyt megtestesítő instrumentumra „irányadó jog”*: egy országnak az adott hitelviszonyt megtestesítő instrumentumra alkalmazandó jogi vagy szabályozási kerete.

4. Az egyértelműség érdekében „egy Fél adóssága” az Unió Fél esetében kiterjed az Unió egy tagállama kormányának adósságára, vagy az Unió egy tagállamában működő, központi, regionális vagy helyi szintű kormány adósságára.

6. MELLÉKLET

BERUHÁZÁSI MEGÁLLAPODÁSOK JEGYZÉKE

Megállapodások	Hatályvesztés időpontjára vonatkozó rendelkezések
1. A Vietnámi Szocialista Köztársaság és az Osztrák Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 1995. március 27-én aláírt megállapodás.	11. cikk (3) bekezdés
2. A Belga–Luxemburgi Gazdasági Unió és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1991. január 24-én aláírt megállapodás.	14. cikk (2) bekezdés
3. A Bolgár Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások kölcsönös ösztönzéséről és védelméről szóló, 1996. szeptember 19-én aláírt megállapodás.	13. cikk (2) bekezdés
4. A Cseh Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1997. november 25-én aláírt, 2008. március 21-én módosított megállapodás.	10. cikk (3) bekezdés
5. A Dán Királyság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1993. augusztus 25-én kötött megállapodás.	16. cikk (2) bekezdés
6. Az Észt Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 2009. szeptember 24-én aláírt, 2011. január 3-án módosított megállapodás.	16. cikk (3) bekezdés
7. A Finn Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 2008. február 21-én aláírt megállapodás.	16. cikk (4) bekezdés
8. A Francia Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1992. május 26-án aláírt megállapodás.	12. cikk
9. A Németországi Szövetségi Köztársaság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1993. április 3-án aláírt megállapodás.	13. cikk (3) bekezdés
10. A Görög Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 2008. október 13-án aláírt megállapodás.	13. cikk (3) bekezdés

- | | | |
|-----|--|-----------------------|
| 11. | A Magyar Köztársaság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1994. augusztus 26-án aláírt megállapodás. | 12. cikk (3) bekezdés |
| 12. | Az Olasz Köztársaság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 1990. május 18-án aláírt megállapodás. | 14. cikk (2) bekezdés |
| 13. | A Lett Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 1995. november 6-án aláírt megállapodás. | 13. cikk (4) bekezdés |
| 14. | A Litván Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 1995. szeptember 27-én aláírt megállapodás. | 13. cikk (4) bekezdés |
| 15. | A Holland Királyság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások bátorításáról és kölcsönös védelméről szóló, 1994. március 10-én aláírt megállapodás. | 14. cikk (3) bekezdés |
| 16. | A Lengyel Köztársaság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1994. augusztus 31-én aláírt megállapodás. | 12. cikk (3) bekezdés |
| 17. | Románia kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1994. szeptember 1-jén aláírt megállapodás. | 11. cikk (2) bekezdés |
| 18. | A Szlovák Köztársaság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 2009. december 17-én aláírt megállapodás. | 14. cikk (4) bekezdés |
| 19. | A Svéd Királyság kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 1993. szeptember 8-án aláírt megállapodás. | 11. cikk (3) bekezdés |
| 20. | A Spanyol Királyság és a Vietnámi Szocialista Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló, 2006. február 20-án aláírt megállapodás. | 13. cikk (3) bekezdés |
| 21. | Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság kormánya közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló, 2002. augusztus 1-jén aláírt megállapodás. | 14. cikk |

7. MELLÉKLET

ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT

Általános rendelkezések

1. A 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A Felek közötti viták rendezése) és ezen eljárási szabályzatnak (a továbbiakban: szabályzat) az alkalmazásában:
 - (a) „*tanácsadó*”: az a személy, aki valamelyik Fél felkérésére tanácsot ad, vagy e Felet segíti a választottbírói eljárással kapcsolatban;
 - (b) „*választottbírói testület*”: a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott testület;
 - (c) „*választottbíró*”: a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
 - (d) „*asszisztens*”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
 - (e) „*panaszos Fél*”: bármelyik Fél, amely a 3.5. cikk (A választottbírói eljárás kezdeményezése) szerint választottbírói testület létrehozását kéri;
 - (f) „*nap*”: naptári nap;
 - (g) „*bepanaszolt Fél*”: az a Fél, amely állítólagosan megsértette a 3.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket;

- (h) „*eljárás*”: eltérő rendelkezés hiányában a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti választottbírói testület vitarendezési eljárása; valamint
 - (i) „*Fél képviselője*”: a Felek valamelyikének kormányzati szerve, ügynöksége vagy egyéb állami szervezeti egysége által kinevezett alkalmazott vagy más személy, aki a Felet a megállapodás szerinti vitarendezés céljából képviseli.
2. Eltérő megállapodás hiányában a bepanaszolt Fél köteles gondoskodni a meghallgatások logisztikai lebonyolításáról. A Feleknek meg kell osztaniuk a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a választottbíráknak fizetendő díjazást és kiadásokat is.

Értesítések

3. Az egyes Felek és a választottbírói testület köteles e-mailben továbbítani minden kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot a másik Fél számára, a választottbírói eljárás keretében az írásbeli beadványok és kérelmek tekintetében pedig az egyes választottbírák számára. A választottbírói testületnek a dokumentumokat e-mailben is meg kell küldenie a Felek számára. Amennyiben nem bizonyítják ennek ellenkezőjét, az e-mail az elküldésének napján kézbesítettnek tekintendő. Amennyiben az igazoló dokumentumok bármelyikének mérete meghaladja a 10 megabájtot, akkor azokat a másik Fél számára – és adott esetben valamennyi választottbíró számára – az e-mail elküldését követő két napon belül egyéb elektronikus formátumban is rendelkezésre kell bocsátani.
4. A 3. szabálynak megfelelően továbbított dokumentumok másolatát e-mailben kell továbbítani a másik Félnek és adott esetben az egyes választottbíráknak az e-mail elküldésének napján telefaxon, ajánlott levélben, futárral, tértivevénnyel vagy egyéb olyan távközlési eszközzel is, amely rögzíti az elküldés tényét.
5. Minden értesítést Vietnám Tervezési és Beruházási Minisztériumához, illetőleg az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságához kell címezni.
6. A választottbírói testület eljárásához kapcsolódó bármilyen kérelemben, értesítésben, írásos beadványban vagy egyéb dokumentumban szereplő, elírásból származó csekély hibák egy új, a módosításokat egyértelműen feltüntető dokumentummal kijavíthatók.
7. Amennyiben valamely dokumentum kézbesítési határidejének utolsó napja szombatra, vasárnapra vagy Vietnám vagy az Unió valamely hivatalos munkaszüneti napjára esik, a dokumentum határidőn belül kézbesítettnek tekintendő, amennyiben azt a következő munkanapon kézbesítették.

A választottbírói eljárás megindítása

8. Amennyiben a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) vagy a szabályzat 22., 23. és 49. szabálya szerint a választottbíró sorshúzással választják ki, a sorshúzást a panaszos Fél által meghatározott időpontban és helyszínen kell lebonyolítani, amelyről a bepanaszolt Felet haladéktalanul tájékoztatni kell. A bepanaszolt Fél dönthet úgy, hogy jelen kíván lenni a sorshúzáson. Mindenesetre a sorshúzást a jelen lévő Féllel vagy Felekkel kell végrehajtani.
9. Amennyiben a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) vagy a szabályzat 22., 23. és 49. szabálya szerint a választottbíró sorshúzással választják ki, és a bizottságnak két elnöke van, mindkét elnök vagy megbízottjaik, illetve azokban az esetekben, ha a másik elnök vagy megbízottja nem fogadja el a sorshúzásban való részvételt, egy elnök egyedül végzi el a sorshúzást.
10. A Feleknek a kiválasztott választottbírákat értesíteniük kell kinevezésükről.
11. A 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerinti eljárás alapján kinevezett választottbíró köteles a kinevezéséről való értesítést követő öt napon belül megerősíteni az bizottság felé, hogy készen áll arra, hogy a választottbírói testület tagjaként szolgáljon.
12. A választottbíráknak fizetendő javadalmazást és a költségeket a WTO-előírásokkal összhangban határozzák meg. Egy-egy választottbíró asszisztensének díjazása nem lépheti túl az adott választottbíró díjazásának 50 %-át.
13. A Feleknek a megállapodásukat követő három napon belül értesíteniük kell a választottbírói testületet a 3.6. cikk (A választottbírói testület feladatmeghatározása) szerint megállapított feladatairól.

Írásbeli beadványok

14. A panaszos Félnek legkésőbb a választottbírói testület létrehozását követő 20 napon belül be kell nyújtania írásbeli beadványát. A bepanaszolt Félnek legkésőbb a panaszos Fél írásos beadványának kézhezvételét követő 20 napon belül kell írásban előterjesztenie válaszbeadványát.

A választottbírói testületek működése

15. Valamennyi ülést a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja az elnököt arra, hogy igazgatási vagy eljárási döntéseket hozzon.
16. A 3. fejezet (Vitarendezés) eltérő rendelkezésének hiányában a választottbírói testület tevékenységét bármilyen eszköz felhasználásával folytathatja, többek között telefonon, telefaxon vagy számítógépes kapcsolaton keresztül.
17. Valamennyi ítélet megfogalmazása a választottbírói testület kizárólagos hatásköre, amely nem ruházható át.
18. Ha a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A Felek közötti viták rendezése), valamint a 7. (Eljárási szabályzat), a 8. (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) és a 9. melléklet (Közvetítői mechanizmus) rendelkezései által nem szabályozott eljárési kérdés merül fel, a választottbírói testület – a Felekkel folytatott konzultációt követően – megfelelő, az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető eljárást fogadhat el.
19. Amennyiben a választottbírói testület megítélése szerint az eljárásban alkalmazandó, a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakaszában (A Felek közötti viták rendezése) meghatározott határidőtől eltérő valamely határidő módosítása, illetve bármely más eljárási vagy adminisztratív kiigazítás szükséges, írásban kell értesítenie a Feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól és a szükséges határidőről vagy kiigazításról.

Helyettesítés

20. Amennyiben a választottbírói eljárásban egy választottbíró nem tud részt venni, lemond vagy helyettesíteni kell, mert nem felel meg a 8. mellékletben (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) szereplő magatartási kódex követelményeinek, az őt helyettesítő személyt a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabály szerint kell kiválasztani.
21. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy egy választottbíró nem felel meg 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, e Félnek az attól a naptól számított 15 napon belül értesítenie kell a másik Felet, hogy arra vonatkozó bizonyítékhoz jutott, hogy a választottbíró érdemben megsértette a 8. mellékletet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe).
22. Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy valamely, nem az elnöki tisztséget betöltő választottbíró nem felel meg a 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, a Feleknek konzultációt kell folytatniuk, és amennyiben arról megegyeznek, új választottbíróvá választanak a 3.7. cikknek (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabálynak megfelelően.
Ha a Felek a választottbíró leváltásának szükségességében nem tudnak megállapodni, akkor a Felek bármelyike kérheti az ügynek a választottbírói testület elnöke elé való terjesztését, akinek a döntése végleges.
Amennyiben egy ilyen kérelmet követően az elnök úgy ítéli meg, hogy a választottbíró nem felel meg a 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, az új választottbíróvá a 3.7. cikknek (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabálynak megfelelően kell kiválasztani.
23. Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a választottbírói testület elnöke nem felel meg a 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, a Feleknek konzultációt kell folytatniuk, és amennyiben arról megegyeznek, új elnököt választanak a 3.7. cikknek (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabálynak megfelelően.
Ha a Felek az elnök leváltásának szükségességéről nem tudnak megállapodni, a Felek bármelyike kérheti az ügynek a 3.23. cikk (A választottbírók jegyzéke) (1) bekezdésének c) pontja alapján az elnöki tisztség betöltésére kiválasztott személyek aljegyzékén szereplő másik személy elé terjesztését. A Bizottság elnöke vagy annak megbízottja sorshúzással választja ki ennek a személynek a nevét. Az így kiválasztott személynek az elnök leváltásának szükségességéről hozott döntése végleges.
Ha ez a személy úgy dönt, hogy az eredeti elnök nem felel meg a 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, ennek a személynek a 3.23. cikk (A választottbírók jegyzéke) (1) bekezdésének c) pontja alapján az elnöki tisztség betöltésére kiválasztott személyek aljegyzékén szereplő másik személyek közül sorshúzással kell kiválasztania az új elnököt. Az új elnök kiválasztásának a jelen szabály szerint meghozott döntéstől számított öt napon belül kell megtörténnie.
24. A választottbírói testület eljárásait fel kell függeszteni a 21–23. szabályban leírt eljárások végrehajtásának időtartamára.

Meghallgatás

25. A választottbírói testület elnökének a Felekkel és a választottbírákkal konzultálva kell kitűznie a meghallgatás napját és időpontját. Az elnök a napot és az időpontot írásban megerősíti a Felek számára. Ezt az információt az eljárás logisztikai szervezéséért felelős Félnek nyilvánosan közzé kell tennie, kivéve, ha a meghallgatás nem nyilvános. Amennyiben azt egyik Fél sem ellenzi, a választottbírói testület dönthet úgy is, hogy nem tart meghallgatást.
26. A választottbírói testület pótlólagos meghallgatásokat is kitűzhet, ha a Felek ebben megállapodnak.
27. A választottbírák mindegyikének az összes meghallgatáson végig jelen kell lennie.
28. A következő személyek jelen lehetnek a meghallgatáson, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:
 - (a) a Felek képviselői;
 - (b) a Felek tanácsadói;
 - (c) szakértők;
 - (d) adminisztratív személyzet, tolmácsok, fordítók és bírósági jelentéstevők; valamint
 - (e) a választottbírák asszisztensei.
29. A választottbírói testület előtti felszólalás joga kizárólag a Felek képviselőit és tanácsadóit, valamint a szakértőket illeti meg.
30. A meghallgatás napja előtt legkésőbb öt nappal mindkét Félnek be kell nyújtania a választottbírói testülethez azon személyek névsorát, akik a meghallgatáson az adott Fél nevében szóban fogják kifejteni álláspontjukat vagy előadást fognak tartani, illetve azokét az egyéb képviselőket vagy tanácsadókat, akik a meghallgatáson jelen lesznek.
31. A választottbírói testületnek a meghallgatást a következő sorrendben kell végrehajtania, biztosítva, hogy a panaszos Fél és a bepanaszolt Fél egyenlő időt kapjon:

Érvek kifejtése

- (a) a panaszos Fél érvelése;
- (b) a bepanaszolt Fél érvelése.

Viszontválaszok

- (a) a panaszos Fél válasza;
 - (b) a bepanaszolt Fél viszontválasza.
32. A választottbírói testület a meghallgatás során bármikor kérdéseket intézhet a Felekhez vagy a szakértőkhöz.
 33. A választottbírói testületnek gondoskodnia kell arról, hogy valamennyi meghallgatásról jegyzőkönyv készüljön, és hogy azt a lehető leghamarabb kézbesítsék a Felek számára. A Felek észrevételeket tehetnek a jegyzőkönyvhöz és a választottbírói testület ezen észrevételeket figyelembe veheti.
 34. A meghallgatást követő 10 napon belül mindkét Fél kiegészítő írásos beadványt nyújthat be bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a meghallgatás során felmerült.

Írásbeli kérdések

35. A választottbírói testület az eljárás során bármikor írásbeli kérdést intézhet az egyik vagy mindkét Félhez. A választottbírói testület által feltett kérdésekről mindkét Félnek másolatot kell kapnia.
36. A Felek kötelesek a választottbírói testület által feltett kérdésre adott írásbeli válaszukat másolatban a másik Fél számára is megküldeni. Mindkét Fél számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy a másik Fél válaszában beérkezésétől számított öt napon belül e válaszokkal kapcsolatban írásbeli észrevételeket tehesen.

Titoktartás

37. Az egyes Feleknek és tanácsadóiknak a választottbírói testülethez benyújtott és a másik Fél által bizalmasként megjelölt minden információt bizalmasan kell kezelniük. Ha az egyik Fél bizalmas változatban nyújtja be írásos előterjesztéseit a választottbírói testület számára, akkor a másik Fél kérésére köteles az előterjesztésben szereplő információ nem bizalmas összefoglalóját is elkészíteni, amely nyilvánosságra hozható, a kérelem vagy a beadvány benyújtásától – amelyik később történt – számított legfeljebb 15 napon belül, és a nem közzétett információk bizalmosságának indoklásával együtt. E szabályok egyik rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy saját álláspontjukat olyan mértékig nyilvánosságra hozzák, hogy az – amikor a másik Fél által benyújtott információra hivatkozik – ne fedje fel a másik Fél által bizalmasként megjelölt információkat. A választottbírói testület köteles zárt ülést tartani, ha a Felek beadványai és az érvelések bizalmas információkat tartalmaznak.

A Feleknek és tanácsadóiknak fenn kell tartaniuk a választottbírói testület előtt zajló meghallgatások titkosságát, amikor azokra zárt tárgyalás formájában kerül sor.

Ex parte kapcsolatfelvétel

38. A választottbírói testület nem ülésezhet, illetve nem kommunikálhat egyik Féllel sem a másik Fél távollétében.
39. A választottbírók a többi választottbíró távollétében nem vitathatják meg az eljárás tárgyát képező ügy szempontjait az egyik Féllel vagy mindkét Féllel.

Amicus curiae előterjesztések

40. Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított három napon belül nem állapodnak meg ettől eltérően, a választottbírói testület a Felek területén letelepedett, az adott Fél kormányától független természetes vagy jogi személyektől is kaphat önálló kezdeményezésű írásbeli beadványokat, amennyiben azt a választottbírói testület létrehozását követő tíz napon belül előterjesztik, és megfogalmazásuk tömör, a dupla sorközrel gépelt 15 oldal terjedelmet nem haladja meg, valamint közvetlenül kapcsolódnak a választottbírói testület által tárgyalt ténybeli vagy jogi kérdéshez.
41. A beadványnak leírást kell tartalmaznia az azt benyújtó természetes vagy jogi személyről, többek között feltüntetni állampolgárságát vagy letelepedési helyét, tevékenységei jellegét, jogállását, általános célkitűzéseit, finanszírozásának forrását, és meghatározza, milyen tekintetben érdekelt az adott személy a választottbírói eljárásban. A beadványt a Felek által a 44. és 45. szabály szerint választott nyelveken kell benyújtani.
42. A választottbírói testület ítéletében köteles felsorolni a hozzá beérkezett összes olyan beadványt, amely megfelel a 40. és 41. szabálynak. A választottbírói testület ítéletében nem köteles kitérni az ilyen beadványokban foglalt érvelésekre. Az ilyen beadványokat meg kell küldeni a Feleknek, hogy azok megtehessek észrevételeiket. A Feleknek tíz napon belül kell megküldeniük észrevételeiket, és a választottbírói testületnek figyelembe kell vennie ezeket.

Sürgősségi eljárás

43. A 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakaszában (A Felek közötti viták rendezése) említett sürgős esetekben a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően adott esetben köteles kiigazítani a jelen szabályzatban említett határidőket, és e kiigazításokról értesítenie kell a Feleket.

Fordítás és tolmácsolás

44. A 3.3. cikkben (Konzultációk) említett konzultációk folyamán, és legkésőbb a 3.8. cikk (A választottbírói testület vitarendezési eljárásai) (2) bekezdésében említett ülés időpontjáig a Feleknek meg kell kísérelniük megállapodni a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvéről.
45. Ha a Felek nem tudnak megállapodni egy közös munkanyelvben, akkor mindkét Fél köteles az írásbeli beadványát a WTO egyik általa választott munkanyelvén beadni.
46. A választottbírói testület köteles ítéleteit a Felek által választott nyelven vagy nyelveken kibocsátani.
47. Bármelyik Fél tehet észrevételeket az e szabállyal összhangban készült dokumentumok fordításának pontosságával kapcsolatban.
48. A választottbírói testület ítéletének fordítási költségeit a Felek egyenlő arányban viselik.

Egyéb eljárások

49. Ez a szabályzat szintén alkalmazandó a 3.3. cikk (Konzultációk), a 3.13. cikk (A zárójelentés teljesítésének észszerű határideje), a 3.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata), a 3.15. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) és a 3.16. cikk (Az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén alkalmazott ideiglenes jogorvoslatok végrehajtása érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) szerinti eljárásokra. A jelen szabályzatban megállapított határidőket az említett egyéb eljárásokra vonatkozóan ki kell igazítani a választottbírói testület ítéletének meghozatalára vonatkozó különleges határidőknek megfelelően.

8. MELLÉKLET

A VÁLASZTOTTBÍRÓI TESTÜLET TAGJAI ÉS A KÖZVETÍTŐK MAGATARTÁSI KÓDEXE**Fogalommeghatározások**

1. E magatartási kódex alkalmazásában:
 - (a) „választottbíró”: a 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
 - (b) „asszisztens”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
 - (c) „jelölt”: olyan személy, akinek a neve a 3.23. cikkben (A választottbírók jegyzéke) említett választottbírói névjegyzéken szerepel, és akinek a választottbírói testület tagjává történő, 3.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerinti kinevezését megfontolás tárgyává teszik;
 - (d) „közvetítő”: a 9. mellékletnek (Közvetítői mechanizmus) megfelelően közvetítési eljárást folytató személy;
 - (e) „eljárás”: eltérő rendelkezés hiányában a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti választottbírói testület vitarendezési eljárása; valamint
 - (f) „személyzet”: egy választottbíró tekintetében azok a személyek, akik az asszisztensen kívül a választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak.

Feladatok

2. Valamennyi jelölt és választottbíró köteles elkerülni minden etikátlan viselkedést és az etikátlan viselkedés látszatát, köteles függetlenül és pártatlanul eljárni, elkerülni a közvetlen és közvetett összeférhetlenséget, és példamutató magatartást tanúsítani annak érdekében, hogy a vitarendezési mechanizmus integritása és pártatlansága ne sérüljön. A korábbi választottbírák kötelesek eleget tenni az jelen magatartási kódex 15–18. szabályában leírt kötelezettségeknek.

Nyilvánosságra hozatali kötelezettségek

3. Mielőtt kineveznék választottbíróvá a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A Felek közötti viták rendezése) alapján, a jelölt köteles nyilvánosságra hozni minden érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet a jelölt függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely a nem megfelelő viselkedés vagy elfogultság látszatát keltheti az eljárás során. E célból a jelölt köteles minden észszerű erőfeszítést megtenni annak érdekében, hogy az ilyen érdekekről, kapcsolatokról vagy ügyekről tudomást szerezzen.
4. A jelölt vagy választottbíró köteles a bizottsággal írásban közölni az e magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos ügyeket, a Felek által történő megfontolás céljából.
5. A választottbíró kinevezését követően is köteles minden észszerűen elvárható erőfeszítést megtenni azért, hogy tudomást szerezzen a jelen magatartási kódex 3. szabályában említett minden érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, és azokat a bizottság írásbeli tájékoztatása útján a Felek által történő megfontolás céljából felfedje. A nyilvánossághozatali kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a választottbírókat arra, hogy az eljárás bármelyik szakaszában felfedjen minden ilyen érdeket, kapcsolatot vagy ügyet.

A választottbírák kötelezettségei

6. A választottbíró köteles rendelkezésre állni és feladatait az eljárás egésze folyamán alaposan és gyorsan, tisztességgel és gondossággal ellátni.
7. A választottbíró köteles csak az eljárás folyamán felmerült, az ítélethez szükséges kérdéseket vizsgálni, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatja át.
8. A választottbíróknak minden szükséges intézkedést meg kell tennie annak biztosítására, hogy asszisztensei és személyzete ismerjék az e magatartási kódex 2., 3., 4., 5., 16., 17. és 18. szabályában foglaltakat és betartsák azokat.
9. A választottbíró az eljárást illetően nem léphet ex parte kapcsolatba.

A választottbírák függetlensége és pártatlansága

10. A választottbíró köteles elkerülni az elfogultság látszatát, és nem befolyásolhatja őt önérdek, külső nyomás, politikai megfontolás, társadalmi felháborodás, valamely Félhez való lojalitás vagy a kritikától való félelem.
11. A választottbíró közvetlenül vagy közvetve sem vállalhat olyan kötelezettséget vagy fogad el olyan előnyt, amely bármilyen módon hatással lehet kötelezettségeinek megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.

12. A választottbíró nem használhatja fel a választottbírói testületben betöltött pozícióját semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására, és elkerüli mindazokat a tevékenységeket, amelyek olyan látszatot kelthetnek, miszerint mások olyan különleges helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őt.
13. A választottbíró nem hagyhatja, hogy magatartását vagy döntését pénzügyi, üzleti, hivatásbeli, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják.
14. A választottbíróknak tartózkodnia kell attól, hogy olyan kapcsolatot létesítsen vagy pénzügyi érdekeltséget szerezzen, amely hatással lehet pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.

A korábbi választottbírák kötelezettségei

15. Valamennyi korábbi választottbíróknak el kell kerülnie minden olyan tevékenységet, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület ítéletéből előnye származott.

Titoktartás

16. Egyetlen választottbíró vagy korábbi választottbíró sem fedhet fel vagy használhat fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy az eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben sem fedhet fel vagy használhat fel ilyen információt arra, hogy saját maga vagy mások számára előnyre tegyen szert, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolja.
17. A választottbíró nem hozhatja nyilvánosságra a választottbírói testület ítéletét vagy annak részeit a 3. fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A Felek közötti viták rendezése) megfelelő közzétételt megelőzően.
18. Egy választottbíró vagy korábbi választottbíró soha nem hozhatja nyilvánosságra a választottbírói testület tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró véleményét.

Kiadások

19. A választottbíróknak nyilvántartást kell vezetniük és kimutatást készíteniük az eljárásra fordított időről és felmerült költségeikről, valamint az asszisztensük és személyzetük által ráfordított időről és költségeikről.

Közvetítők

20. Ez a magatartási kódex értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre.

9. MELLÉKLET

KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS

1. CIKK

Célkitűzés

E melléklet célja annak megkönnyítése, hogy a 3.4. cikkben (Közvetítői mechanizmus) hivatkozott közvetítő segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a Felek között.

A. SZAKASZ

Közvetítői eljárás

2. CIKK

Információkérés

1. A közvetítői eljárás kezdeményezését megelőzően bármely Fél bármikor írásban információt kérhet a Felek közötti beruházásokat kedvezőtlenül érintő intézkedésre vonatkozóan. A Félnek, amelyhez a kérelmet intézték, 20 napon belül be kell nyújtania válaszát, mely az írásbeli kérelemben szereplő információval kapcsolatos észrevételeit tartalmazza.
2. Amennyiben a válaszadó Fél úgy véli, hogy nem áll módjában válaszát 20 napon belül benyújtani, tájékoztatnia kell a kérelmező Felet a határidő be nem tartásának okairól, valamint arról, hogy becslése szerint leghamarabb milyen időtartamon belül áll módjában benyújtani válaszát.

3. CIKK

A közvetítői eljárás kezdeményezése

1. Bármely Fél bármikor kérelmezheti, hogy a Felek közvetítői eljárást kezdjenek. Az ilyen kérelmet írásban kell közölni a másik Féllel. A kérelemnek kellően részletesnek kell lennie ahhoz, hogy világosan bemutassa a kérelmező Fél számára problémát okozó pontokat, és:
 - (a) azonosítsa a kérdéses konkrét intézkedést;
 - (b) megnevezze azokat a Felek közötti beruházásokra gyakorolt feltételezett hátrányos hatásokat, amelyekkel az intézkedés a kérelmező Fél szerint jár vagy járhat; valamint
 - (c) kifejtse, hogy a kérelmező Fél szerint az említett kapcsolatok hogyan kötődnek az intézkedéshez.
2. A Felek csak kölcsönös megállapodással indíthatják meg a közvetítői eljárást. Az a Fél, amelyhez az (1) bekezdés szerinti kérelmet intézték, köteles jóhiszeműen mérlegelni a kérést, és a kézhezvétel napjától számított tíz napon belül írásban elfogadni, illetve elutasítani azt.

4. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. A közvetítői eljárás elindításakor a Feleknek törekedniük kell arra, hogy legkésőbb az e melléklet 3. cikkének (A közvetítői eljárás kezdeményezése) (2) bekezdésében említett válasz kézhezvételétől számított 15 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében.
2. Amennyiben a Felek az (1) bekezdésben meghatározott időszakon belül nem tudnak megállapodni a közvetítő személyéről, bármelyik Fél felkérheti a bizottság elnökét vagy elnökének megbízottját, hogy a 3.23. cikk (A választottbírók jegyzéke) szerint összeállított jegyzékről válassza ki sorshúzással a közvetítőt. A Felek képviselőit megfelelő időben fel kell kérni, hogy legyenek jelen a sorshúzáson. A sorshúzást mindenesetre az ott megjelent Fél vagy Felek jelenlétében kell lebonyolítani.
3. A (2) bekezdésben említett, bármely Fél általi választól számított öt munkanapon belül a bizottság elnöke vagy megbízottja köteles kiválasztani a közvetítőt.
4. Amennyiben a 3.23. cikkben (A választottbírók jegyzéke) meghatározott jegyzék nem kerül összeállításra a jelen melléklet 3. cikke (A közvetítői eljárás kezdeményezése) szerinti kérelem benyújtásáig, a közvetítőt az egyik vagy mindkét Fél által hivatalosan javasolt személyek közül sorshúzással kell kiválasztani.
5. A Felek eltérő megállapodása hiányában a közvetítő nem lehet egyik Fél állampolgára sem.
6. A közvetítő köteles pártatlan és átlátható módon segíteni a Feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak a beruházásra gyakorolt lehetséges hatásait, valamint kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak. A 8. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre. A 7. melléklet (Eljárási szabályzat) 3–7. (Értesítések) és 44–48. (Fordítás és tolmácsolás) szabálya értelemszerűen alkalmazandó.

5. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítő kinevezését követő 10 napon belül a közvetítői eljárást kezdeményező Fél köteles írásban benyújtani a közvetítőnek és a másik Félnek a probléma részletes leírását, különösen a kérdéses intézkedés működését és a beruházásra gyakorolt hatásait. A probléma leírásának benyújtását követő 20 napon belül a másik Fél írásban észrevételeket tehet a probléma leírásához. Valamennyi Fél minden olyan információt megadhat problémáismertetésében vagy észrevételeiben, amelyet lényegesnek vél.
2. A közvetítő határozza meg a legmegfelelőbb módot az érintett intézkedés és a beruházásra gyakorolt lehetséges hatásainak tisztázására. A közvetítő különösen találkozókat szervezhet a Felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a Felekkel, segítséget kérhet a megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől, illetve konzultálhat velük, valamint a Felek kérésére bármely más további segítséget nyújthat. A megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől kért segítséget, illetve a velük történő konzultációt megelőzően azonban konzultálnia kell a Felekkel.
3. A közvetítő tanácsot adhat és megoldást javasolhat a Felek számára mérlegelés céljából, akik a javasolt megoldást elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve eltérő megoldásban is megállapodhatnak. A közvetítő tanácsa, illetve észrevételei nem vonatkozhatnak a szóban forgó intézkedésnek e megállapodás rendelkezéseivel való összeegyeztethetőségére.
4. A közvetítést annak a Félnek a területén kell lebonyolítani, amelyhez a kérelmet intézték, vagy – kölcsönös megegyezés alapján – bármilyen más helyen vagy módon.

5. A Feleknek törekedniük kell arra, hogy a közvetítő kinevezésétől számított 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a Felek fontolóra vehetnek lehetséges ideiglenes megoldásokat, különösen akkor, ha az intézkedés romlandó árukra vonatkozik.
6. A megoldás elfogadására a bizottság határozatával kerülhet sor. Az így elfogadott megoldást bármely Fél a szükséges belső eljárásainak lezárulásától teheti függővé. A kölcsönösen elfogadott megoldásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni. A nyilvánosságra hozott változat nem tartalmazhat olyan információt, amelyet egy Fél bizalmasként jelölt meg.
7. A Felek kérésére a közvetítőnek írásban egy tényeken alapuló jelentéstervezetet kell kibocsátania a Felek számára, amely rövid összefoglalást tartalmaz a következőkről:
 - (a) a közvetítői eljárás tárgyát képező kérdéses intézkedés;
 - (b) a követett eljárások; valamint
 - (c) bármely kölcsönösen elfogadott megoldás, mely az említett eljárások végeredményeként jött létre, ideértve a lehetséges ideiglenes megoldásokat is.

A közvetítőnek 15 napot kell a Felek rendelkezésére bocsátania ahhoz, hogy észrevételeket fűzzenek a tényeken alapuló jelentéstervezethez. A közvetítő, a Felek által e határidőn belül benyújtott észrevételek mérlegelése után 15 napon belül írásban köteles megküldeni a Felek részére a tényeken alapuló zárójelentést. A tényeken alapuló jelentés nem tartalmazhat e megállapodás értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

8. A közvetítői eljárást a következő esetekben kell lezárni:
 - (a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a Felek által történő elfogadásával, az elfogadás időpontjában;
 - (b) a Felek kölcsönös megállapodásával a közvetítői eljárás bármelyik szakaszában, e megállapodás napján;
 - (c) a Felekkel való konzultációt követően a közvetítő írásbeli nyilatkozatával, mely szerint további közvetítői erőfeszítések már nem járnának eredménnyel, ezen nyilatkozat napján; vagy
 - (d) valamely Fél írásbeli nyilatkozatával, miután a közvetítői eljárás keretében megismerte a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és megfontolta a közvetítő valamennyi tanácsát és az általa javasolt megoldásokat, ezen nyilatkozat napján.

B. SZAKASZ VÉGREHAJTÁS

6. CIKK

A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása

1. Amennyiben a Felek megállapodtak egy megoldásban, mindkét Fél a megállapodott időtartamon belül köteles megtenni minden olyan intézkedést, amely a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges.
2. A végrehajtó Fél írásban tájékoztatja a másik Felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett lépésekről vagy intézkedésekről.

C. SZAKASZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

7. CIKK

Bizalmas kezelés és kapcsolat a vitarendezéssel

1. A Felek eltérő megállapodásának hiányában és e melléklet 5. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (6) bekezdésének sérelme nélkül, a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kezelik, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Bármely Fél nyilvánosságra hozhatja azonban azt, hogy közvetítés van folyamatban.
2. A közvetítői eljárás nem sérti a Feleknek a 3. fejezet (Vitarendezés) vagy bármely más megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit.
3. A 3. fejezet (Vitarendezés) szerinti konzultációk nem szükségesek a közvetítői eljárás kezdeményezését megelőzően. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt azonban az adott Félnak célszerű élnie az e megállapodás együttműködésre és konzultációra vonatkozó egyéb rendelkezéseiben biztosított lehetőségekkel.
4. Az e megállapodás vagy bármely más megállapodás szerinti egyéb vitarendezési eljárásban egyik Fél sem támaszkodhat az alábbiakra vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és a testület sem veheti figyelembe az alábbiakat:
 - (a) a másik Fél által a közvetítői eljárás során képviselt álláspontok vagy az e melléklet 5. cikkének (A közvetítői eljárás szabályai) (2) bekezdése szerint összegyűjtött információk;

- (b) az a tény, hogy a másik Fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy
 - (c) a közvetítő által adott tanácsok vagy tett javaslatok.
5. A közvetítő nem lehet választottbíró vagy testületi tag az ezen megállapodás szerinti vitarendezési eljárásban, vagy a közvetítői részvételének tárgyát képezővel megegyező ügyet érintő, WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárásban.

8. CIKK

Határidők

Az e mellékletben említett valamennyi határidő a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

9. CIKK

Költségek

1. A közvetítői eljárásban való részvételből eredő kiadások esetében mindkét Félnek a saját kiadásait kell viselnie.
2. A Feleknek közösen és egyenlő mértékben kell megosztaniuk a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a közvetítőnek fizetendő díjazást és kiadásokat. A közvetítő díjazásának meg kell egyeznie a 7. melléklet (Eljárási szabályzat) 12. szabálya szerint a választottbírói testület elnökének díjazásával.

10. MELLÉKLET

KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS A BERUHÁZÓK ÉS A FELEK KÖZÖTTI VITARENDEZÉS ESETÉN

1. CIKK

Célkitűzés

E melléklet célja annak megkönnyítése, hogy a 3.31. cikkben (Közvetítés) hivatkozott közvetítői mechanizmus segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a Felek között.

A. SZAKASZ

A KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS SZERINTI ELJÁRÁS

2. CIKK

Az eljárás megindítása

1. Bármely jogvitát folytató fél bármikor kérelmezheti a közvetítői eljárás megindítását. Az ilyen kérelmet írásban kell közölni a másik féllel.
2. Amennyiben a kérelem e megállapodásnak az Unió hatóságai vagy az Unió tagállamainak hatóságai általi állítólagos megszegésével kapcsolatos, a kérelmet a 3.32. cikk (Kereset benyújtására irányuló szándéknyilatkozat) szerint meghatározott alperesnek kell címezni. Amennyiben nem határoztak meg alperest, a kérelmet az Uniónak kell címezni. Amennyiben a kérelmet elfogadják, meg kell határozni, hogy az Unió vagy az Unió érintett tagállama a közvetítésben részt vevő fél.
3. A kérelemmel megkeresett jogvitát folytató félnek jóhiszeműen mérlegelnie kell a kérelmet, és 45 napon belül írásban el kell fogadnia vagy el kell utasítania azt, illetve amennyiben az ilyen kérelmet a 3.30. cikk (Konzultációk) szerint benyújtott konzultáció iránti kérelmet követően nyújtják be, akkor az írásbeli elfogadást vagy elutasítást 30 munkanapon belül kell megtenni.
4. A kérelemnek a következőket kell tartalmaznia:
 - (a) az ellentét vagy vita összefoglalása, ideértve adott esetben azon vonatkozó jogi eszközök megnevezését, amelyek elegendőek a kérelem felmerüléséhez vezető kérdés azonosításához;
 - (b) a kérelmező fél és képviselőinek neve és elérhetősége; valamint
 - (c) vagy a közvetítésről való megállapodás hivatkozása, vagy a másik jogvitát folytató fél vagy felek felkérése e közvetítői mechanizmus alapján történő közvetítésre.

3. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. Amennyiben a két jogvitát folytató fél megállapodik a közvetítői eljárásról, a jogvitát folytató feleknek vállalniuk kell, hogy a kérelemre kapott válasz kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül megállapodnak a közvetítő kiválasztásáról.
2. Ha a jogvitát folytató felek nem tudnak megállapodni a közvetítő kiválasztásáról a meghatározott időkereten belül, bármelyik jogvitát folytató fél kérheti a Bíróság elnökét, hogy sorshúzással jelöljön ki egy közvetítőt a Bíróság azon tagjai közül, akik sem az Unió egyik tagállamának, sem Vietnámnak nem állampolgárai.
3. A Bíróság elnökének a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított öt munkanapon belül ki kell választania a közvetítőt.
4. A közvetítőnek pártatlan és átlátható módon kell segítenie a jogvitát folytató feleket abban, hogy kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak.

4. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítőnek – kinevezését követően a gyakorlatban megvalósítható legrövidebb időn belül – megbeszélést kell folytatnia a jogvitát folytató felekkel személyesen, telefonon vagy bármilyen más kommunikációs csatornán keresztül a következőkről:
 - (a) a közvetítés lefolytatása, különös tekintettel az eljárással kapcsolatos nyitott kérdésekre, mint például a közvetítés alkalmainak nyelve és helyszíne;
 - (b) a közvetítés lefolytatásának ideiglenes ütemezése;
 - (c) bármely olyan jogi közzétételi kötelelem, amely releváns lehet a közvetítés lefolytatása szempontjából;
 - (d) arról, hogy a jogvitát folytató felek meg akarnak-e írásban állapodni arról, hogy a közvetítés időtartama alatt a jogvitát folytató felek nem kezdenek vagy nem folytatnak a közvetítés tárgyával kapcsolatos egyéb más vitarendezési eljárást;
 - (e) arról, hogy vannak-e különleges előírások a vitát lezáró megállapodás jóváhagyásával kapcsolatban; valamint
 - (f) a pénzügyi kérdések, például a közvetítő díjazásának és költségeinek számítása és kifizetése a jelen melléklet 8. cikkének megfelelően (Költségek).
2. A közvetítő határozza meg a kérdéses intézkedés tisztázásának legmegfelelőbb módját. A közvetítő különösen megbeszéléseket szervezhet a jogvitát folytató felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a jogvitát folytató felekkel, segítséget kérhet megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől, illetve konzultálhat velük, valamint a jogvitát folytató felek kérésére bármely más további segítséget nyújthat. A megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől kért segítséget, illetve a velük történő konzultációt megelőzően azonban konzultálnia kell a jogvitát folytató felekkel.
3. A közvetítő tanácsot adhat és megoldást javasolhat a jogvitát folytató felek számára mérlegelés céljából, akik a javasolt megoldást elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve eltérő megoldásban is megállapodhatnak. A közvetítő tanácsa, illetve észrevételei azonban nem vonatkozhatnak az intézkedésnek e megállapodással való összeegyeztethetőségére.
4. Az eljárást az érintett Fél területén kell lefolytatni, vagy kölcsönös megegyezés alapján bármilyen más helyen vagy módon.
5. Az (1) bekezdés b) pontjára figyelemmel a jogvitát folytató feleknek törekedniük kell arra, hogy a közvetítő kinevezését követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a jogvitát folytató felek lehetséges ideiglenes megoldásokról egyezhetnek meg.
6. Az Unió, az Unió valamelyik tagállama vagy Vietnám, mint a közvetítői eljárás egyik fele, közzéteheti a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, amennyiben a bizalmasként vagy védettként megjelölt információkat törölte a szövegből.
7. Az eljárást a következő esetekben kell befejezni:
 - (a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a jogvitát folytató felek által történő elfogadásával, az elfogadás időpontjában;
 - (b) a jogvitát folytató felekkel való konzultációt követően a közvetítő írásbeli nyilatkozatával, mely szerint további közvetítői erőfeszítések nem járnak eredménnyel; vagy
 - (c) valamelyik jogvitát folytató fél írásbeli értesítésével.

B. SZAKASZ VÉGREHAJTÁS

5. CIKK

A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása

1. Amennyiben megoldás született, mindkét jogvitát folytató félnek törekednie kell arra, hogy a megállapodott időtartamon belül megtegyen minden olyan intézkedést, amely a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges.
2. A jogvitában részes végrehajtó fél köteles írásban tájékoztatni a jogvitában részes másik felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett lépésekről vagy intézkedésekről.
3. A jogvitát folytató felek kérésére a közvetítőnek tényeken alapuló írásbeli jelentéstervezetet kell kibocsátania a jogvitát folytató felek számára, amely rövid összefoglalást tartalmaz a következőkről:
 - (a) az említett eljárások tárgyát képező kérdéses intézkedés;
 - (b) a követett eljárások; valamint
 - (c) bármely közösen elfogadott megoldás, mely az említett eljárások végeredményeként jött létre, ideértve a lehetséges ideiglenes megoldásokat is.
4. A közvetítő a jogvitát folytató felek számára 15 munkanapon belül fűzhet észrevételeket a tényeken alapuló jelentéstervezethez. A közvetítőnek a jogvitát folytató felek határidőn belül benyújtott észrevételeinek mérlegelését követő 15 munkanapon belül írásban tényeken alapuló zárójelentést kell benyújtania a jogvitát folytató feleknek. A tényeken alapuló jelentés nem tartalmazhat e megállapodás értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

C. SZAKASZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

6. CIKK

Kapcsolat a vitarendezéssel

1. A közvetítői mechanizmus szerinti eljárásnak nem célja, hogy e megállapodás vagy bármely másik megállapodás szerinti vitarendezési eljárás alapjául szolgáljon. Ilyen vitarendezési eljárásban egyik jogvitát folytató fél sem támaszkodhat az alábbiakra vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és semmilyen illetékes eljáró szerv nem veheti figyelembe az alábbiakat:
 - (a) a jogvitát folytató fél által a közvetítői eljárás során elfoglalt álláspontok;
 - (b) az a tény, hogy a jogvitát folytató fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy
 - (c) a közvetítő által adott tanácsok vagy tett javaslatok.
2. E melléklet 4. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (1) bekezdésének d) pontja szerint született megállapodásra figyelemmel a közvetítői eljárás nem sérti a Felek és a jogvitát folytató felek 3. fejezet (Vitarendezés) szerinti jogait és kötelezettségeit.
3. A jogvitát folytató felek eltérő megállapodásának hiányában és e melléklet 4. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (6) bekezdésének sérelme nélkül, az eljárás valamennyi lépését bizalmasan kell kezelni, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Bármely jogvitát folytató fél nyilvánosságra hozhatja azonban azt, hogy közvetítés van folyamatban.

7. CIKK

Határidők

Az e mellékletben említett valamennyi határidő a jogvitát folytató felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

8. CIKK

Költségek

1. A közvetítői eljárásban való részvételből eredő kiadások esetében mindkét jogvitát folytató félnek a saját kiadásait kell viselnie.
2. A jogvitát folytató feleknek közösen és egyenlő mértékben kell megosztaniuk a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a közvetítőnek fizetendő díjazást és kiadásokat. A közvetítő díjazásának összhangban kell állnia a 3.38. cikk (Bíróság) (16) bekezdésének a Bíróság tagjaira vonatkozó rendelkezéseivel.

11. MELLÉKLET

A BÍRÓSÁG TAGJAI, A FELLEBBVITELI BÍRÓSÁG TAGJAI ÉS A KÖZVETÍTŐK MAGATARTÁSI KÓDEXE

1. CIKK

Fogalom meghatározások

E magatartási kódex alkalmazásában:

- (a) „tag”: a B. szakasz (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) szerint meghatározott Bíróság vagy Fellebbviteli Bíróság tagja;
- (b) „közvetítő”: a 3.31. cikk (Közvetítés) és a 10. melléklet (Közvetítői mechanizmus a beruházók és a Felek közötti vitarendezés esetén) szerint a közvetítői eljárást lefolytató személy;
- (c) „jelölt”: olyan személy, akinek a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagjává történő kinevezését megfontolás tárgyává teszik;
- (d) „asszisztens”: olyan személy, aki – valamely tag megbízatásának keretében – segíti a tagot kutatásában vagy támogatja a tagot feladatai ellátásában;
- (e) „személyzet”: egy tag tekintetében azok a személyek, akik az asszisztensen kívül a tag irányítása és ellenőrzése alá tartoznak.

2. CIKK

Az eljáró személyek felelőssége

Valamennyi jelölt és tag köteles elkerülni minden szabálytalanságot és a szabálytalanság látszatát, független és pártatlan, továbbá köteles kerülni a közvetlen és közvetett összeférhetlenséget.

3. CIKK

Nyilvánosságra hozatali kötelezettségek

1. Kiválasztását megelőzően a jelölt köteles nyilvánosságra hozni minden régebbi és jelenlegi érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely a nem megfelelő viselkedés vagy elfogultság látszatát keltheti. E célból a jelölt köteles minden észszerű erőfeszítést megtenni annak érdekében, hogy az ilyen érdekekről, kapcsolatokról vagy ügyekről tudomást szerezzen.
2. A tagok kötelesek írásban tájékoztatni a jogvitát folytató feleket a jelen magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos információkról.
3. A tagok mindenkor kötelesek minden erőfeszítést megtenni azért, hogy megismerjenek az e magatartási kódex (1) bekezdésében említett minden érdeket, kapcsolatot vagy kérdést. A tagok kötelesek felfedni a jogvitát folytató felek számára az ilyen érdekeket, kapcsolatokat vagy kérdéseket.

4. CIKK

A tagok kötelezettségei

1. A tagok kötelesek a teljes eljárás folyamán alaposan és gyorsan, tisztességgel és szorgalommal teljesíteni feladataikat.
2. A tagoknak csak az eljárás folyamán felmerült, az ítélethez szükséges kérdéseket kell vizsgálniuk, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatják át.
3. A tagok kötelesek minden szükséges intézkedést megtenni annak biztosítására, hogy asszisztenseik és személyzetük ismerjék az e magatartási kódex 2., 3., 5. és 7. cikkében foglalt szabályokat, és betartsák azokat.
4. A tagok nem vitathatják meg az egyik jogvitát folytató féllel vagy a jogvitát folytató felekkel az eljárás tárgyát képező kérdés egyik aspektusát sem a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tanácsának többi tagja távollétében.

5. CIKK

A tagok függetlensége és pártatlansága

1. A tagok kötelesek függetlenül és pártatlanul eljárni, elkerülni az elfogultság vagy a szabálytalanság látszatát, önérdek, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, valamely Félhez vagy jogvitát folytató félhez való lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolva cselekedni.
2. A tagok közvetlenül vagy közvetve sem vállalhatnak olyan kötelezettséget vagy fogadnak el olyan előnyt, amely hatással lehet kötelezettségeik megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.

3. A tagok nem használhatják fel a tagként betöltött pozíciójukat semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására, és elkerülik mindazokat a tevékenységeket, amelyek olyan látszatot kelthetnek, miszerint mások olyan különleges helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őket.
4. A tagok nem engedhetik, hogy pénzügyi, üzleti, hivatásbeli, családi vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják magatartásukat vagy ítéletüket.
5. A tagoknak tartózkodniuk kell attól, hogy olyan kapcsolatot létesítsenek vagy pénzügyi érdekeltséget szerezzenek, amely hatással lehet pártatlanságukra, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.

6. CIKK

A korábbi tagok kötelezettségei

1. Valamennyi korábbi tagnak el kell kerülnie minden olyan cselekményt, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság határozatából vagy ítéletéből előnye származott.
2. A 3.38. cikk (Bíróság) (5) bekezdésének és a 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (9) bekezdésének sérelme nélkül a tagok kötelesek vállalni, hogy megbízatásuk lejártát követően nem vesznek részt a következőkben:
 - (a) olyan beruházási vitákban, amelyek függőben voltak a Bíróságon vagy a Fellebbviteli Bíróságon megbízatási idejük lejártá előtt;
 - (b) olyan beruházási vitákban, amelyekkel a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagjaként foglalkoztak és olyan vitákban, amelyek ténybeli helyzete közös az ilyen vitákkal, illetve az ilyen vitákkal azonos eseményekre és körülményekre vezethetők vissza.
3. A tagok kötelesek vállalni, hogy megbízatásuk lejártát követően három évig nem járnak el olyan fél képviselőjeként, aki a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság által tárgyalat jogvitában részes fél volt.
4. Amennyiben a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság elnökét arról tájékoztatják, vagy másképpen a tudomására jut, hogy a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság egy korábbi tagja állítólag az (1)–(3) bekezdés szerinti kötelezettségeivel össze nem egyeztethető módon járt el, – adott esetben – a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság elnökének meg kell vizsgálnia a kérdést, és biztosítania kell a korábbi tag számára a meghallgatás lehetőségét, majd az ellenőrzést követően tájékoztatnia kell erről a következőket:
 - (a) a szakmai szervezetet vagy más hasonló intézményt, amelynek tagja a korábbi tag;
 - (b) a Feleket; valamint
 - (c) bármely más releváns beruházási bíróság vagy fellebbviteli bíróság elnökét, a megfelelő intézkedések kezdeményezése céljából.

A Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság elnöke köteles nyilvánosságra hozni az arra vonatkozó határozatát, hogy az a)–c) pont szerinti intézkedést tesz, valamint határozatának indokait is.

7. CIKK

Titoktartás

1. A tagok vagy korábbi tagok semmikor sem nem fedhetnek fel vagy használhatnak fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy az eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben sem fedhetnek fel vagy használhatnak fel ilyen információt arra, hogy saját maguk vagy mások számára előnyre tegyenek szert, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolják.
2. A tagok a 3.46. cikk (Az eljárás átláthatósága) átláthatósági rendelkezéseinek megfelelő közzétételt megelőzően nem hozhatják nyilvánosságra a határozatot vagy ítéletet, vagy ezek részét.
3. A tagok vagy korábbi tagok semmikor sem hozhatják nyilvánosságra a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely tag bármilyen véleményét.

8. CIKK

Kiadások

A tagoknak nyilvántartást kell vezetniük és kimutatást kell készíteniük az eljárásra fordított idejükről és felmerült költségeikről.

9. CIKK

Közvetítők

Az e magatartási kódexben a tagok és a korábbi tagok részére előírt szabályokat értelemszerűen alkalmazni kell a közvetítőkre is.

10. CIKK

Konzultatív testület

1. A Bíróság elnökét és a Fellebbviteli Bíróság elnökét konzultatív testület segíti, amely segít biztosítani e magatartási kódex és a 3.40. cikk (Etika) megfelelő alkalmazását, valamint ilyen rendelkezés esetén bármely más feladat elvégzését.
2. A konzultatív testület az alelnökökből, valamint a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság két legidősebb tagjából áll.

12. MELLÉKLET

PÁRHUZAMOS ELJÁRÁSOK

1. A 3.34. cikk (Egyéb keresetek) (1) bekezdésétől eltérve az Unió Fél beruházója nem nyújthat be a Bírósághoz a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) szerinti arra vonatkozó keresetet, hogy Vietnám megsértett egy, a 2.1. cikkben (Hatály) hivatkozott rendelkezést, ha a beruházó már benyújtott a 2.1. cikkben (Hatály) hivatkozott azonos rendelkezés állítólagos megsértéséről szóló másik keresetet egy vietnámi bíróság vagy közigazgatási bíróság, illetve bármilyen nemzetközi választottbíró eljárásában.
2. A 3.34. cikk (Egyéb keresetek) (2) és (3) bekezdésétől eltérve, amennyiben Vietnám az alperes, az Unió Fél beruházója nem nyújthat be olyan keresetet a Bírósághoz a 3. fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A beruházók és a Felek közötti viták rendezése) alapján, amely szerint egy intézkedés nem összeegyeztethető a 2. fejezet rendelkezéseivel, ha a beruházót közvetlen vagy közvetett módon ellenőrző, illetve az adott beruházó közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt álló személy (a továbbiakban: érintett személy) már keresetet nyújtott be a Bírósághoz vagy bármely másik hazai vagy nemzetközi bírósághoz vagy törvényszékhez, mely kereset szerint ugyanazon rendelkezést sértették meg ugyanazon beruházás vonatkozásában, valamint:
 - (a) ezen érintett személy keresetét ítélet, határozat vagy más megoldás lezárta; vagy
 - (b) ezen érintett személy keresete függőben van, és ez a személy nem volta vissza az ilyen függőben lévő keresetét.
3. A jelen melléklet (1) vagy (2) bekezdésének hatályába bele nem tartozó keresetek a 3.34. cikk (Egyéb keresetek) hatálya alá esnek.

13. MELLÉKLET

A FELLEBBVITELI BÍRÓSÁG MUNKARENDJE

1. A 3.39. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (10) bekezdése szerint létrehozott Fellebbviteli Bíróság munkarendje a következőket foglalja magukba, illetve a következőkkel foglalkozik:
 - (a) a Fellebbviteli Bíróság tanácsainak tanácskozással, illetve a Fellebbviteli Bíróság tagjai közötti kommunikációval kapcsolatos gyakorlati kérdések;
 - (b) az iratok és igazoló dokumentumok kézbesítésével kapcsolatos kérdések, ideértve az ilyen dokumentumokban előforduló elírások javítására vonatkozó szabályokat is;
 - (c) a Fellebbviteli Bíróság egy tagjának halála, lemondása, cselekvőképtelensége vagy az egyik tanácsból, illetve a Fellebbviteli Bíróságból való elmozdítása esetén az eljárás ideiglenes felfüggesztésével kapcsolatos eljárási aspektusok;
 - (d) a Fellebbviteli Bíróság tanácsainak határozataiban előforduló elírások helyesbítésére vonatkozó szabályok;
 - (e) ugyanazon ideiglenes ítélethez kapcsolódó két vagy több fellebbezés egyesítésére vonatkozó szabályok; valamint
 - (f) a fellebbezési eljárás nyelvére vonatkozó szabályok, amely eljárást elvben ugyanazon a nyelven kell lefolytatni, mint ami annak a Bíróságnak az eljárási nyelve, amelyen a fellebbezés tárgyát képező ideiglenes ítéletet meghozták.

2. Az munkarend magába foglalhatja a következő szempontokra vonatkozó irányadó elveket is, amelyek később a Fellebbviteli Bíróság tanácsainak eljárási végzései útján is kezelhetők:
- (a) a Fellebbviteli Bíróság tanácsai beadványainak és meghallgatásainak indikatív ütemterve és szakaszolása;
 - (b) az eljárás lefolytatásával kapcsolatos logisztikai szempontok, például a Fellebbviteli Bíróság tanácsai által tartott tanácskozások és meghallgatások helyszíne, valamint a jogvitát folytató felek képviselőinek módoszatai; valamint
 - (c) a tanács és a jogvitát folytató felek közötti előzetes eljárásügyi konzultációk és esetleges meghallgatás előtti konferenciák.

**2019. évi LXXXVI. törvény
az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült harmadik kiegészítő jegyzőkönyv kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült harmadik kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) Az 1. §, a 2. § és az 1. melléklet a Jegyzőkönyv 5. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Jegyzőkönyv, illetve az 1. §, a 2. § és az 1. melléklet a Jegyzőkönyv 5. cikk (2) bekezdésében meghatározott hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 4. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

*1. melléklet a 2019. évi LXXXVI. törvényhez***Harmadik kiegészítő jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

MAGYARORSZÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban: a tagállamok és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió
egyrésről,

A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK, a továbbiakban: Mexikó
másrésről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrésről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodást (a továbbiakban: megállapodás) 1997. december 8-án Brüsszelben aláírták és 2000. október 1-jén hatályba lépett;

MIVEL 2004. április 2-án Mexikóvárosban és 2004. április 29-én Brüsszelben aláírták a megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről szóló első kiegészítő jegyzőkönyvet;

MIVEL 2006. november 29-én Mexikóvárosban aláírták a megállapodáshoz csatolt második kiegészítő jegyzőkönyvet, a Bolgár Köztársaság és Románia Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült;

MIVEL 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban a csatlakozási szerződés), és amely 2013. július 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a Horvát Köztársaság csatlakozási szerződéshez csatolt csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdése szerint a Horvát Köztársaság csatlakozása a megállapodáshoz az ahhoz csatolt jegyzőkönyv megkötése útján történik;

MIVEL a megállapodás 55. cikkével összhangban a megállapodás alkalmazásában „a Felek”: egyrésről a Közösség vagy annak tagállamai, illetve a Közösség és annak tagállamai, összhangban azoknak az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti hatáskörével, másrésről pedig Mexikó;

MIVEL a megállapodás 56. cikkével összhangban a megállapodást egyrésről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésről Mexikó területén;

MIVEL a megállapodás 59. cikkével összhangban a megállapodás két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, olasz, német, portugál, spanyol és svéd nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles;

MIVEL a megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai ugyanazon feltételek mellett váltak hitelessé, mint a megállapodás eredeti nyelvein megfogalmazott változatai;

MIVEL a megállapodás bolgár és román nyelvű változatai ugyanazon feltételek mellett váltak hitelessé, mint a megállapodás eredeti nyelvein megfogalmazott változatai;

MIVEL e jegyzőkönyv 5. cikkének (3) bekezdése lehetővé teszi az Unió és annak tagállamai számára, hogy a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejeződése előtt ideiglenesen alkalmazzák a jegyzőkönyvet,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Horvátország Szerződő Félként csatlakozik az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrésről a Mexikói között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz.

2. cikk

- (1) E jegyzőkönyv aláírását követően az Unió továbbítja tagállamainak, valamint a Mexikónak a megállapodás horvát nyelvű változatát.

- (2) E jegyzőkönyv hatálybalépésére is figyelemmel, a horvát nyelvi változat a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelvű változatára vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válik hitelessé.

3. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

4. cikk

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

5. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet a Felek saját belső eljárásaiknak megfelelően írják alá és hagyják jóvá.
- (2) E jegyzőkönyv az azon napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.
- (3) A (2) bekezdés sérelme nélkül a Felek megállapodnak abban, hogy az Unió és annak tagállamai a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejeződéséig ezen jegyzőkönyv rendelkezéseit az azon nappal követő hónap első napjától kezdődően alkalmazzák, amelyen az Unió és annak tagállamai értesítést küldenek az ehhez szükséges belső eljárásaik befejeződéséről, és Mexikó értesítést küld e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásainak befejeződéséről.
- (4) Az értesítéseket az Európai Unió Tanácsának főtárgyához küldik el, aki e jegyzőkönyv letéteményese.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, e célból kellően meghatalmazott teljhatalmú megbízottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalmadik év november havának huszonhetedik napján.

2019. évi LXXXVII. törvény

a szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény, valamint az egyes törvények Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Európai Unióból történő rendezetlen kilépése esetére szükséges módosításáról szóló 2019. évi XV. törvény módosításáról*

1. § A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény a következő 95. §-sal egészül ki:

„95. § (1) Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (a továbbiakban: Egyesült Királyság) állampolgárára, valamint az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagjára vonatkozó eljárásokban – a (2)–(17) bekezdésben meghatározott eltérésekkel – az Egyesült Királyság európai uniós tagságának megszűnésétől (a továbbiakban: kilépési időpont) kezdődően indult és megismételt eljárásokban a Harmtv. rendelkezéseit kell alkalmazni.

(2) A kilépési időpont előtt Magyarországon tartózkodó egyesült királysági állampolgár, aki a 21. § szerinti bejelentési kötelezettségének a kilépési időpontig nem tett eleget, a 21. § szerinti bejelentési kötelezettségét legkésőbb 2020. december 31-ig teljesítheti. A teljesített regisztrációt úgy kell tekinteni, mintha az a kilépési időpontig megtörtént volna.

(3) A (2) bekezdésben foglaltak feltétele, hogy az egyesült királysági állampolgár igazolja, hogy a kilépési időpontot megelőzően Magyarországon tartózkodott és megfelel a 21. § szerinti előírásoknak.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

- (4) E § alkalmazásában családtag a 2. § b) pontja szerinti családtag, kivéve a 2. § b) pont bh) alpontjában meghatározott harmadik országbeli állampolgárokat.
- (5) A kilépési időpontot követő három évig – a kényszerintézkedésekre vonatkozó szabályok kivételével – e törvény rendelkezéseit kell alkalmazni
- a) az érvényes regisztrációs igazolással vagy állandó tartózkodási kártyával rendelkező egyesült királysági állampolgárra, valamint
- b) az egyesült királysági állampolgár érvényes tartózkodási kártyával vagy állandó tartózkodási kártyával rendelkező harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagjára vonatkozó eljárásokban.
- (6) Az egyesült királysági állampolgár részére kiadott regisztrációs igazolás, valamint állandó tartózkodási kártya legfeljebb a kilépési időpontot követő három évig érvényes.
- (7) Az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére kiadott tartózkodási kártya, valamint állandó tartózkodási kártya legfeljebb a kilépési időpontot követő három évig érvényes.
- (8) Azon egyesült királysági állampolgár és egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja, aki a kilépési időpontot követő három évig rendelkezik a regisztrációs igazolás, a tartózkodási kártya vagy az állandó tartózkodási kártya kiadásától számított, a Harmtv. 35. § (1) bekezdés a) pontjában meghatározott feltétellel, kérelmére – a Harmtv. 33. § (1) bekezdés a) és b) pontjában, valamint a Harmtv. 35. § (1a) bekezdésében foglalt feltételek vizsgálata nélkül – nemzeti letelepedési engedélyt kap, kivéve, ha
- a) a letelepedésével kapcsolatosan a Harmtv. 33. § (1) bekezdés c) pontjában és (2) bekezdésében foglalt bármely kizáró ok áll fenn,
- b) az egyesült királysági állampolgár vagy az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja büntetett előéletű, és a büntetett előlethez fűződő hátrányok alól nem mentesült,
- c) az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja esetén az egyesült királysági állampolgárral a tényleges életközösség nem áll fenn, vagy
- d) az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja esetén, ha az egyesült királysági állampolgár Magyarország területét a külföldi letelepedés szándékával elhagyta.
- (9) A (8) bekezdés a) pontja tekintetében a Harmtv. nemzeti letelepedési engedély kiadására vonatkozó szabályai szerint meg kell keresni a kijelölt szakhatóságokat szakhatósági állásfoglalás kérése céljából. A kijelölt szakhatóság azon szakkérdésben, hogy a nemzeti letelepedési engedély kiadását kérelmező letelepedése veszélyezteti-e Magyarország nemzetbiztonságát vagy közbiztonságát, az állásfoglalását mind az elsőfokú, mind a másodfokú eljárásban tizenöt napon belül adja meg.
- (10) A (8) bekezdés szerint nemzeti letelepedési engedély kiadása iránti kérelmet a kilépési időpontot követő három éven belül lehet előterjeszteni, amely kérelmet az első fokon, illetve a másodfokon eljáró hatóság harminc napon belül bírál el.
- (11) Az egyesült királysági állampolgár, valamint az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja a Harmtv. szabályai szerint EK letelepedési engedély iránti kérelmet is előterjeszthet.
- (12) Az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja, aki a Magyarországon jogszerűen tartózkodó egyesült királysági állampolgárhoz a kilépési időpontot követő három éven belül csatlakozik, a Harmtv. szerinti nemzeti letelepedési engedélyt kaphat, ha
- a) az egyesült királysági állampolgár Magyarországon jogszerűen letelepedettként tartózkodik,
- b) az egyesült királysági állampolgárral fennálló családi kapcsolatát a kilépési időpontot megelőzően létesítette és az a nemzeti letelepedési engedély iránti kérelem benyújtásakor is fennáll,
- c) vele szemben az e törvényben meghatározott kizáró ok nem áll fenn, és
- d) az egyesült királysági állampolgár vagy harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja a tartózkodás teljes időtartamára elegendő forrással rendelkezik önmaga és családtagjai számára ahhoz, hogy tartózkodásuk ne jelentsen indokolatlan terhet Magyarország szociális ellátórendszerére, és jogszabályban meghatározottak szerint biztosítási jogviszony keretében jogosult az egészségbiztosítási szolgáltatások igénybevételére, vagy azok fedezetéről a jogszabályok rendelkezései szerint maga gondoskodik.
- (13) Nem kaphat a (12) bekezdés szerint nemzeti letelepedési engedélyt azon egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja,
- a) akinek a letelepedése veszélyezteti Magyarország közbiztonságát vagy nemzetbiztonságát, vagy

b) aki kiutasítás vagy beutazási és tartózkodási tilalom, illetve a Harmtv. 2. § j) pontjában meghatározott beutazási és tartózkodási tilalmat elrendelő SIS figyelmeztető jelzés (a továbbiakban: SIS figyelmeztető jelzés) hatálya alatt áll.

(14) A (13) bekezdés a) pontja tekintetében a Harmtv. nemzeti letelepedési engedély kiadására vonatkozó szabályai szerint meg kell keresni a kijelölt szakhatóságokat szakhatósági állásfoglalás kérése céljából. A kijelölt szakhatóság azon szakkérdésben, hogy a nemzeti letelepedési engedély kiadását kérelmező letelepedése veszélyezteti-e Magyarország nemzetbiztonságát vagy közbiztonságát, az állásfoglalását mind az elsőfokú, mind a másodfokú eljárásban tizenöt napon belül adja meg.

(15) Ha a Harmtv. szerint letelepedett egyesült királysági állampolgárnak és harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagjának gyermeke született, a születés bejelentését követően a gyermek részére nemzeti letelepedési engedéllyel vagy EK letelepedési engedéllyel rendelkező szülő esetén nemzeti letelepedési engedélyt kell kiállítani.

(16) A (8) és a (12) bekezdés szerint megszerzett nemzeti letelepedési engedélyt az idegenrendészeti hatóság visszavonja, ha az egyesült királysági állampolgár vagy az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja

a) Magyarország területét hat hónapnál hosszabb ideig elhagyta,

b) a tartózkodás teljes időtartamára nem rendelkezik elegendő forrással önmaga vagy családtagjai számára ahhoz, hogy tartózkodásuk ne jelentsen indokolatlan terhet Magyarország szociális ellátórendszerére, és jogszabályban meghatározottak szerint biztosítási jogviszony keretében nem jogosult az egészségbiztosítási szolgáltatások igénybevételére, vagy azok fedezetéről a jogszabályok rendelkezései szerint nem tud önmaga vagy családtagja gondoskodni,

c) veszélyezteti Magyarország közbiztonságát vagy nemzetbiztonságát, vagy

d) kiutasítás vagy beutazási és tartózkodási tilalom, illetve beutazási és tartózkodási tilalmat elrendelő SIS figyelmeztető jelzés hatálya alatt áll.

(17) Az egyesült királysági állampolgár, valamint az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja a Harmtv. általános szabályai szerint kérelmezheti a tartózkodási engedély kiadását azzal, hogy a Magyarországon jogszerűen tartózkodó egyesült királysági állampolgár, valamint az egyesült királysági állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja a tartózkodási engedély kiadását Magyarországon is kérelmezheti."

2. § Nem lép hatályba az egyes törvények Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Európai Unióból történő rendezetlen kilépése esetére szükséges módosításáról szóló 2019. évi XV. törvény 6. alcíme.

3. § Ez a törvény az egyes törvények Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Európai Unióból történő rendezetlen kilépése esetére szükséges módosításáról szóló 2019. évi XV. törvény 9. § (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi LXXXVIII. törvény
a Magyarország Kormánya és a Bahreini Királyság Kormánya között a diplomata-, szolgálati és különleges
útlevelel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Bahreini Királyság Kormánya között a diplomata-, szolgálati és különleges útlevelel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 11. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi LXXXVIII. törvényhez

**MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A BAHREINI KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A DIPLOMATA-, SZOLGÁLATI ÉS KÜLÖNLEGES ÚTLEVELEL RENDELKEZŐ ÁLLAMPOLGÁRAIK
VÍZUMMENTESSÉGÉRŐL**

Magyarország Kormánya és a Bahreini Királyság Kormánya (a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”),

attól a szándéktól vezérelve, hogy elősegítsék a két ország közötti baráti kapcsolatok és együttműködés további fejlődését,

azzal a szándékkal, hogy elősegítsék az érvényes diplomata-, szolgálati és különleges útlevelel rendelkező állampolgáraiknak az országaik területére történő belépését,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Megállapodás rendelkezéseinek a hatálya Magyarország vonatkozásában az érvényes diplomata-, valamint a külügyi szolgálati és szolgálati (együtt: szolgálati) útlevelekre, a Bahreini Királyság vonatkozásában az érvényes diplomata- és különleges útlevelekre terjed ki.

2. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, valamint tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

ott bármely beutazástól számított száznyolcvan (180) napon belül kilencven (90) napot meg nem haladó időtartamban, figyelembe véve a megelőző 180 napos időszak minden egyes tartózkodási napját.

3. Cikk

- (1) Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek és a másik Fél államában akkreditált diplomáciai vagy konzuli képviseltek tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik, előzetesen kiállított beutazó vízum birtokában léphetnek be a másik Fél államának területére.
- (2) A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.

4. Cikk

- (1) A Felek 2. és 3. Cikkben említett állampolgárai a másik Fél állama területére a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be.
- (2) A Felek 2. és 3. Cikkben említett állampolgárai útlevelének a másik Fél államának területére történő beutazás időpontjától számított legalább hat (6) hónapig érvényesnek kell lenniük.

5. Cikk

- (1) A Felek a Megállapodás hatályba lépésétől számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevelek megszemélyesített mintapéldányait.
- (2) Amennyiben az egyik Fél új diplomata-, szolgálati vagy különleges útlevelet bocsát ki, ezen útlevél megszemélyesített mintapéldányait legalább harminc (30) nappal a bevezetést megelőzően diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

6. Cikk

A Megállapodás rendelkezései nem mentesítik az egyik Fél államának érvényes diplomata-, szolgálati vagy különleges útlevéllel rendelkező állampolgárait azon kötelezettség alól, hogy a másik Fél állama területén a külföldiek beutazására, tartózkodására, munkavállalására és jövedelemszerző tevékenységének folytatására vonatkozó hatályos jogszabályokat betartsák az ott tartózkodásuk ideje alatt.

7. Cikk

- (1) A Megállapodás nem érinti a Felek azon jogát, hogy a beutazási, tartózkodási vagy átutazási engedélyt megtagadják azon személyektől, akiknek a területükön való jelenlétét nem tartják kívánatosnak.
- (2) Mindkét Fél fenntartja a jogot, hogy megtagadja a belépést, átutazást és az ott tartózkodást a másik Fél állama állampolgárától közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból.
- (3) A Megállapodás alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból a Felek bármelyike részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti. A felfüggesztésről és annak feloldásáról három (3) napon belül diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet.

8. Cikk

Amennyiben a diplomata-, a szolgálati vagy különleges útlevél a másik Fél államának területén elvesz vagy megrongálódik, erről az érintett állampolgár haladéktalanul értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselétén keresztül. Az érintett diplomáciai vagy konzuli képviselő az említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki, és erről a fogadó állam hatóságait értesíti.

9. Cikk

A Felek a Megállapodást a területükön érvényben lévő törvényekkel és egyéb jogszabályokkal összhangban hajtják végre. A Megállapodás szerinti együttműködés nem érinti a Feleknek a nemzetközi egyezményekből fakadó jogait és kötelezettségeit.

A Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

10. Cikk

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából a Felek között felmerülő vitákat a Felek között békés módon, diplomáciai csatornákon folytatott közvetlen konzultációk útján kell rendezni, harmadik állam vagy nemzetközi bírói fórum bevonása nélkül.

11. Cikk

- (1) A Megállapodás határozatlan időre jön létre. A Megállapodás a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsónak a kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
- (2) A Megállapodás kizárólag a Felek kölcsönös írásbeli megegyezésével módosítható. Az ilyen módosítás vagy felülvizsgálat az (1) bekezdés rendelkezéseinek megfelelően lép hatályba, és jelen Megállapodás elidegeníthetetlen részét képezi.
- (3) Bármelyik fél bármikor felmondhatja a Megállapodást a másik Félhez diplomáciai úton intézett írásbeli értesítéssel. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított kilencvenedik (90.) napot követően megszűnik.

Készült New Yorkban, 2019. szeptember 27-én két eredeti példányban, magyar, arab, és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből fakadó különbségek esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

*2. melléklet a 2019. évi LXXXVIII. törvényhez***AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of Hungary and the Government of the Kingdom of Bahrain, hereinafter referred to as "Party" or "the Parties",

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries,

Wishing to facilitate the entry of their nationals holding valid diplomatic, service and special passports into the territory of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Provisions of the Agreement shall apply to valid diplomatic, foreign service and service (together: service) passports for Hungary, and valid diplomatic and special passports for the Kingdom of Bahrain.

Article 2

Nationals of both Parties who are in possession of passports referred to in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa and stay there without a residence permit for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay.

Article 3

- (1) Nationals of the state of one Party, holding passports referred to in Article 1, who are members of the diplomatic or consular missions accredited to the other Party, as well as their family members forming part of their household shall be required to obtain an appropriate entry visa prior to their entry.
- (2) The Parties shall notify each other of the arrival of their above mentioned nationals through diplomatic channels.

Article 4

- (1) Nationals of each Party referred to in Articles 2 and 3, may enter the territory of the other Party via border crossing points designated for international traffic.
- (2) Nationals referred to in Articles 2 and 3 shall be in possession of a passport valid for at least six (6) months from the date of entry into the territory of the other Party.

Article 5

- (1) The Parties shall exchange personalized specimens of the passports referred to in Article 1 through diplomatic channels within thirty (30) days after the entry into force of the Agreement.
- (2) In case one of the Parties introduces a new diplomatic, service or special passport, the personalized specimens of the said passport shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their introduction.

Article 6

Provisions of the Agreement shall not exempt nationals of the state of one Party holding valid diplomatic, service or special passports from the obligation to respect the laws and regulations in force related to the entry, sojourn, employment and gainful activities of foreign nationals in the territory of the state of the other Party throughout the duration of their stay.

Article 7

- (1) The Agreement shall not affect the right of the Parties to deny the permit to enter, stay in, or transit through their respective territories to those persons whose presence in the territory of their state they consider undesirable.
- (2) Both Parties reserve the right to deny entry, transit and stay to nationals of the state of the other Party for reasons of public order, public security or public health.
- (3) The implementation of the Agreement may be temporarily suspended, partly or entirely, by either Party for reasons of public order, public security or public health. The other Party shall be notified through diplomatic channels within three (3) days about the suspension and about the termination thereof.

Article 8

In case of loss or damage of a diplomatic, service or special passport in the territory of the other Party, the national affected shall immediately notify the competent authorities of the receiving state through the diplomatic or consular mission of the state of his nationality. The diplomatic or consular mission concerned shall issue a travel document enabling the aforementioned person to return home, and shall notify the competent authorities of the receiving state accordingly.

Article 9

This Agreement shall be implemented in line with the laws and regulations in force in both countries. Cooperation under this Agreement does not affect the rights and obligations of the parties arising from the international conventions to which they are parties to. The Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary deriving from its membership in the European Union.

Article 10

Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or implementation of the Agreement shall be settled amicably by direct consultations and through diplomatic channels between the Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article 11

- (1) The Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the thirtieth (30.) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.
- (2) The Agreement may be amended only by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force according to the provisions of Paragraph (1), and form an integral part of this Agreement.

- (3) Either Party may, at any time, denounce the Agreement by a notification addressed to the other Party in written form through diplomatic channels. The Agreement shall terminate ninety (90) days after the date of receiving the notification of denunciation.

Done at New York, on 27th September, 2019 in two original copies, in Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the Agreement, the English version shall prevail.

2019. évi LXXXIX. törvény

a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét és a Megállapodás 1. Cikk (5) bekezdése szerinti, a Megállapodás elválaszthatatlan részét képező magyar nyelvű függelékét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét és a Megállapodás 1. Cikk (5) bekezdése szerinti, a Megállapodás elválaszthatatlan részét képező angol nyelvű függelékét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 6. Cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2019. évi LXXXIX. törvényhez

MEGÁLLAPODÁS Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről

Magyarország Kormánya (a továbbiakban: a Magyar Fél) és a Bolgár Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Bolgár Fél), (mindkét kormány a továbbiakban: a Felek),

Figyelembe véve a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselője vonatkozásában a Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti, a Bolgár Népköztársaság budapesti nagykövetsége alkalmazotti lakóingatlanainak építése céljával átadott földterületek tartós használatáról és az építési feltételekről szóló, 1980. december 6-án Budapesten aláírt megállapodás (a továbbiakban: az 1980. évi Megállapodás) végrehajtásával kapcsolatban fennálló, rendezetlen ingatlanügyeket,

A felek azon szándékától vezérelve, hogy végérvényesen rendezzék a budapesti bolgár diplomáciai képviselő igényeinek biztosításával összefüggő ingatlankérdéseket,

Arra törekedve, hogy ezen kiemelt kérdéseket a kölcsönös megértés szellemében és a fennálló baráti kapcsolatokról vezérelve oldják meg,

Baráti egyeztetések révén a következő megállapodásra jutottak:

1. Cikk

1. A Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek igényeinek kielégítése érdekében Magyarország Kormánya nemzeti jogával összhangban ingyenesen átruhazza a Bolgár Fél részére a következő két földterület tulajdonjogát:
 - A) 15074/2 helyrajzi szám alatt nyilvántartásba vett, 2185 nm alapterületű földterület, Budapest, II. kerület, Pajzs utca 24–26. címen.
 - B) 5216 helyrajzi szám alatt nyilvántartásba vett, 1913 nm alapterületű földterület, Budapest, I. kerület, Szirtes utca 2A (jelenleg Hegyalja út 4.) címen.
2. A megállapodás hatálybalépésének napján a Bolgár Fél megszerzi a jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületek tulajdonjogát.
3. A Magyar Fél a jelen cikk (1) bekezdése szerinti ingatlanokat mindenfajta jogi vagy anyagi tehertől mentesen biztosítja.
4. A Bolgár Köztársaság Kormánya megtartja a jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületekre épített épületek és építmények tulajdonjogát.
5. A jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületek elhelyezkedését, méretét és határait igazoló dokumentumokat a jelen megállapodás szerves részét képező 1. számú függelék tartalmazza.

2. Cikk

1. A Magyar Kormány jelen megállapodás hatálybalépésétől számított 60 napon belül pénzügyi kompenzációként 4,000,000 EUR (négy millió euró) összeget fizet a Budapest Levendula utca 15–17., Bartha utca 6. és Stromfeld Aurél út 22. alatt található, a Bolgár Fél részére az 1980. évi Megállapodás alapján átadott ingatlanokon fennálló jogok után.
2. A Magyar Kormány a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott pénzügyi kompenzáció 100%-át (száz százalékát) kitevő 4,000,000 EUR (négy millió euró) összeget banki átutalással juttatja el a Bolgár Köztársaság Külügyminisztériumának a Bolgár Nemzeti Bank – Központi Irodájának vezetett bankszámlájára (IBAN: BG10 BNBG 9661 3000 1343 01; S.W.I.F.T code/BIC: BNBGBGSF).
3. A jelen cikk (1) bekezdésében leírt fizetés napjától a Magyar Fél teljes és kizárólagos tulajdonjogot szerez a jelen cikk (1) bekezdésében leírt ingatlanokra.
4. A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott kompenzációs díj rendezésének késedelme esetén a Magyar Fél a Bolgár Félnek éves késedelmi kamatot köteles fizetni a késedelem első napján érvényes Prémium Euró Magyar Állampapír éves kamatlábának értékében.
5. A jelen megállapodás 2. cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározottak szerint Magyarország Kormánya által a Bolgár Köztársaság Kormánya részére teljesített kifizetés időpontjától számított 60 napon belül a Bolgár Fél átadja a Magyar Félnek a Budapest Levendula utca 15–17., Barta utca 6. és Stromfeld Aurél út 22. alatt található, a Bolgár Fél részére az 1980. évi Megállapodás alapján átadott ingatlanokat. Az átadás a Felek hitelesen felhatalmazott képviselői által

aláírt „Átadás-átvételi Jegyzőkönyvvel” történik. Az ingatlanok átadására az Átadás-átvételi Jegyzőkönyv aláírásának időpontjában fennálló állapotban kerül sor.

3. Cikk

1. A Magyar Fél minden, a magyar szabályozás alapján előírt szükséges lépés megtételét vállalja annak érdekében, hogy a Bolgár Fél megszerezze a jelen megállapodás 1. cikkében hivatkozott ingatlanok tulajdonjogát – beleértve minden, a tulajdonjogot igazoló okmány beszerzését.
2. A Bolgár Fél minden állami és önkormányzati adó és illeték alól mentességet élvez az ezen megállapodás 1. cikkében meghatározott földterületek és azokon létesített épületek tulajdonjogának bejegyzése során, egyben díjmentességet élvez az építéshez és felújításhoz szükséges engedélyek kiállítása során, a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi Bécsi Egyezmény 23. cikkének megfelelően.

4. Cikk

1. A jelen megállapodás 1. cikkében leírt földterületek és a rajtuk épített épületek a magyar jogszabályoknak megfelelően harmadik félnek eladhatók vagy kiadhatók.
2. A Bolgár Fél az 1961. évi diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés 23. cikke értelmében mentesül a jelen cikk (1) bekezdése szerinti tevékenységekkel kapcsolatos valamennyi állami és önkormányzati adónem és illeték alól.

5. Cikk

1. A jelen megállapodás szerinti egyezségek véglegesek és egyik Fél sem élhet további ingatlan- vagy pénzügyi igényekkel.
2. Egyik Fél sem élhet további jogi követeléssel a jelen megállapodás 6. cikkének (4) bekezdésében hivatkozott megállapodások alapján.

6. Cikk

1. Ez a megállapodás határozatlan időre szól.
2. A megállapodás azon két írásos értesítés közül a későbbi kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba, amelyben a szerződő felek diplomáciai úton értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi feltételek teljesüléséről.
3. A jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek diplomáciai csatornákon keresztül folytatott konzultációkkal rendezik.
4. A Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti Egyezmény telkek rendelkezésre bocsátásáról a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetsége alkalmazottjai számára szükséges lakások építése céljából hosszútávú használatra, valamint az 1980. december 6-án Budapesten aláírt építési feltételekről, továbbá a Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti Egyezmény telkek rendelkezésre bocsátásáról a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetség Kereskedelmi Képviselője részére szükséges irodaépület építésére hosszútávú használatra, valamint az 1981. március 17-én Budapesten aláírt építési feltételekről hatályukat veszti azon írásos értesítés kézhezvételének napján, amelyben a Bolgár Fél diplomáciai úton értesíti a Magyar Felet arról, hogy a Bolgár Fél megkapott minden szükséges, a jelen megállapodás 1. cikke szerinti tulajdonjogot igazoló dokumentumot, továbbá a jelen megállapodás 2. cikke szerinti összeg a részére kifizetésre került.

Ennek hiteléül, az alulírottak megfelelő felhatalmazás birtokában aláírták jelen megállapodást.

Készült Washingtonban, 2019. év április hónap 4. napján két eredeti példányban, mindegyik magyar, bolgár és angol nyelven. A szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya
részéről:

Bolgár Köztársaság Kormánya
részéről:

1. számú függelék

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala

Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 1/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456275/2018

2018.09.24

BUDAPEST II.KER.

Szektor : 15

Belterület 15074/2 helyrajzi szám

1025 BUDAPEST II.KER. Pajzs utca 24. "felülvizsgálat alatt"

I. R É S Z

Földrészlet területe változás előtt:	2185 (m2)	törlő határozat:2395/1/2004/04.05.10
Földrészlet területe változás előtt:	2185 (m2)	törlő határozat:9002/2004 1. Az ingatlan
adatai: alrészlet adatok		terület kat.t.jöv.
alosztály adatok művelési ág/kivett megnevezés/		min.o ha m2 k.fill.
ter. kat.jöv		
ha m2 k.fill		

----- Kivett lakóház, udvar	0	2185 0.00

II. R É S Z

1. tulajdoni hányad: 2/8

bejegyző határozat, érkezési idő:

15896/1951/ jogcím: elkobzás jogállás:

tulajdonos név: MAGYAR ÁLLAM cím: - - -

tul.hányad: 1/1 tul. hányadot módosító határozat:

93936/1/2001/01.03.27

2. hányad: 0/0 törlő határozat: 93936/1/2001/01.03.27 bejegyző

határozat, érkezési idő: 47857/1/2001/01.01.24

törlő határozat:

93936/1/2001/01.03.27

jogcím: -

jogállás: vagyonkezelő név: KINCSTÁRI VAGYONI

IGAZGATÓSÁG cím: 1054 BUDAPEST V.KER. Zoltán utca

16 az 1992.évi XXXVIII.sz.tv.109/F.§.(3) bek.

alapján.

5. tulajdoni hányad: 6/8

bejegyző határozat, érkezési idő:

93936/1/2001/01.03.27 jogcím: kisajátítás

27095/1982.VII.15./ jogállás: tulajdonos név:

MAGYAR ÁLLAM cím: - - -

6. hányad: 8/8

bejegyző határozat, érkezési idő:

93936/1/2001/01.03.27 jogcím: - 27095/1982.VII.15./

utalás: II /3. jogállás: kezelő

név: DIPLOMÁCIAI TESTÜLETET ELLÁTÓ IGAZGATÓSÁG cím: 1024 BUDAPEST II.KER. Mártírok útja 43-45.

tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 128697/1/2014/14.07.18

Folytatás a következő lapon

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 2/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456275/2018

2018.09.24

BUDAPEST II.KER.

Szektor : 15

Belterület 15074/2 helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról

II. R É S Z

7. hányad: 0/0
bejegyző határozat, érkezési idő:
93936/1/2001/01.03.27 jogcím: tartós földhasználati
jog 45192/1982.XII.15./ jogállás: tartós földhasználó

III. R É S Z

név: BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG cím: - - - -

1. bejegyző határozat, érkezési idő: 132467/1/2005/01.07.02
173907/1/2006/06.06.27 Tulajdonjog bejegyzése iránti kérelem elutasítása jogosult:
név: CD HUNGARY INGATLANFORGALMAZÓ ÉS SZOLGÁLTATÓ RT. cím : 1068 BUDAPEST VI.KER. Benczúr
utca 42 törlő határozat:

2. bejegyző határozat, érkezési idő: 143147/2/2012/12.07.17
VezetékJog
2 m2 területre, 7103/199/2012.
jogosult: név: ELMŰ HÁLÓZATI KFT
cím : 1132 BUDAPEST Váci út 72-74.

Az E-hiteles tulajdoni lap másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza. Ez az elektronikus dokumentum kinyomtatva nem minősül hiteles bizonyító erejű dokumentumnak.

TULAJDONI LAP VÉGE

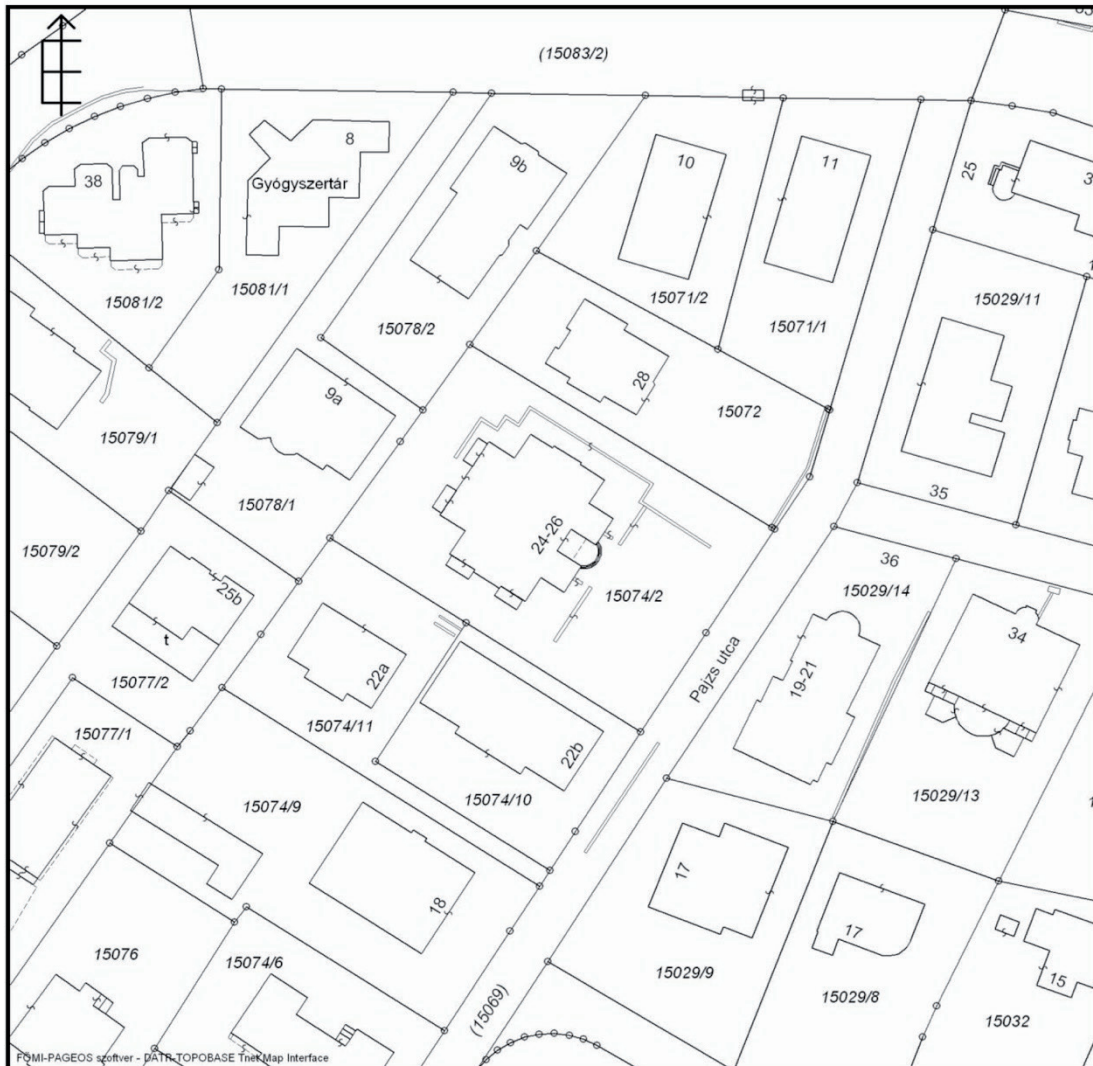
Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

E-hiteles térképmásolat - Teljes másolat

2018.09.24 11:28:53

Helyrajzi szám: BUDAPEST II.KER. belterület 15074/2
Méretarány: 1 : 1000

Megrendelés szám: 9000/13174/2018



A térképmásolat a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartási térképi adatbázis tartalmával.
A térképmásolat méretek levételére nem használható!

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
 Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 1/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456320/2018

2018.09.24

BUDAPEST I.KER.

Szektor: 83

Belterület 5216 helyrajzi szám

1016 BUDAPEST I.KER. Hegyalja út 4. "felülvizsgálat alatt"

I. R É S Z

Földrészlet területe változás előtt: 1914 (m2) törölő határozat:223628/1/1998/98.11.20 1.
 Az ingatlan adatai: alrészlet adatok terület
 kat.t.jöv. alosztály adatok művelési ág/kivett megnevezés/ min.o ha m2
 k.fill. ter. kat.jöv
 ha m2 k.fill -----

- Kivett beépítetlen terület 0 1913 0.00

2.
 Önálló építmény tartós földhasználati jog alapján

II. R É S Z

1. tulajdoni hányad: 1/1
 bejegyző határozat, érkezési idő:
 17484/1971.X.12./ jogcím: államközi megállapodás
 jogállás: tulajdonos név: MAGYAR ÁLLAM cím: -
 - -

3. hányad: 1/1
 bejegyző határozat, érkezési idő:
 14776/1984.IV.06./ jogcím: jogállás: kezelő
 név: KÜLÜGYMINISZTERIUM DIPLOMÁCIAI TESTÜLETET ELLÁTÓ IGAZGATÓSÁG cím: 1024 BUDAPEST II.KER.
 Mártírok útja 43-45. tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 20152/1/2014/14.06.25

4. hányad: 1/1
 bejegyző határozat, érkezési idő:
 5852/1985/1984.X.31./ jogcím: jogállás: tartós
 földhasználó név: BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
 cím: 0 - - - -
 tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 20152/1/2014/14.06.25

III. R É S Z

bejegyző határozat, érkezési idő: 164972/1/2004/01.07.02
 törölő határozat:
 164972/2/2004/04.09.09
 Tulajdonjog bejegyzése iránti kérelem elutasítása cD Hungary Ingatlanforgalmazó és
 Szolgáltató Rt. tulajdonjog bejegyzési kérelmének elutasítása.

Folytatás a következő lapon

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 2/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456320/2018

2018.09.24

BUDAPEST I.KER.

Szektor : 83

Belterület 5216 helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról

III. R É S Z

2. bejegyző határozat, érkezési idő: 127566/1/2012/11.08.29

Vezetékjog

4 m2 területre 7103/134/2011.

jogosult: név: ELMŰ HÁLÓZATI

KFT. cím : 1132 BUDAPEST Váci út

72-74.

Az E-hiteles tulajdoni lap másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza. Ez az elektronikus dokumentum kinyomtatva nem minősül hiteles bizonyító erejű dokumentumnak.

TULAJDONI LAP VÉGE

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

E-hiteles térképmásolat - Teljes másolat

2018.09.24 11:27:22

Helyrajzi szám: BUDAPEST I.KER. belterület 5216
Méretarány: 1 : 1000

Megrendelés szám: 9000/13173/2018



A térképmásolat a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartási térképi adatbázis tartalmával.
A térképmásolat méretek levételére nem használható!

*2. melléklet a 2019. évi LXXXIX. törvényhez***AGREEMENT between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Bulgaria on the settlement of the issues concerning the real estate for the needs of the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest**

The Government of Hungary (hereinafter referred to as the “Hungarian Party”) and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Bulgarian Party”), (both governments hereinafter referred to as the “Parties”),

Taking into account the existing unsettled real estate issues arising for the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest regarding the implementation of the Agreement between the Government of the Hungarian People’s Republic and the Government of the People’s Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of Housing for Employees of the Embassy of the People’s Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction, signed on 6th December 1980 in Budapest (hereinafter referred to as “the Agreement of 1980”),

Driven by the desire of the Parties to finally settle the real estate issues of securing the needs of the Bulgarian diplomatic mission in Budapest,

Seeking to resolve these outstanding issues in a spirit of mutual understanding and guided by the existing amicable relations,

Have reached the following agreement through friendly consultations:

Article 1

1. With a view to securing the needs of the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest, the Hungarian Party, in compliance with its national law, shall transfer to the Bulgarian Party free of charge the title to two land areas, namely:
 - A) land area of 2185 square metres registered under land register reference No 15074/2, located in the city of Budapest, District II, 24-26 Pajzs utca;
 - B) land area of 1913 square metres, registered under land register reference No 5216, located in the city of Budapest, District I, 2A Szirtes utca, currently 4 Hegyalja út.
2. As of the date of entry into force of this Agreement, the Bulgarian Party shall acquire the ownership rights to the land areas described in paragraph 1 of this Article.
3. The Hungarian Party shall grant the real estates under paragraph 1 of this Article free of any legal and financial encumbrances.
4. The Bulgarian Party shall reserve the ownership rights of the buildings and constructions built on the land areas described in paragraph 1 of this Article.
5. The documents evidencing the location, size and boundaries of land areas described in paragraph 1 of this Article are contained in Appendix No 1, which is an integral part of this Agreement.

Article 2

1. Within 60 days from the entry into force of this Agreement, the Hungarian Party shall pay the amount of EUR 4,000,000 (four million euros) as a financial compensation for the rights to the real estate located on 15–17 Levendula utca, 6 Bartha utca and 22 Stromfeld Aurel út in Budapest, granted to the Bulgarian Party under the Agreement of 1980.
2. The Hungarian Party shall transfer the amount of EUR 4,000,000 (four million euros), representing 100% (one hundred per cent) of the financial compensation under paragraph 1 of this Article through bank transfer to the bank account of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria at the Bulgarian National Bank– Central Office; IBAN: BG10 BNBG 9661 3000 1343 01; S.W.I.F.T. code/BIC: BNBGBGSF.
3. As of the date of the payment described in paragraph 1 of this Article the Hungarian Party shall acquire full and exclusive ownership rights to the real estates described in paragraph 1 of this Article.
4. In the event of delayed payment of the financial compensation described in paragraph 1 of this Article, the Hungarian Party shall owe to the Bulgarian Party an annual interest for the delay in the amount of the annual interest rate of the Premium Euro Hungarian Government Security, effective on the first day of the delay.

5. Within 60 days from the date of the payment made by the Hungarian Party to the Bulgarian Party in accordance with paragraph 1 and paragraph 2 of Article 2, of this Agreement, the Bulgarian Party shall hand over to the Hungarian Party the real estate located at 15–17 Levendula utca, 6 Bartha utca and 22 Stromfeld Aurel út in Budapest, granted under the Agreement of 1980. The handover shall be made with a Handover Protocol to be signed by the duly authorised representatives of the Parties. The real estate shall be handed over in the condition as they are on date of the signature of the Handover Protocol.

Article 3

1. The Hungarian Party undertakes to carry out all required actions under the Hungarian legislation for the acquisition by the Bulgarian Party of the ownership rights of the real estates referred to in Article 1 of this Agreement, including all documents evidencing the ownership rights.
2. The Bulgarian Party shall be exempt from all state and local taxes and fees related to the registration of the ownership rights of the land areas described in Article 1 of this Agreement and the buildings built on them, as well as from fees related to the issuance of the necessary permits for construction and repairs, pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article 4

1. The land areas described in Article 1 of this Agreement and the buildings built on them may be let or sold to a third party, in compliance with the national legislation of Hungary.
2. The Bulgarian Party shall be exempt from all state and local taxes and fees related to the actions under paragraph 1 of this Article pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article 5

1. The arrangements under this Agreement are final and neither Party shall make claims to additional real estates or payments.
2. Neither Party shall bring legal claims on the basis of the Agreements referred to in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement.

Article 6

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the latter of the two written notifications by which the contracting parties shall notify each other via diplomatic channels about the fulfilment of the domestic legislation requirements necessary for its entry into force.
3. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties through diplomatic channels.
4. The Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of Housing for Employees of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction, signed on 6th December 1980 in Budapest, as well as of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of an Administrative Building for the Purposes of the Commercial Representative Office at the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction, signed on 17th March 1981 in Budapest, shall be terminated on the date of the receipt of the written notification, by which the Bulgarian Party notifies the Hungarian Party via diplomatic channels, that the Bulgarian Party has received all the necessary documents evidencing the ownership under Article 1 of this Agreement and that the amount under Article 2 of this Agreement has been paid.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Signed in Washington on 4th April 2019 in two original copies, each one in Hungarian, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
Hungary:

For the Government of the Republic of
Bulgaria:

Annex No 1

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 1/2

E-certified Property Deed – Full copy Order
number: 8000004/456275/2018
24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT II
Incorporated area Land registration number 15074/2

Sector: 15

H-1025 BUDAPEST DISTRICT II Pajzs utca 24. 'under review'

P A R T I

Area of land portion before change: 2185 (m2) Annulment resolution: 2395/1/2004/10.05.04 Area
of land portion before change: 2185 (m2) Annulment resolution: 9002/2004

1. Real property data:

subportion data specification of agricultural/non-agricultural land/quality class	area ha m2	cadastral income golden crown, fillér ha m2	subclass area golden crown, fillér	data cadastral income golden crown, fillér
- Non-agricultural residential property and yard	0	2185	0.00	

P A R T II

Ownership share 1: 2/8

Registration resolution, date of receipt: 15896/1951/

Title: confiscation

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Ownership share: 1/1 Resolution amending the ownership share: 93936/1/2001/27.03.01

Share 2: 0/0 Annulment resolution: 93936/1/2001/27.03.01

Registration resolution, date of receipt: 47857/1/2001/24.01.01

Annulment resolution: 93936/1/2001/27.03.01

Title: -

Legal status: asset manager

Name: DIRECTORATE OF ASSETS OF THE TREASURY

Address: H-1054 BUDAPEST DISTRICT V Zoltán utca 16 based
on Section 109/F(3) of Act XXXVIII of 1992

Ownership share 5: 6/8

Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01

Title: expropriation 27095/15.VII.1982

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Share 6: 8/8

Budapest Capital Government Office District
Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01
Title: - 27095/15.VII.1982/
reference: II /3
Legal status: manager
Name: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS DIRECTORATE FOR THE DIPLOMATIC CORPS
Address: H-1024 BUDAPEST DISTRICT II Mártírok útja 43-45.
Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 128697/1/2014/18.07.14

Continued on the next page

XI Government Office

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 2/2

E-certified Property Deed – Full copy Order

number: 8000004/456275/2018

24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT II

Sector: 15

Incorporated area Land registration number 15074/2

Continued from the previous page

P A R T II

Share 7: 0/0

Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01

Title: permanent land use right 45192/15.XII.1982

Legal status: permanent land user

Name: REPUBLIC OF BULGARIA

Address: - - - - -

P A R T III

Registration resolution 1, date of receipt: 132467/1/2005/02.07.01

Annulment resolution: 173907/1/2006/27.06.06

Rejection of an application for the registration of ownership Right holder:

Name: CD HUNGARY INGATLANFORGALMAZÓ ÉS SZOLGÁLTATÓ RT.

Address: H-1068 BUDAPEST DISTRICT VI Benczúr utca 42

Registration resolution 2, date of receipt: 143147/2/2012/17.07.12

Utility easement for an area of 2

m2 7103/199/2012 Right holder:

Name: ELMŰ HÁLÓZATI KFT

Address: H-1132 BUDAPEST, Váci út 72-74.

The contents of this copy of the E-Certified Property Deed correspond to the data contained in the land register on the day before the date of issue. The survey copy contains the existing entries; the full copy contains all entries. The printed version of this electronic document does not constitute a certified document of probative force.

END OF PROPERTY DEED

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

E-Certified Map Copy – Full copy

24.09.2018 11:28:53

Land registration number: BUDAPEST DISTRICT II incorporated area 15074/2

Order number:
9000/13174/2018

Scale: 1 : 1000



Budapest Capital Government Office District

This map copy corresponds to the contents of the map database of the land register on the day before the date of issue. The map copy cannot be used for the specification of dimensions.

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 1/2

E-Certified Property Deed – Full copy

Order number: 8000004/456320/2018
24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT 1

Sector: 83

Incorporated area Land registration number 5216

H-1016 BUDAPEST DISTRICT I Hegyalja út 4. 'under review'

P A R T I

Area of land portion before change: 1914 (m2) Annulment resolution: 223628/1/1998/20.11.98

1. Real property data:

subportion data	area	cadastral income	subclass	data
specification of agricultural/non-agricultural land/quality class	ha m2	golden crown, fillér	area	cadastral fillér
income	ha m2	golden crown,		fillér
- Non-agricultural unimproved area	0	1913		0.00

2. Independent building based on permanent land use right

P A R T II

Ownership share 1: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 17484/12.X.1971/

Title: interstate agreement

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Share 3: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 14776/06.IV.1984/ Title:

Legal status: manager

Name: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS DIRECTORATE FOR THE DIPLOMATIC CORPS

Address: H-1024 BUDAPEST DISTRICT II Mártírok útja 43-45.

Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 20152/1/2014/25.06.14

Share 4: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 5852/1985/31.X.1984/ Title:

Legal status: permanent land user

Name: GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Address: 0 - - - -

Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 20152/1/2014/25.06.14

P A R T III

Registration resolution 1, date of receipt: 164972/1/2004/02.07.01

Annulment resolution: 164972/2/2004/09.09.04

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Rejection of an application for the registration of ownership Rejection of the application of cD Hungary
Ingatlanforgalmazó és Szolgáltató Rt. for the registration of ownership.

Continued on the next page

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 2/2

E-Certified Property Deed – Full copy

Order number: 8000004/456320/2018

24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT 1

Sector: 83

Incorporated area Land registration number 5216

Continued from the previous page

P A R T III

Registration resolution 2, date of receipt: 127566/1/2012/29.08.11

Utility easement for an area of 4

m2 7103/134/2011 Right holder:

Name: ELMŰ HÁLÓZATI KFT.

Address: H-1132 BUDAPEST, Váci út 72-74.

The contents of this copy of the E-Certified Property Deed correspond to the data contained in the land register on the day before the date of issue. The survey copy contains the existing entries; the full copy contains all entries. The printed version of this electronic document does not constitute a certified document of probative force.

END OF PROPERTY DEED

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 3/2

E-Certified Property Deed – Full copy

Order number: 8000004/456320/2018

24.09.2018

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

E-Certified Map Copy – Full copy

24.09.2018 11:27:22

Land registration number: BUDAPEST DIST. I incorporated area 5216 Order number: 9000/13173/2018
Scale: 1 : 1000



This map copy corresponds to the contents of the map database of the land register on the day before the date of issue. The map copy cannot be used for the specification of dimensions.

2019. évi XC. törvény**a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) Az Egyezmény hiteles francia nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 23. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi XC. törvényhez

**A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT LÉTREJÖTT
EGYEZMÉNY AZ ELÍTÉLT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya, a továbbiakban együttesen: „a Felek”;

a két állam közötti baráti kapcsolatok és együttműködés megerősítésének és fejlesztésének céljából, különösen a jogi együttműködés megerősítése végett;

attól az óhajtól vezérelve, hogy a bűncselekmény elkövetése miatt szabadságuktól megfosztott külföldiek lehetőséget kapjanak büntetésüknek saját társadalmukban való letöltésére, hogy ez elősegítse az elítélt személyek társadalmi beilleszkedését;

megállapodtak az alábbiakban:

I. FEJEZET – ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**1. cikk****MEGHATÁROZÁSOK**

A jelen Egyezmény szempontjából:

- „Ítélező Állam” az az állam, melyben az átszállítható vagy átszállított személyt elítélték;
- „Végrehajtó Állam” az az állam, melybe az elítéltet büntetése letöltése céljából szállíthatják vagy átszállították;
- „Ítélet” az elítélést kimondó bírósági döntés;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

- d) „elítélés” a bíró által bűncselekmény elkövetése miatt határozott vagy határozatlan időre kiszabott szabadságvesztéssel járó büntetés vagy intézkedés;
- e) „elítélt” az a személy, akit egyik vagy másik Államban jogerősen elítéltek és fogva van tartva.

2. cikk

ÁLTALÁNOS ELVEK

- (1) Az egyik Fél területén elítélt személy a kiszabott büntetés letöltése céljából a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően a másik Fél területére átszállítható.
- (2) Az elítéltet, akire a jelen Egyezmény vonatkozik, az Ítélező Államnak tájékoztatnia kell arról a lehetőségről, hogy az Egyezmény alapján kérheti, hogy a büntetés letöltése céljából a saját országába szállítsák át.

3. cikk

MEGTAGADÁSI OKOK

- (1) Az elítélt személy átszállítását meg kell tagadni, ha:
 - a) a megkeresett Fél úgy véli, hogy az átszállítás sértené a szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét, a jogrendszer alapelveit, vagy más, fontos érdekét;
 - b) ha a büntetés az átszállítás előtt elévült a Végrehajtó Állam joga szerint.
- (2) Az átszállítás megtagadható különösen abban az esetben:
 - a) ha az elítélt nem mentesült az Ítélező Állam által megfelelőnek tartott módon a különböző címeken – pénzbüntetés, bűnügyi költség, bármilyen jellegű kártérítés, pénzbírság – fennálló tartozás alól;
 - b) ha a kérelemben szereplő ítélet olyan tényeken alapul, amelyek alapján a Végrehajtó Állam már jogerős ítéletet hozott;
 - c) ha az elítélt az Ítélező Állam állampolgára;
 - d) ha az ítéletben szereplő tények alapján a Végrehajtó Államban eljárás van folyamatban;
 - e) ha a Végrehajtó Állam illetékes hatósága jogerős és végrehajtható határozatot hozott arról, hogy ugyanazon tények alapján nem indít eljárást, vagy a korábban indult eljárást megszünteti.

4. cikk

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS FELTÉTELEI

Az Egyezmény az alábbi feltételek teljesülése esetén alkalmazható:

- a) az ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Állam joga szerint bűncselekmények vagy azok lennének, ha területén követték volna el;
- b) az elítélt a Végrehajtó Állam állampolgára;
- c) az ítélet jogerős és végrehajtható;
- d) az átszállításhoz az elítélt, illetve – ha kora, fizikai vagy elmeállapota nem teszi lehetővé – képviselője önkéntesen, a jogi következményeket mérlegelve hozzájárult;
- e) az átszállítás iránti kérelem kézhezvételekor az elítélt személynek legalább egy év letöltendő büntetése van hátra. Kivételes esetben a két Állam megállapodhat az átszállításban akkor is, ha a büntetésből egy évnél rövidebb letöltendő idő van hátra;
- f) az Ítélező és a Végrehajtó Állam megegyeztek az átszállításban.

II. FEJEZET – ELJÁRÁS

5. cikk

A KAPCSOLATTARTÁS MÓDJA

- (1) Kivételes eseteket leszámítva, a megkereséseket a megkereső állam Igazságügyi Minisztériuma a megkeresett állam Igazságügyi Minisztériumához intézi. A választ ugyanezen az úton a lehető legrövidebb idő alatt kell közölni.
- (2) Mindkét Állam írásban közli a másikkal, hogy mely illetékes egységét jelölte ki a kapcsolattartás céljára.
- (3) A megkeresett Állam haladék nélkül köteles értesíteni a megkereső Államot arról a döntésről, hogy beleegyezik-e a kért átszállításba vagy sem.

6. cikk**AZ ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM ÉS VÁLASZ**

- (1) Az átszállítás iránti kérelmet benyújthatja:
 - a) az elítélt, vagy erre a célra megbízott jogi képviselője, a két Állam közül bármelyiknél;
 - b) az Ítélező Állam;
 - c) a Végrehajtó Állam.
- (2) A kérelmeket írásban kell benyújtani. A kérelemben meg kell jelölni az elítélt személyazonosságát és tartózkodási helyét az Ítélező Államban vagy adott esetben a Végrehajtó Államban.

7. cikk**A KÉRELEM ALÁTÁMASZTÁSÁRA SZOLGÁLÓ OKIRATOK**

- (1) A Végrehajtó Állam az Ítélező Állam kérésére, vagy a kérelme alátámasztása céljából köteles az utóbbi rendelkezésére bocsátani
 - a) egy olyan okiratot vagy nyilatkozatot, mely igazolja, hogy az elítélt ennek az államnak az állampolgára;
 - b) másolatot a Végrehajtó Állam jogszabályairól, amelyekből kitűnik, hogy az Ítélező Államban hozott ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Állam joga szerint bűncselekmények vagy azok lennének, ha területén követték volna el;
 - c) egy olyan iratot, amely tartalmazza, hogy a Végrehajtó Államban az átszállítás után milyen nemű- és tartamú büntetést kell még letölteni, valamint a büntetés végrehajtásának módját, ideértve a feltételes szabadságra bocsátás feltételeit is..
- (2) Az Ítélező Állam a következő okiratokat köteles megküldeni a Végrehajtó Állam kérésére, vagy a kérelme alátámasztása céljából:
 - a) hiteles másolatot az ítéletről, igazolva, hogy az jogerős és azoknak a jogszabályoknak a szövegét, melyeken az ítélet alapszik;
 - b) a bűncselekmény történeti tényállását, az elkövetés helyét és idejét;
 - c) kimutatást arról, hogy az elítélt büntetéséből mennyit töltött le, beleértve a letartóztatást, a büntetés csökkentését és a büntetés végrehajtásával kapcsolatos minden számításba jövő tényezőt;
 - d) az illetékes hatóság által felvett nyilatkozatot, mely tartalmazza az elítélt vagy jogi képviselője hozzájárulását az átszállításhoz;
 - e) minden hasznos információt a büntetésnek az Ítélező Államban történő végrehajtása módjáról.
- (3) Az Ítélező Állam és a Végrehajtó Állam kérheti a másiktól, hogy valamennyi, hasznosnak ítélt okiratot vagy nyilatkozatot bocsássa rendelkezésére, mielőtt az átszállítást kéri, illetve mielőtt eldönti, hogy az átszállításba beleegyez-e vagy sem.
- (4) Az elítéltet tájékoztatni kell az eljárás menetéről, valamint az egyes Államok által az átszállítás tárgyában hozott valamennyi döntésről.

8. cikk**TÁJÉKOZTATÁS A VÉGREHAJTÁSRÓL**

A Végrehajtó Állam a büntetés végrehajtásával kapcsolatban köteles tájékoztatni az Ítélező Államot

- a) amikor az ítélet végrehajtását befejezettnek tekinti;
- b) ha az elítélt az őrizetből a büntetés letöltése előtt megszökött;
- c) ha az Ítélező Állam külön jelentést kér.

9. cikk**HITELESÍTÉS ALÓLI MENTESÍTÉS**

Az Egyezmény alkalmazása során továbbított okiratok és iratok mentesülnek a hitelesítés alól.

10. cikk**NYELVHASZNÁLAT**

- (1) Mindkét Állam kérheti, hogy a hozzá benyújtott okiratokat és iratokat francia fordítással lássák el.
- (2) A 18. cikk szerinti tranzit kérelmeket francia fordítással kell ellátni.

11. cikk**KÍSÉRET ÉS KÖLTSÉGEK**

- (1) Az átszállítás kíséretét a Végrehajtó Állam biztosítja.
- (2) Az átszállítás költségeit, ideértve a kíséret költségét a Végrehajtó Állam viseli, kivéve, ha a két Állam eltérően állapodik meg.
- (3) Az Ítélező Állam viseli azokat a költségeket, amelyek kizárólag saját területén merülnek fel.

*III. FEJEZET – AZ ÁTSZÁLLÍTÁS HATÁSAI***12. cikk****AZ ÁTSZÁLLÍTÁS HATÁSAI AZ ÍTÉLKEZŐ ÁLLAMBAN**

- (1) Az elítélt Végrehajtó Állam hatóságai részéről való átvétele az Ítélező Államban a büntetés végrehajtására felfüggesztő hatással jár. Ha az elítélt az átszállítás után kivonja magát a végrehajtás alól, az Ítélező Állam ismét jogosult végrehajtani a büntetés azon részét, amelyet a Végrehajtó Állam még nem hajtott végre.
- (2) Az Ítélező Állam a büntetés végrehajtását nem folytathatja, ha a Végrehajtó Állam a büntetés végrehajtását befejezettnek tekinti.

13. cikk**AZ ÁTSZÁLLÍTÁS HATÁSAI A VÉGREHAJTÓ ÁLLAMBAN**

- (1) Az Ítélező Állam által kiszabott büntetés közvetlenül alkalmazható vagy átalakítható.
- (2) A végrehajtás folytatása esetén a Végrehajtó Állam kötve van az ítéletnek az Ítélező Államban meghatározott jogi természetéhez és időtartamához.
- (3) Ha a büntetés időtartama hosszabb, mint a Végrehajtó Állam joga szerint kiszabható maximum, az Ítélező Állam megtagadhatja az átszállítást. Ha ennek ellenére hozzájárul az átszállításhoz, a Végrehajtó Állam az ítéletet megfeleltetheti a saját joga által a hasonló bűncselekményekre előírt büntetéssel vagy intézkedéssel. Ennek a büntetésnek vagy intézkedésnek, természetét illetően a lehető legnagyobb mértékben hasonlítani kell a végrehajtandó ítéletben kiszabott büntetéshez vagy intézkedéshez. Az átalakított ítélet sem természetét sem hosszát tekintve nem lehet súlyosabb, mint amit az Ítélező Állam kiszabott, illetve amit a Végrehajtó Állam joga előír.
- (4) A büntetés végrehajtására – az Egyezmény 16. és 17. cikke kivételével – a Végrehajtó Állam joga irányadó. Egyedül ez az állam illetékes a megfelelő döntések hozatalára a büntetés végrehajtását illetően, ideértve az elítélt fogva tartásának időtartamát.

14. cikk**AZ ÁTSZÁLLÍTÁS KÖVETKEZMÉNYEI**

- (1) Az Egyezmény alapján átszállított személyt nem lehet ismét elítélni a Végrehajtó Államban ugyanazon tények alapján, amelyeken az Ítélező Államban az ítélet alapult.
- (2) Ugyanakkor az átszállított személy fogva tartható és elítélhető a Végrehajtó Államban az Ítélező Államban hozott ítélet alapját képező tényektől eltérő cselekményekért, ha azok az Ítélező Állam joga szerint büntetendők.

15. cikk**A BÜNTETÉS VÉGREHAJTÁSÁNAK BEFEJEZÉSE**

- (1) Az Ítélező Állam haladéktalanul tájékoztatja a Végrehajtó Államot minden olyan, a területén hozott döntésről vagy intézkedésről, amely a végrehajtás befejezéséhez vezet.
- (2) A Végrehajtó Állam azonnal befejezi az ítélet végrehajtását, mihamar az Ítélező Állam bármely olyan döntéséről vagy intézkedéséről tájékoztatja, melynek alapján az ítélet végrehajthatósága megszűnik.

16. cikk**EGYÉNI KEGYELEM ÉS KÖZKEGYELEM**

Mindegyik Fél gyakorolhat egyéni kegyelmet, közkegyelmet vagy átváltoztathatja a büntetést alkotmányának vagy más jogszabályainak megfelelően.

17. cikk**AZ ÍTÉLET FELÜLVIZSGÁLATA**

Egyedül az Ítélező Állam jogosult az ítélet ellen benyújtott felülvizsgálati kérelem elbírálására.

18. cikk**ÁTMENŐ SZÁLLÍTÁS**

- (1) Ha bármelyik Fél megállapodást köt egy fogva tartott elítélt átszállításáról egy harmadik Állammal, a másik Fél együttműködik az így átszállított személyek átmenő szállításának megkönnyítésében.
- (2) A Fél az átmenő szállítás engedélyezését megtagadhatja ha az elítélt saját állampolgára vagy ha a cselekmény, amely miatt az ítéletet hozták, saját belső joga szerint nem bűncselekmény.
- (3) Az átmenő szállítást tervező Fél a kérelmet írásban, az 5. cikk 1) bekezdésében meghatározott úton küldi meg a másik Fél részére.

19. cikk**SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME**

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.
- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
 - a) a büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
 - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
 - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető fenyegetés elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az érintett személy előzetes hozzájárulásával egyéb célra is felhasználható. Az érintett hozzájárulását az adatot továbbító Fél a nemzeti jogával összhangban szerzi be.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat annak nemzeti joga alapján védelem alatt áll.
- (5) Az adatot fogadó fél az adatot továbbító Fél kérésére köteles tájékoztatást adni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat kezeléséről.
- (6) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
 - a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak érintett hatóságok általi kezeléséről;
 - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
 - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti joga szerint kell kezelni és törölni. A fenti korlátozásoktól függetlenül az adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelemmé válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket szabjon, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.
- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét esetben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és adat védelme milyen mértékben lehetséges.

IV. FEJEZET – ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

20. cikk

AZ EGYEZMÉNY MÁS NEMZETKÖZI SZERZŐDÉSEKHEZ VALÓ VISZONYA

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.

21. cikk

IDŐBELI ALKALMAZÁS

Ez az Egyezmény mind a hatálybalépése előtt, mind az azután hozott ítélet végrehajtására alkalmazható.

22. cikk

TAPASZTALATCSERE ÉS KONZULTÁCIÓ

- (1) Ha szükségesnek tartják, mindkét Állam illetékes hatóságai szóban vagy írásban kezdeményezhetnek tapasztalatcserét az Egyezmény alkalmazásáról, akár általános jelleggel, akár egy konkrét ügyben.
- (2) Mindkét Állam kérheti szakértői találkozó összehívását a két Fél Igazságügyi Minisztériumi és Külügyminisztériumi részvételével, konkrét ügyre vonatkozó kérdések megvitatása céljából.
- (3) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a két Állam közötti, diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

23. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást.
- (2) Az Egyezményt határozatlan időre kötik.

24. cikk

FELMONDÁS

- (1) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton előterjesztett írásbeli értesítés útján.
- (2) A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba.
- (3) A jelen Egyezmény azonban továbbra is alkalmazandó az olyan személyekkel szemben kiszabott büntetések végrehajtására, akiket az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban szállítottak át a felmondás hatálybalépése előtt.

FENTIEK HITELELÉÜL, a saját nemzeti joguk szerint meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT Marrakech, 2019. év október hó 21. napján, két eredeti példányban magyar, arab és francia nyelven, melyek szövege egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén a francia szöveg az irányadó.

2. melléklet a 2019. évi XC. törvényhez

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

Le Gouvernement de la Hongrie, et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-dessous dénommés « les Parties » ;

Soucieux de renforcer et de développer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays, et en particulier de renforcer la coopération judiciaire entre eux ;

Désireux de permettre à des personnes condamnées de passer le reliquat d'une peine privative de liberté dans leur propre pays pour faciliter le processus de leur réintégration sociale ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DEFINITIONS

Au sens de la présente Convention :

- a. "*l'État de condamnation*" désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été ;
- b. "*l'État d'exécution*" désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou a déjà été transférée afin d'y subir sa condamnation ;
- c. "*Jugement*" désigne une décision de justice prononçant une condamnation ;
- d. "*Condamnation*" désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pour une durée limitée ou indéterminée, en raison d'une infraction pénale.
- e. "*Condamné*" désigne toute personne ayant fait l'objet d'une condamnation définitive sur le territoire de l'un ou de l'autre État et se trouvant en détention.

Article 2

PRINCIPES

- 1) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée.
- 2) Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la possibilité qui lui est accordée, par la présente Convention, d'être transférée vers son pays pour subir sa peine.

Article 3

MOTIFS DE REFUS

- 1) Une demande de transfèrement d'une personne condamnée doit être refusée :
 - a. Si l'État sollicité considère qu'un transfèrement porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux de son système juridique, ou à ses autres intérêts essentiels ;
 - b. Si la prescription de la peine est acquise d'après la loi de l'État d'exécution avant le transfèrement.
- 2) Une demande de transfèrement peut être refusée, en particulier :
 - a. Si la personne condamnée ne s'est pas acquittée, dans la mesure jugée satisfaisante par l'État de condamnation, des sommes dues au titre, d'amendes, frais judiciaires, indemnités et pénalités financières de quelque nature que ce soit ;
 - b. Si la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont fait l'objet d'un jugement définitif dans l'État d'exécution ;
 - c. Si la personne condamnée a la nationalité de l'État de condamnation ;
 - d. Si les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'État d'exécution ;
 - e. Si l'autorité compétente dans l'État d'exécution prend une décision définitive et exécutoire de ne pas engager de poursuites ou décide définitivement de mettre fin à des poursuites exercées auparavant pour les mêmes faits.

Article 4

CONDITIONS DU TRANSFEREMENT

La présente Convention sera mise en œuvre aux conditions suivantes :

- a. Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer s'ils survenaient sur son territoire ;
- b. La personne condamnée doit être un national de l'État d'exécution ;
- c. La décision judiciaire doit être définitive et exécutoire ;
- d. La personne condamnée, ou son représentant légal en cas d'impossibilité en raison de son âge ou de son état physique ou mental, doit volontairement donner son consentement à un tel transfèrement ayant pleinement apprécié les conséquences juridiques qui en découlent ;
- e. La durée du reliquat de la peine ne doit pas être inférieure à une année à la date de la demande d'autorisation de transfèrement. Dans des cas exceptionnels, les deux États peuvent permettre le transfèrement même si le reliquat est inférieur à une année ;
- f. L'État de condamnation et l'État d'exécution doivent être d'accord sur le transfèrement.

CHAPITRE II – PROCEDURE

Article 5

VOIES DE COMMUNICATION

- 1) Sauf cas exceptionnel, les demandes doivent être adressées du Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses sont transmises par la même voie dans les meilleurs délais.
- 2) Chaque État communique par écrit à l'autre le service compétent désigné à cet effet.
- 3) L'État à qui la demande est adressée doit informer l'État demandeur dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement.

Article 6

DEMANDES DE TRANSFEREMENT ET REPONSES

- 1) La demande de transfèrement peut être présentée :
 - a. Soit par le condamné lui-même ou son représentant légal qui présente, à cet effet, une requête à l'un des deux États ;
 - b. Soit par l'État de condamnation ;
 - c. Soit par l'État d'exécution.
- 2) Toute demande est formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné, son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution, le cas échéant.

Article 7

PIECES A L'APPUI

- 1) L'État d'exécution doit fournir les documents suivants soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État de condamnation :
 - a. Un document ou une déclaration indiquant que le condamné a la nationalité de cet État ;
 - b. Une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constitueraient également une infraction s'ils survenaient sur son territoire ;
 - c. Un document indiquant la nature et la durée de la sanction restant à subir dans l'État d'exécution après le transfèrement, ainsi que les modalités d'exécution des sanctions y compris celles relatives à la libération conditionnelle.
- 2) L'État de condamnation doit fournir les documents suivants soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État d'exécution :
 - a. Une copie certifiée conforme du jugement, avec attestation de la force exécutoire, et des dispositions légales appliquées ;
 - b. Un exposé des faits indiquant les circonstances de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise ;
 - c. L'indication de la durée de la condamnation, le début de la sanction privative de liberté compte tenu de la détention préventive éventuelle et mentionnant tout autre acte affectant l'exécution de la condamnation ;
 - d. Une déclaration recueillie par une autorité compétente constatant le consentement du condamné ou de son représentant légal ;
 - e. Toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'État de condamnation.
- 3) L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir tout document ou toute information jugés utiles avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.
- 4) Le condamné doit être informé de l'évolution de son dossier, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet du transfèrement.

Article 8

INFORMATIONS CONCERNANT L'EXECUTION

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a. Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b. Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée, ou
- c. Si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 9**DISPENSE DE LEGALISATION**

Les documents et les pièces transmis en exécution de la présente Convention sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article 10**LANGUES**

- 1) Chacun des deux États pourra se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue française.
- 2) La demande de transit mentionnée dans l'article 18 sera accompagnée d'une traduction en langue française.

Article 11**ESCORTE ET FRAIS**

- 1) L'État d'exécution fournit l'escorte pour le transfèrement.
- 2) Les frais de transfèrement y inclus de l'escorte sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les deux États.
- 3) Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont à la charge de cet État.

*CHAPITRE III – EFFETS DU TRANSFEREMENT***Article 12****EFFETS DANS L'ÉTAT DE CONDAMNATION**

- 1) La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution suspend l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque le condamné, une fois transféré, se soustrait à l'exécution, l'État de condamnation récupérera le droit d'exécuter le reste de la peine qu'il aurait eu à purger dans l'État d'exécution.
- 2) L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 13**EFFETS DANS L'ÉTAT D'EXECUTION**

- 1) La sanction prononcée par l'État de condamnation soit directement applicable ou convertible par l'État d'exécution.
- 2) L'État d'exécution est lié par les constatations des faits, ainsi que par la nature juridique et la durée de la peine résultant de la condamnation.
- 3) Si la durée de cette peine est supérieure au maximum prévue par la législation de l'État d'exécution, l'État de condamnation pourra refuser la demande de transfèrement. Si, toutefois, le transfèrement était accordé, l'État d'exécution peut adapter la condamnation à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la condamnation prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.
- 4) Sous réserve des articles 16 et 17 de la présente Convention, l'exécution de la peine dans l'État d'exécution est régie par la loi de cet État. Il est seul compétent pour prendre les décisions concernant les modalités d'exécution de la condamnation, y compris celles concernant la durée du temps d'incarcération du condamné.

Article 14**CONSEQUENCES DU TRANSFEREMENT**

- 1) Aucune personne transférée, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'État d'exécution sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation.
- 2) Toutefois, la personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'exécution pour tout fait autre que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'exécution.

Article 15**CESSATION DE L'EXECUTION DE LA SANCTION**

- 1) L'État de condamnation informera sans délai l'État d'exécution de toute décision ou mesure intervenue sur son territoire qui met fin à l'exécution.
- 2) L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16**GRACE ET AMNISTIE**

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Article 17**REVISION DU JUGEMENT**

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer de tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 18**TRANSIT**

- 1) Si l'une ou l'autre des Parties conclut un accord de transfèrement des personnes condamnées en détention avec tout État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit à travers son territoire de ces personnes ainsi transférés.
- 2) Toutefois, chacune des parties peut refuser d'accorder le transit de toute personne condamnée en détention qui est l'un de ses propres ressortissants, ou dont les faits à raison desquels elle a été condamnée ne constituent pas une infraction au regard de sa loi interne.
- 3) La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en fait la demande écrite et l'adresse à l'autre partie par la même voie mentionnée dans l'article 5 paragraphe 1.

Article 19**Protection des données à caractère personnel**

Sans préjudice au paragraphe 2 du présent article, les données à caractère personnel ne peuvent être collectées et transmises que si elles sont nécessaires et proportionnées aux fins indiquées dans la demande d'entraide judiciaire.

Les données à caractère personnel transférées d'une partie à l'autre suite à l'exécution d'une demande introduite en vertu de la présente Convention, peuvent être utilisées par la partie à laquelle ces données ont été transférées aux seules fins suivantes :

- a) Aux fins de la procédure pénale dans laquelle l'entraide judiciaire a été demandée en vertu de la présente Convention ;
 - b) Pour les autres procédures judiciaires et administratives directement liées aux procédures mentionnées à l'alinéa (a) ci-dessous ;
 - c) Pour prévenir une menace immédiate et grave sur la sécurité publique.
3. Ces données peuvent toutefois être utilisées à toute autre fin, si un consentement préalable en ce sens a été donné par la personne concernée par les données. Le consentement doit être donné conformément à la législation nationale de la Partie requise.
 4. Toute Partie peut refuser de transférer des données à caractère personnel obtenues à la suite de l'exécution d'une demande faite aux termes de la présente Convention, lorsque de telles données sont protégées par la législation nationale.
 5. A la demande de la Partie qui a transféré les données à caractère personnel obtenues à la suite de l'exécution d'une demande présentée en vertu de la présente Convention, la Partie à laquelle les données ont été transmis donne les informations sur l'utilisation faite de ces données.
 6. La personne concernée par les données à caractère personnel est habilitée conformément à la législation nationale des Parties de :
 - a) Demander des informations concernant le traitement de ses données à caractère personnel par les autorités compétentes ;
 - b) Demander la rectification, la suppression ou le blocage de ses données à caractère personnel ;
 - c) D'avoir recours si la suite n'est pas donnée à sa demande.

7. Les données à caractère personnel transférées en vertu de la présente Convention doivent être traitées et supprimées conformément à la législation nationale de la Partie qui a reçu les données. Par dérogation à ces conditions, les données transférées sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.
8. Le présent article ne porte pas atteinte à la capacité de la Partie requise d'imposer des conditions supplémentaires dans un cas particulier où la demande d'entraide en question ne pourrait être respectée en l'absence de telles conditions. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent paragraphe, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de fournir des informations sur l'utilisation faite des preuves ou des informations.
9. Lorsque, à la suite de la divulgation de l'information à la partie requérante, la partie requise prend connaissance des circonstances pouvant l'amener à demander une condition supplémentaire dans un cas particulier, la Partie requise peut consulter la Partie requérante pour déterminer dans quelle mesure les éléments de preuve et les renseignements peuvent être protégés.

CHAPITRE IV – DISPOSITIONS FINALES

Article 20

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions de la présente convention n'affectent pas les engagements des Parties prévus par d'autres accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux, ou suite à leur appartenance à des organisations internationales.

Article 21

APPLICATION DANS LE TEMPS

La présente Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après sa mise en application.

Article 22

ECHANGES DE VUES ET CONSULTATIONS

- 1) Si elles les jugent utiles, les autorités compétentes des deux États procèdent, verbalement ou par écrit, à des échanges de vues sur l'application de la présente Convention de façon générale ou pour un cas particulier.
- 2) Chaque État peut demander la convocation d'une réunion d'experts représentant les Ministères de la Justice et des Affaires Étrangères des deux Parties, afin de discuter de toute question en rapport avec un cas particulier.
- 3) Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention est réglé par la voie de la négociation entre les deux États.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième (30) jour suivant la date de la dernière notification attestant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux États.
- 2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

Article 24

DENONCIATION

- 1) Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment la présente Convention par le moyen d'une notification adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique.
- 2) La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de réception de ladite notification.
- 3) Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations des personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Marrakech le 21 octobre 2019, en double exemplaire, en langue hongroise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

2019. évi XCI. törvény a Magyarország és a Marokkói Királyság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Marokkói Királyság között létrejött kiadatási egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 22. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi XCI. törvényhez

MAGYARORSZÁG ÉS A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT KIADATÁSI EGYZMÉNY

Magyarország és a Marokkói Királyság, a továbbiakban együttesen: „a Felek”,

attól az óhajtól vezérelve, hogy hatékonyabbá tegyék a Felek között a bűnözés elleni együttműködést a kiadatási egyezmény megkötésével;

megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

Kiadatási kötelezettség

Kiadatási kérelem előterjesztése esetén a jelen Egyezmény és a belső joguk rendelkezései szerint a Felek kiadják egymásnak azokat a személyeket, akiket a megkereső állam területén kiadatási bűncselekmény miatt büntetőeljárás lefolytatása vagy ilyen bűncselekmény miatt büntetés kiszabása vagy végrehajtása céljából keresnek.

2. cikk

A kiadatás feltételei

- (1) Kiadatásnak azon bűncselekmények esetén van helye, amelyek a megkereső Fél és a megkeresett Fél törvényei szerint egyaránt olyan büntetéssel büntetendők, amelyek büntetési tétele legalább egy évig terjedő szabadságvesztés, vagy ennél súlyosabb büntetés.
- (2) Amennyiben a kiadatást büntetés végrehajtása érdekében kérik, a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott feltételen túl a kiszabott büntetés hátralévő tartamának hat hónapnak kell lennie.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

- (3) Ha a kiadatási kérelem több különböző, szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekményre vonatkozik, de egyes bűncselekmények esetén a fent meghatározottnál rövidebb időtartamú szabadságvesztés szabható ki, a megkeresett Fél engedélyezheti a kiadatást ezekre a bűncselekményekre nézve is.

3. cikk

Kötelező megtagadási okok

A kiadatást meg kell tagadni, ha:

- a) a megkeresett Fél úgy véli, hogy a kiadatás sértené a szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét, illetve a kiadatás a megkeresett Fél alkotmányába ütközne;
- b) a kiadni kért személy a megkeresett Fél állampolgára. Ebben az esetben a megkeresett Fél a belső jogával összhangban, a megkereső Fél kérelmére megküldi az ügyiratokat a hatáskörrel rendelkező hatóságaihoz a büntetőeljárás átvétele céljából;
- c) a kiadatási kérelem tárgyát képező bűncselekményt a megkeresett Fél politikai jellegű bűncselekménynek tekinti.

A jelen Egyezmény értelmében nem tekinthető politikai bűncselekménynek:

- I. az olyan többoldalú nemzetközi szerződés hatálya alá tartozó bűncselekmény, amelynek mindkét Fél a részese, és amely kötelezi a feleket a kiadatásra vagy a büntetőeljárás lefolytatására;
 - II. az államfő vagy annak közeli hozzátartozója, kormányfő, kormánytag élete elleni támadás vagy más ezzel kapcsolatos bűncselekmény, beleértve a kísérletet és az előkészületet is;
 - III. a terrorizmussal kapcsolatos bűncselekmények.
- d) a megkeresett Fél alapos okkal feltételezi, hogy a megkeresést azért terjesztették elő, hogy a kiadni kért személy ellen a faji hovatartozására, vallására, nemzetiségére vagy nemére tekintettel folytassanak le büntetőeljárást vagy szabjanak ki büntetést, illetve ha bármely egyéb okból diszkrimináció érné a kiadni kért személyt a büntetőügyének tárgyalása során;
 - e) a kiadatást olyan katonai bűncselekmény miatt kérték, amely az általános büntetőjog szerint nem bűncselekmény;
 - f) a megkeresett Fél hatáskörrel rendelkező hatóságai már jogerős ítéletet hoztak a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem tárgyát képező bűncselekmény miatt;
 - g) bármelyik Fél nemzeti joga szerint elévült a büntethetőség vagy a büntetés;
 - h) a kiadni kért személyt a megkereső Fél vagy a megkeresett Fél egyéni vagy közkegyelemben részesítette, feltéve, ha az utóbbi esetben a megkeresett Fél belső joga alapján fennállt a joghatósága a büntetőeljárás lefolytatására.

4. cikk

Mérlegelhető megtagadási okok

A kiadatást meg lehet tagadni, ha:

- a) a megkeresett Fél hatóságai a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekmény miatt büntetőeljárást folytatnak- vagy a megindult büntetőeljárást megszüntették, amely büntetőeljárás lefolytatására fennállt a joghatósága a megkeresett Félnek;
- b) a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekményt mindkét Fél területén kívül követték el, és a megkeresett Fél joga alapján hasonló körülmények között nem állapítható meg a joghatóság ugyanazon bűncselekmény miatt, ha azt a területén kívül követték el;
- c) a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekményt részben vagy egészben a megkeresett Fél területén vagy a joghatósága alá tartozó területen követték el;
- d) a kiadni kért személyt – a tárgyalását követően – felmentették vagy elítélték egy harmadik államban a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt;
- e) a kiadni kért személyt távollétében ítélték el, kivéve, ha a megkereső Fél által nyújtott információ alátámasztja, hogy a kiadni kért személynek megfelelő lehetősége volt a védelme ellátására, vagy ha a megkereső fél garantálja, hogy a kiadatás esetén a kiadni kért személynek lehetősége lesz az ügye újratárgyalását kérni, melynek során jelen lehet a jogerős határozat meghozatalát eredményező tárgyaláson;
- f) a megkeresett Fél úgy véli, hogy – a saját nemzeti joga szerint – a kiadatás humanitárius megfontolásokkal összeegyeztethetetlen lenne a kiadni kért személy életkorára vagy egészségi állapotára tekintettel.

5. cikk

Halálbüntetés

Ha a megkereső Fél törvényei szerint halálbüntetéssel büntethető a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekmény, a halálbüntetést a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően olyan büntetéssel kell helyettesíteni, amelyet a megkeresett Fél joga ír elő azonos bűncselekmény esetén.

6. cikk

A kiadatási kérelem és a szükséges ügyiratok

- (1) A kiadatási kérelmet írásban, diplomáciai úton kell előterjeszteni.
- (2) A kiadatási kérelemhez a következőket kell mellékelni:
 - a) a megkereső Fél igazságügyi hatósága által kibocsátott elfogatóparancsot vagy más azonos joghatással bíró határozatot, illetve ha a kiadni kért személyt elítélték, a jogerős ítélet eredeti példányát vagy hiteles másolatát;
 - b) a kiadással érintett bűncselekmény történeti tényállását, ideértve az elkövetés helyét és idejét, a bűncselekmény jogi minősítését és törvényi tényállását;
 - c) a kiadni kért személy minél pontosabb személyleírását és minden egyéb adatot, amely segít meghatározni a személy személyazonosságát, tartózkodási helyét és állampolgárságát;
 - d) ha a kiadást szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából kéri, a hátralévő büntetés mértékét.
- (3) A kiadatási kérelemhez mellékelt ügyiratokat össze kell fűzni, és el kell látni a megkereső Fél tisztviselőjének aláírásával és a hatáskörrel rendelkező hatóságának pecsétjével.
- (4) Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a kiadatási eljárást és az ideiglenes kiadatási letartóztatást kizárólag a megkeresett Fél joga szabályozza.
- (5) Amennyiben a megkeresett Fél úgy ítéli meg, hogy a jelen Egyezmény szerinti célból megküldött információk nem elegendőek a döntés meghozatalához, a megkeresett Fél kiegészítő információkat kérhet a megkereső Félől, amelynek megküldéséhez határidőt szabhat.

7. cikk

Ideiglenes kiadatási letartóztatás

- (1) Sürgős esetben a megkereső Fél kérheti a kiadni kért személy ideiglenes kiadatási letartóztatását. A megkeresett Fél hatáskörrel rendelkező hatósága a nemzeti jogának megfelelően dönt a kérelemről.
- (2) Az ideiglenes kiadatási letartóztatás iránti kérelemnek utalnia kell arra, hogy a 6. cikk (2) bekezdés a) pontja szerinti ügyiratok valamelyike rendelkezésre áll, és hogy kiadatási kérelmet fognak előterjeszteni. Az ideiglenes kiadatási letartóztatás iránti kérelem tartalmazza továbbá, hogy milyen bűncselekmény miatt kéri majd a kiadást – ideértve az elkövetés helyét és idejét is –, valamint a kiadni kért személy minél pontosabb személyleírását.
- (3) Az ideiglenes kiadatási letartóztatás iránti kérelem megküldhető a megkeresett Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának diplomáciai úton, közvetlenül postai úton, a Bűnügyi Rendőrség Nemzetközi Szervezetén (INTERPOL) keresztül, vagy bármely írásban dokumentálható és a megkeresett Fél által elfogadott módon. A megkereső hatóságot késedelem nélkül tájékoztatni kell kérelme elbírálásának eredményéről.
- (4) Az ideiglenes letartóztatás megszüntethető, ha a kiadni kért személy letartóztatásától számított 45 napon belül a megkeresett Fél nem kapja meg a kiadatási kérelmet és a 6. cikkben említett ügyiratokat. A kiadni kért személy bármikor szabadon bocsátható, azonban ilyen esetben a megkeresett Fél megtesz minden szükséges intézkedést a szökés elkerülése érdekében.
- (5) A kiadni kért személy szabadon bocsátása nem akadályozza a későbbi letartóztatásának és kiadatásának, ha a megkeresett Fél később kézhez kapja a kiadatási kérelmet.
- (6) Ha a személyt nemzetközi elfogatóparancs alapján tartóztatták le, azt úgy kell tekinteni, mintha a megkereső Fél ideiglenes kiadatási letartóztatás iránti kérelmet terjesztet volna elő.

8. cikk

A specialitás szabálya

- (1) A kiadott személlyel szemben az átadása előtt elkövetett, a kiadás alapjául szolgáló bűncselekménytől különböző egyéb bűncselekmény miatt nem indítható büntetőeljárás, nem tartóztatható le, és egyéb módon sem fosztható meg szabadságától, kivéve a következő eseteket:
 - a) ha az a Fél, amely a személyt kiadta, ahhoz hozzájárul. A hozzájárulás iránti kérelmet a 6. cikkben felsorolt iratokkal, a kiadott személynek az adott bűncselekményre vonatkozó nyilatkozatát tartalmazó

- jegyzőkönyvvel együtt kell megküldeni, és tartalmaznia kell, hogy a kiadott személynek lehetősége volt előterjeszteni a védekezését a megkereső Félnek;
- b) ha a személynek lehetősége lett volna elhagyni annak a Félnek a területét, amelynek átadták, de azt nem tette meg a végleges szabadon bocsátástól számított 45 napon belül, vagy miután a területet elhagyta, oda önként visszatért.
- (2) Ha a bűncselekmény jogi minősítése a büntetőeljárás folyamán módosul, a kiadott személy ellen csak annyiban lehet az eljárást lefolytatni és vele szemben büntetést kiszabni az új jogi minősítés szerint, amennyiben
- a) az új minősítés szerinti bűncselekmény tekintetében is mód volna kiadatra a jelen Egyezmény alapján;
- b) az új minősítés szerinti bűncselekmény ténybeli elemeiben megegyezik azzal a bűncselekménnyel, mint amelyre a kiadást engedélyezték.

9. cikk

Kiadatás harmadik állam részére

A 8. cikk (1) bekezdés b) pontja szerinti esetet kivéve a megkereső Fél nem adhatja tovább harmadik államnak a kiadott személyt olyan bűncselekmény miatt, melyet a kiadatás előtt követett el, amennyiben a megkeresett Fél előzetesen nem járul hozzá a továbbadáshoz. A megkeresett Fél kérheti a 6. cikk (2) bekezdése szerinti ügyiratok megküldését.

10. cikk

Egyidejű kérelmek

Ha a kiadást egyszerre több állam kéri ugyanazon- vagy különböző bűncselekmények miatt, a megkeresett Fél a saját belátása szerint dönt a kiadatásról. A megkeresett Fél a döntése során az összes körülményt figyelembe veszi, különösen a kiadni kért személy állampolgárságát, a másik államnak való továbbadás lehetőségét, a kérelmek előterjesztésének időpontját, a bűncselekmények tárgyi súlyát és az elkövetés helyét.

11. cikk

A kiadatási kérelemről hozott döntés

- (1) A megkeresett Fél diplomáciai úton tájékoztatja a megkereső Felet a kiadatással kapcsolatos döntéséről.
- (2) A teljes vagy részleges elutasításról szóló döntést meg kell indokolni.
- (3) A kiadatás engedélyezése esetén a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai megállapodnak a személy átadásának megfelelő módjáról, helyéről és időpontjáról.
- (4) A jelen cikk (5) bekezdésében foglalt rendelkezést nem érintve, ha a kiadni szándékozott személyt a megadott időpontban nem vették át, 15 nap elteltével őt szabadlábra lehet helyezni, 30 nap elteltével pedig minden esetben szabadlábra kell helyezni. A megkeresett Fél megtagadhatja e személy kiadását ugyanezen bűncselekmény miatt.
- (5) Ha a Felet a kiadni kért személy átadásában vagy átvételében ellenőrzési körén kívül eső körülmény akadályozza, erről értesítenie kell a másik Felet. A Felek új időpontot tűznek ki az átadásra; és az e cikk (4) bekezdésében foglaltakat ez esetben is alkalmazni kell.

12. cikk

Elhalasztott vagy ideiglenes átadás

- (1) Ha a megkeresett Fél elrendelte a kiadást, elhalaszthatja a kiadni kért személy átadását annak érdekében, hogy a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekménytől eltérő bűncselekmény miatt eljárást folytathasson le vele szemben, vagy végrehajtsa a kiszabott büntetést. Ilyen esetben a megkeresett Fél megfelelően tájékoztatja a megkereső Felet.
- (2) A megkeresett Fél az átadás elhalasztása helyett ideiglenesen átadhatja a kiadni kért személyt a megkereső Félnek a Felek megállapodása szerinti feltételekkel.

13. cikk

Tárgyak lefoglalása és átadása

- (1) A megkeresett Fél, amennyiben joga megengedi, a megkereső Fél kérésére, harmadik felek jogainak sérelme nélkül lefoglalja és átadja azokat a tárgyakat
- a) amelyek a kiadatási kérelemben megjelölt bűncselekményre nézve bizonyítási eszközként felhasználhatók;

- b) amelyeket a kiadni kért személy a kiadási kérelemben megjelölt bűncselekmény elkövetése során vagy azzal összefüggésben szerzett, és amelyeket a letartóztatás időpontjában a birtokában találtak, vagy utólag fedeztek fel;
 - c) amelyek a bűncselekményből származó vagyon helyébe lépettek.
- (2) E cikk (1) bekezdésében említett tárgyakat a megkereső Fél kérelmére akkor is át lehet adni, ha a már engedélyezett kiadás nem hajtható végre.
- (3) Ha a szóban forgó tárgyakat a megkeresett Fél területén le kell foglalni vagy el kell kobozni, ez utóbbi Fél a folyamatban levő büntetőeljárásra tekintettel ideiglenesen visszatarthatja, vagy a visszaszolgáltatás feltételével átadhatja azokat.
- (4) A megkeresett Félnek vagy a harmadik feleknek a szóban forgó tárgyakra vonatkozó minden szerzett joga fennmarad. Ha ilyen jogok állnak fenn, az eljárás befejezése után haladéktalanul és költségmentesen visszaszolgáltatják a tárgyakat a megkeresett Félnek.

14. cikk

Átmenő átszállítás

- (1) A Felek engedélyezik egymásnak a területükön keresztül történő átmenő átszállítást, amennyiben azt a jelen Egyezmény szerinti kiadási bűncselekmény tekintetében kérik. Az átmenő átszállítás iránti kérelmet diplomáciai úton kell megküldeni a másik Fél központi hatóságának. Sürgős esetben az átmenő átszállítás iránti kérelem másolata közvetlenül is megküldhető a központi hatóságnak azzal, hogy az eredeti kérelmet haladéktalanul megküldik diplomáciai úton is.
- (2) A megkeresett Fél megtagadhatja a saját állampolgárának átmenő átszállítását.
- (3) Ha az átadás során a személyt harmadik állam területén keresztül kell átszállítani, a megkereső Fél terjeszti elő a harmadik államnak az átmenő átszállítás iránti kérelmet.
- (4) Légi úton történő szállítás esetén az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:
- a) ha a repülőgép leszállására nincs szükség, a megkereső Fél tájékoztatja azt az államot, amelynek a légterén áthaladnak a 6. cikk (2) bekezdés a) pontja szerinti ügyiratok rendelkezésre állásáról. Kényszerleszállás esetén az ilyen értesítés hatása azonos a 7. cikk szerinti ideiglenes kiadási letartóztatás iránti kérelemmel, és a megkereső Félnek szabályszerű átmenő átszállítás iránti kérelmet kell előterjesztenie;
 - b) ha a repülőgép leszállására szükség van, a megkereső Félnek elő kell terjesztenie a jelen cikk (1) bekezdése szerinti szabályszerű átmenő átszállítási kérelmet.

15. cikk

Személyes adatok védelme

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.
- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
- a) azon büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
 - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
 - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető fenyegetés elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az érintett személy előzetes hozzájárulásával egyéb célra is felhasználható. Az érintett hozzájárulását az adatot továbbító Fél a nemzeti jogával összhangban szerzi be.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat annak nemzeti joga alapján védelem alatt áll.
- (5) Az adatot fogadó fél az adatot továbbító Fél kérésére köteles tájékoztatást adni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat kezeléséről.
- (6) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
- a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak érintett hatóságok általi kezeléséről;
 - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy korlátozását;
 - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.

- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti joga szerint kell kezelni és törölni. A fenti korlátozásoktól függetlenül az adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket szabjon, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.
- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét esetben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és adat védelme milyen mértékben lehetséges.

16. cikk

Központi hatóságok

A jelen Egyezmény alkalmazása során a központi hatóságok diplomáciai úton érintkeznek egymással. A felek központi hatóságai a következők:

- Magyarországé az Igazságügyi Minisztérium;
- A Marokkói Királyságé az Igazságügyi Minisztérium (Bűnügyi és Kegyelmi Főosztály).

A felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a központi hatóságukban bekövetkezett változásról diplomáciai úton, szóbeli jegyzékváltással.

17. cikk

Költségek

A megkeresett Fél viseli a kiadási eljárás során a területén felmerült költségeket. A megkereső Fél viseli a kiadni kért személy szállításával és átmenő átszállításával kapcsolatos költségeket.

18. cikk

Nyelv

A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmet és mellékleteit a megkeresett Fél hivatalos nyelvén vagy francia nyelven készült hiteles fordítással kell ellátni.

19. cikk

Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekre való viszonya

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.

20. cikk

Viták rendezése

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

21. cikk

Az Egyezmény időbeli hatálya

Jelen Egyezmény a hatályba lépése után előterjesztett kiadási kérelmekre alkalmazandó, abban az esetben is, ha a cselekmény vagy mulasztás ezen időpont előtt történt.

22. cikk

Záró rendelkezések

- (1) A jelen Egyezmény ratifikációhoz kötött.
- (2) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást.
- (3) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton előterjesztett írásbeli értesítése útján. A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba.

- (4) A jelen Egyezmény kiegészítő jegyzőkönyvek elfogadásával módosítható vagy egészíthető ki, amelyek a jelen Egyezményben előírt módon lépnek hatályba.

FENTIEK HITELEŰL, a saját nemzeti joguk szerint meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT Marrakech, 2019. év október hó 21. napján, két eredeti példányban magyar, arab és angol nyelven, melyek szövege egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

2. melléklet a 2019. évi XCI. törvényhez

EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE KINGDOM OF MOROCCO

Hungary and the Kingdom of Morocco hereinafter referred to as "Parties";

Desirous of making more effective the cooperation of the two Parties in the combating of crime by concluding Agreement on extradition;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, upon request and subject to the provisions of the present Agreement and their respective national laws, any person who is wanted in the territory in the Requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of such an offence.

Article 2

Conditions for extradition

1. Extradition for prosecution shall be executed for all acts which constitute punishable offences with a depriving of freedom penalty for at least one year, or by a more severe penalty under the law of both Parties.
2. Extradition for carrying out a sentence issued from the Requesting Party's courts shall be executed for the offences described in paragraph 1 of this Article, provided that the duration of the penalty remaining to be served must not be less than six months.
3. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the two Parties by a sentence of imprisonment, but some of which do not fulfill the condition with regard to the duration of the sentence which may be awarded, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

Article 3

Mandatory Grounds of Refusal

Extradition shall not be granted:

- a) If the Requested Party considers that the extradition could harm its sovereignty, national security, public order or would be contrary to its constitution;
- b) If the person required to be extradited is a national of the Requested Party. In such case the Requested Party shall, in accordance with its law and at the other Party's request, submit the case to its competent authorities for the purpose of taking over the criminal prosecution.
- c) If the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as an offence of a political nature under its law. For the purpose of this Agreement, a political offence shall not include
 - i. An offence within the scope of any multilateral international conventions to which both Parties are Parties and which imposes on them an obligation either to extradite or prosecute the person sought;
 - ii. Assault against life of the Head of the State, a member of his immediate family, a head or a member of a government, or any related offence including attempting or conspiring to commit such an offence;

- iii. Any offence related to terrorism;
- d) If the Requested Party has substantial grounds to believe that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of race, religion, nationality, gender or that the position of the said person at his trial may be prejudiced for any of these reasons;
- e) If the offence for which extradition is requested, is an offence under military law which is not also an offence under the general criminal law;
- f) If there has been a final judgment rendered against the person in the Requested Party in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- g) In case of lapse of time from prosecution or punishment, according to the law of either Party;
- h) If pardon or amnesty has been granted either in the territory of the Requesting Party or in the territory of the Requested Party, provided, in the latter case that the Requested Party was competent to prosecute according to its national law.

Article 4

Optional Grounds of Refusal

Extradition may be refused, if:

- a) the person sought is being prosecuted by the Requested Party in respect of the offence or offences for which extradition is requested, or if the competent authority of the Requested Party have discontinued, in accordance with the law of that Party, the criminal proceedings for the offence for which extradition is requested;
- b) the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Party and the law of the Requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;
- c) the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within that Requested Party or its jurisdiction;
- d) the person sought has been tried and acquitted or convicted in a third state in respect of the offence or offences for which extradition is requested;
- e) the person sought has been found guilty in absentia, unless the Requesting Party provides the Requested Party with information which demonstrate that the person was afforded an adequate opportunity to present a defense, or the Requesting Party provides the Requested Party with guarantee the person sought will have possibility to apply for a retrial of the case in the Requesting Party and to be present at the judgment;
- f) the Requested Party considers that, according to its national legislation, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations, in view of the person's age or health.

Article 5

Capital Punishment

When the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, death penalty shall be replaced, in accordance with the provisions of the present Agreement, and by the force of law by punishments which are provided for the same offences in the legislation of the Requested Party.

Article 6

The Request and Supporting Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channels.
2. A request for extradition shall be accompanied by the following:
 - a.) A warrant of arrest issued by a judicial authority in the territory of the Requesting Party, or any other documents having the same force and if the request relates to a person already convicted, an original or true certified copy of the final judgment;
 - b.) Statement of acts constituting the offence for which extradition is requested, indicating time and place of committal, its characterization and the text of the relevant legal provisions;
 - c.) An accurate description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish his identity, location and nationality;
 - d.) Particulars of the remaining duration of the sentence to be carried out when the person is claimed for the purpose of serving a sentence of imprisonment.

3. The documents supporting the request on extradition should be certified by an official and fasten by the seal of the competent authority of the Requesting Party.
4. Except when this Agreement provides otherwise the procedures with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the Requested Party.
5. If the Requested Party considers that the information supplied for the purposes of this Agreement is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, additional information may be requested within such time as the Requested Party shall require.

Article 7

Provisional Arrest

1. In the case of urgency, the competent authority of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought to be extradited. The competent authority of the Requested Party shall decide the matter in accordance with its law.
2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 6 paragraph 2.a. exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.
3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channels or direct by post or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the Requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.
4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 6. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
5. Release shall not prevent re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.
6. When the person is arrested on the basis of the international warrant, it will be considered as if the Requesting Party had submitted the request for his provisional arrest.

Article 8

Rule of Specialty

1. The extradited person shall not be proceeded against nor detained nor restricted in his personal freedom in any way for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited except for the following cases:
 - a) If the surrendering Party consents thereon, provided that a request in this concern be submitted and be attached with the documents provided for in Article 6, and with a record including any statement of the extradited person on the extension of extradition, and referring to the fact that the said person had his chance to defend himself before the Requesting Party;
 - b) When the person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered and has not executed within 45 days of his final discharge or has returned voluntarily to that territory after leaving it.
2. When the legal description of the offence for which a person has been extradited is altered this person shall only be proceeded against or sentenced if the offence under its new description:
 - a) can give rise to extradition pursuant to this Agreement;
 - b) relates to the same facts on which extradition was granted.

Article 9

Re-extradition to a Third State

Except as provided for in Article 8 paragraph 1.b, the Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, surrender to a third state a person surrendered to the Requesting Party and sought by the said third State in respect of offences committed before his surrender. The Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 6 paragraph 2.

Article 10**Concurrent Requests**

If extradition is requested concurrently by more than one state for the same offense or for the different offences, the Requested Party shall make its decision freely having regard to all the circumstances especially the nationality of the person sought, the possibility of mutual subsequent extradition, the date of receiving requests, gravity of offences and the place of committal.

Article 11**Decision on the Request for Extradition**

1. The Requested Party shall, through diplomatic channels, inform the Requesting Party of its decision on extradition.
2. The reasons of the refusal decisions whether wholly or partially shall be stated.
3. In case of acceptance, the competent authorities of the Parties shall agree on the most appropriate way, place and date to execute extradition.
4. Subject to the case provided for in the paragraph 5 of this Article, the person to be extradited may be released after 15 days of the appointed date if such person has not been taken over on the date agreed upon. In all cases the person to be extradited shall be released after 30 days of the appointed date and in that case the Requested Party may refuse the extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall agree on a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 12**Postponed or Temporary Surrender**

1. The Requested Party may, after making its decision to grant extradition, postpone the surrender of the person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is requested. In such a case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.
2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party in accordance with conditions to be agreed upon by the Parties.

Article 13**Seizure and Hand-over of Things**

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, without prejudice to the rights of third Party and at the request of the Requesting Party, seize and hand-over of things:
 - a) which may be required as evidence relevant to the offence for which extradition is requested;
 - b) which has been acquired as a result of the offence for which extradition is requested and which, at the time of the arrest is found in possessions of the person sought or is discovered subsequently;
 - c) which have been earned in return for the proceeds of the crime.
2. The things referred to in paragraph 1 of this Article may, if the Requesting Party so requests, be handed over to that Party even if the extradition agreed to can not be carried out.
3. If the said thing is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested Party, the latter in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the Requested Party or third Parties may have acquired on the said things shall be preserved. When these rights exist, the things shall be returned without charge to the Requested Party as soon as possible after the completion of the proceedings.

Article 14**Transit**

1. Transit through the territory of either of the Parties shall be granted upon the request transmitted through the diplomatic channels to the central authority of the Requested Party provided that the offence concerned is an extraditable offence under this Agreement. In case of urgency, a copy of the request for transit may be transmitted directly by the central authority. In this event, the original request for transit shall be transmitted via diplomatic channels at its earliest convenience.

2. The Party requested to grant transit may refuse to comply when the person concerned is its national.
3. Where a person is to be extradited to the Requesting Party through the territory of a third state, the Requesting Party shall request that other state to permit the transit of that person through its territory.
4. In case of using air transport, the following provisions shall be followed:
 - a) Where the landing of the plane is not required, the Requesting Party shall inform the State whose space shall be crossed of the existence of the documents stipulated in Article 6 paragraph 2.a. In case of emergency landing, such notification shall have the effects of the provisional custody request referred to in Article 7 and the Requesting Party shall submit an ordinary request for transit;
 - b) If the landing of the plane is required, the Requesting Party shall submit a request for transit according to the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 15

Data Protection

1. Without prejudice to paragraph (2) of this Article, personal data can be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.
2. Personal data transferred from one Party to the other as a result of the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:
 - (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
 - (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a);
 - (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
3. Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the Requested Party.
4. Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data are protected under its national law.
5. At the request of the Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty the Party to which the data have been transferred shall give information on the use made with such data.
6. The personal data subject shall be enabled in accordance with the national law of the Parties:
 - (a) to request information regarding the processing of his personal data by the competent authorities;
 - (b) to request rectification, erasure or blocking of his personal data;
 - (c) to have remedy if his request is not complied with.
7. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the data receiving Party. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which they were transferred.
8. This Article shall not prejudice the ability of the Requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the Requested Party may require the Requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
9. Where, following the disclosure to the Requesting Party, the Requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested Party may consult with the Requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

Article 16

Central Authorities

For the purpose of the present Agreement, the central authorities of both parties shall exchange through diplomatic channels. The central authority for:

- Hungary shall be the Ministry of Justice of Hungary;
- The Kingdom of Morocco, the Ministry of Justice (Directorate of Penal Affairs and Amnesty).

The Parties shall immediately notify each other through the diplomatic channels about the changes of their central authorities through exchanging verbal notes.

Article 17**Expenses**

Expenses arising from the procedures in regard with extradition in the Requested Party shall be borne by that Party. Expenses of transportation and the transit costs in connection with the surrender of the person sought shall be borne by the Requesting Party.

Article 18**Language**

Requests and the supporting documents made pursuant to this Agreement shall be accompanied by a certified translation into the language of the Requested Party or into French language.

Article 19**Relation of the Treaty to the other International Agreements**

The provisions of this Treaty shall not affect the commitments of the Parties envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.

Article 20**Settlement of Disputes**

Any disputes arising of interpreting or implementing the present Agreement shall be settled through negotiations with either the central authorities through diplomatic channels.

Article 21**Time Scope of Application**

The present Agreement shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

Article 22**Final Provisions**

1. The present Agreement is subject to ratification.
2. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after receiving the last notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.
3. Either of the Parties may denounce the present Agreement by giving notice in writing through diplomatic channels to the other Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which it is received by the other Party.
4. The amendments and/or modifications shall be drawn up by protocols, which shall enter into force in the order prescribed for the entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Marrakech, on 21st October, 2019, in two originals, in Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

2019. évi XCII. törvény**a Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya között a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság/Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság/Jugoszláv Szövetségi Köztársaság/Szerbia és Montenegró között létrejött kétoldalú nemzetközi szerződésekben való államutódlásról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya között a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság/Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság/Jugoszláv Szövetségi Köztársaság/Szerbia és Montenegró között létrejött kétoldalú nemzetközi szerződésekben való államutódlásról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Jegyzőkönyv hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Jegyzőkönyv 3. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Jegyzőkönyv, a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

*1. melléklet a 2019. évi XCII. törvényhez***JEGYZŐKÖNYV****a Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya között a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság/Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság/Jugoszláv Szövetségi Köztársaság/Szerbia és Montenegró között létrejött kétoldalú nemzetközi szerződésekben való államutódlásról**

Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”),

Figyelembe véve, hogy Montenegró a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságnak/Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaságnak/Jugoszláv Szövetségi Köztársaságnak/Szerbia és Montenegrónak (a továbbiakban: volt Jugoszlávia) egyik utódállama és kifejezte azon szándékát, hogy tiszteletben tartsa a volt Jugoszlávia által kötött nemzetközi szerződéseket és eleget tegyen a bennük foglalt jogoknak és kötelezettségeknek,

Azzal a szándékkal, hogy kétoldalú szerződéses kapcsolataik rendezése által baráti kapcsolataikat erősítsék és tovább fejlesszék,

Szem előtt tartva a két ország külügyminisztériumai Budapesten és Podgoricában tartott szakértői tanácskozásainak eredményeit, amelyek a két ország illetékes hatóságainak javaslatain alapultak a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a volt Jugoszlávia által megkötött nemzetközi szerződések folytonossága tárgyában,

A következőkben állapodtak meg:

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

1. Cikk

A Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a volt Jugoszlávia között kötött kétoldalú nemzetközi szerződések, melyek 2006. június 3 óta tekinthetők alkalmazandónak és jelen Jegyzőkönyv Függelékében szerepelnek, hatályban maradnak Magyarország és Montenegró viszonylatában.

2. Cikk

A jelen Jegyzőkönyv Függelékében fel nem sorolt azon szerződéseket, amelyek a Magyar Népköztársaság/Magyar Köztársaság és a volt Jugoszlávia között kötettek, Magyarország és Montenegró viszonylatában megszűntnek kell tekinteni.

3. Cikk

A jelen Jegyzőkönyv azon diplomáciai csatornákon keresztül megküldött utolsó írásos értesítés kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, melyben a Szerződő Felek értesítik egymást a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lefolytatásáról.

Kelt New York-ban, 2019. szeptember hó 25. napján, két eredeti példányban angol nyelven.

FÜGGELÉK**a Magyarország Kormánya és Montenegró Kormánya között a Magyar Népköztársaság/
Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság/Jugoszláv Szocialista Szövetségi
Köztársaság/Jugoszláv Szövetségi Köztársaság/Szerbia és Montenegró között létrejött kétoldalú
nemzetközi szerződésekben való államutódlásról szóló
JEGYZŐKÖNYVHÖZ**

A Szerződő Felek között hatályban tartandó kétoldalú nemzetközi szerződések listája:

- Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya között a tehergépjárművel végzett árufuvarozás, valamint az ezzel kapcsolatos vám eljárás szabályozása tárgyában. Aláírva Budapesten, 1962. 02. 09-én.
- Konzuli egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között. Aláírva Belgrádban, 1963. 02. 20-án.
- Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás tárgyában. Aláírva Belgrádban, 1965. 01. 16-án.
- Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről. Aláírva Belgrádban, 1968. 03. 07-én.
- Megállapodás a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti fizetésekről. Aláírva Budapesten, 1977. 06. 27-én.
- Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a Belgrádban 1963. február 20-án aláírt konzuli magyar-jugoszláv Konzuli Egyezmény kiegészítéséről. Aláírva Budapesten, 1980. 06. 05-én.
- Egyezmény a Magyar Népköztársaság kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Képviselőházának Szövetségi Végrehajtó Tanácsa között a Magyar Népköztársaság kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya között a tehergépjárművel végzett árufuvarozás, valamint az ezzel kapcsolatos vám eljárás szabályozása tárgyában kötött Egyezmény módosításáról és kiegészítéséről. Aláírva Szegeden, 1982. 06. 24-én.
- Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló szerződés módosításáról és kiegészítéséről. Aláírva Budapesten, 1986. 04. 25-én.
- Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és vagyoadók területén. Aláírva Budapesten, 2001. 06. 20-án.

*2. melléklet a 2019. évi XCII. törvényhez***PROTOCOL****between the Government of Hungary and the Government of Montenegro in respect of succession of Montenegro to bilateral international treaties concluded between the Hungarian People's Republic/the Republic of Hungary and the Federal People's Republic of Yugoslavia/Socialist Federal Republic of Yugoslavia/Federal Republic of Yugoslavia/State Union of Serbia and Montenegro**

The Government of Hungary and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into consideration that Montenegro is one of the successor states of the Federal People's Republic of Yugoslavia/Socialist Federal Republic of Yugoslavia/Federal Republic of Yugoslavia/State Union of Serbia and Montenegro (hereinafter referred to as "former Yugoslavia"), and that it has expressed the intention to respect and comply with the rights and obligations following from international treaties concluded by the former Yugoslavia,

Aiming also at strengthening and further developing their friendly relations by the settlement of their bilateral treaty relations,

Bearing in mind the results of consultations by experts of their ministries responsible for foreign affairs, held in Budapest and Podgorica, and based on the proposals made by the competent authorities of the two countries concerning the continuation of international treaties concluded by the Hungarian People's Republic/the Republic of Hungary and the former Yugoslavia,

Have agreed as follows:

Article 1

International bilateral treaties concluded between the Hungarian People's Republic/the Republic of Hungary and the former Yugoslavia, which are considered to be applied as of 3 June 2006 and are listed in the Annex to this Protocol shall remain in force in relations between Hungary and Montenegro.

Article 2

All the treaties concluded between the Hungarian People's Republic/the Republic of Hungary and the former Yugoslavia, which are not listed in the Annex of this Protocol, are considered not to be in force in relations between Hungary and Montenegro.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other of the fulfilment of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

Done at New York on this 25 day of September 2019, in two original copies in the English language.

ANNEX**to the PROTOCOL between the Government of Hungary and the Government of Montenegro in respect of succession of Montenegro to bilateral international treaties concluded between the Hungarian People's Republic/the Republic of Hungary and the Federal People's Republic of Yugoslavia/Socialist Federal Republic of Yugoslavia/Federal Republic of Yugoslavia/State Union of Serbia and Montenegro**

List of bilateral international treaties remaining in force in relations between the Parties:

- Convention between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the carriage of goods by trucks and related custom formalities, signed on 09.02.1962, in Budapest;

- Agreement between the People's Republic of Hungary and the Federal People's Republic of Yugoslavia on consular relations, signed on 20.02.1963, in Belgrade;
- Agreement between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the carriage of passengers by bus, signed on 16.01.1965, in Belgrade;
- Agreement between the People's Republic of Hungary and the Federal People's Republic of Yugoslavia on mutual legal assistance, signed on 07.03.1968, in Belgrade;
- Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialistic Federal Republic of Yugoslavia on payment between the two states, signed on 27.06.1977, in Budapest;
- Additional Agreement to the Agreement signed on 20.02.1963, between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on consular relations, signed on 05.06.1980, in Budapest;
- Convention between the Government of the People's Republic of Hungary and the Federal Executive Council of the Parliament of the Socialistic Federal Republic of Yugoslavia on amending and supplementing the Convention between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the carriage of goods by trucks and related custom formalities, signed on 24.06.1982, in Szeged;
- Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialistic Federal Republic of Yugoslavia on the amendment and extension of the Agreement between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on mutual legal assistance, signed on 25.04.1986, in Budapest;
- Convention between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed on 20.06.2001, in Budapest;

2019. évi XCIII. törvény

a Magyarország Kormánya és a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa Titkársága közötti, a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa magyarországi Képviseleti Irodájáról szóló székhely-megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa Titkársága közötti, a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa magyarországi Képviseleti Irodájáról szóló székhely-megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 18. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2019. évi XCIII. törvényhez

**SZÉKHELY-MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A TÜRK NYELVŰ ÁLLAMOK EGYÜTTMŰKÖDÉSI TANÁCSA TITKÁRSÁGA
KÖZÖTT A TÜRK NYELVŰ ÁLLAMOK EGYÜTTMŰKÖDÉSI TANÁCSA MAGYARORSZÁGI KÉPVISELETI
IRODÁJÁRÓL****Preambulum**

Magyarország Kormánya és a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsának Titkársága (a továbbiakban: a Felek);

Tekintettel a magyar és a türk népek szoros történelmi és kulturális kapcsolataira;

Emlékeztetve a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsának létrehozásáról szóló, 2009. október 3-án Nahicsevánban megkötött Nahicseváni Egyezményre (a továbbiakban: Nahicseváni Egyezmény);

Tekintettel a Türk Tanács 2018. szeptember 3-án Csolpon-Atában összehívott hatodik csúcstalálkozója és a Türk Tanácsban a megfigyelői státusz Magyarország részére történő megadásáról szóló határozatára;

Tudomásul véve a Felek kölcsönös szándékát a Türk Tanács magyarországi Képviseleti Irodájának megnyitására;
Azzal a szándékkal, hogy megállapodást kössenek a Türk Tanács magyarországi Képviseleti Irodájának létrehozásáról, valamint hogy biztosítsák a Képviseleti Iroda és személyzete jogállását, mentességeit, kiváltságait és eszközeit;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk – Fogalmak

„Türk Tanács” a Türk Nyelvű Államok Együttműködési Tanácsa;

„Fogadó ország” Magyarország;

„Iroda” a Türk Tanács magyarországi Képviseleti Irodája;

„Tagállamok” azok az államok, amelyek a Nahicseváni Egyezmény részes felei;

„CFM” a Türk Tanács Külügyminisztereinek Tanácsa;

„Titkárság” a Türk Tanács Titkársága;

„Iroda személyzete” az Ügyvezető igazgató, a Nemzetközi személyzet, valamint a Helyi személyzet;

„Ügyvezető igazgató” a Fogadó ország állampolgára, akit a jelen Megállapodás 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban erre a posztra kineveztek;

„Nemzetközi személyzet” a Türk Tanács tagállamai által az Irodához delegált projektigazgatók;

„Helyi személyzet” az Iroda által helyben felvett magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok;

„Az Iroda helyiségei” az Iroda által a feladatai elvégzéséhez használt épületek vagy épületrészek, valamint az ezekhez kapcsolódó telekingatlan;

„Az Iroda vagyona” az Iroda hivatalos működése érdekében az Iroda tulajdonában és/vagy felügyelete alatt álló összes vagyon, beleértve a pénzeszközöket és egyéb vagyontárgyakat;

„Archívumok és dokumentumok” nyilvántartások, levelezés, számviteli dokumentumok, az összes pénzügyi dokumentum, kéziratok, álló- és mozgóképek és filmek, hangfelvételek, számítógépes programok, írásbeli anyagok, videokazetták vagy lemezek, az Iroda adatait tartalmazó vagy az Iroda által hivatalos célból tárolt lemezek vagy szalagok;

„Hozzá tartozók” az Iroda Nemzetközi személyzetének házastársai, nem házas gyermekei 18 éves korig, valamint teljesen eltartott szülei.

2. cikk – Célok

A jelen Megállapodás célja meghatározni az Iroda, annak helyiségei, Archívumai és dokumentumai, valamint személyzete jogállását, kiváltságait és mentességeit a Fogadó országban folytatott tevékenységeik során.

3. cikk – Az Iroda jogállása

1. A Fogadó ország elismeri az Iroda nemzetközi jogalanyiságát, illetve Magyarországon belüli teljes jogi személyiségét.
2. Az Iroda a magyar jogszabályokkal és a Türk Tanács szabályzatával összhangban a Fogadó országban is rendelkezik azzal a jogképességgel, amely szükséges feladatai ellátásához és céljai teljesítéséhez, beleértve a szerződések megkötésére, ingó és ingatlantulajdon adásvételére, számlák nyitására és pénzeszközökkel kapcsolatos tranzakciók végrehajtására, valamint bírósági eljárások indítására és azokban való részvételre vonatkozó jogképességet.
3. Magyarországon az Iroda a Fogadó ország törvényeivel és jogszabályaival összhangban köteles működni.

4. cikk – Az Iroda székhelye

1. Az Iroda székhelye Budapest. A Fogadó ország megfelelő irodát bocsát rendelkezésre és rendez be, amely az Iroda helyiségeiként szolgál, és biztosítja a működéséhez szükséges egyéb eszközöket.
2. Az Iroda helyiségei sérthetetlenek. Az Iroda helyiségeit kizárólag az Iroda céljainak a jelen Megállapodásban meghatározott funkciók szerinti megvalósítására használhatják fel.
3. Az Iroda a ráruházott kiváltságokat nem ruházhatja át harmadik félre, nem adhatja bérbe helyiségeit vagy azok bármely részét harmadik félnek, és nem engedheti meg harmadik feleknek, hogy a helyiségeibe beköltözzenek vagy használják azokat.
4. Az illetékes kormányzati hatóságok hivatalos feladataik teljesítése érdekében csak az Iroda Ügyvezető igazgatójának vagy helyettesének engedélyével léphetnek be az Iroda helyiségeibe. Ugyanakkor tűz vagy egyéb, azonnali óvintézkedést igénylő katasztrófa esetén az Iroda Ügyvezető igazgatójának vagy helyettesének engedélyét megadottnak lehet tekinteni.
5. A Fogadó ország különösen köteles minden megfelelő intézkedést megtenni az Iroda helyiségeinek bármely behatolás vagy károsodás elleni védelme érdekében. Szükség esetén a helyiségek számára további óvintézkedéseket lehet kérni a Fogadó országtól.
6. A Fogadó ország az Iroda helyiségeit mindenféle bérleti vagy egyéb díj nélkül bocsátja rendelkezésre.

5. cikk – Az Iroda feladatai

Az Iroda a Fogadó ország területén szabadon végezheti a következő tevékenységeket:

- a) a Fogadó ország és a Türk Tanács tagállamai közötti együttműködés fejlesztése politikai, gazdasági, történelmi, társadalmi, kulturális és más, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
- b) a tagállamok előzetes hozzájárulása alapján a Türk Tanács és európai országok, valamint Európában működő nemzetközi intézmények közötti együttműködés fejlesztésének támogatása;
- c) programok és projektek szervezése és támogatása politikai, gazdasági, történelmi, társadalmi, kulturális és egyéb területeken, a Tagállamok előzetes hozzájárulásával;
- d) a Tagállamok előzetes hozzájárulása alapján rendezvények, tevékenységek és projektek szervezése a Titkársággal szorosan egyeztetve és együttműködve, a Nahicseváni Egyezményben meghatározott együttműködési területeken;
- e) együttműködés a hivatalos türk együttműködési szervezetekkel (TURKPA, TURKSOY, Türk Akadémia és a Türk Kultúra és Örökség Alapítvány) a Titkársággal egyeztetve;
- f) a Fogadó ország és a Türk Tanács Tagállamai üzleti közösségei közötti együttműködés támogatása.

6. cikk – Az Iroda személyzete

1. A Türk Tanács összes Tagállama delegálja képviselőit az Irodához (Nemzetközi személyzet).
2. A Nemzetközi személyzetet a Türk Tanács Tagállamai a Titkárságon keresztül delegálják az Irodához.
3. Az Ügyvezető igazgató a Fogadó ország állampolgára, akit a Fogadó ország külügyekért felelős minisztere jelöl, és a CFM jóváhagyásával neveznek ki.
4. Az Iroda személyzete az Ügyvezető igazgató felügyelete alatt áll. Feladataik elvégzéséért neki tartoznak felelősséggel. Főszabályként az Iroda személyzetének teljes munkaidejével az Ügyvezető igazgató rendelkezik.
5. Az Iroda személyzetére vonatkozó feltételeket az Iroda Személyzeti Szabályzata, Eljárásrendje és egyéb kiegészítő dokumentumai határozzák meg, amelyeket a Fogadó ország és a Titkárság készít el az irányadó magyar jogszabályokkal és szabályozással, illetve a Türk Tanács vonatkozó szabályzataival összhangban.
6. Az Iroda Helyi személyzetére és az Ügyvezető igazgatóra vonatkozó feltételekre, valamint az Iroda Helyi személyzete, az Ügyvezető igazgató és az Iroda közötti munkajogi ügyekre, a Fogadó ország munkajogi és társadalombiztosítási jogszabályai és szabályai az irányadók, különös tekintettel a Fogadó ország

társadalombiztosítási rendszerét megillető valamennyi kötelező hozzájárulásra és a Fogadó ország társadalombiztosítási rendszerében biztosított ellátásokkal kapcsolatos jogosultságokra. Az előző rendelkezésre tekintettel az Iroda a Fogadó ország jogszabályaival összhangban teljesíti munkáltatói kötelezettségeit.

7. A Nemzetközi személyzet mentesül a Fogadó ország kötelező társadalombiztosítási rendszerének hatálya alól, valamint e társadalombiztosítási rendszert megillető valamennyi kötelező hozzájárulás alól, így nem jogosultak a magyar társadalombiztosítási ellátásokra.

7. cikk – Az Iroda mentességei

1. Az Iroda, annak vagyona, eszközei és archívumai – függetlenül attól, hogy hol találhatóak és kinek a birtokában vannak – a feladataival kapcsolatban mentesülnek a házkutatás, lefoglalás, elkobzás, kisajátítás és a végrehajtó, közigazgatási, bírói vagy igazságszolgáltatási szervek bármely egyéb beavatkozása, továbbá bármilyen jogi eljárás, közigazgatási vagy bírósági eljárás alól, kivéve azokat az eseteket, amelyekben a CFM lemondott mentelmi jogáról. A mentelmi jog nem alkalmazható az alábbi esetekben:
 - a) harmadik fél által az Iroda által vagy nevében üzemeltetett járművel okozott balesetből eredő károkért benyújtott polgári jogi kereset, amennyiben ezeket a károkat nem lehet biztosításból megtéríteni,
 - b) az Iroda vagy annak Személyzete cselekedete vagy mulasztása miatt bekövetkezett halállal vagy személyi sérüléssel kapcsolatos polgári jogi kereset.
2. Az Iroda Archívumai és dokumentumai, hivatalos levelezése, valamint a rá vonatkozó vagy a birtokában lévő, hivatalos használatára szánt dokumentumok és egyéb hivatalos kommunikáció sérthetetlenek.

8. cikk – Pénzügyi tevékenységek

Az Iroda – a Fogadó országban alkalmazandó vonatkozó jogszabályok sérelme nélkül – bármilyen pénzeszközt vagy valutát birtokolhat, bármilyen pénznemben számlákat vezethet, és pénzeszközeit vagy valutáját szabadon átutalhatja a Fogadó országon belül, vagy egyik országból a másikba, továbbá az általa birtokolt valutát bármilyen más valutára átválthatja.

9. cikk – Az Iroda költségvetése

1. A Fogadó ország évente fedezi az Iroda költségvetését. Az Iroda éves költségvetését és annak bármely módosítását az Ügyvezető igazgató készíti el, a Fogadó ország külgazdasági és külügyminisztere hagyja jóvá, és a CFM-hez kell benyújtani.
2. A költségvetés fedezi az Iroda fenntartási, működési költségeit és a Helyi személyzete fizetését. A Nemzetközi személyzete bérét és személyi juttatásait a Fogadó ország által a Titkárság költségvetéséhez adott önkéntes hozzájárulás fedezi. A Nemzetközi személyzete bérét és személyi juttatásait az ENSZ hatályos éves beosztási és bérskálája szerint kell kiszámítani.

10. cikk – Vám- és adómentesség

1. Az Iroda, annak eszközei, bevételei és egyéb vagyona mentesülnek:
 - a) az összes közvetlen adó alól, beleértve a jövedelemadót és a társasági adót, valamint a különös fogyasztási adót, a gépjárműadót és egyéb hasonló közvetett adókat. Ugyanakkor az Iroda nem igényelhet mentességet az olyan adók, illetékek és díjak alól, amelyek a közüzemi szolgáltatások díjai;
 - b) az összes vám- és kiegészítő pénzügyi kötelezettség alól – a Fogadó ország területén alkalmazandó jogszabályokkal összhangban – az Iroda által hivatalos felhasználásra behozott vagy exportált cikkek – ideértve a kiadványokat is – behozatalára és kivitelére, kivéve az áruknek az erre a célra kijelölt helyeken kívüli tárolására, vámkezelésére vonatkozó díjakat, valamint a vámhatóság személyzetének az esetleges túllórázásért fizetendő díjakat. Az ilyen mentesség alapján behozott cikkeket a Fogadó országban nem lehet értékesíteni, kivéve ha a vevő megfizeti a vámokat és adókat, vagy a Fogadó országgal az erre vonatkozó feltételekről megállapodott.
2. Az Iroda jogosult az Iroda által hivatalos felhasználására vásárolt áruk és szolgáltatások árában áthárított jövedéki adók és egyéb közvetett adók visszatérítésére.
3. A helyiségekre vonatkozó állami ingatlanadót a Fogadó ország fizeti.
4. A jelen cikk alapján beszerzett vagy importált, valamint a díjak, adók és vámok alól mentesített áruk a Fogadó országban – a Fogadó országban érvényes jogszabályokban meghatározott feltételek szerinti kivételektől eltekintve – nem értékesíthetők, adhatók bérbe, kölcsön vagy adhatók át fizetés ellenében vagy díjmentesen.

11. cikk – Kommunikáció és média

1. A Fogadó ország a vonatkozó magyar jogszabályokkal összhangban engedélyezi és védi az Iroda szabad érintkezését minden hivatalos ügyben, és a lehető legnagyobb mértékben kedvezményes elbánást biztosít a postára, táviratra, telefaxra, telefonra és egyéb kommunikációra vonatkozó elsőbbségi jogok, díjak és adók tekintetében.
2. Az Iroda hivatalos levelezésére és egyéb hivatalos kommunikációjára semmilyen cenzúra nem alkalmazható.
3. Az Iroda jogosult az országos és nemzetközi írásos és audiovizuális médiumok szabad igénybevételére.
4. Az Irodának joga van levelezését olyan futárok vagy csomagok útján továbbítani, illetve fogadni, amelyek a diplomáciai futárokkal és diplomáciai poggyással azonos kiváltságokat és mentességeket élveznek, feltéve, hogy ezeket a csomagokat a rájuk utaló látható külső jellel látták el és csak hivatalos célra szolgáló iratokat és tárgyakat tartalmaznak. A futárt az Iroda által kiállított futárigazolvánnyal kell ellátni. A futárigazolvány mintáját a Titkárság előzetesen megküldi a Fogadó országnak.

12. cikk – Az Iroda személyzetének kiváltságai és mentességei

1. Az Iroda személyzete és a Nemzetközi személyzete hozzátartozói az alábbi kiváltságokat és mentességeket élvezik a nemzetközi szervezetek tisztviselőivel szembeni bánásmódra vonatkozó nemzetközi jogi elvekkel összhangban:
 - a) mentesek hivatalos minőségükben, szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos tevékenységük tekintetében a joghatóság alól;
 - b) mentesek az Iroda által fizetett illetmény és egyéb járandóság tekintetében az adózás alól;
 - c) mentesség a házastársaikkal és az eltartott hozzátartozóikkal együtt a bevándorlási korlátozások és az idegenrendészeti nyilvántartásba vétel alól;
 - d) a fizetési eszközök beváltása tekintetében könnyítéseket élveznek;
 - e) nemzetközi vagy belső válság idején őket, házastársukat és eltartott hozzátartozóikat hazatérési könnyítések illetik meg, amelyek révén kívánságukra a lehető legkorábban távozhatnak;
 - f) mentesség a nemzeti szolgálati kötelezettségek alól;
 - g) a Fogadó ország jogszabályaival és szabályozásával összhangban joguk van a bűtoraikát, személyes és háztartási tárgyaikat – beleértve egy gépjárművet – vámmentesen behozni, amikor a Fogadó országban először hivatalba lépnek, illetve a fentieket vámmentesen kivihetik az Irodában betöltött tisztségük megszűnésekor. A fenti jogszabályokkal és szabályozással összhangban azonban az ilyen mentesített termékek a vonatkozó adók megfizetése nélkül nem ruházhatók át, nem adhatók bérbe, kölcsönözhetőek és nem adhatók át sem ideiglenesen sem véglegesen harmadik személyeknek.
 - h) a Nemzetközi személyzet jogosult az általa, személyes célra a magyar piacon vásárolt bármely termék, illetve szolgáltatás árában foglalt általános forgalmi adó és jövedéki adó visszatérítésére a diplomáciai képviselők tagjaira vonatkozó általános forgalmi adó és jövedéki adó visszatérítési szabályok szerint

A jelen szakasz b)–h) pontjai nem vonatkoznak a Fogadó ország állampolgáira és azokra a személyekre, akik a Fogadó országban állandó lakóhellyel rendelkeznek.

2. Mivel a fenti kiváltságokat és mentességeket nem maguk az érintettek személyes javára nyújtják, hanem az Iroda feladatainak független teljesítése érdekében, a CFM jogosult és köteles lemondani az Iroda személyzet bármelyik tagjának mentelmi jogáról, amennyiben véleménye szerint a mentelmi jog akadályozná az igazságszolgáltatást, és arról a Türk Tanács érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.
3. A fent említett kiváltságok és mentességek sérelme nélkül, a jelen Megállapodás, illetve a Nahicseváni Egyezmény szerinti kiváltságokat, és mentességeket élvező személyek kötelesek a Fogadó ország jogszabályait és szabályozását tiszteletben tartani.
4. Az Iroda személyzete személyes hasznára nem folytathat semmilyen szakmai vagy kereskedelmi tevékenységet a Fogadó országban, kivéve a tudományos, oktatási és művészeti tevékenységeket. A jelen Megállapodás által biztosított kiváltságok és mentességek nem vonatkoznak a tudományos, oktatási és művészeti tevékenységekre.
5. Az Iroda Ügyvezető igazgatója tájékoztatja a Fogadó országot az Iroda személyzetének és családtagjainak nevről és beosztásáról, valamint az ezekben bekövetkezett változásokról.
6. A Fogadó ország a nemzeti jogszabályaival összhangban megfelelő személyazonosító igazolványokat állít ki az Iroda személyzetének és azok hozzátartozóinak.

13. cikk – Hozzátartozók foglalkoztatása

Az Iroda Nemzetközi személyzetének hozzátartozói különleges feltételek mellett és az irányadó magyar jogszabályok keretein belül munkavállalási engedély nélkül foglalkoztathatóak Magyarországon, feltéve, hogy a Fogadó országban laknak. Ha kereső tevékenységet folytatnak, arra a jelen Megállapodás által biztosított kiváltságok és mentességek nem alkalmazhatók. Az Iroda a Nemzetközi személyzete hozzátartozóját is foglalkoztathatja Helyi személyzetként munkavállalási engedély nélkül. Ebben az esetben a kérdéses hozzátartozó ugyanolyan mentességeket és kiváltságokat élvez, mint a Helyi személyzet többi tagja.

14. cikk – Foglalkoztatással kapcsolatos viták

Az Iroda és a Helyi személyzet között munkajogi igénnyel kapcsolatban felmerült vita esetén az Iroda a Titkársággal szorosan együttműködve biztosítja, hogy megfelelő eljárás álljon rendelkezésre, amely eljárással a Személyzet érintett tagjával folytatott vita rendezhető. Ilyen eljárás hiányában a vitára a magyar törvényeket és jogszabályokat kell alkalmazni.

15. cikk – Beutazás, tartós letelepedés/tartózkodás és távozás

A Fogadó ország minden szükséges intézkedést megtesz a következő személyek részére a magyarországi belépés, kilépés és az ott történő letelepedés/tartózkodás megkönnyítésére:

- a) az Iroda azon Nemzetközi személyzete és hozzátartozói, akik a Fogadó országba történő belépéskor diplomata-/szolgálati/különleges útlevéllel rendelkeznek,
- b) az Iroda tevékenységeiben részt vevő szakértők és hivatalos vendégek.

16. cikk – Vitás kérdések rendezése

A jelen Megállapodás alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatos valamennyi vitát és nézeteltérést a Felek békés úton, a Fogadó ország és a Titkárság közötti közvetlen tárgyalások útján rendezik.

17. cikk – Kapcsolatok más szerződésekkel

A jelen Megállapodás nem érinti a Fogadó ország más nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem sértheti Magyarország azon kötelezettségeit, amelyeket az Európai Unió tagállamaként vállalt.

18. cikk – Záró rendelkezések

1. A jelen Megállapodás az azt követő harmincadik (30.) napon lép hatálya, hogy a Titkárság diplomáciai úton kézhez vette a magyar fél írásbeli értesítését arról, hogy a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat lefolytatták.
2. A jelen Megállapodás módosítása csak a Felek közös megegyezésével történhet. Az ilyen módosításokat és kiegészítéseket külön Jegyzőkönyvekbe kell foglalni, amelyek a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, és a jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően lépnek hatályba.
3. A jelen Megállapodás határozatlan ideig marad hatályban, amíg valamelyik Fél írásbeli értesítést nem küld a másik Félnek a Megállapodás felmondásáról. A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított hat (6) hónap után lép hatályba.

Fentiek hitelül a Felek kellően meghatalmazott képviselői a jelen Megállapodást kézjegyükkel látták el.

Kelt, Bakuban, a 2019. év október hó 15-én, két példányban, magyar és angol nyelven, és az összes példány egyaránt hiteles. Eltérő értelmezések esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

2. melléklet a 2019. évi XCIII. törvényhez

**HOST COUNTRY AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY
AND THE SECRETARIAT OF THE COOPERATION COUNCIL OF TURKIC SPEAKING STATES REGARDING THE
REPRESENTATION OFFICE OF THE COOPERATION COUNCIL OF TURKIC SPEAKING STATES IN HUNGARY**

Preamble

The Government of Hungary and the Secretariat of the Cooperation Council of the Turkic Speaking States (hereinafter referred to as "the Parties");

Having regard to the close historical and cultural connections between the Hungarian and Turkic peoples;

Recalling the Nakhchivan Agreement on the Establishment of the Cooperation Council of Turkic Speaking States, done in Nakhchivan on 3 October 2009 (hereinafter referred to as "Nakhchivan Agreement");

Bearing in mind the Sixth Summit of the Turkic Council convened in Cholpon-Ata on 3 September 2018 and its decision on granting observer status to Hungary at the Turkic Council;

Noting the mutual intention of the Parties to set up a Representation Office of the Turkic Council in Hungary;
Desiring to conclude an agreement on the establishment of the Representation Office of the Turkic Council in Hungary and to provide for the status, immunities, privileges and facilities to the Representation Office and its staff,

Have agreed as follows:

Article 1 – Definitions

"*Turkic Council*" means the Cooperation Council of Turkic Speaking States;

"*Host Country*" means Hungary;

"*Office*" means the Representation Office of the Turkic Council in Hungary;

"*Member States*" means the States which are parties to the Nakhchivan Agreement;

"*CFM*" means the Council of Foreign Ministers of the Turkic Council;

"*Secretariat*" means the Secretariat of the Turkic Council;

"*Staff of the Office*" means the Executive Director, International Staff, as well as Local Staff;

"*Executive Director*" means a citizen of the Host Country appointed to this post in accordance with Article 6 paragraph 3 of this Agreement

"*International Staff*" means the Project Directors appointed by Member States of the Turkic Council to the Office;

"*Local Staff*" means Hungarian citizens or permanent residents in Hungary recruited locally by the Office;

"*Premises of the Office*" means the buildings or part of buildings and the land ancillary thereto, used by the Office to carry out its functions;

"*Property of the Office*" means all the property, including funds and other properties owned and/or supervised by the Office for its official functioning;

"*Archives and documents*" means records, correspondence, accounting records and all financial documents, manuscripts, still and moving pictures and films, sound records, computer programs, written materials, video tapes or discs, discs or tapes containing data belonging to or held by the Office for official purposes;

"*Dependents*" means spouses, unmarried children up to 18 years of age as well as wholly dependent parents of the International Staff of the Office;

Article 2 – Objectives

The objective of this Agreement is to define the status, privileges and immunities of the Office, its premises, its archives and documents and its Staff during their activities in the Host Country.

Article 3 – Legal Status of the Office

1. The Host Country recognizes the international legal personality and full juridical personality of the Office within Hungary.
2. In accordance with the Hungarian legislation and the regulations of the Turkic Council, the Office shall also have legal capacity in the Host Country as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, including capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property, open accounts and make transactions in cash assets, and to institute and participate in legal proceedings.
3. In Hungary, the Office shall act in conformity with the laws and regulations of the Host Country.

Article 4 – Seat of the Office

1. The seat of the Office is in Budapest. The Host Country shall provide and furnish a suitable office to serve as the premises of the Office and provide such other facilities as required for its operations.
2. The Premises of the Office shall be inviolable. The premises of the Office shall be used for the sole purpose of attaining the objectives of the Office according to the functions defined in this Agreement.
3. The Office shall not transfer any privileges granted to it to a third party, shall not sublet the premises or any part of it to any third party and shall not permit any third party to occupy or to use its premises.
4. Relevant governmental authorities may enter the premises of the Office to perform their official competences only by the permission of the Executive Director of the Office or his/her substitute. The permission of the Executive Director of the Office or his/her substitute may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.
5. The Host Country shall be under special obligation to take all appropriate measures to protect the premises of the Office against any intrusion or damage. When deemed necessary, additional protection measures for the premises may be requested from the Host Country.
6. The allocation of the premises of the Office by the Host Country shall be without any rent or charge.

Article 5 – Functions of the Office

The Office shall be free to carry out on the territory of the Host Country the following activities:

- a) develop cooperation between the Host Country and the Member States of the Turkic Council in political, economic, historical, social, cultural areas and other fields of mutual interest;
- b) contribute to the development of collaboration between the Turkic Council and European countries and international institutions in Europe based on the prior consent of the Member States;
- c) organize and support programs and projects in the political, economic, historical, social, cultural areas and other fields based on the prior consent of the Member States;
- d) based on the prior consent of the Member States, organize events, activities and projects, in close coordination and cooperation with the Secretariat within the scope of the cooperation areas set out in the Nakhchivan Agreement;
- e) cooperate with the official Turkic Cooperation Organizations (TURKPA, TURKSOY, Turkic Academy and Turkic Culture and Heritage Foundation) in coordination with the Secretariat;
- f) promote cooperation among the business communities of the Host Country and the Member States of the Turkic Council.

Article 6 – Staff of the Office

1. All Member States of the Turkic Council shall send their representatives (International Staff) to the Office.
2. International Staff shall be appointed to the Office by the Member States of the Turkic Council through the Secretariat.
3. The Executive Director shall be a citizen of the Host Country and shall be nominated by the Minister responsible for foreign affairs of the Host Country and appointed upon approval of the CFM.
4. The members of the Staff of the Office are subject to the supervision of the Executive Director. They are responsible to him in the exercise of their functions. In principle, the whole time of the members of the Staff of the Office shall be at the disposal of the Executive Director.
5. The terms and conditions of the Staff of the Office shall be determined by the Staff Regulation, Rules of Procedure and other supplementary documents of the Office to be prepared by the Host Country and the Secretariat in line with the relevant Hungarian laws and regulations and the relevant statutory documents of the Turkic Council as applicable.

6. The terms and conditions of the Local Staff of the Office and the Executive Director and all employment related matters between Local Staff and the Office, and the Executive Director and the Office shall be subject to the labour and social security laws and regulations, especially regarding all compulsory contribution payments to the social security system of Host Country and entitlements to the benefits of the social security system of the Host Country. With respect to the previous provision, the Office shall fulfil the obligations of employer in accordance with the legislation of the Host Country.
7. The International Staff shall be exempt from mandatory coverage and all compulsory contribution payments to the social security system of the Host Country, hence they are not eligible to the Hungarian social security benefits.

Article 7 – Immunities of the Office

1. The Office, its property and assets, and its archives, wherever located and whoever possessed by, shall be immune, related to its functions, from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference based on executive, administrative, judicial or legislative action, as well as from any form of legal process, administrative or court proceedings, with the exception of those cases where the CFM has waived immunity. Immunity shall not apply in the following cases:
 - a) civil action lodged by a third party for the damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Office, where these damages are not recoverable from insurance,
 - b) civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission of the Office or its Staff.
2. The archives and documents of the Office, its official correspondence and any documents pertaining to it or being under its possession and intended for its official use and other official communication shall be inviolable.

Article 8 – Financial Facilities

Without prejudice to relevant legislation applicable in the Host Country, the Office may hold any funds or currency of any kind, operate accounts in any currency, and shall be free to transfer its funds or currency within the Host Country or from one country to another or to convert any currency held by it into any other currency.

Article 9 – Budget of the Office

1. The Host Country shall annually cover the budget of the Office. The annual budget of the Office and any amendments to it shall be prepared by the Executive Director, approved by the Minister of Foreign Affairs and Trade of the Host Country and submitted to the CFM.
2. The budget shall cover the maintenance, operational costs and salaries of the local staff of the Office. The salaries and personal benefits of the international staff shall be covered by the voluntary contribution made by the Host Country to the budget of the Secretariat. The calculation of the salaries and personal benefits of the international staff shall be carried out in accordance with the annual UN Rank and Salary Scales in force.

Article 10 – Exemption from Customs Duties and Taxes

1. The Office, its assets, income or other property shall be exempt:
 - a) from all direct taxes including Income Tax and Corporate Tax as well as from Special Consumption Tax, Motor Vehicles Tax and other similar indirect taxes. It is understood, however, that the Office shall not claim exemption from taxes, rates and dues which are no more than charges for public utility services;
 - b) from all customs duties and additional financial obligations, in accordance with the legislation applicable in the territory of the Host Country, on imports and exports in respect of articles including its publications, imported or exported by the Office for its official use, except the charges for storing, customs clearance of goods outside the places specified for this purpose and the fees to be paid to the customs employees for possible overtime work. The articles imported under such exemption shall not be disposed of in the Host Country, except through payment of dues and taxes by the buyer or under the conditions agreed with the Host Country.
2. The Office is entitled to the reimbursement of excise duties and other indirect taxes included in the price of goods and services purchased by the Office for its official use.
3. The Government property Tax of the premises shall be borne by the Host Country.
4. Goods acquired or imported and exempted from charges, taxes, and customs duties under this Clause shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge in the Host Country except under conditions laid down in the relevant legislation applicable in the Host Country.

Article 11 – Communication and Media

1. The Host Country, in accordance with relevant Hungarian laws and regulations, shall permit and protect free communication on the part of the Office for all official purposes and shall grant to the maximum extent possible, preferential treatment in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, telefax, telephone and other communications.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Office.
3. The Office shall have free access to the national and international written and audio-visual media.
4. The Office shall have the right to dispatch and receive their correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags, provided these bags are bearing visible external marks of their character and may contain only documents or articles intended for official use. The courier shall be provided with a courier certificate issued by the Office. The sample of courier's certificate shall be provided by the Secretariat to the Host Country in advance.

Article 12 – Privileges and Immunities of the Staff of the Office

1. The Staff of the Office and the dependents of the International Staff shall enjoy the following privileges and immunities in accordance with the principles of international law regarding the treatment of officials of international organizations:
 - a) immunity from legal process in respect of all words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;
 - b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them;
 - c) immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - d) preferential exchange facilities;
 - e) repatriation facilities, together with their spouse and relatives dependent on them, enabling them, if they so wish, to leave at the earliest possible moment in time of international or internal crisis;
 - f) exemption from national service obligations;
 - g) have the right in accordance with the laws and regulations of the Host Country, to import free of customs duty their furniture, personal and household effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the Host Country and the right to export them free of customs duty in termination of their function in the Office. However, in accordance with such laws and regulations, the products that are granted this privileged status cannot be passed on, rented, lent and sold temporarily or permanently to third persons without paying relevant taxes.
 - h) The International Staff is entitled to the reimbursement of the value added tax and excise duty included in the price of goods and services purchased by them for private purposes in the Hungarian market in accordance with the rules established for the reimbursement of the value added tax and excise duty to members of diplomatic missions.

Sub-sections b) to h) of this Section shall not apply to nationals of the Host Country, and to persons that are permanently resident in the Host Country.
2. As these privileges and immunities are accorded not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of the functions of the Office, the CFM has the right and duty to waive the immunity of any member of the staff of the Office in case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Turkic Council.
3. Without prejudice to their privileges and immunities it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under this Agreement and under the Nakhchivan Agreement to respect the laws and regulations of the Host Country.
4. A member of the Staff of the Office shall not practice for personal profit any professional or commercial activity in the Host Country except scientific, educational and art activities. The privileges and immunities provided by this Agreement shall not apply to scientific, educational and art activities.
5. The Executive Director of the Office shall inform the Host Country the names and positions of the members of the staff of the Office and their families and changes made thereto.
6. The Host Country shall issue appropriate identity cards to all members of the staff of the Office and dependents in accordance with its national legislation.

Article 13 – Employment of Dependents

Under special conditions and within the limits of the relevant Hungarian legislation, the dependents of the members of the International Staff of the Office shall enjoy access to the labour market without requiring a work permit provided they reside in the Host Country. If they engage in gainful occupation, privileges and immunities provided by this Agreement shall not apply. The Office may also recruit a dependent of the International Staff as Local Staff without a work permit. In this case the dependent in question shall enjoy the same immunities and privileges as other members of the Local Staff.

Article 14 – Employment Related Disputes

In case of a dispute between the Office and member of the Local Staff relating to an employment claim, the Office in close cooperation with the Secretariat shall ensure that there is a proper procedure available for the resolution of the dispute with the member of the Staff of the Office concerned. In the absence of such procedure, such dispute shall be resolved in accordance with the applicable Hungarian laws and regulations.

Article 15 – Entry, Residence/Stay and Departure

The Host Country shall take all the necessary measures to facilitate the entry to, departure from and residence/stay in Hungary for the following persons:

- a) International Staff of the Office and their dependents in possession of diplomatic/service/special passports when entering the Host Country,
- b) Experts and official guests participating in the activities of the Office.

Article 16 – Settlement of Disputes

All disputes and disagreement concerning the application and interpretation of the present Agreement shall be settled amicably by direct negotiations between the Host Country and the Secretariat.

Article 17 – Relations to other Treaties

The present Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Host Country arising from other international treaties. The present Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a Member State of the European Union.

Article 18 – Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon the thirtieth (30th) day after the date of receipt by the Secretariat through diplomatic channels of the written notification of the Hungarian side on the completion of its necessary internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Any amendments and additions may be made to this Agreement by mutual consent. Such amendments and additions shall be made in a form of separate Protocols as an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the provisions of this Article.
3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period until either of the Parties sends written notification to other Party to terminate the Agreement. Such termination will take effect six (6) months after receipt of such notification.
4. In witness thereof the respective representatives, being duly authorized to the effect have signed the present agreement.

Done at Baku, on this 15 day of October 2019 in two copies in the Hungarian and English languages and all texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

2019. évi XCIV. törvény**a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság 2018. évi egységes költségvetésének végrehajtásáról***

Az Országgyűlés a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság 2018. évi egységes költségvetéséről szóló 2017. évi CXLVIII. törvényben meghatározott költségvetések végrehajtásáról a következő törvényt alkotja.

1. A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság költségvetési főösszegeinek teljesülése

- 1. §** (1) Az Országgyűlés a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság (a továbbiakban: Hatóság) 2018. évi költségvetése végrehajtását 34 830,4 millió Ft, azaz harmincnégymilliárd-nyolcszázharmincmillió-négyszázezer forint költségvetési bevétellel és 35 971,1 millió Ft, azaz harmincötmilliárd-kilencszázhetvenegymillió-egyszázezer forint költségvetési kiadással hagyja jóvá.
- (2) A Hatóság 2018. évi költségvetése végrehajtásának mérlegét az 1. és 2. melléklet tartalmazza.

2. A bevételek részletezése

- 2. §** (1) A Hatóság államháztartáson belülről történő működési célú támogatása 2 117,5 millió Ft, azaz kettőmilliárd-egyszázötvenhétmillió-ötszázézer forint.
- (2) A közhatalmi bevételek összege 26 256,5 millió Ft, azaz huszonhatmilliárd-kettőszázötvenhatmillió-ötszázézer forint.
- (3) Az eljárási illetékek összege 0,1 millió Ft, azaz egyszázezer forint.
- (4) Az igazgatási szolgáltatási díjak bevétele 728,6 millió Ft, azaz hétszázhuszonnyolcmillió-hatszázézer forint.
- (5) A frekvenciadíjakból származó bevétel összege 20 292,4 millió Ft, azaz húszmilliárd-kettőszázkilencvenkettőmillió-négyszázézer forint.
- (6) Az azonosítók használati díja 2 501,8 millió Ft, azaz kettőmilliárd-ötszázegymillió-nyolcszázézer forint.
- (7) A felügyelt piacokról befolyt felügyeleti díj összege 2 116,0 millió Ft, azaz kettőmilliárd-egyszázötvenhatmillió forint.
- (8) A bírságból befolyt bevétel összege 617,5 millió Ft, azaz hatszázötvenhétmillió-ötszázézer forint.
- (9) A közhatalmi bevételek között nyilvántartott késedelmi pótlék bevétele 0,1 millió Ft, azaz egyszázezer forint.
- (10) A működési bevételek összege 6 263,1 millió Ft, azaz hatmilliárd-kettőszázhatvanhárommillió-egyszázézer forint.
- (11) A Hatóság felhalmozási bevételeinek összege 188,2 millió Ft, azaz egyszáznyolcvannyolcmillió-kettőszázézer forint.
- (12) Felhalmozási célú átvett pénzeszközökből befolyt bevétel 5,1 millió Ft, azaz ötmillió-egyszázézer forint.
- (13) A finanszírozási bevételek összege 46 631,3 millió Ft, azaz negyvenhatmilliárd-hatszázharmincegy- és háromszázézer forint.

3. A kiadások részletezése

- 3. §** (1) A Hatóság személyi juttatásainak összege 7 366,0 millió Ft, azaz hétmilliárd-háromszázhatvanhatmillió forint.
- (2) A munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó kiadásainak összege 1 641,9 millió Ft, azaz egymillió-hatszáznegyvenegymillió-kilencszázézer forint.
- (3) A dologi kiadások összege 11 823,3 millió Ft, azaz tizenegymillió-nyolcszázhuszonhárommillió-háromszázézer forint.
- (4) Az egyéb működési célú kiadások összege 12 119,4 millió Ft, azaz tizenkettőmillió-egyszázötvenkilencmillió-négyszázézer forint.
- (5) A beruházások összege 3 020,5 millió Ft, azaz hárommillió-húszmillió-ötszázézer forint.

4. A pénzmaradvány elfogadása

- 4. §** (1) A Hatóság tartalékainak és kötelezettségvállalással lekötött maradványainak összege 45 490,6 millió Ft, azaz negyvenötmillió-négyszázkilencvenmillió-hatszázézer forint.
- (2) A korábbi években keletkezett, Országgyűlés által jóváhagyott, fel nem használt tartalékok összege 42 700,0 millió Ft, azaz negyvenkettőmillió-hatszázmillió forint.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

- (3) Az Országgyűlés a Hatóság 2018. évi költségvetésének pénzmaradványát 2 790,6 millió Ft, azaz kettőmilliárd-hétszázkilencvenmillió-hatszázézer forint összegben fogadja el. A pénzmaradvány összegéből 395,7 millió Ft, azaz háromszázkilencvenötmillió-hatszázézer forint többletbevételként keletkezett.
- (4) A pénzmaradvány összegéből
- 1 159,0 millió Ft, azaz egymilliárd-egyszázötvenkilencmillió forint a 2018. évi kötelezettségek 2019. évre áthúzódó pénzügyi teljesítésének fedezetére,
 - 841,2 millió Ft, azaz nyolcszáznegyvenegymillió-kettőszázézer forint a mérőkamra- és szerverközpont-beruházásra,
 - 790,4 millió Ft, azaz hétszázkilencvenmillió-négyszázézer forint a médiatudatosság fejlesztésére használható fel.

5. A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság Médiatanácsa 2018. évi működési költségvetésének, valamint a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság Médiatanácsa kezelésében lévő, 2018. évi bevételi és kiadási előirányzatok teljesülése

- 5. §** (1) Az Országgyűlés a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság Médiatanácsa (a továbbiakban: Médiatanács) 2018. évi költségvetésének végrehajtását 475,9 millió Ft, azaz négyszázhetvenötmillió-kilencszázézer forint költségvetési bevétellel és 549,5 millió Ft, azaz ötszáznegyvenkilencmillió-ötszázézer forint költségvetési kiadással hagyja jóvá.
- (2) A finanszírozási bevételek összege 126,3 millió Ft, azaz egyszázhuszonhatmillió-háromszázézer forint.
- (3) A Médiatanács tartalékainak és kötelezettségvállalással lekötött maradványainak összege 52,7 millió Ft, azaz ötvenkettőmillió-hatszázézer forint.
- (4) A Médiatanács kezelésében lévő, 2018. évi bevételek összege 1 638,2 millió Ft, azaz egymilliárd-hatszázharmincnyolcmillió-kettőszázézer forint, a kiadások összege 1 638,2 millió Ft, azaz egymilliárd-hatszázharmincnyolcmillió-kettőszázézer forint.
- (5) Az (1) és (4) bekezdésben megállapított bevételek és kiadások részletezését a 3. és 4. melléklet tartalmazza.
- (6) Az Országgyűlés a Médiatanács 2018. évi maradványát 52,7 millió Ft, azaz ötvenkettőmillió-hatszázézer forint összegben fogadja el. A pénzmaradvány összege a 2018. évi kötelezettségvállalások 2019. évre áthúzódó pénzügyi teljesítésének fedezetére, a kötelezettségvállalással nem terhelt része tartalékképzésre használható fel.

6. A Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap költségvetésének végrehajtása

- 6. §** Az Országgyűlés a mediaszolgáltatásokról és a tömegkommunikációról szóló 2010. évi CLXXXV. törvény (a továbbiakban: Mttv.) 134. § (10) bekezdésében foglaltaknak megfelelően jóváhagyja a Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap (a továbbiakban: MTVA) 2018. évi költségvetésének végrehajtását, amelyet az 5. melléklet tartalmaz.

7. Záró rendelkezések

- 7. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi XCIV. törvényhez

A Hatóság 2018. évi költségvetésének bevételi oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Működési célú támogatások államháztartáson belülről	2224,4	2302,9	2117,5
2.	Közhatalmi bevételek	25867,4	26256,5	26256,5
2.1.	Eljárási illetékek	0,0	0,1	0,1
2.2.	Igazgatási szolgáltatási díjak	639,4	728,6	728,6
2.3.	Frekvenciadíjak	20342,9	20292,4	20292,4
2.4.	Azonosítók díja	2500,0	2501,8	2501,8
2.5.	Felügyeleti díj	2007,0	2116,0	2116,0
2.6.	Egyéb bírság bevételei	376,1	617,5	617,5
2.7.	Késedelmi pótlék	2,0	0,1	0,1
3.	Működési bevételek	6183,2	6263,1	6263,1
4.	Felhalmozási bevételek	11,0	188,2	188,2
5.	Felhalmozási célú átvett pénzeszközök	14,0	14,0	5,1
Költségvetési bevételek összesen		34300,0	35024,7	34830,4
6.	Finanszírozási bevételek	0,0	46631,3	46631,3
Bevételek összesen		34300,0	81656,0	81461,7

2. melléklet a 2019. évi XCIV. törvényhez

A Hatóság 2018. évi költségvetésének kiadási oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Személyi juttatások	7100,0	7399,6	7366,0
2.	Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó	1700,0	1641,9	1641,9
3.	Dologi kiadások	11100,0	12692,7	11823,3
4.	Egyéb működési célú kiadások	10342,0	56620,1	12119,4
5.	Beruházások	4000,0	3301,7	3020,5
6.	Felújítások	50,0	0,0	0,0
7.	Egyéb felhalmozási célú kiadások	8,0	0,0	0,0
Költségvetési kiadások összesen		34300,0	81656,0	35971,1
8.	Maradvány	0,0	0,0	45490,6
Kiadások összesen		34300,0	81656,0	81461,7

3. melléklet a 2019. évi XCIV. törvényhez

1. A Médiatanács 2018. évi működési költségvetésének bevételi oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Működési célú támogatások államháztartáson belülről	168,2	168,2	154,2
2.	Közhatalmi bevételek	0,0	2,0	2,0
3.	Működési bevételek	290,3	319,7	319,7
Költségvetési bevételek összesen		458,5	489,9	475,9
4.	Finanszírozási bevételek	0,0	126,3	126,3
Bevételek összesen		458,5	616,2	602,2

2. A Médiatanács kezelésében lévő, 2018. évi bevételi előirányzat

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Médiaszolgáltatási díj	1024,0	1184,0	1184,0
2.	Frekvenciapályázati díj	5,0	5,0	-37,5
3.	Támogatási pályázati díj	46,0	41,3	39,6
4.	Kötbér és bírság	29,0	139,2	139,1
5.	Késedelmi kamat	1,0	1,0	0,2
6.	Óvadék	15,0	312,8	312,8
Költségvetési bevételek összesen		1120,0	1683,3	1638,2

4. melléklet a 2019. évi XCIV. törvényhez

1. A Médiatek 2018. évi működési költségvetésének kiadási oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Személyi juttatások	82,1	94,0	94,0
2.	Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó	16,4	18,4	18,4
3.	Dologi kiadások	336,0	353,5	341,1
4.	Egyéb működési célú kiadások	24,0	150,3	96,0
Költségvetési kiadások összesen		458,5	616,2	549,5
5.	Maradvány	0,0	0,0	52,7
Kiadások összesen		458,5	616,2	602,2

2. A Médiatek kezelésében lévő, 2018. évi kiadási előirányzat

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Médiaszolgáltatási díj	1024,0	1184,0	1167,8
2.	Frekvenciapályázati díj	5,0	5,0	-13,2
3.	Támogatási pályázati díj	46,0	41,3	41,3
4.	Kötbér és bírság	29,0	139,2	139,2
5.	Késedelmi kamat	1,0	1,0	0,1
6.	Óvadék	15,0	312,8	309,6
7.	Elszámolási különbözet (MTVA felé)	0,0	0,0	-6,6
Költségvetési kiadások összesen		1120,0	1683,3	1638,2

5. melléklet a 2019. évi XCIV. törvényhez

1. Az MTVA 2018. évi költségvetésének bevételi oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Közszolgálati hozzájárulás	71262,6	71262,6	71262,6
2.	Médiaszolgáltatási díj	1024,0	1188,5	1188,5
3.	Pályázati díjak (támogatási, frekvencia)	51,0	66,7	66,7
4.	Médiaszolgáltatási szerződészegési kötbér, bírság, késedelmi kamat	30,0	155,2	155,2
5.	Önkéntes befizetések	0,0	0,0	0,0
6.	Az Mttv. 134. § (5) bekezdése szerinti befizetések	0,0	12000,0	12000,0
7.	Egyéb céltámogatások	0,0	144,8	144,8
8.	Finanszírozott általános forgalmi adó visszatérítése	0,0	59,9	59,9
9.	Visszakövetelt támogatások	0,0	28,4	28,4
Költségvetési bevételek összesen		72367,6	84906,1	84906,1
10.	Kereskedelmi, vagyongazdálkodási és egyéb bevételek	8504,1	7921,6	7921,6
Költségvetési, kereskedelmi és egyéb bevételek összesen		80871,7	92827,7	92827,7
11.	Tárgyévi felhasználás az előző évek pénzmaradványából (2017. december 31.)	0,0	1413,4	211,3
12.	Költségvetésen kívüli tételek (hitelfelvétel)	0,0	5434,9	4617,3
Bevételek összesen		80871,7	99676,0	97656,3

2. Az MTVA 2018. évi költségvetésének kiadási oldala

adatok millió Ft-ban

A		B	C	D
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Eredeti előirányzat	Módosított előirányzat	Teljesítés
1.	Továbbutalandó közszolgálati hozzájárulás	2625,0	2425,6	2425,6
1.1.	Médiatanács	168,2	154,2	154,2
1.2.	Médiatanács hivatali szervezete	2224,4	2039,0	2039,0
1.3.	Közszolgálati Közalapítvány	232,4	232,4	232,4
2.	Magyar Média Mecenatúra támogatás	3145,0	5276,4	3256,7
3.	Duna Médiaszolgáltató Nonprofit Zrt.	1700,0	1726,0	1726,0
4.	MTVA médiaszolgáltatás-támogatási és vagyongazdálkodási tevékenységének kiadásai	71588,5	76802,3	76802,3
4.1.	Személyi juttatások és járulékok	14668,0	17180,8	17180,8
4.2.	Dologi kiadások	51581,2	53855,5	53855,5
4.3.	Beruházások, felújítások	5339,3	5766,0	5766,0
5.	Magyar Rádió Művészeti Együttese Nonprofit Kft. támogatása (ZEI)	871,4	682,0	682,0
6.	MTVA Digitalizációs Műhely Kft.	298,1	3,6	3,6
7.	Közszolgálati Médiaakadémia Alapítvány	134,0	134,0	134,0
8.	A Médiatanácsot terhelő, a médiaszolgáltatók által be nem fizetett általános forgalmi adó	42,4	76,6	76,6
9.	Szerzői jogdíj (must carry)	266,1	266,1	266,1
10.	Egyéb céltámogatások felhasználása	0,0	170,6	170,6
11.	Az Mttv. 134. § (5) bekezdése szerinti befizetések felhasználása	0,0	12000,0	12000,0
12.	MTVA kamatfizetési kötelezettsége, egyéb pénzügyi ráfordítások	201,2	44,8	44,8
13.	Átadott pénzeszközök, támogatások	0,0	68,0	68,0
Költségvetési kiadások összesen		80871,7	99676,0	97656,3
Költségvetésen kívüli tételek (tőketörlesztés)		0,0	0,0	0,0
Kiadások összesen		80871,7	99676,0	97656,3

2019. évi XCV. törvény**A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság 2020. évi egységes költségvetéséről***

- 1. §** (1) Az Országgyűlés a médiaszolgáltatásokról és a tömegkommunikációról szóló 2010. évi CLXXXV. törvény (a továbbiakban: Mttv.) 134. § (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően, az 1. melléklet szerint fogadja el a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság (a továbbiakban: Hatóság) 2020. évi költségvetését.
- (2) Az Országgyűlés a Hatóság 2020. évi költségvetésének
- kiadási főösszegét 38 400,0 millió Ft-ban, azaz harmincnolcmilliárd-négyszázmillió forintban,
 - bevételi főösszegét 38 400,0 millió Ft-ban, azaz harmincnolcmilliárd-négyszázmillió forintban hagyja jóvá.
- 2. §** (1) Az Országgyűlés az Mttv. 135. § (2) bekezdése alapján a 2. melléklet szerint fogadja el a Hatóság Médiatanácsa (a továbbiakban: Médiatanács) 2020. évi működési költségvetését.
- (2) Az Országgyűlés a Médiatanács 2020. évi működési költségvetésének
- kiadási főösszegét 627,0 millió Ft-ban, azaz hatszázhuszonhétmillió forintban,
 - bevételi főösszegét 627,0 millió Ft-ban, azaz hatszázhuszonhétmillió forintban hagyja jóvá.
- 3. §** (1) Az Országgyűlés az Mttv. 135. § (2) bekezdése alapján a 3. melléklet szerint fogadja el a Médiatanács kezelésében lévő előirányzatok 2020. évi költségvetését.
- (2) Az Országgyűlés a Médiatanács kezelésében lévő előirányzatok 2020. évi költségvetésének
- kiadási főösszegét 1 600,0 millió Ft-ban, azaz egymilliárd-hatszázmillió forintban,
 - bevételi főösszegét 1 600,0 millió Ft-ban, azaz egymilliárd-hatszázmillió forintban hagyja jóvá.
- 4. §** (1) Az Országgyűlés az Mttv. 137/F. § (13) bekezdése alapján a 4. melléklet szerint fogadja el a Televíziós Film Mecenatúra (a továbbiakban: Mecenatúra) 2020. évi működési költségvetését.
- (2) Az Országgyűlés a Mecenatúra 2020. évi működési költségvetésének
- kiadási főösszegét 3 500,0 millió Ft-ban, azaz hárommilliárd-ötszázmillió forintban,
 - bevételi főösszegét 3 500,0 millió Ft-ban, azaz hárommilliárd-ötszázmillió forintban hagyja jóvá.
- 5. §** (1) Az Országgyűlés az Mttv. 134. § (2) bekezdésében és a 136. § (15) bekezdésében foglaltaknak megfelelően, az 5. melléklet szerint fogadja el a Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap (a továbbiakban: MTVA) 2020. évi költségvetését.
- (2) Az Országgyűlés az MTVA 2020. évi költségvetésének
- kiadási főösszegét 93 364,1 millió Ft-ban, azaz kilencvenhárommilliárd-háromszázhatvannégymillió-egyszázezer forintban,
 - bevételi főösszegét 93 364,1 millió Ft-ban, azaz kilencvenhárommilliárd-háromszázhatvannégymillió-egyszázezer forintban hagyja jóvá.
- 6. §** A Hatóság elnöke a Hatóság 2020. évi egységes költségvetésének végrehajtásáról szóló, az Mttv. 134. § (10) bekezdése szerinti zárszámadási törvényjavaslat benyújtása céljából javaslatot tesz, amelyet az MTVA 2020. évi költségvetésének végrehajtásáról szóló beszámolót tartalmazó melléklettel együtt terjeszt az Országgyűlés költségvetési ügyekben illetékes bizottsága elé. Az Országgyűlés az Mttv. 134. § (2) bekezdése alapján a 2020. évi zárszámadás jóváhagyásakor dönt a 2020. évi költségvetés során képződött maradványok felhasználásáról.
- 7. §** Ez a törvény 2020. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

1. melléklet a 2019. évi XCV. törvényhez

1. A Hatóság 2020. évi költségvetésének kiadási előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Személyi juttatások	10 000,0
2.	Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó	2 050,0
3.	Dologi kiadások	13 000,0
4.	Egyéb működési célú kiadások	8 600,0
5.	Beruházások	4 750,0
Költségvetési kiadások összesen		38 400,0

2. A Hatóság 2020. évi költségvetésének bevételi előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Működési célú támogatások államháztartáson belülről	2 282,3
2.	Közhatalmi bevételek	29 111,3
2.1.	Igazgatási szolgáltatási díjak	685,8
2.2.	Frekvenciadíjak	23 324,3
2.3.	Azonosítók díja	2 500,0
2.4.	Felügyeleti díj	2 104,6
2.5.	Egyéb bírság bevételei	496,3
2.6.	Késedelmi pótlék	0,3
3.	Működési bevételek	6 994,4
4.	Felhalmozási bevételek	5,0
5.	Felhalmozási célú átvett pénzeszközök	7,0
Költségvetési bevételek összesen		38 400,0

2. melléklet a 2019. évi XCV. törvényhez

1. A Médiatek 2020. évi működési költségvetésének kiadási előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Személyi juttatások	102,0
2.	Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó	18,0
3.	Dologi kiadások	479,0
4.	Egyéb működési célú kiadások	28,0
Költségvetési kiadások összesen		627,0

2. A Médiatek 2020. évi működési költségvetésének bevételi előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Működési célú támogatások államháztartáson belülről	197,8
2.	Működési bevételek	429,2
Költségvetési bevételek összesen		627,0

3. melléklet a 2019. évi XCV. törvényhez

1. A Médiatek kezelésében lévő 2020. évi kiadási előirányzatok

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Médiaszolgáltatási díj	1 570,0
2.	Frekvenciapályázati díj	5,0
3.	Támogatási pályázati díj	15,0
4.	Kötbér és bírság	5,0
5.	Óvadék	5,0
Kiadások összesen		1 600,0

2. A Médiatek kezelésében lévő 2020. évi bevételi előirányzatok

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Médiaszolgáltatási díj	1 570,0
2.	Frekvenciapályázati díj	5,0
3.	Támogatási pályázati díj	15,0
4.	Kötbér és bírság	5,0
5.	Óvadék	5,0
Bevételek összesen		1 600,0

4. melléklet a 2019. évi XCV. törvényhez

1. A Mecenatúra 2020. évi költségvetésének kiadási előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Személyi juttatások	150,0
2.	Munkaadókat terhelő járulékok és szociális hozzájárulási adó	30,0
3.	Dologi kiadások	162,1
4.	Egyéb működési célú kiadások	3 150,0
5.	Beruházások	7,9
Költségvetési kiadások összesen		3 500,0

2. A Mecenatúra 2020. évi költségvetésének bevételi előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Működési célú támogatások államháztartáson belülről	3 500,0
Költségvetési bevételek összesen		3 500,0

5. melléklet a 2019. évi XCV. törvényhez

1. Az MTVA 2020. évi kiadási előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Továbbutalandó közszolgálati hozzájárulás	2 712,5
1.1.	Médiatanács	197,8
1.2.	Médiatanács hivatali szervezete	2 282,3
1.3.	Közszolgálati Közalapítvány	232,4
2.	Magyar Média Mecénatúra támogatás	1 310,0
3.	Duna Médiaszolgáltató Nonprofit Zrt.	1 700,0
4.	MTVA médiaszolgáltatás-támogatási és vagyongazdálkodási tevékenységének kiadásai	77 306,3
4.1.	Személyi juttatások és járulékok	17 954,1
4.2.	Dologi kiadások	54 102,5
4.3.	Beruházások, felújítások	5 249,7
5.	Magyar Rádió Művészeti Együttese Nonprofit Kft. támogatása	871,4
6.	MTVA Digitalizációs Műhely Kft.	298,1
7.	Közszolgálati Médiaakadémia Alapítvány	184,1
8.	A Médiatanácsot terhelő, a médiaszolgáltatók által be nem fizetett általános forgalmi adó	22,1
9.	Szerzői jogdíj (must carry)	266,1
10.	Az Mttv. 134. § (5) bekezdése szerinti befizetések felhasználása	8 400,0
11.	MTVA kamatfizetési kötelezettsége, egyéb pénzügyi ráfordítások	293,5
Költségvetési kiadások összesen		93 364,1
Kiadások összesen		93 364,1

2. Az MTVA 2020. évi bevételi előirányzatai

(adatok millió Ft-ban)

A	B	C
Előirányzat száma	Előirányzat neve	Előirányzat összege
1.	Közszolgálati hozzájárulás	75 016,4
2.	Médiaszolgáltatási díj	1 570,0
3.	Pályázati díjak (támogatási, frekvencia)	20,0
4.	Médiaszolgáltatási szerződésesszegési kötbér, bírság, óvadék	10,0
5.	Az Mttv. 134. § (5) bekezdése szerinti befizetések	8 400,0
Költségvetési bevételek összesen		85 016,4
6.	Kereskedelmi, vagyongazdálkodási és egyéb bevételek	8 347,7
Bevételek összesen		93 364,1

**2019. évi XCVI. törvény
az Európai Határregisztrációs Rendszerrel, valamint az Európai Utasinformációs és Engedélyezési
Rendszerrel összefüggő egyes törvények jogharmonizációs célú módosításáról***

1. A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény módosítása

- 1. §** A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény (a továbbiakban: Áptv.) 19. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) Az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 55. cikk (5) bekezdése szerinti ellenőrzés érdekében a magyar állampolgárság honosítással vagy visszahonosítással történő megszerzéséről – a 14. § (1) bekezdés a) pontjában és a 20/A. § (1) bekezdésében meghatározott adatokkal – az állampolgársági eskü vagy fogadalom letételének helye szerint illetékes anyakönyvvezető, illetve a 4. § (3), (3a), (6) és (7) bekezdése, illetve az 5. § alapján honosított esetében az állampolgársági eskü vagy fogadalom letételének helye szerint illetékes anyakönyvvezető, külképviseleten történt állampolgársági eskü vagy fogadalomtétel esetén pedig az állampolgársági ügyekben eljáró szerv értesíti az ETIAS nemzeti egységet.”
- 2. §** Az Áptv. a következő 27. §-sal egészül ki:
„27. § E törvény az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 55. cikkének végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”
- 3. §** Hatályát veszti az Áptv. az „Az Alaptörvény sarkalatosságra vonatkozó követelményének való megfelelés” alcím címe.

2. A Rendőrségről szóló 1994. évi XXXIV. törvény módosítása

- 4. §** (1) A Rendőrségről szóló 1994. évi XXXIV. törvény (a továbbiakban: Rtv.) 35/A. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:
„(3a) Az (EU) 2016/399 európai parlamenti és tanácsi rendelet 11. cikk (1) bekezdésében szereplő okmányokkal rendelkező személyek úti okmányait bélyegzőlenyomattal kell ellátni.”
- (2) Az Rtv. 35/A. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) Az utasadat-információs egységnek az elemző-értékelő tevékenysége során az Nbtv. 52/H. § (7) bekezdése szerint feltárt információról szóló tájékoztatása, valamint az ETIAS nemzeti egységnek az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 36. cikk (2) bekezdése szerinti megjelölés alkalmazása alapján a rendőrség az (1)–(3) bekezdés szerinti intézkedések alá vonja azt a személyt, akire a feltárt információ vonatkozik. Az ennek során megállapított adatokról és beszerzett információkról a rendőrség az intézkedést kezdeményező szervet tájékoztatja.”
- 5. §** (1) Az Rtv. 91/K. § (1) bekezdése a következő i) ponttal egészül ki:
(A rendőrség a határforgalom ellenőrzése során, az Európai Unió kötelező jogi aktsaival összhangban az államhatáron átlépők által bemutatott okmányok, valamint a határátlépés során használt gépjármű adatait különösen az alábbi nyilvántartások adataival veti össze:)
„i) az Európai Határregisztrációs Rendszer”
- (2) Az Rtv. 91/K. § (1) bekezdése a következő j) ponttal egészül ki:
(A rendőrség a határforgalom ellenőrzése során, az Európai Unió kötelező jogi aktsaival összhangban az államhatáron átlépők által bemutatott okmányok, valamint a határátlépés során használt gépjármű adatait különösen az alábbi nyilvántartások adataival veti össze:)
„j) az ETIAS.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 10-i ülésnapján fogadta el.

- 6. §** (1) Az Rtv. 91/L. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A rendőrség a Magyarország területén történő jogszerű tartózkodás szabályainak ellenőrzése, bűnüldözési és bűnmegelőzési célból az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 34. cikkében meghatározott adatmegőrzési ideig a határrendészeti adatállományban kezeli a határon átlépő, a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló törvény szerinti harmadik országbeli állampolgárok
- családi és utónevét,
 - születési idejét (év, hó, nap),
 - nemét,
 - állampolgárságát,
 - úti okmányának számát, típusát,
 - beutazásának, illetve kiutazásának pontos időpontját, az igénybe vett határátkelőhelyet,
 - vízumának számát, típusát és
 - határátlépés során használt gépjárműve rendszámát.”
- (2) Az Rtv. 91/L. §-a a következő (4)–(8) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) A rendőrség az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően, feladataival összhangban jogosult az Európai Határregisztrációs Rendszerrel kapcsolatos adatok kezelésére.
- (5) A rendőrség az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 21. cikke szerint tartalékeljárásokat vezet be.
- (6) A központi szerv ellátja az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 39. cikk (1) bekezdése szerinti, az Európai Határregisztrációs Rendszerrel kapcsolatos adatkezelésért központilag felelős szerv feladatait. A központi szerv működteti az Európai Határregisztrációs Rendszer nemzeti központi hozzáférési pontját (a továbbiakban: nemzeti központi hozzáférési pont).
- (7) A nemzeti központi hozzáférési pont
- Magyarországot érintően az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 35. cikke szerint jogosult az Európai Határregisztrációs Rendszerben adatokat kiegészíteni, helyesbíteni és törölni,
 - Magyarországot érintően jogosult az érintett (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 52. cikke szerinti kérelmét teljesíteni vagy annak elutasításáról dönteni,
 - az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 29. cikk (3) bekezdésével összhangban ellenőrzi a (8) bekezdésben kijelölt hatóságok Európai Határregisztrációs Rendszer adataihoz való hozzáférése feltételeinek fennállását, és e feltételek fennállása esetén biztosítja a hozzáférést,
 - teljesíti az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 72. cikk (8) bekezdése szerinti adatszolgáltatást.
- (8) Az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 32. cikkében foglalt feltételek fennállása esetén, a Btk. 314–318/A. §-ában és 331. § (2) bekezdésében, továbbá az Európai Unió tagállamaival folytatott bűnügyi együttműködésről szóló 2012. évi CLXXX. törvény 1. számú mellékletében meghatározott bűncselekmények megelőzése, felderítése és nyomozása céljából
- ha e cselekmények megelőzésére, felderítésére feladat- és hatáskörrel rendelkezik – a nemzetbiztonsági szolgálatok, a rendőrség, a Nemzeti Adó- és Vámhivatal,
 - a büntetőeljárásról szóló törvény szerinti előkészítő eljárást folytató szerv,
 - a büntetőügyben eljáró nyomozó hatóság, ügyészség és bíróság
- az Európai Határregisztrációs Rendszerből adatot igényelhet a központi hozzáférési ponthoz benyújtott, indokolással ellátott kérelem útján.”
- (3) Az Rtv. 91/L. §-a a következő (9) és (10) bekezdéssel egészül ki:
- „(9) A rendőrség az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 47. cikke szerinti feladatai végrehajtása érdekében, a külső határokon végzett ellenőrzés során lekérdezést hajt végre az ETIAS-ban.
- (10) A rendőrség végrehajtja az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 47. cikke és 48. cikke szerinti feladatokat.”
- 7. §** (1) Az Rtv. 97. § (1) bekezdése a következő r) ponttal egészül ki:
- (E törvény alkalmazásában:)
- „r) *Európai Határregisztrációs Rendszer*: az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti határregisztrációs rendszer.”

- (2) Az Rtv. 97. § (1) bekezdése a következő s) ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„s) ETIAS: az (EU) 2018 /1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer.”

- 8. §** Az Rtv. 100. § (1) bekezdése a következő q) ponttal egészül ki:

(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben)

„q) meghatározza az Európai Határregisztrációs Rendszerbe bevitt adatok helyesbítésének, kiegészítésének és törlésének, valamint az érintett jogainak érvényesítésére vonatkozó eljárási szabályokat, továbbá az Európai Határregisztrációs Rendszerhez való bűnüldözési célú hozzáférés eljárási szabályait.”

- 9. §** (1) Az Rtv. a következő 105. §-sal egészül ki:

„105. § E törvény

a) az (EU) 2016/399 rendeletnek a határregisztrációs rendszer (EES) alkalmazása tekintetében történő módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2225 európai parlamenti és tanácsi rendelet,

b) a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”

- (2) Az Rtv. 105. §-a a következő c) ponttal egészül ki:

(E törvény)

„c) az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet”
(végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.)

3. A nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló 1995. évi CXXV. törvény módosítása

- 10. §** A nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló 1995. évi CXXV. törvény (a továbbiakban: Nbtv.) 8/A. §-a a következő (7)–(9) bekezdéssel egészül ki:

„(7) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ ellátja az ETIAS nemzeti egység feladatait.

(8) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ működteti az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikk (2) bekezdése szerinti központi hozzáférési pontot.

(9) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ ellátja az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 57. cikk (2) bekezdése szerinti, az ETIAS-szal kapcsolatos adatkezelésért központilag felelős szerv feladatait.”

- 11. §** Az Nbtv. a következő 8/B–8/D. §-sal egészül ki:

„8/B. § (1) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ a 8/A. § (7) bekezdésében meghatározott feladatkörében

a) az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint dönt az utazási engedély iránti kérelmek ügyében, továbbá jogosult az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 36. cikke szerinti megjelöléssel ellátni a kiadott utazási engedélyt,

b) az a) pontban foglalt eljárásában egyedileg értékeli a biztonsági, illegális bevándorlással kapcsolatos és magas szintű járványügyi kockázatokat, amelynek keretében jogosult az általa kezelt adatot az adat kezelésére feljogosított, feladat- és hatáskörénél fogva érintett 30/A. § szerinti együttműködő szervének továbbítani, feltéve, hogy az együttműködő szerv törvény alapján jogosult az adat kezelésére és az adat a hatásköre gyakorlásához, továbbá feladata ellátásához szükséges,

c) az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendeletben meghatározott esetekben dönt az utazási engedély megsemmisítéséről, az utazási engedély visszavonásáról,

d) jogosult konzultációt folytatni más tagállamokkal és az Európával,

e) ellátja az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint az ETIAS nemzeti egység feladat- és hatáskörével összefüggő egyéb feladatokat.

(2) A személyes adatoknak a Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ ETIAS nemzeti egysége az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendeletben meghatározott feladat- és hatáskörében végzett kezelése nem minősül nemzetbiztonságú célú adatkezelésnek.

(3) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti esetekben jogosult az ETIAS-ban végzett automatizált feldolgozás eredményeit a rendeletben szereplő adatbázisokban rögzített adatokban, fájlokban vagy figyelmeztető jelzésekben szereplő adatokkal összevetni.

8/C. § (1) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ a 8/A. § (8) bekezdésében meghatározott feladatkörében

a) az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban ellenőrzi a (2) bekezdés szerinti hatóságok ETIAS adataihoz való hozzáférése feltételeinek fennállását, és e feltételek fennállása esetén biztosítja a hozzáférést,

b) teljesíti az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 92. cikk (8) bekezdése szerinti adatszolgáltatást,

c) ellátja az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint a központi hozzáférési pont feladat- és hatáskörével összefüggő egyéb feladatokat.

(2) Az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 52. cikkében foglalt feltételek fennállása esetén, a Btk. 314–318/A. §-ában és 331. § (2) bekezdésében, továbbá az Európai Unió tagállamaival folytatott bűnügyi együttműködésről szóló 2012. évi CLXXX. törvény 1. számú mellékletében meghatározott bűncselekmények megelőzése, felderítése és nyomozása céljából

a) – ha e cselekmények megelőzésére, felderítésére feladat- és hatáskörrel rendelkezik – a nemzetbiztonsági szolgálatok, a rendőrség, a Nemzeti Adó- és Vámhivatal,

b) a büntetőeljárásról szóló törvény szerinti előkészítő eljárást folytató szerv,

c) a büntetőügyben eljáró nyomozó hatóság, ügyészség és bíróság

az ETIAS központi rendszeréből adatot igényelhet az ETIAS központi hozzáférési ponthoz benyújtott, indokolással ellátott kérelem útján.

8/D. § A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ a 8/A. § (4) és a 8/A. § (7) bekezdésében meghatározott feladatköréhez kapcsolódóan a rendelkezésére álló utasadatok és információk tekintetében elemző-értékelő tevékenység keretében kockázatelemzést végezhet.”

12. § Az Nbtv. 52/H. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:

„(11) A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ a 8/D. §-ban meghatározott feladatköréhez kapcsolódóan adatot igényelhet az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti Európai Határregisztrációs Rendszerből a központi hozzáférési ponthoz benyújtott, indokolással ellátott kérelem útján.”

13. § Az Nbtv. „A Terrorelhárítási Információs és Bűnügyi Elemző Központ adatkezelésére vonatkozó különös rendelkezések” című alcíme a következő 52/N. §-sal egészül ki:

„52/N. § (1) Az ETIAS nemzeti egység eljárása során – az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendeletben nem szabályozott kérdésekben – a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény idegenrendészeti hatósági ügy intézésére vonatkozó szabályait az e törvényben és a végrehajtására kiadott kormányrendeletben meghatározott eltérésekkel kell alkalmazni.

(2) Az utazási engedély kiadásának megtagadásáról, az utazási engedély megsemmisítéséről és az utazási engedély visszavonásáról szóló döntés ellen fellebbezésnek van helye. A fellebbezést az ETIAS nemzeti egységnél kell előterjeszteni.

(3) Az ETIAS nemzeti egység döntése elleni fellebbezést az országos rendőrfőkapitány bírálja el. Az ETIAS nemzeti egység a fellebbezést az ügy irataival együtt haladéktalanul megküldi az országos rendőrfőkapitány részére.

(4) Ha az utazási engedély kiadásának megtagadásáról hozott döntés elleni fellebbezésnek az országos rendőrfőkapitány helyt ad, az utazási engedély kiadásáról az ETIAS nemzeti egység haladéktalanul intézkedik.

(5) Ha az utazási engedély megsemmisítése vagy visszavonása tárgyában hozott döntés elleni fellebbezésnek az országos rendőrfőkapitány helyt ad, az utazási engedély kiadásáról az ETIAS nemzeti egység haladéktalanul intézkedik.

(6) Az országos rendőrfőkapitány az utazási engedély megtagadásáról, megsemmisítéséről vagy visszavonásáról szóló határozata ellen közigazgatási pernek van helye.

(7) A keresetlevelet a kézhezvételtől számított nyolc napon belül kell benyújtani.

(8) A bíróság a keresetlevélről, egyszerűsített perben – a keresetlevél bírósághoz érkezésétől számított – tizenöt napon belül dönt. Az országos rendőrfőkapitány a keresetlevelet az ügy irataival és védírátaival együtt haladéktalanul megküldi a bíróságnak. A bíróság határozata ellen perújításnak nincs helye.”

- 14. §** (1) Az Nbtv. 74. §-a a következő r) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„r) *Európai Határregisztrációs Rendszer*: az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti határregisztrációs rendszer.”
- (2) Az Nbtv. 74. §-a a következő s) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„s) *ETIAS*: az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer.”
- 15. §** Az Nbtv. 77. § (1) bekezdése a következő e) ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben megállapítsa:*)
„e) az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendeletből fakadó hazai feladatok részletes szabályait, az utazási engedély iránti kérelmek feldolgozásának, az utazási engedély kiadásának, megsemmisítésének és visszavonásának részletes eljárási szabályait, továbbá az ETIAS-ból történő adattovábbítás és az ETIAS-hoz történő hozzáférés részletes eljárási szabályait.”
- 16. §** (1) Az Nbtv. a következő 82. §-sal egészül ki:
„82. § E törvény a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”
- (2) Az Nbtv. 82. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„82. § E törvény
a) a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet,
b) az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”

4. A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény módosítása

- 17. §** (1) A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény (a továbbiakban: Szmvtv.) 2. §-a a következő g) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
„g) *Európai Határregisztrációs Rendszer*: az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti határregisztrációs rendszer.”
- (2) Az Szmvtv. 2. §-a a következő h) és i) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
„h) *ETIAS*: az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer,
i) *ETIAS utazási engedély*: az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 3. cikk (1) bekezdés 5. pontjában meghatározott engedély.”

- 18. §** Az Szmvtv. 3. § (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
- „(2) Az EGT-állampolgárt kísérő vagy Magyarország területén tartózkodó EGT-állampolgárhoz csatlakozó harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtag olyan érvényes úti okmánnyal, amelynek érvényessége legalább három hónappal meghaladja a tervezett távozása időpontját és a megelőző tíz éven belül bocsátották ki, valamint – ha az Európai Unió általános hatályú, közvetlenül alkalmazandó jogi aktusa vagy nemzetközi szerződés másként nem rendelkezik – érvényes száznolcvan napon belül kilencven napot meg nem haladó, tervezett (a továbbiakban: kilencven napot meg nem haladó, tervezett) tartózkodásra jogosító vízummal vagy ETIAS utazási engedéllyel jogosult beutazni Magyarország területére.
- (3) Olyan érvényes úti okmánnyal, amelynek érvényessége legalább három hónappal meghaladja a tervezett távozása időpontját és a megelőző tíz éven belül bocsátották ki, valamint – ha az Európai Unió általános hatályú, közvetlenül alkalmazandó jogi aktusa vagy nemzetközi szerződés másként nem rendelkezik – érvényes kilencven napot meg nem haladó, tervezett tartózkodásra jogosító vízummal vagy ETIAS utazási engedéllyel családtagként jogosult beutazni Magyarország területére az a harmadik ország állampolgárságával rendelkező személy is, aki – abban az országban, ahonnan érkeznek – az EGT-állampolgár eltartottja volt, vagy vele egy háztartásban élt, illetve akiről súlyos egészségügyi okból az EGT-állampolgár személyesen gondoskodik.”
- 19. §** (1) Az Szmvtv. 65. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
- „(1a) A harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagot légi vagy vízi úton, illetve közúton szállító fuvarozó köteles elvégezni az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 13. cikk (3) bekezdésében előírt ellenőrzést.”
- (2) Az Szmvtv. 65. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:
- „(1b) A harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagot szállító légi fuvarozók, tengeri fuvarozók, és a szárazföldön távolsági busszal csoportokat szállító nemzetközi fuvarozást végző fuvarozók kötelesek elvégezni az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 45. cikkében előírt ellenőrzést.”
- 20. §** (1) Az Szmvtv. 82. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) Az idegenrendészeti hatóság az e törvény szerinti eljárásai során, az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban, közvetlen hozzáférés útján jogosult az Európai Határregisztrációs Rendszerből adatot lekérdezni.”
- (2) Az Szmvtv. 82. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
- „(5) Az idegenrendészeti hatóság az e törvény szerinti eljárásai során, az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban, közvetlen hozzáférés útján jogosult az ETIAS-ból adatot lekérdezni.”
- 21. §** Az Szmvtv. a következő 96. §-sal egészül ki:
- „96. § A szárazföldön távolsági busszal csoportokat szállító nemzetközi fuvarozást végző fuvarozók a 65. § (1b) bekezdés szerinti ellenőrzést az Európai Határregisztrációs Rendszerrel, valamint az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszerrel összefüggő egyes törvények jogharmonizációs célú módosításáról szóló 2019. évi XCVI. törvény 31. § (3) bekezdése szerinti hatályba lépés napjától számított három évig nem kötelesek elvégezni.”
- 22. §** (1) Az Szmvtv. 129. § (2) bekezdése a következő j) ponttal egészül ki:
- (Ez a törvény)*
- „j) a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet”
- (végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.)*
- (2) Az Szmvtv. 129. § (2) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:
- (Ez a törvény)*
- „k) az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet”
- (végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.)*

5. A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény módosítása

- 23. §** (1) A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény (a továbbiakban: Harmtv.) 2/A. §-a a következő i) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
„i) *Európai Határregisztrációs Rendszer*: az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti határregisztrációs rendszer.”
- (2) A Harmtv. 2/A. §-a a következő j) és k) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
„j) *ETIAS*: az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikk (1) bekezdése szerinti Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer,
k) *ETIAS utazási engedély*: az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 3. cikk (1) bekezdés 5. pontjában meghatározott engedély.”
- 24. §** A Harmtv. 7. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„7. § Ha az Európai Unió általános hatályú, közvetlenül alkalmazandó jogi aktusa, nemzetközi szerződés, e törvény vagy e törvény felhatalmazása alapján kormányrendelet másként nem rendelkezik, a harmadik országbeli állampolgár kilencven napot meg nem haladó, tervezett tartózkodás céljából történő beutazásához és tartózkodásához vízum vagy ETIAS utazási engedély szükséges.”
- 25. §** (1) A Harmtv. 69. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A harmadik országbeli állampolgárt légi vagy vízi úton, illetve közúton szállító fuvarozó köteles elvégezni az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 13. cikk (3) bekezdésében előírt ellenőrzést.”
- (2) A Harmtv. 69. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:
„(1b) A harmadik országbeli állampolgárt szállító légi fuvarozók, tengeri fuvarozók és a szárazföldön távolsági busszal csoportokat szállító nemzetközi fuvarozást végző fuvarozók kötelesek elvégezni az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 45. cikk szerint előírt ellenőrzést.”
- 26. §** (1) A Harmtv. 106. §-a a következő (10) bekezdéssel egészül ki:
„(10) Az idegenrendészeti hatóság az e törvény szerinti eljárásai során, az (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban, közvetlen hozzáférés útján jogosult az Európai Határregisztrációs Rendszerből adatot lekérdezni.”
- (2) A Harmtv. 106. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:
„(11) Az idegenrendészeti hatóság az e törvény szerinti eljárásai során, az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban, közvetlen hozzáférés útján jogosult az ETIAS-ban tárolt adatokat lekérdezni.”
- 27. §** A Harmtv. „Átmeneti rendelkezések” című alcíme a következő 110/C. §-sal egészül ki:
„110/C. § A szárazföldön távolsági busszal csoportokat szállító nemzetközi fuvarozást végző fuvarozók a 69. § (1b) bekezdés szerinti ellenőrzést az Európai Határregisztrációs Rendszerrel, valamint az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszerrel összefüggő egyes törvények jogharmonizációs célú módosításáról szóló 2019. évi XCVI. törvény 31. § (3) bekezdése szerinti hatálybalépés napjától számított három évig nem kötelesek elvégezni.”
- 28. §** (1) A Harmtv. 120. § (2) bekezdése a következő p) ponttal egészül ki:
(*E törvény*)
„p) a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet”
(*végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.*)

- (2) A Harmtv. 120. § (2) bekezdése a következő q) ponttal egészül ki:

(E törvény)

„q) az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet”
(végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.)

6. A menedéjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény módosítása

- 29. §** A menedéjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény 41. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:

„(1a) Az (1) bekezdés a) pontja vonatkozásában azon tény, hogy a kérelmező korábban már üldöztetésnek vagy súlyos sérelemnek volt kitéve, illetve vele szemben ilyen üldöztetés vagy súlyos sérelem közvetlen veszélye állt fenn, komoly alátámasztású szolgál a kérelmező üldöztetésétől való megalapozott félelmének, valamint a súlyos sérelem tényleges veszélyének, kivéve, amennyiben alapos okból feltételezhető, hogy a kérelmezőt nem fogják újból üldözni, illetve hogy a súlyos sérelem veszélye vele szemben már nem áll fenn.”

7. Az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény módosítása

- 30. §** Az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 3. § 10b. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(E törvény alkalmazása során:)

„10b. *nemzetbiztonsági célú adatkezelés:* – ha törvény eltérően nem rendelkezik – a nemzetbiztonsági szolgálatok jogszabályban meghatározott feladat- és hatáskörében végzett adatkezelése, valamint a rendőrség terrorizmust elhárító szervének jogszabályban meghatározott feladat- és hatáskörében végzett, a nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló törvény hatálya alá tartozó adatkezelése;”

8. Záró rendelkezések

- 31. §** (1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 4. § (1) bekezdése, az 5. § (1) bekezdése, a 6. § (1)–(2) bekezdése, a 7. § (1) bekezdése, a 8. §, a 9. § (1) bekezdése, a 14. § (1) bekezdése, a 16. § (1) bekezdése, a 17. § (1) bekezdése, a 19. § (1) bekezdése, a 20. § (1) bekezdése, a 22. § (1) bekezdése, a 23. § (1) bekezdése, 25. § (1) bekezdése, a 26. § (1) bekezdése és a 28. § (1) bekezdése a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet 66. cikk (1) bekezdése szerinti bizottsági határozatban meghatározott napon lép hatályba.
- (3) Az 1. §, a 2. §, a 4. § (2) bekezdése, az 5. § (2) bekezdése, a 6. § (3) bekezdése, a 7. § (2) bekezdése, a 9. § (2) bekezdése, a 10–13. §, a 14. § (2) bekezdése, a 15. §, a 16. § (2) bekezdése, a 17. § (2) bekezdése, a 18. §, a 19. § (2) bekezdése, a 20. § (2) bekezdése, a 21. §, a 22. § (2) bekezdése, a 23. § (2) bekezdése, a 24. §, a 25. § (2) bekezdése, a 26. § (2) bekezdése, a 27. §, a 28. § (2) bekezdése és a 30. § az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet 88. cikk (1) bekezdése szerinti bizottsági határozatban meghatározott napon lép hatályba.
- (4) A (2) bekezdés szerinti rendelkezések hatálybalépésének naptári napját a határrendészetért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
- (5) A (3) bekezdés szerinti rendelkezések hatálybalépésének naptári napját az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

- 32. §** E törvény 4. §-a, 7. §-a, 8. §-a, 10. §-a, 11. §-a, 14. §-a és 15. §-a az Alaptörvény 46. cikk (6) bekezdése alapján sarkalatosnak minősül.
- 33. §** (1) E törvény
- az (EU) 2016/399 rendeletnek a határregisztrációs rendszer (EES) alkalmazása tekintetében történő módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2225 európai parlamenti és tanácsi rendelet,
 - a tagállamok külső határait átlépő harmadik országbeli állampolgárok belépésére és kilépésére, valamint beléptetésének megtagadására vonatkozó adatok rögzítésére szolgáló határregisztrációs rendszer (EES) létrehozásáról és az EES-hez való bűnüldözési célú hozzáférés feltételeinek meghatározásáról, valamint a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény, a 767/2008/EK rendelet és az 1077/2011/EU rendelet módosításáról szóló, 2017. november 30-i (EU) 2017/2226 európai parlamenti és tanácsi rendelet és
 - az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról szóló, 2018. szeptember 12-i (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet
- végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.
- (2) A 29. § a harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek nemzetközi védelemre jogosultként való elismerésére, az egységes menekült- vagy kiegészítő védelmet biztosító jogállásra, valamint a nyújtott védelem tartalmára vonatkozó szabályokról szóló, 2011. december 13-i 2011/95/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XCVII. törvény a magyar állampolgársággal összefüggő egyes törvények módosításáról*

1. A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény módosítása

- 1. §** A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény (a továbbiakban: Nytv.) 14. § m) pontja a következő mk) alponttal egészül ki:
(A nyilvántartás szervei az általuk kezelt adatokat az alábbi forrásból gyűjtik:
az állampolgársági ügyekben eljáró szerv értesítése)
„mk) a honosított arcképmásáról és aláírásáról;”
- 2. §** Az Nytv. 29. § (15) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(15) A személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolványok kiadására irányuló kérelem – jogszabályban meghatározott kivétellel – csak személyes megjelenéssel terjeszthető elő. Jogszabályban meghatározott esetekben a személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvány hivatalból is kiállítható.”
- 3. §** Az Nytv. 29/A. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A honosítási kérelmet előterjesztő polgár ujjnyomatát a kijelölt kormányhivatal az állampolgársági eskü vagy fogadalom letételéig, legfeljebb azonban a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 16. § (6) bekezdésében meghatározott időpontig jogosult kezelni. A honosítási kérelmet előterjesztő polgár ujjnyomatát a kijelölt kormányhivatal a tároló elemen csak akkor helyezheti el, ha a polgár a 12. életévét legkésőbb az állampolgársági eskü vagy fogadalom letételének napján betölti.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 10-i ülésnapján fogadta el.

- 4. §** Az Nytv. 29/B. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
 „(5) A 29. § (7) bekezdés b) pontja szerinti ujjnyomatot – ha azt az állandó személyazonosító igazolvány tároló eleme tartalmazza – a személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvány kiadása iránti kérelem előterjesztésekor az eljáró hatóság a személyazonosítás céljából összeveti a polgár ujjnyomatával, kizárólag abból a célból, hogy a személyazonosság igazolására bemutatott állandó személyazonosító igazolvány és a polgár közötti kapcsolat kétséget kizáróan megállapítható legyen. Az eljáró hatóság az összevetés elvégzéséig kezelheti az ujjnyomatot.”
- 5. §** Az Nytv. a következő 52/H. §-sal egészül ki:
 „52/H. § A magyar állampolgársággal összefüggő egyes törvények módosításáról szóló 2019. évi XCVII. törvénnyel megállapított 4. § (3) bekezdés b) pontját, 14. § m) pont mj) és mk) alpontját, 29/A. § (3) és (5) bekezdését, valamint 29/E. § (3) bekezdését a Magyarországon lakóhellyel nem rendelkező honosított személyek vonatkozásában az e rendelkezések hatálybalépését követően benyújtott honosítási vagy visszahonosítási kérelem esetén kell alkalmazni.”
- 6. §** Hatályát veszti az Nytv.
 a) 4. § (3) bekezdés b) pontjában az „az (1) bekezdés c) pontja szerinti külföldön élő polgár, valamint” szövegrész,
 b) 14. § m) pont mj) alpontjában és 29/E. § (3) bekezdésében a „magyarországi lakóhellyel rendelkező” szövegrész,
 c) 29/A. § (3) bekezdésében az „a magyarországi lakóhellyel rendelkező polgár esetén” szövegrész.

2. A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény módosítása

- 7. §** (1) A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény (a továbbiakban: Ápt.) 14. § (1) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Az állampolgársági kérelem – kormányrendeletben meghatározott formanyomtatványok szerint – tartalmazza az érintett)
 „a) születési családi és utónevét, házassági családi és utónevét, korábbi házassági családi és utónevét (a továbbiakban együtt: név), születési helyét és idejét, anyja születési családi és utónevét, nemét;”
- (2) Az Ápt. 14. § (5) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Az állampolgársági kérelemhez)
 „a) a külföldi okiratot eltérő nemzetközi szerződés, az Európai Unió általános hatályú, közvetlenül alkalmazandó jogi aktusa vagy viszonyossági gyakorlat hiányában – ha ennek kormányrendelet szerinti elháríthatatlan akadályja nincs – diplomáciai felülhitelesítéssel;”
(ellátva kell csatolni.)
- 8. §** (1) Az Ápt. 16. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(4) A személyazonosság ellenőrzése során az állampolgársági eskü- vagy fogadalomtétel helye szerint illetékes polgármester, külképviselet esetén a magyar külképviselet vezetője vagy az általa kijelölt konzuli tisztviselő a hivatalból kiállított állandó személyazonosító igazolvány, valamint a személyazonosságot igazoló érvényes igazolványa alapján azonosítja a honosított személyt.”
- (2) Az Ápt. 16. §-a a következő (5)–(6) bekezdéssel egészül ki:
 „(5) A honosított személy akkor tehet esküt vagy fogadalmat, ha a részére hivatalból kiállított állandó személyazonosító igazolvány alapján megállapítható, hogy a honosított és az eskü vagy fogadalom letétele céljából megjelent személy azonos.
 (6) Ha az állampolgársági eskü vagy fogadalom letételére a felhívás kézbesítésétől számított egy éven belül, a honosított hibájából nem kerül sor, a honosítási, visszahonosítási határozat hatályát veszti, és a honosítási okiratot a felhívás kézbesítésétől számított 13 hónap elteltével a polgármester vagy – a soron következő diplomáciai posta útján – a magyar külképviselet vezetője megküldi az állampolgársági ügyekben eljáró szervnek. Ha a 4. § (3), (3a), (6) és (7) bekezdése alapján honosított, illetve az 5. § alapján visszahonosított személy a (3) bekezdés szerinti kérelmet terjeszt elő, akkor a határidőt az első felhívás kézbesítésétől kell számítani.”

- 9. §** Az Ápt. 19. § (3) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Az állampolgársági eljárás során a miniszter és az állampolgársági ügyekben eljáró szerv)
„b) adatot kérhet és betekinthez a személyiadat- és lakcímnnyilvántartásba, az idegenrendészeti nyilvántartásba, a menekültügyi nyilvántartásba, az útiokmány-nyilvántartásba, valamint a honosítási eljárásban a 4. § (1) bekezdés c) és d) pontjában meghatározott feltételek fennállásának ellenőrzéséhez szükséges, a kérelmező tekintetében lefolytatott idegenrendészeti és menekültügyi eljárások irataiban foglalt, a kérelmezőre vonatkozó adatokba;”
- 10. §** Az Ápt. 23. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(E törvény alkalmazásában – a lakcímbjelentés napjától – Magyarországon lakik az a lakóhellyel rendelkező nem magyar állampolgár.)
„b) akit menekültként vagy oltalmazottként elismertek, valamint”
- 11. §** Az Ápt. Záró rendelkezések alcíme a következő 25/A. §-sal egészül ki:
„25/A. § A magyar állampolgársággal összefüggő egyes törvények módosításáról szóló 2019. évi XCVII. törvénnyel megállapított 16. § (4) és (5) bekezdését a Magyarországon lakóhellyel nem rendelkező honosított személyek vonatkozásában az e rendelkezések hatálybalépését követően benyújtott honosítási vagy visszahonosítási kérelem esetén kell alkalmazni.”
- 12. §** Az Ápt.
a) 4. § (2) bekezdésében a „megelőzően legalább három évig” szövegrész helyébe a „megelőző három éven át” szöveg,
b) 4. § (4) bekezdésében a „kérelem benyújtását megelőzően legalább öt” szövegrész helyébe a „kérelem előterjesztését megelőző öt” szöveg,
c) 9. § (1) bekezdésében a „tíz” szövegrész helyébe a „húsz” szöveg,
d) 16. § (1) bekezdésében a „konzuli tisztviselőnek” szövegrész helyébe a „külképviselő vezetőjének” szöveg,
e) 16. § (2) bekezdésében a „konzuli tisztviselő” szövegrész helyébe a „magyar külképviselő vezetője” szöveg,
f) 16. § (3a) bekezdésében a „konzuli tisztviselő” szövegrész helyébe a „magyar külképviselő vezetője”, a „konzuli tisztviselőnek” szövegrész helyébe a „magyar külképviselő vezetőjének” szöveg,
g) 17. § (9) bekezdésében az „érdemi vizsgálat nélküli elutasításáról” szövegrész helyébe a „visszaautasításáról” szöveg,
h) 20/A. § (3) bekezdésében az „A névmódosítást az állampolgársági ügyekben eljáró szerv engedélyezi.” szövegrész helyébe az „A névmódosításról az állampolgársági ügyekben eljáró szerv dönt.” szöveg lép.
- 13. §** Hatályát veszti az Ápt. 4. § (8) bekezdésében a „vagy korlátozottan cselekvőképes” szövegrész.

3. A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény módosítása

- 14. §** A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény 21/B. §-a a következő (10) bekezdéssel egészül ki:
„(10) Ha a kérelmező a személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvány kiadása iránti kérelem előterjesztésekor a személyazonossága igazolására útlevélet mutat be, és az útlevél tároló eleme tartalmaz második biometrikus adatot, a második biometrikus adatot az eljáró hatóság személyazonosítás céljából összeveti a polgár ujjnyomatával, kizárólag abból a célból, hogy a személyazonosság igazolására bemutatott útlevél és a polgár közötti kapcsolat kétséget kizáróan megállapítható legyen. Az eljáró hatóság az összevetés elvégzéséig kezelheti a második biometrikus adatot.”

4. Záró rendelkezések

- 15. §** Ez a törvény 2020. február 1-jén lép hatályba.
- 16. §** A 10. §, a 12. § a)–c) pontja és a 13. § az Alaptörvény G) cikk (4) bekezdése alapján sarkalatosnak minősül.

2019. évi XCVIII. törvény**egyes törvényeknek a nagyszülői gyermekgondozási díj bevezetésével kapcsolatos módosításáról*****1. A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény módosítása**

- 1. §** A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény (a továbbiakban: Ebtv.) 5/C. § (1) bekezdése a következő e) ponttal egészül ki:
(E törvény alkalmazásában)
„e) *egyedülálló*: az, aki hajadon, nőtlen, özvegy, elvált vagy házastársától külön él, kivéve, ha élettársa van.”
- 2. §** Az Ebtv. 5/C. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A 42/A. § (1) bekezdése, a 42/E. § (1) bekezdése, a 42/F. § (1) bekezdése és a 42/G. § (1) bekezdése alkalmazásában a szülő, nevelőszülő a gyermeket akkor neveli a saját háztartásában, ha a gyermek a szülővel, nevelőszülővel közös háztartásban életvitelszerűen együtt él, és a gyermeket a szülő, nevelőszülő neveli, illetve gondozza.”
- 3. §** Az Ebtv. 42. §-a a következő (4c) bekezdéssel egészül ki:
„(4c) Ha a csecsemőgondozási díjra jogosult megfelel a 42/E. § (1) bekezdés a) pont ab) alpontja szerinti feltételeknek, az ellátás összege nem lehet kevesebb a 42/E. § (5) bekezdésében meghatározott összegnél.”
- 4. §** Az Ebtv. 42/E. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A 42/A. § (1) bekezdésében foglaltakon túl gyermekgondozási díjra jogosult az a szülő nő is,
a) aki az alábbi feltételek mindegyikének megfelel:
aa) a 42/A. § alapján gyermekgondozási díjra nem jogosult,
ab) a gyermeke születését megelőző két éven belül államilag elismert felsőoktatási intézményben a külföldi állampolgárok számára hirdetett, idegen nyelven folyó képzés kivételével teljes idejű képzésben legalább két félév aktív hallgatói jogviszonnal rendelkezik azzal, hogy egy félévre csak egy aktív hallgatói jogviszony vehető figyelembe,
ac) a gyermeke az ab) alpont szerinti hallgatói jogviszony fennállása alatt vagy a hallgatói jogviszony szünetelését, illetve megszűnését követő 1 éven belül születik,
ad) a gyermeket saját háztartásában neveli,
ae) magyar állampolgár vagy másik EGT tagállam állampolgára, és
af) a gyermek születésének napján rendelkezik magyarországi bejelentett lakóhellyel; vagy
b) akinek
ba) gyermeke az a) pont alapján megállapított gyermekgondozási díj igénybevétele alatt, vagy annak megszűnését követő egy éven belül születik, és
bb) tekintetében az a) pont aa) és ad)–af) alpontjában meghatározottak fennállnak.”
- 5. §** Az Ebtv. „Gyermekgondozási díj” alcíme a következő 42/G. §-sal egészül ki:
„42/G. § (1) A gyermekgondozási díjra a 42/A. § (1) bekezdése alapján jogosult személy (e § alkalmazásában a továbbiakban: alapjogosult) jogán annak vagy az alapjogosulttal együtt élő házastársának – ide nem értve a családbafogadó gyám házastársát – vér szerinti és örökbe fogadó biztosított szülője, továbbá a biztosított szülővel együtt élő biztosított házastárs (a továbbiakban együtt: nagyszülő) is jogosult a gyermekgondozási díjra, ha
a) a nagyszülő a gyermek születését megelőző két éven belül legalább 365 napon át biztosított volt,
b) a gyermek közös háztartásban élő mindkét szülője – egyedülálló alapjogosult esetében az alapjogosult – az ellátás nagyszülő részére történő folyósítása alatt a Tbj. 5. §-a szerinti jogviszony – ide nem értve a nevelőszülői foglalkoztatási jogviszonyt – alapján biztosítottként keresőtevékenységet végez,
c) a gyermeket az alapjogosult a saját háztartásában neveli, és abból a gyermek a nagyszülőhöz csak átmeneti jelleggel, napközbeni időszakokra kerül ki,
d) a gyermek közös háztartásban élő mindkét szülője – egyedülálló alapjogosult esetében az alapjogosult – írásban nyilatkozik arról, hogy egyetért a gyermekgondozási díj nagyszülő általi igénylésével és annak nagyszülő részére történő megállapításával, és

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 10-i ülésnapján fogadta el.

e) azon gyermekekre tekintettel, aki után az e bekezdés szerinti ellátást megállapították, gyermekgondozást segítő ellátást nem folyósítanak.

(2) Az alapjogosult halála a nagyszülő részére már megállapított gyermekgondozási díjra való jogosultságot nem érinti.

(3) Nem jár gyermekgondozási díj, ha

a) a nagyszülő keresőtevékenységet folytat, kivéve, ha azt kizárólag az otthonában végzi,

b) a gyermeket napközbeni ellátást biztosító intézményben helyezték el,

c) a nagyszülő a szociális igazgatásról és szociális ellátásokról szóló 1993. évi III. törvény 4. § (1) bekezdés i) pontjában meghatározott rendszeres pénzellátásban részesül, ide nem értve az otthonában végzett keresőtevékenység után járó táppénzt, baleseti táppénzt, a csecsemőgondozási díjat, valamint a különböző korú gyermek jogán járó gyermekgondozást segítő ellátást és gyermekgondozási díjat,

d) a nagyszülő tekintetében a 42/C. § (1) bekezdés e) pontjában foglalt körülmény áll fenn,

e) az alapjogosult gyermekgondozási díjra való jogosultsága megszűnik,

f) az (1) bekezdés d) pontja szerinti nyilatkozatot visszavonják.

(4) A nagyszülő részére megállapított gyermekgondozási díj naptári napi alapját és a folyósítandó ellátás összegét a nagyszülő jövedelméből, a 42/D. § (1)–(4) és (7)–(10) bekezdésében foglaltak figyelembevételével kell kiszámítani.

(5) A nagyszülő részére megállapított gyermekgondozási díj esetében a 39. § rendelkezései nem alkalmazhatók. Ha a gyermekgondozási díjat a nagyszülő részére megállapítják, a gyermek közös háztartásban élő szülője – egyedülálló alapjogosult esetén az alapjogosult – gyermekgondozási támogatásra és az egészségbiztosítás pénzbeli ellátásaira nem jogosult, kivéve a saját, illetve a gyermeke ápolására figyelemmel fennálló keresőkép telenségére tekintettel járó táppénzt.

(6) A gyermek közös háztartásban élő mindkét szülője – egyedülálló alapjogosult esetén az alapjogosult – az (1) bekezdés d) pontja szerinti nyilatkozatát valamennyi gyermekgondozási díjra jogosító gyermek tekintetében csak egy és ugyanazon nagyszülő vonatkozásában adhatja meg.

(7) Ha ugyanazon nagyszülő részére a gyermekgondozási díjra való jogosultságot az e §-ban foglalt feltételeknek megfelelő egy vagy több alapjogosult nyilatkozata alapján, több – nem ugyanazon várandósságból született – gyermeke figyelemmel is megállapítják, a gyermekgondozási díjat számára gyermekenként kell megállapítani.”

6. § Az Ebtv. 62. §-a a következő (2d) bekezdéssel egészül ki:

„(2d) A gyermekgondozási díjnak a 42/G. § szerint a nagyszülő részére történő megállapítása iránt benyújtott kérelmet a nagyszülő munkáltatójának székhelye szerint illetékes egészségbiztosító bírálja el.”

7. § Az Ebtv.

a) 42. § (1) bekezdésében a „csecsemőgondozási díj összege” szövegrész helyébe a „csecsemőgondozási díj összege – figyelemmel a (4c) bekezdésben foglaltakra –” szöveg,

b) 42/D. § (2) bekezdésében és 42/E. § (8) bekezdésében az „(1) bekezdés b) pontja” szövegrész helyébe az „(1) bekezdés a) pont ab) alpontja” szöveg,

c) 42/E. § (3) bekezdés b) pontjában az „(1) bekezdés b)–f) pontjában” szövegrész helyébe az „(1) bekezdés a) pont ab)–af) alpontjában vagy b) pont bb) alpontjában” szöveg,

d) 62. § (2) bekezdésében az „a gyermekgondozási díj” szövegrész helyébe az „a gyermekgondozási díj – ide nem értve a 42/G. § szerint a nagyszülő részére történő megállapítás iránt benyújtott kérelmet –” szöveg,

e) 62. § (2c) bekezdés b) pontjában az „a (2) bekezdés c) pontja szerinti” szövegrész helyébe az „a (2) bekezdés c) pontja, valamint a (2d) bekezdés szerinti” szöveg

lép.

2. Az egyes szociális, gyermekvédelmi tárgyú, valamint egyéb kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2018. évi CXVII. törvény módosítása

8. § Nem lép hatályba az egyes szociális, gyermekvédelmi tárgyú, valamint egyéb kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2018. évi CXVII. törvény 70. §-a.

3. Záró rendelkezések

9. § Ez a törvény 2020. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XCIX. törvény az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosításáról*

- 1. §** Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Itv.) 18. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A visszterhes vagyonátruházási illeték alá esik
a) a belterületbe vont ingatlan,
b) a belterületbe vont ingatlannal rendelkező társaság vagyoni betétjének visszterhes átruházása.”
- 2. §** Az Itv. 19. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:
„(6) A visszterhes vagyonátruházási illeték mértéke
a) a 18. § (1a) bekezdés a) pontja szerinti esetben az ingatlan állami adóhatóság által megállapított szerzésekori – megállapítás hiányában a szerzés időpontjára utólagosan megállapított – forgalmi értéke és az állami adóhatóság által az átruházás időpontjára megállapított forgalmi értéke különbözete után
b) a 18. § (1a) bekezdés b) pontja szerinti esetben az a) pont szerint megállapított különbözet és az értékesített vagyoni betét összes vagyoni betétben képviselt arányának szorzata után 90%.”
- 3. §** Az Itv. 26. §-a a következő (21) bekezdéssel egészül ki:
„(21) Az e § szerinti illetékmentességek, illetékkedvezmények – az (1) bekezdés g), h), q) és t) pontok szerinti illetékmentességek kivételével – a 18. § (1a) bekezdése szerinti esetekben nem alkalmazhatóak.”
- 4. §** Az Itv. 27. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
„(4) A 18. § (1a) bekezdése szerinti esetekben a visszterhes vagyonátruházási illetéket az átruházó fél köteles megfizetni.”
- 5. §** Az Itv. 91. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A 18. § (1a) bekezdése szerinti esetben az átruházó fél az (1) bekezdésben említett nyomtatványon nyilatkozik arról, hogy a jogügylet tárgya a 102. § (1a) bekezdés a)–b) pontja szerinti vagyontárgy.”
- 6. §** Az Itv. 102. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) E törvény alkalmazásában
a) *belterületbe vont ingatlan*: az olyan ingatlan, amelyet a tulajdonosa, vagyoni értékű jogának jogosítottja tulajdonjogának, vagyoni értékű jogának – ajándékozás útján szerzett ingatlan esetén a megajándékozó (több, egymást követő ajándékozás esetén valamennyi megajándékozó), a 26. § (1) bekezdés g), h), q), t) pontja szerinti ügylet keretében szerzett ingatlan esetén a jogelőd [több, 26. § (1) bekezdés g), h), q) pontja szerinti ügylet esetén valamennyi jogelőd], vagy a kapcsolt vállalkozás [több, 26. § (1) bekezdés t) pontja szerinti ügylet esetén valamennyi kapcsolt vállalkozás] tulajdonjogának, vagyoni értékű jogának – fennállása ideje alatt, de az ingatlan átruházását megelőző 10 éven belül minősítettek belterületté, ide nem értve azt az ingatlant, amelyet az átruházó fél általi megszerzést követő 6. évben vagy azt követően minősítettek belterületté, vagy az átruházó öröklés útján szerzett meg;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

b) *belterületbe vont ingatlannal rendelkező társaság*: az olyan gazdálkodó szervezet, amely belterületbe vont ingatlan – közvetett vagy közvetlen – tulajdonosa.”

7. § Az Itv. a következő 102/C. §-sal egészül ki:
„102/C. § Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosításáról szóló 2019. évi XCIX. törvénnyel megállapított 18. § (1a) bekezdését, 19. § (6) bekezdését, 26. § (21) bekezdését, 27. § (4) bekezdését, 91. § (1a) bekezdését, 102. § (1a) bekezdését azon belterületbe vont ingatlanok, belterületbe vont ingatlannal rendelkező társaság vagyoni betétjének átruházása esetén kell alkalmazni, amely ingatlanok belterületbe vonása 2020. január 31-ét követően történt.”

8. § E törvény 2020. február 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi C. törvény a Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról*

I. FEJEZET

A JÖVEDELEMADÓZÁST ÉRINTŐ TÖRVÉNYEK MÓDOSÍTÁSA

1. A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény módosítása

1. § A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény (a továbbiakban: Szja tv.) 66. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Az (1) bekezdés a) pont ae) és ag) alpontjának alkalmazása során azt kell feltételezni, hogy a kedvezményezett először a hozamot szerzi meg. Ha a kifizető – kifizető hiányában a kedvezményezett magánszemély – nyilvántartása alapján a hozamok nem különíthetők el a kezelt vagy az alapítványi vagyontól, a magánszemély által megszerzett vagyoni érték egészét osztaléknak kell tekinteni. Nem kell jövedelemként figyelembe venni az (1) bekezdés a) pont ae) és ag) alpontja szerinti osztalékból azt a részt, amelynek forrása a 67/B. § (14) bekezdés szerinti tartós befektetési szerződésből származó hozam. A jövedelemként figyelembe nem veendő osztalék forrásáról a vagyonkezelő és az alapítvány nyilvántartást vezet.”

2. § Az Szja tv. 67/B. §-a a következő (14) bekezdéssel egészül ki:

„(14) Tartós befektetési szerződést köthet az (1) bekezdésben említett magánszemélyen túlmenően:

a) a magánalapítvány magánszemély mint kedvezményezett javára történő vagyoni juttatás céljából;

b) a bizalmi vagyonkezelő – a magánszeméllyel mint vagyonrendelővel magánszemély mint kedvezményezett javára megkötött – bizalmi vagyonkezelési szerződés teljesítése céljából,

azzal, hogy a szerződés szerint keletkező hozam adókötelezettségére e § rendelkezéseit kell alkalmazni, a hozammal kapcsolatban keletkező adókötelezettséget az alapítványi vagyon, a kezelt vagyon terhére a szerződő alapítvány, vagyonkezelő teljesíti, az e § szerinti rendelkezést, bevallási kötelezettséget az alapítvány, a vagyonkezelő tesz, teljesít.”

3. § Az Szja tv. a következő 99. §-sal egészül ki:

„99. § (1) A Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 3. § 17. pont a) alpont ab) pontja, 17. §

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

(3) bekezdés a) pont ab) alpontja, 18. § (1) bekezdése, 57/A. § (1) bekezdése a 2019. július 28-ától keletkezett adókötelezettségre is alkalmazható.

(2) A Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 69. § (5) bekezdés b), c) és d) pontja, a 3. számú melléklet V. A jövedelem megállapításakor költségként figyelembe nem vehető kiadások fejezet 13. pontja a 2019. január 1-jétől keletkezett adókötelezettségre is alkalmazható.

(3) A Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 1. számú melléklet 6. pont 6.3. alpontja a hatálybalépését megelőzően keletkezett adókötelezettségre is alkalmazható.

(4) Az 1. számú melléklet 8. pont 2009. december 31-én hatályos 8.12. és 8.28. pontja a 2019. december 31-ét követően megszerzett jövedelmekre is alkalmazható, feltéve, hogy a magánszemély az adómentességre 2009. december 31-éig jogosultságot szerzett a 2009. december 31-ét megelőzően hatályos szabályok szerint."

4. § Az Szja tv. 1. számú melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

5. § Az Szja tv.

- a) 3. § 17. pont a) alpont ab) pontjában az „egyéb szálláshely-szolgáltatási” szövegrész helyébe a „magánszálláshely-szolgáltatási” szöveg,
- b) 17. § (3) bekezdés a) pont ab) alpontjában az „egyéb szálláshely-szolgáltatási” szövegrész helyébe a „magánszálláshely-szolgáltatási” szöveg,
- c) 18. § (1) bekezdésében az „egyéb szálláshely-szolgáltatást” szövegrész helyébe a „magánszálláshely-szolgáltatást” szöveg,
- d) 57/A. § (1) bekezdésében az „egyéb szálláshely-szolgáltatási” szövegrész helyébe a „magánszálláshely-szolgáltatási” szöveg,
- e) 69. § (5) bekezdés b) pontjában a „(2a) bekezdése” szövegrész helyébe az „(5) bekezdése” szöveg, c) pontjában a „(4) bekezdés” szövegrész helyébe a „(7) bekezdés” szöveg, d) pontjában a „(4) bekezdés” szövegrészek helyébe a „(7) bekezdés” szöveg,
- f) 3. számú melléklet V. A jövedelem megállapításakor költségként figyelembe nem vehető kiadások fejezet 13. pontjában az „a jövedelem után a magánszemély által” szövegrész helyébe az „a nemleges nyilatkozatot benyújtó mezőgazdasági kistermelő által saját maga után” szöveg, az „adó” szövegrész helyébe az „adó, kivéve ha a kistermelő a magasabb összegű társadalombiztosítási ellátások megszerzése érdekében vállalt magasabb összeg után fizeti meg a szociális hozzájárulási adót” szöveg

lép.

2. A társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény módosítása

6. § A társasági adóról és az osztalékadóról 1996. évi LXXXI. törvény (a továbbiakban: Tao. törvény) 7. § (27) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(27) Az ingatlant nyilvántartó adózó kapcsolt vállalkozása az (1) bekezdés x) pont xa) alpontjában foglaltakat választása szerint alkalmazza. Az (1) bekezdés x) pont xa) alpontjában foglaltak alkalmazásának feltétele, hogy az ingatlant nyilvántartó adózó kapcsolt vállalkozása az adóévre vonatkozó társasági adóbevallással egyidejűleg rendelkezzen az (1) bekezdés ty) pontja szerinti jogosult adózó írásos nyilatkozatával, amely tartalmazza az (1) bekezdés ty) pontja szerinti jogosult adózónál végzett beruházás, felújítás bekerülési értéke, vagy bekerülési érték növekménye kétszeresének összegét, az (1) bekezdés ty) pontja szerinti csökkentés egészben vagy meghatározott részben történő igénybevétele mellőzésére vonatkozó nyilatkozatot, valamint az ingatlant nyilvántartó adózó kapcsolt vállalkozása által érvényesíthető adóévi összeget. Az (1) bekezdés ty) pontja szerinti jogosult adózó által adott nyilatkozat(ok)ban meghatározott összeg(ek) nem haladhatja meg az (1) bekezdés ty) pontja szerinti jogosult adózó által az (1) bekezdés ty) pontja alapján érvényesíthető összeget. A nyilatkozatban foglaltak teljesüléséért az ingatlant nyilvántartó adózó kapcsolt vállalkozása és az (1) bekezdés ty) pontja szerinti jogosult egyetemlegesen felel. A nyilatkozatban szereplő adatokról a nyilatkozat kiállítója, valamint a kedvezményezett az adóévre vonatkozó társasági adóbevallásban adatszolgáltatásra kötelezett.”

- 7. §** A Tao. törvény 9. § (11) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(11) Abban az adóévben, amelyben az alapítvány, a közalapítvány, az egyesület, a köztestület az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló törvény szerint elsődlegesen gazdasági-vállalkozási tevékenységű szervezetnek minősül, a társasági adó alapja – az (1)–(9) bekezdéstől eltérően – az adózás előtti eredmény, módosítva a 7–8. §-ban, a 16. §-ban, a 18. §-ban és a 28. §-ban, valamint a VII. Fejezetben foglaltakkal.”
- 8. §** A Tao. törvény
20. § (1) bekezdés b) pontjában a „pénzeszközök birtoklása” szövegrész helyébe a „pénzeszközök átvétele, birtoklása” szöveg,
 - 24/A. § (13a) bekezdésében a „fizetendő adóként” szövegrész helyébe a „fizetendő adóelőlegként, adóként” szöveg lép.
- 9. §** Hatályát veszti a Tao. törvény 5. számú melléklet 12. pontja.

3. Az egyszerűsített közteherviselési hozzájárulásról szóló 2005. évi CXX. törvény módosítása

- 10. §** Hatályát veszti az egyszerűsített közteherviselési hozzájárulásról szóló 2005. évi CXX. törvény 3. § (5) bekezdése.

4. A kisadózó vállalkozások tételes adójáról és a kisvállalati adóról szóló 2012. évi CXLVII. törvény módosítása

- 11. §** A kisadózó vállalkozások tételes adójáról és a kisvállalati adóról szóló 2012. évi CXLVII. törvény (a továbbiakban: Katv.) 25. § (2) bekezdésében az „alkalmaz, vagy áttér az egyszerűsített vállalkozói adó hatálya alá” szövegrész helyébe az „alkalmaz” szöveg lép.
- 12. §** Hatályát veszti a Katv.
2. § 3. pontjában a „vagy a kisvállalati adó hatálya alá bejelentkező, az Szt. hatálya alá nem tartozó egyszerűsített vállalkozói adóalany esetén az egyszerűsített vállalkozói adó alapja,” szövegrész,
 3. § záró szövegrészeiben a „vagy az egyszerűsített vállalkozói adó szerinti adóalanyiságot” szövegrész,
 26. § (3) bekezdésében a „vagy egyszerűsített vállalkozói adóról szóló bevallásában,” szövegrész és az „egyszerűsített vállalkozói adóról szóló bevallás” szövegrészek.

II. FEJEZET

A KÖZVETETT ADÓZÁST ÉRINTŐ TÖRVÉNYEK MÓDOSÍTÁSA

5. Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény módosítása

- 13. §** Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: Áfa tv.) 165. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
„(5) Az (1) bekezdés a) pontja nem alkalmazható a 85. § (2) bekezdésében meghatározott egyéb oktatás nyújtása esetén.”
- 14. §** Az Áfa tv. 169. § d) pont dc) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A számla kötelező adattartalma a következő:
d) a termék beszerzőjének, szolgáltatás igénybevevőjének]
„dc) adószámának vagy csoportos általános forgalmiadó-alanyiség esetén csoportazonosító számának első nyolc számjegye, amely alatt, mint belföldön nyilvántartásba vett adóalany részére a termékértékesítést, szolgáltatásnyújtást teljesítették, feltéve, hogy a termék értékesítője, szolgáltatás nyújtója gazdasági céllal belföldön telepedett le, gazdasági célú letelepedés hiányában pedig lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye van belföldön;”

- 15. §** Az Áfa tv. 257/F. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„257/F. § Az adóalany az állami adó- és vámhatóságához benyújtott kijavítási kérelem útján a bevallások utólagos adóellenőrzésének megkezdését megelőzően, az adó megállapításához való jog elévülési idején belül kezdeményezheti a 20. § (5) bekezdése, 30. § (4) bekezdése, 45/A. § (5) bekezdése, 80. § (2) bekezdés b) pontja, 80/A. § (1) bekezdése, 88. § (1) bekezdése, 192. § (1) bekezdése, 196/G. § (1) bekezdése, 197. § (1) bekezdése, 212/A. § (1) bekezdése, 218. § (1) bekezdése, 220. § (1) bekezdése, 224. § (1) bekezdése szerinti választásának vagy választása hiányának módosítását, feltéve, hogy a módosítás nem érinti az általa megállapított és bevallott adóalap, fizetendő adó és az előzetesen felszámított, levonható adó összegét.”
- 16. §** Az Áfa tv. a következő 336. §-sal egészül ki:
„336. § (1) Az egyszerűsített vállalkozói adó alanya – az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló 2002. évi XLIII. törvény 2020. január 1. napjával történő hatályon kívül helyezése következtében keletkező adóalanyisághoz kapcsolódóan – 2020. január 15. napjáig teljesíti az Art. 16. § (2) bekezdése szerinti nyilatkozattételi kötelezettséget. A határidő elmulasztása miatt igazolási kérelem benyújtásának nincs helye.
(2) Nyilatkozattétel hiányában úgy kell tekinteni, hogy az adóalany 2020. január 1. napjától e törvénynek a választás hiányában rá irányadó szabályait alkalmazza.”
- 17. §** Az Áfa tv. a következő 337. §-sal egészül ki:
„337. § Az adólevonási jog gyakorlására vonatkozó tárgyi feltételt – az egyéb, e törvényben meghatározott feltételek fennállása esetén – teljesíti az olyan 2020. július 1-jét megelőzően, de 2020. június 30-át követő teljesítési időponttal kibocsátott, kiállított, 100 000 forintot el nem érő áthárított adót tartalmazó számla is, amely nem tartalmazza a Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel módosított 169. § d) pont dc) alpontja szerinti adatot.”
- 18. §** Az Áfa tv. a következő 338. §-sal egészül ki:
„338. § (1) E törvény 10. számú melléklete 2020. június 30. napján hatályos 1–4., 12–13. pontjait kell alkalmazni azon számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetén, amely alapján az adóalany 2020. június 30. napját magában foglaló adómegállapítási időszakban gyakorol levonási jogot, veszi figyelembe a módosítás vagy érvénytelenítés hatását.
(2) E törvény 10. számú melléklete 2020. június 30. napján hatályos 5. és 7–8. pontját kell alkalmazni a 2020. július 1. napja előtt kibocsátott számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetén. E törvény 10. számú melléklete 2020. június 30. napján hatályos 6. pontját kell alkalmazni a 2020. július 1. napja előtt kiállított számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetén.”
- 19. §** Az Áfa tv. a következő 339. §-sal egészül ki:
„339. § E törvény 10. számú melléklete 2020. december 31. napján hatályos 1. és 2. pontját kell alkalmazni a 2020. június 30-át követően, de 2021. január 1. napja előtt kibocsátott vagy kiállított számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetén.”
- 20. §** Az Áfa tv.
1. 163. § (2) bekezdés c) pontjában a „15 napon belüli” szövegrész helyébe a „8 napon belüli”,
2. 165. § (1) bekezdés a) pontjában a „85. § (1) bekezdés és 86. § (1) bekezdése szerint” szövegrész helyébe a „85. § (1) bekezdés a), b), d), f)–o) pontja és a 86. § (1) bekezdés a)–i), l), m) pontja szerint” szöveg lép.
- 21. §** Az Áfa tv. 10. számú melléklete helyébe a 2. melléklet lép.
- 22. §** Az Áfa tv. 10. számú melléklete a 3. melléklet szerint módosul.

6. A jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvény módosítása

- 23. §** (1) A jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvény (a továbbiakban: Jöt.) 3. § (1) bekezdése a következő 17a. ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
„17a. *étrend-kiegészítő*: az egészségügyért felelős miniszter rendeletében ekként meghatározott és forgalomba hozatalra bejelentett (beleértve az Európai Gazdasági Térség más tagállamában fogalomban lévő termék első bejelentésének a rendelet szerinti belföldi benyújtását is) termék;”
- (2) A Jöt. 3. § (2) bekezdés 7. pont b) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*E törvény alkalmazásában az energiatermékek adóztatására vonatkozóan ellenőrzött energiatermék:*)
„b) – az ezen alpontban felsorolt, etil-alkoholt tartalmazó termékek kivételével – a 2710 12 21, 2710 12 25 és 2710 19 29 KN-kód szerinti ömlesztetten szállított termék, valamint a 2710 12 11, 2710 12 15, 2710 12 31–2710 19 25, 2710 19 31–2710 19 67 és a 2710 20 11–2710 20 38 KN-kód szerinti termék;”
- (3) A Jöt. 3. § (2) bekezdés 17. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*E törvény alkalmazásában az energiatermékek adóztatására vonatkozóan*)
„17. *fűtőolaj*: a 2710 19 62–2710 19 67 és a 2710 20 32–2710 20 38 KN-kód szerinti termék;”
- (4) A Jöt. 3. § (3) bekezdés 21. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*E törvény alkalmazásában a sör, a csendes és habzóbor, az egyéb csendes és habzó erjesztett ital, a köztes alkoholtermék és az alkoholtermék adóztatására vonatkozóan*)
„21. *párlat*: a – nyers párlat kivételével – 2208 20 19, 2208 20 28, – az armagnac kivételével – 2208 20 69, 2208 20 88, 2208 90 33, 2208 90 38, 2208 90 48, – a calvados kivételével – 2208 90 71 KN-kód szerinti termék, továbbá a 2208 90 56 és 2208 90 77 KN-kód szerinti termékek közül a seprőpárlat;”
- 24. §** A Jöt. 19. § (1) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:
(*Jövedéki termék adóraktárban állítható elő és tárolható az adófizetési kötelezettség keletkezéséig, kivéve*)
„k) az adózott jövedéki termék felhasználásával előállított étrend-kiegészítőt.”
- 25. §** A Jöt. 67. § (1) bekezdés a) pont ac) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*Az állami adó- és vámhatóság engedélyével folytatható*)
a)
„ac) szabadforgalomba bocsátott sörrel, csendes és habzóborral, egyéb csendes és habzó erjesztett itallal, köztes alkoholtermékkel és alkoholtermékkel – kivéve a 3. § (1) bekezdés 17a. pontja és (3) bekezdés 1. pont c) alpontja szerinti terméket –, valamint”
[*a kereskedelemről szóló törvény szerinti nagykereskedelmi tevékenység – ide nem értve az üzemanyagkártyával értékesített (beszerzett), felhasznált üzemanyag utólagos, pénzügyi-technikai jellegű elszámolását, ha az elszámolásról a felek írásban megállapodtak –, továbbá – az adóraktár engedélyesét kivéve – üzemanyagnak nem a 69. § és 72. § szerinti értékesítése.*]
- 26. §** A Jöt. 74. § (1) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:
(*Dohánygyártmányt és alkoholterméket csak zárjeggyel ellátva bocsáthat szabadforgalomba forgalmazási céllal az adóraktár engedélyese, importálhat az importáló és lehet belföldön forgalmazni, kivéve*)
„k) az étrend-kiegészítőt.”
- 27. §** A Jöt. 150. §-a a következő (24) bekezdéssel egészül ki:
„(24) A 19. § (1) bekezdés k) pontja, a 67. § (1) bekezdés a) pont ac) alpontja és a 74. § (1) bekezdés k) pontja szerinti rendelkezést az e bekezdés hatálybalépésekor folyamatban lévő adóigazgatási eljárásban is alkalmazni kell.”

III. FEJEZET
HELYI ADÓK

7. A helyi adókról szóló 1990. évi C. törvény módosítása

- 28. §** A helyi adókról szóló 1990. évi C. törvény (a továbbiakban: Htv.) 3. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(5) E törvény hatálya – a 34. §-ban foglaltak kivételével – nem terjed ki az államra, a helyi önkormányzatra, a nemzetiségi önkormányzatra, a költségvetési szervre, az állam által alapított vagyongazdálkodó alapítvány fenntartásában álló közhasznú szervezetként működő felsőoktatási intézményre, az egyházi jogi személyre, a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt.-re, a Nemzeti Eszközkezelő Zrt.-re, az Államadósság Kezelő Központ Zrt.-re, a büntetés-végrehajtásért felelős miniszter felügyelete alá tartozó büntetés-végrehajtási gazdálkodó szervezetre, valamint a helyi iparüzési adó vonatkozásában a Magyar Nemzeti Bankra, az Országos Betétbiztosítási Alapra, a pénzügyi közvetítőrendszer egyes szereplőinek biztonságát erősítő intézményrendszer továbbfejlesztéséről szóló 2014. évi XXXVII. törvényben meghatározott Szanálási Alapra, a Befektető-védelmi Alapra és a tőkepiac stabilitásának erősítése érdekében tett egyes kárrendezési intézkedésekről szóló 2015. évi CCXIV. törvény szerinti Kárrendezési Alapra.”
- 29. §** A Htv. 39. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) Állandó jelleggel végzett iparüzési tevékenység esetén – a (6) bekezdésben foglaltakra is figyelemmel – az adó alapja a nettó árbevétel, csökkentve
- a) az eladott áruk beszerzési értéke és a közvetített szolgáltatások értéke, együttes – a (4)–(10) bekezdésben meghatározottak szerint számított – összegével,
- b) az alvállalkozói teljesítések értékével,
- c) az anyagköltséggel,
- d) az alapkutatás, alkalmazott kutatás, kísérleti fejlesztés adóévben elszámolt közvetlen költségével.”
- 30. §** A Htv. 40/A. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(3) Az önkormányzat rendelete – valamennyi vállalkozóra azonos feltételekkel – határozhatja meg, hogy a vállalkozó az alapkutatás, alkalmazott kutatás vagy kísérleti fejlesztés adóévben elszámolt közvetlen költsége 10%-ának megfelelő összeggel csökkentheti az adóját.”
- 31. §** A Htv. VI. fejezete a következő 51/J. §-sal egészül ki:
- „51/J. § (1) 2019. december 31-én az egyszerűsített vállalkozói adó hatálya alá tartozó adóalany a helyi iparüzési adóalapját a 2019. évben kezdődő adóévre a 2019. december 31-én hatályos 39/B. § (1) bekezdése szerint is megállapíthatja.
- (2) Nem kell a 41. § (9) bekezdés rendelkezését alkalmaznia a 2019-ben kezdődő adóévben a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény 26. § (11) bekezdése szerinti szervezetnek.”
- 32. §** A Htv. 39/B. § (10) bekezdésében az „az (1)–(2)” szövegrész helyébe a „a (2)” szöveg lép.
- 33. §** Hatályát veszti a Htv.
- a) 39/B. § (1) bekezdése
- b) 39/B. § (11) bekezdése
- c) 39/B. § (13) bekezdése
- d) 52. § 39. pontja.

IV. FEJEZET ILLETÉKEK

8. Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosítása

34. § Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Itv.) „A bizalmi vagyonkezelés keretében történő vagyonszerzés illetékkötelezettsége” című alcíme helyébe a következő alcím lép:

„A bizalmi vagyonkezelés keretében történő és a vagyonkezelő alapítvány vagyonkezelésével összefüggő vagyonszerzés illetékkötelezettsége

17/D. § (1) Nem tárgya az ajándékozási illetéknek az állami adóhatósághoz bizalmi vagyonkezelőként bejelentett személynek, szervezetnek (a továbbiakban: bizalmi vagyonkezelő), továbbá a vagyonkezelő alapítványnak (a továbbiakban együtt: vagyonkezelő) a Polgári Törvénykönyv szerinti bizalmi vagyonkezelési szerződés (a továbbiakban ezen alcím alkalmazásában: szerződés), továbbá a vagyonkezelő alapítványokról szóló törvényben meghatározott alapítói vagyonrendelés (a továbbiakban: alapítói vagyonrendelés) keretében történő vagyonszerzése – ideértve a vagyonkezelői tisztségben való jogutódlás formájában megvalósuló vagyonszerzést is –, kivéve a bizalmi vagyonkezelő kedvezményezettként történő vagyonszerzését.

(2) A kezelt vagyon és annak hasznai kedvezményezett általi megszerzését az illetékkötelezettség vonatkozásában úgy kell tekinteni, mintha a kedvezményezett a kezelt vagyont és annak hasznait közvetlenül a vagyonrendelőtől, alapítótól szerezte volna. Ha a szerződés, alapítói vagyonrendelés a szerződéskötést, alapítói vagyonrendelést megelőzően a vagyonrendelő és a kedvezményezett vagy az alapító és a kedvezményezett között létrejött visszerthes jogviszonyra tekintettel valósult meg, a kezelt vagyon és annak hasznai megszerzésekor a kedvezményezett e törvény visszerthes vagyonátruházási illetékre vonatkozó szabályai szerint köteles fizetni visszerthes vagyonátruházási illetéket.

(3) Nem tárgya az ajándékozási illetéknek a kezelt vagyon és annak hasznai vagyonrendelő, alapító általi megszerzése, ideértve a vagyonrendelő, alapító kedvezményezettként történő vagyonszerzését is.

(4) A kedvezményezett illetékkötelezettsége a vagyon tényleges megszerzése napján keletkezik.”

35. § Az Itv. 102. § (1) bekezdése a következő u) ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában)

„u) *vagyonkezelő alapítvány*: a vagyonkezelő alapítványokról szóló törvény szerinti vagyonkezelő alapítvány, továbbá a más EGT-államban nyilvántartásba vett alapítvány, ha igazolja, hogy teljesíti a vagyonkezelő alapítványokról szóló törvény által előírt, a vagyonkezelő alapítványok alapítására és működésére vonatkozó feltételeket;”

V. FEJEZET

A TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS PÉNZÜGYI ALAPJAIT MEGILLETŐ EGYES BEFIZETÉSEKET ÉRINTŐ MÓDOSÍTÁSOK

9. A szociális hozzájárulási adóról szóló 2018. évi LII. törvény módosítása

36. § A szociális hozzájárulási adóról szóló 2018. évi LII. törvény (a továbbiakban: Szochó tv.) 9. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:

„(11) Nem terheli szociális hozzájárulási adó azt a jövedelmet, amely az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló 2002. évi XLIII. törvény 2019. december 31-én hatályos 18. § (4) bekezdése alapján mentesül a személyi jövedelemadó fizetési kötelezettség alól.”

37. § A Szochó tv. a következő 36/B. §-sal egészül ki:

„36/B. § A Versenyképesebb Magyarorszáért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 9. § (11) bekezdés a 2019. január 1-jétől keletkezett adókötelezettségre is alkalmazható.”

- 38. §** A Szoccho tv. 9. § (5) bekezdésében az „a nem eva adóalany egyéni vállalkozó” szövegrész helyébe a „az egyéni vállalkozó” szöveg lép.
- 39. §** Hatályát veszti a Szoccho tv.
1. § (7) bekezdése,
 6. § (2)–(5) bekezdése,
 20. §-a,
 24. §-ában a „vagy az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló törvény” szövegrész.

VI. FEJEZET

ELJÁRÁSRENDET ÉRINTŐ TÖRVÉNYEK

10. Az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény módosítása

- 40. §** Az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény (a továbbiakban: Art.) 114/B. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(2) A csoportos társasági adóalanyhoz való csatlakozás engedélyezésére irányuló kérelem az adóév utolsó előtti hónapjának első napjától az adóév utolsó előtti hónapjának 20. napjáig, a tevékenységét év közben kezdő személy esetén az állami adó- és vámhatósághoz történő bejelentkezéssel egyidejűleg nyújtható be. A határidő elmulasztása esetén igazolási kérelem előterjesztésének helye nincs.”
- 41. §** Az Art. 131. §-a a következő (10a) bekezdéssel egészül ki:
- „(10a) Az állami adó- és vámhatóság elektronikus úton tájékoztatja a felügyeleti szolgáltatót a naplóállomány adatairól, ha a tájékoztatás az automataberendezés és az állami adó- és vámhatóság szervere közötti – felügyeleti szolgáltató rendszere útján megvalósuló – kommunikáció fenntartásával, az automataberendezés által történő adatszolgáltatás küldésének biztosításával összefüggő technikai probléma elhárítása érdekében, jogszabályban előírt kötelezettség teljesítéséhez szükséges.”
- 42. §** Az Art. a következő 264/A. §-sal egészül ki:
- „264/A. § [Lekérdező felület biztosítása nagy összegű adóhiánnyal és nagy összegű adótartozással rendelkező adózók adataihoz]
- Az állami adó- és vámhatóság az Áfa tv. 77. § (7) bekezdés e) pontja szerinti feltétel ellenőrzése érdekében a honlapján lekérdezési lehetőséget biztosít a 263. és 264. § szerinti, 2014. december 31-ét követően keletkezett adatokra vonatkozóan. A lekérdezési lehetőség biztosítása nem érinti a 263. és 264. § szerinti közzétételi kötelezettséget.”
- 43. §** Az Art. 267. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „267. § [Tájékoztatás adókötelezettség teljesítésének megkerüléséről]
- (1) Ha az adóhatóság az ellenőrzése során olyan, több adózót – egymással összefüggő módon – érintő kapcsolatot, tény, körülményt észlel, amellyel összefüggésben az adótörvényekben foglalt rendelkezések megkerülését végleges döntéssel állapította meg, azt az érintettek tudomására hozza.
- (2) Ha az állami adó- és vámhatóság a foglalkoztató ellenőrzése során olyan, a foglalkoztatáshoz kapcsolódó tény, körülményt észlel, amellyel összefüggésben az adótörvényekben foglalt rendelkezések megkerülését végleges döntéssel megállapította, ezt a tény az érintett foglalkoztatottak tudomására hozza. Az állami adó- és vámhatóság az e bekezdés szerinti tényeket, körülményeket abban az esetben is az érintett tudomására hozza, ha annak jogviszonya az adózóval már nem áll fenn a tájékoztatás időpontjában.”
- 44. §** Az Art. a következő 274/E. §-al egészül ki:
- „274/E. § [A 2019. adóévi társasági adóelőleg-kiegészítéshez kapcsolódó átmeneti rendelkezés]
- A Tao tv. 29/A. § (82) bekezdését alkalmazó adózó az adóelőleg-kiegészítéshez kapcsolódó fizetési bevallási kötelezettségét a 2019. adóéve utolsó hónapjának 20. napjáig teljesíti. Ha az adózó negyedéves előlegfizetésre kötelezett, úgy az utolsó negyedévi előlegét az előlegkiegészítéssel egyidejűleg teljesíti.”

- 45. §** Az Art. a következő 274/F. §-al egészül ki:
„274/F. § [Átmeneti rendelkezés az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvénnyel megállapított rendelkezéseihez]
E törvénynek az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvénnyel megállapított 113/A. § és a 113/B. § szerinti rendelkezéseit első alkalommal a 2020. március 1-jét követően teljesített bejelentésekre kell alkalmazni.”
- 46. §** Az Art.
1. 132. § (12) bekezdésében az „A (7) bekezdés” szövegrész helyébe az „A (10) bekezdés” szöveg,
2. 199. § (2) bekezdésében az „egészségügyi hozzájárulás-fizetési” szövegrész helyébe a „szociális hozzájárulási adó-fizetési” szöveg,
3. 3. melléklet I./Általános rendelkezések 4. alpontjában az „egészségügyi hozzájárulást” szövegrész helyébe a „szociális hozzájárulási adót” szöveg lép.
- 47. §** (1) Hatályát veszti az Art. 235. § szakasz címében az „élelmiszer-értékesítést kezelő személyzet nélkül végző” szövegrész.
(2) Hatályukat veszti az Art. 2. melléklet I. pont A alpont 1. pontjában az „az egészségügyi hozzájárulásáról” szövegrészek.

11. Az adóigazgatási rendtartásról szóló 2017. évi CLI. törvény módosítása

- 48. §** Az adóigazgatási rendtartásról szóló 2017. évi CLI. törvény (a továbbiakban: Air.) 136. §-a a következő g) ponttal egészül ki:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg)
„g) az ügyintézési határidőre és az adóhatóság előtti képviseletre vonatkozó részletes szabályokat.”

VII. FEJEZET VÁMIGAZGATÁS

12. Az uniós vámjog végrehajtásáról szóló 2017. évi CLII. törvény módosítása

- 49. §** (1) Az uniós vámjog végrehajtásáról szóló 2017. évi CLII. törvény (a továbbiakban: Vámtv.) 152. § (3) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Biztosítékként azt az eredeti garanciavállaló nyilatkozatot kell elfogadni, amely az uniós vámjogszabályok vonatkozó rendelkezésein túl tartalmazza)
„e) a kötelezettségvállalás kezdő időpontjára, illetve határozott idejű kötelezettségvállalás esetén annak kezdő és végső időpontja közötti időtartamra, azaz az érvényességi idejére vonatkozó esetleges hivatkozást,”
- (2) A Vámtv. 152. § (3) bekezdés g) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Biztosítékként azt az eredeti garanciavállaló nyilatkozatot kell elfogadni, amely az uniós vámjogszabályok vonatkozó rendelkezésein túl tartalmazza)
„g) a 155/A. § (5) bekezdés a) pontjában foglaltakkal összefüggésben a lejáratú időpontra vonatkozó hivatkozást, abban az esetben, ha a kötelezettségvállalás csak Magyarország területére szól és tárgyi hatálya az árutovábbítási eljárásra nem terjed ki,”
- 50. §** (1) A Vámtv. 212. § d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy)
„d) a vámtanácsadói és vámügynöki nyilvántartásba történő felvétel és törlés végrehajtására, a nyilvántartás vezetésének szabályaira, a nyilvántartásba vett személyek kötelező továbbképzésére, valamint a kreditpont minősítési eljárásra vonatkozó részletes szabályokat,”
(rendeletben állapítsa meg.)

- (2) A Vámtv. 212. §-a a következő e) ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a Kormány, hogy*)
„e) a vámjogi szakértői hatósági képzés és hatósági vizsga részletszabályait, továbbá a vámjogi szakértői hatósági képzést lebonyolító képző szervek, és a hatósági vizsga lebonyolítására megbízással foglalkoztatható vizsgabiztosok nyilvántartásba-vételi eljárásának szabályait, valamint a hatósági vizsga és a vizsgabizottság díjának mértékére és megfizetésére vonatkozó szabályokat”
(*rendeletben állapítsa meg.*)

- 51. §** A Vámtv. 213. § (1) bekezdése az alábbi 20. ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a miniszter, hogy*)
„20. a vámtanácsadói, illetve vámügynöki nyilvántartásba való felvételért, a vámtanácsadói, illetve vámügynöki igazolvány pótlásáért, a nyilvántartásban szereplő adatok módosításáért és a kérelemre történő nyilvántartásból való törlésért, valamint a kreditpont-minősítési eljárásért fizetendő igazgatási szolgáltatási díj mértékét”
(*rendeletben állapítsa meg.*)
- 52. §** A Vámtv.
a) 34. § (1) bekezdésében a „Más tagállamban” szövegrész helyébe az „Az Európai Unió más tagállamában” szöveg,
b) 155/A. § (6) bekezdésében az „akkor az (2)–(5) bekezdéstől eltérően a biztosítékot felszabadítása” szövegrész helyébe az „akkor a (2)–(5) bekezdéstől eltérően a biztosíték felszabadítása” szöveg lép.
- 53. §** Hatályát veszti a Vámtv. 213. § (1) bekezdés 21. pontja.

VIII. FEJEZET

A NEMZETI ADÓ- ÉS VÁMHIVATAL SZERVEZETÉT ÉS SZEMÉLYI ÁLLOMÁNYÁT ÉRINTŐ MÓDOSÍTÁSOK

13. A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXXII. törvény módosításáról

- 54. §** A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXXII. törvény (a továbbiakban: NAV tv.) 16/F. §-a a következő (6)–(8) bekezdéssel egészül ki:
„(6) Írásbelinek kell tekinteni a jognyilatkozatot, ha annak közlésére a jognyilatkozatban foglalt információ változatlan visszaidézésére, a nyilatkozattevő személyének és a jognyilatkozat megtétele időpontjának azonosítására alkalmas elektronikus dokumentumban (a továbbiakban: elektronikus dokumentum) kerül sor.
(7) A nyilatkozattevő személyének (6) bekezdés szerinti azonosításához nem szükséges a nyilatkozattevő fokozott biztonságú vagy minősített elektronikus aláírása.
(8) A (6) bekezdéstől eltérően a kinevezés, a hivatásos állományba való felvétel és annak elfogadása, a kinevezés, illetve a hivatásos szolgálati jogviszony módosítása, a kormányzati szolgálati jogviszony, illetve a hivatásos szolgálati jogviszony megszűnésével, megszüntetésével kapcsolatos jognyilatkozat, a fegyelmi, kártérítési ügyben hozott határozat, a sérelemdíj megfizetése ügyében hozott határozat, az összeférhetetlenség megszüntetésére irányuló felszólítás és a fizetési felszólítás a munkáltatói jogkör gyakorlója részéről elektronikus legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással kiadmányozható.”
- 55. §** A NAV tv. 16/G. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) Az elektronikus dokumentum akkor válik hozzáférhetővé, amikor a címzettnek vagy az átvételre jogosult más személynek lehetősége nyílik arra, hogy annak tartalmát megismerje.”
- 56. §** A NAV tv. 16/G. §-a a következő (8)–(12) bekezdéssel egészül ki:
„(8) Az írásbeli jognyilatkozatokat a kormánytisztviselők, ügykezelők és pénzügyőrök esetében a 16/F. § (6) és (8) bekezdése szerint kell kiadmányozni. Az írásbeli jognyilatkozatokat az (1) bekezdés, valamint a (9)–(12) bekezdés szerint kell kézbesíteni.
(9) Az elektronikus dokumentum kézbesítésére az elektronikus ügyintézés és a bizalmi szolgáltatások általános szabályairól szóló 2015. évi CCXXII. törvény (a továbbiakban: E-ügyintézési tv.) 14. §-ában, valamint 15. § (2) és

(3) bekezdésében foglalt rendelkezéseket a (11) bekezdésben meghatározott eltérésekkel kell alkalmazni, azzal, hogy ügyfél alatt a kormánytisztviselőt, ügykezelőt és pénzügyőrt, elektronikus ügyintézészt biztosító szerv alatt pedig a NAV szervet kell érteni.

(10) A kormánytisztviselő, ügykezelő és a pénzügyőr köteles az írásbeli jognyilatkozatok elektronikus aláírása és az elektronikus dokumentumok kézhezvételének visszaigazolása érdekében az E-ügyintézési tv. szerinti, a Kormány által kötelezően biztosított elektronikus azonosítási szolgáltatással és az ehhez tartozó biztonságos kézbesítési szolgáltatásra alkalmas tárhellyel rendelkezni és a biztonságos kézbesítési szolgáltatásra alkalmas elektronikus elérhetőségét a foglalkoztatójával közölni. A kormánytisztviselő, ügykezelő és a pénzügyőr e kötelezettségét – ha törvény eltérően nem rendelkezik – a kinevezését, illetve a hivatásos állományba való felvételt követő 15 napon belül köteles teljesíteni.

(11) Az E-ügyintézési tv. 15. § (3) bekezdésétől eltérően, ha a szolgáltató azt igazolja vissza, hogy a küldeményt a címzett kétszeri értesítése ellenére nem vette át, az elektronikus dokumentumot kézbesítettnek kell tekinteni a második értesítésről szóló igazolásban feltüntetett időpontot követő ötödik munkanapon.

(12) Ha az elektronikus dokumentum elektronikus kézbesítése (vagy a kézbesítési vélelem szabályainak alkalmazása) bármely okból nem lehetséges, vagy az a jogviszony létesítéséről rendelkezik, az elektronikus kiadmányozott jognyilatkozatról a munkáltatói jogkör gyakorlója által írásban kijelölt vagy a szervezeti és működési szabályzatban erre feljogosított személy öt napon belül záradékolással hiteles papíralapú kiadmányt készít. A záradéknak tartalmaznia kell a záradékolásra jogosult személy aláírását, a záradékolás keltét és szöveges utalást arra, hogy a papíralapú kiadmány az alapul szolgáló elektronikus hitelesített irattal megegyezik. A címmel a papíralapú kiadmányt kell közölni.”

- 57. §** A NAV tv. 18. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:
„(1b) A Kttv. 39. § (7) bekezdése szerinti megfelelési kötelezettséget azzal az eltéréssel kell alkalmazni, hogy amennyiben a kormánytisztviselő a Kttv. 39. § (1) bekezdése szerinti büntetőeljárás hatálya alá kerül, a munkáltatói jogkör gyakorlója köteles méltatlansági eljárást indítani. Amennyiben a méltatlanság nem állapítható meg, de a munkáltatói jogkör gyakorlója a fegyelmi eljárás lefolytatását indokoltnak tartja, a méltatlansági eljárás befejezését követő 15 napon belül fegyelmi eljárást indíthat.”
- 58. §** A NAV tv. „Átmeneti rendelkezések” alcíme a következő 103/B. §-sal egészül ki:
„103/B. § (1) A 2019. december 31-én kormányzati szolgálati jogviszonyban álló kormánytisztviselő és ügykezelő, valamint hivatásos szolgálati jogviszonyban álló pénzügyőr köteles a Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 16/G. § (10) bekezdése szerinti szolgáltatással 2020. január 1. napjától rendelkezni.
(2) A Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 16/F–16/G. §-ban meghatározott elektronikus dokumentumokra vonatkozó szabályokat olyan okiratok vonatkozásában, amelyek érvényességéhez nem szükséges a foglalkoztatott jognyilatkozata, 2020. március 31. napjától, amelyek érvényességéhez a foglalkoztatott jognyilatkozata szükséges, 2021. január 1. napjától kell alkalmazni.”
- 59. §** Hatályát veszti a NAV tv. 19/G. § (3) bekezdése.
- 60. §** A NAV tv. 3. számú melléklete helyébe a 4. melléklet lép.

IX. FEJEZET

SZÁMVITELT ÉS KÖNYVVIZSGÁLATOT ÉRINTŐ MÓDOSÍTÁSOK

14. A számvitelről szóló 2000. évi C. törvény módosítása

- 61. §** A számvitelről szóló 2000. évi C. törvény (a továbbiakban: Szt.) 37. § (1) bekezdése a következő g) ponttal egészül ki:
(Az eredménytartalék növekedéseként kell kimutatni):
„g) a pótbefizetés összegét a lekötött tartalékkal szemben, ha a pótbefizetésből származó követeléséről a gazdasági társaság tulajdonosa (tagja) lemond, a lemondás időpontjával.”

- 62. §** Az Szt. 38. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:
„(11) A gazdasági társaságnál a lekötött tartalékban kimutatott pótbefizetés összegét az eredménytartalék javára kell átvezetni, amennyiben a gazdasági társaság tulajdonosa (tagja) a pótbefizetésből származó követeléséről lemond, a lemondás időpontjával.”
- 63. §** Az Szt. 136. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(9) Ha a vagyonmérleget (a vagyonmérleg-tervezetet, a végleges vagyonmérleget) és az azt alátámasztó vagyonleltárt (a vagyonleltár-tervezetet, a végleges vagyonleltárt) könyvvizsgálóval kell ellenőriztetni az egyes jogi személyek átalakulásáról, egyesüléséről, szétválásáról szóló törvény előírásai alapján, a könyvvizsgálat célja annak megállapítása, hogy a vagyonmérleget, valamint az azt alátámasztó vagyonleltárt a 136–141. § szerint állították-e össze. Az átalakulás számviteli bizonylata a vagyonmérleg és az azt alátámasztó vagyonleltár.”
- 64. §** Az Szt. 139. § (2) bekezdése a következő e) ponttal egészül ki:
(Az átalakulással létrejövő gazdasági társaság vagyonmérleg-tervezetének „különbözetek” oszlopa tartalmazza:)
„e) a jogelőd gazdasági társaságnál a lekötött tartalékban kimutatott pótbefizetés összegéből az eredménytartalékba átvezetett összeget, ha a pótbefizetésből származó követeléséről az átalakulás során a gazdasági társaság tulajdonosa (tagja) lemond.”
- 65. §** Az Szt. 177. §-a a következő (79) és (80) bekezdéssel egészül ki:
„(79) E törvénynek a Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 37. § (1) bekezdés g) pontját, 38. § (11) bekezdését, 80. § (2) bekezdését, 114/B. § (4) bekezdés e) pontját, 139. § (2) bekezdés e) pontját először a 2020. évben induló üzleti évről készített beszámolóra kell alkalmazni.
(80) E törvénynek a Versenyképesebb Magyarországért program egyes adóintézkedéseinek megvalósítását szolgáló törvények módosításáról szóló 2019. évi C. törvénnyel megállapított 37. § (1) bekezdés g) pontját, 38. § (11) bekezdését, 114/B. § (4) bekezdés e) pontját, 139. § (2) bekezdés e) pontját a 2019. évben induló üzleti évről készített beszámolóra is alkalmazni lehet.”
- 66. §** Az Szt.
1. 2/A. § (2)–(4) bekezdésében az „Az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló, illetve a kisadózó” szövegrész helyébe az „A kisadózó” szöveg,
2. 35. § (4) bekezdésében a „bejegyzés időpontjával” szövegrész helyébe a „bejegyzés időpontjával, illetve ha a változás időpontja eltér a bejegyzés időpontjától, akkor a változás időpontjával” szöveg,
3. 80. § (2) bekezdésében a „100 ezer forint” szövegrész helyébe a „200 ezer forint” szöveg,
4. 114/B. § (4) bekezdés e) pontjában a „javára vagy terhére elszámolt összegek,” szövegrész helyébe a „javára vagy terhére elszámolt összegek [ideértve a kapott pótbefizetés azon összegét is, amely esetében a pótbefizetésből származó követeléséről a gazdasági társaság tulajdonosa (tagja) lemondott],” szöveg,
5. 141. § (3) bekezdésében az „az átalakulás időpontjával” szövegrész helyébe az „az átalakulás (beolvadás, kiválás) napját követő nappal” szöveg,
6. 144. §-ában a „136–143.” szövegrész helyébe a „136–141.” szöveg lép.
- 67. §** Hatályát veszti az Szt.
1. 2/A. § (1) és (2) bekezdésében az „az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló, illetve” szövegrész,
2. 2/A. § (5) bekezdésében az „az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló, illetve” szövegrészek,
3. 11. § (2) bekezdésében a „valamint annál az egyszerűsített vállalkozói adóról szóló törvény hatálya alá tartozó vállalkozónál, amely nyilvántartásait e törvény szerint vezeti,” szövegrész,
4. 87. § (2) bekezdésében az „az egyszerűsített vállalkozói adó,” szövegrész,
5. 141. § (2) bekezdésében az „és 142–143.” szövegrész.

15. A Magyar Könyvvizsgálói Kamaráról, a könyvvizsgálói tevékenységről, valamint a könyvvizsgálói közfelügyeletről szóló 2007. évi LXXV. törvény módosítása

- 68. §** A Magyar Könyvvizsgálói Kamaráról, a könyvvizsgálói tevékenységről, valamint a könyvvizsgálói közfelügyeletről szóló 2007. évi LXXV. törvény (a továbbiakban: Kkt.) 9/E. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„9/E. § (1) Az 537/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: Rendelet) alkalmazásában a közfelügyeleti hatóság minősül illetékes hatóságnak.
(2) A közfelügyeleti hatóság a jogszabályi kötelezettségen alapuló könyvvizsgálói tevékenység folytatásához szükséges igazolással vagy engedéllyel kapcsolatos eljárás, a minősítési eljárás, a bank könyvvizsgálatához szükséges igazolással kapcsolatos eljárás, a 117. § (2) és (4) bekezdéseiben meghatározott közfelügyeleti hatóság egyetértéséhez kapcsolódó eljárások, a minőségellenőrzési eljárás, a rendkívüli minőségellenőrzési eljárás, a 172/A. § szerinti fellebbezési eljárás, a 189. § (1) bekezdés szerinti eljárások, a 195. § (1) bekezdése szerinti eljárás és a kamara feletti közfelügyeleti törvényességi felügyeleti eljárás lefolytatása érdekében kezeli az eljárásban részt vevő természetes személyek azonosítására szolgáló természetes személyazonosító adatokat, továbbá a tényállás tisztázásához, valamint az eljárás megindítását megalapozó körülmények vizsgálatához szükséges személyes adatokat és az eljárással összefüggésben keletkezett adatokat.
(3) A közfelügyeleti hatóság a tudomására jutott adatokat nyilvántartja és megőrzi. A közfelügyeleti hatóság a (2) bekezdés szerinti eljárásokkal összefüggésben kezelt személyes adatot annak a naptári évnek az utolsó napjától számított 10 évig tartja nyilván, amelyben a (2) bekezdés szerinti eljárás lezárásra került.”
- 69. §** A Kkt. 9/F. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A közfelügyeleti hatóság által lefolytatott hatósági eljárásokban az ügyfelek elektronikus ügyintézésre kötelezettek.”
- 70. §** A Kkt. 9/G. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A közfelügyeleti hatóság az (1) és (2) bekezdés szerinti igazolás megadásáról szóló döntésről, – a döntés véglegessé válásával egyidejűleg – annak nyilvántartásba vétele céljából tájékoztatja a kamarát.”
- 71. §** A Kkt. 9/L. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A közfelügyeleti hatóság a 9/G. § (1) és (2) bekezdés szerinti igazolás visszavonásáról szóló döntésről, – a döntés véglegessé válásával egyidejűleg – annak nyilvántartásba vétele céljából tájékoztatja a kamarát.”
- 72. §** (1) A Kkt. 33. § (1) bekezdése a következő r) és s) ponttal egészül ki:
(A kamarai tag könyvvizsgálók nyilvántartása – az egyes kamarai tagokra vonatkozóan – a következő adatokat tartalmazza:)
„r) a 11. § (1a) bekezdés szerinti egyéni vállalkozói jogviszony fennállása,
s) a jogszabályi kötelezettségen alapuló könyvvizsgálói tevékenység végzéséhez szükséges igazolás megadásáról, valamint visszavonásáról szóló hatósági döntések.”
(2) A Kkt. 33. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A kamara az újonnan nyilvántartásba vettek nyilvántartási számát, nevét, címét a kamara lapjában közzéteszi, továbbá biztosítja, hogy a nyilvános adatok a kamara honlapján folyamatosan és bárki számára szabadon megtekinthetők legyenek. A kamara a nyilvántartásból töröltek nyilvántartási számát, nevét és a kamarai tagság megszűnésének időpontját a kamara lapjában és a kamara honlapján közzéteszi.”
- 73. §** A Kkt. III. Fejezete a következő 35/B. §-sal egészül ki:
„35/B. § A közfelügyeleti hatóság a 35. § és a 35/A. § (1) bekezdése szerinti engedély megadásáról szóló döntésről, – a döntés véglegessé válásával egyidejűleg – annak nyilvántartásba vétele céljából tájékoztatja a kamarát.”
- 74. §** A Kkt. 41. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A közfelügyeleti hatóság a 35. § és a 35/A. § (1) bekezdése szerinti engedély visszavonásáról szóló döntésről, – a döntés véglegessé válásával egyidejűleg – annak nyilvántartásba vétele céljából tájékoztatja a kamarát.”

- 75. §** A Kkt. 44. § (1) bekezdése a következő r) ponttal egészül ki:
(A könyvvizsgáló cégek nyilvántartása – az egyes könyvvizsgáló cégekre vonatkozóan – a következő adatokat tartalmazza:)
„r) a jogszabályi kötelezettségen alapuló könyvvizsgálói tevékenység végzéséhez szükséges engedély megadásáról, valamint visszavonásáról szóló hatósági döntések.”
- 76. §** A Kkt. 158. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A bizottság éves munkaterv és éves minőségellenőrzési terv alapján végzi tevékenységét. A terveket, valamint a végrehajtásukról szóló beszámolókat azok elfogadásától számított nyolc napon belül a kamara honlapján nyilvánosságra hozza. A bizottság az éves minőségellenőrzési terv végrehajtásáról szóló beszámoló mellékletében anonimizált módon közzéteszi a minőségellenőrzési eljárások eredményét és az eljárásokkal összefüggésben alkalmazott szankciókat.”
- 77. §** (1) A Kkt. 172. § (1) bekezdése a következő f) ponttal egészül ki:
(A kamarai minőségellenőrzéssel összefüggésben a következő intézkedések alkalmazhatók:)
„f) a felelős személynek és a jogsértés tényének (tartalmának, súlyosságának és időtartamának) a közzététele a kamara honlapján.”
(2) A Kkt. 172. §-a a következő (5)–(7) bekezdéssel egészül ki:
„(5) Az (1) bekezdés f) pontja szerinti közzététel időtartama a közzététel napjától számított 5 év.
(6) Az (1) bekezdés c) pontja szerinti pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe kell venni:
a) a könyvvizsgáló cég esetén, annak éves árbevételét,
b) a kamarai tag könyvvizsgáló esetén, annak jövedelmi viszonyait (éves jövedelmét).
(7) A kamara a kamarai tag könyvvizsgálót a (6) bekezdés b) pontja szerinti jövedelmi viszonyai (éves jövedelme) igazolására szólíthatja fel. Amennyiben a kamarai tag könyvvizsgáló ennek nem tesz eleget, úgy a kamara a Központi Statisztikai Hivatal által közzétett jövedelmi adatokra alapozva állapítja meg a pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe vett (becsült) éves jövedelmet.”
- 78. §** (1) A Kkt. 173/C. § (7) bekezdése a következő h) ponttal egészül ki:
(A minőségellenőrzéssel összefüggésben a következő intézkedések alkalmazhatók:)
„h) a felelős személynek és a jogsértés tényének (tartalmának, súlyosságának és időtartamának) a közzététele a közfelügyeleti hatóság által az Egységes Kormányzati Portálon.”
(2) A Kkt. 173/C. §-a a következő (8) bekezdéssel egészül ki:
„(8) A (7) bekezdés h) pontja szerinti közzététel időtartama a közzététel napjától számított 5 év.”
(3) A Kkt. 173/C. §-a a következő (15) és (16) bekezdéssel egészül ki:
„(15) A (7) bekezdés e) pontja szerinti pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe kell venni:
a) a könyvvizsgáló cég esetén, annak éves árbevételét,
b) a kamarai tag könyvvizsgáló esetén, annak jövedelmi viszonyait (éves jövedelmét).
(16) A közfelügyeleti hatóság a kamarai tag könyvvizsgálót a (15) bekezdés b) pontja szerinti jövedelmi viszonyai (éves jövedelme) igazolására szólíthatja fel. Amennyiben a kamarai tag könyvvizsgáló ennek nem tesz eleget, úgy a közfelügyeleti hatóság a Központi Statisztikai Hivatal által közzétett jövedelmi adatokra alapozva állapítja meg a pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe vett (becsült) éves jövedelmet.”
- 79. §** A Kkt. 177. §-a a következő (3b) és (3c) bekezdéssel egészül ki:
„(3b) Az (1) bekezdés b) pontja szerinti pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe kell venni:
a) a könyvvizsgáló cég esetén, annak éves árbevételét,
b) a kamarai tag könyvvizsgáló esetén, annak jövedelmi viszonyait (éves jövedelmét).
(3c) A kamara a kamarai tag könyvvizsgálót a (3b) bekezdés b) pontja szerinti jövedelmi viszonyai (éves jövedelme) igazolására szólíthatja fel. Amennyiben a kamarai tag könyvvizsgáló ennek nem tesz eleget, úgy a kamara a Központi Statisztikai Hivatal által közzétett jövedelmi adatokra alapozva állapítja meg a pénzbírság mértékének megállapításakor figyelembe vett (becsült) éves jövedelmet.”
- 80. §** A Kkt. 193. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(6) A közfelügyeleti hatóságnak az éves munkatervének végrehajtásáról szóló beszámolójában ki kell térnie a kamarai minőségbiztosítási rendszer vizsgálata és értékelése, továbbá a minőségellenőrzés során tapasztalt főbb

hiányosságokra, és a megtett intézkedésekre. A közfelügyeleti hatóság a beszámoló mellékletében anonimizált módon közzéteszi a minőségellenőrzési eljárások eredményét és az eljárásokkal összefüggésben alkalmazott szankciókat.”

- 81. §** (1) A Kkt. 196. § (1) bekezdése a következő j) ponttal egészül ki:
[A közfelügyeleti hatóság a jogszabályi kötelezettségen alapuló könyvvizsgálói szolgáltatást igénybe vevők érdekét veszélyeztető helyzet észlelése esetén a 195. § (1) bekezdése szerinti eljárás alapján rendelkezésre álló tények elemzése, értékelése, mérlegelése alapján a következő intézkedések alkalmazhatók:]
 „j) a felelős személynek és a jogsértés tényének (tartalmának, súlyosságának és időtartamának) a közzététele a közfelügyeleti hatóság által az Egységes Kormányzati Portálon.”
- (2) A Kkt. 196. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:
 „(1b) Az (1) bekezdés j) pontja szerinti közzététel időtartama a közzététel napjától számított 5 év.”

- 82. §** A Kkt.
44. § (3) bekezdésében az „l) és m)” szövegrész helyébe az „l), m) és r)” szöveg,
 97. § (4a) bekezdésében a „legalább” szövegrész helyébe a „legfeljebb” szöveg,
 177. § (2) bekezdésében az „évében esedékes éves kamarai tagdíj” szövegrész helyébe az „évében esedékes éves kamarai tagdíj – ha az még nem ismert, akkor a megelőző évben esedékes éves kamarai tagdíj –” szöveg, az „évében esedékes éves hozzájárulási díj” szövegrész helyébe az „évében esedékes éves hozzájárulási díj – ha az még nem ismert, akkor a megelőző évben esedékes éves hozzájárulási díj –” szöveg lép.

- 83. §** Hatályát veszti a Kkt.
41. § (7) bekezdésében az „– az (1) bekezdés d) pont kivételével –” szövegrész,
 172. § (4) bekezdés c) pontjában a „ , például a könyvvizsgáló cég teljes árbevételében vagy a kamarai tag könyvvizsgáló éves jövedelmében kifejezve” szövegrész,
 - 173/C. § (7c) bekezdés c) pontjában a „különösen a könyvvizsgáló cég teljes árbevételében vagy a kamarai tag könyvvizsgáló éves jövedelmében kifejezve)” szövegrész,
 177. § (3a) bekezdés c) pontjában a „ , különösen a könyvvizsgáló cég teljes árbevételében vagy a kamarai tag könyvvizsgáló éves jövedelmében kifejezve” szövegrész.

X. FEJEZET

EGYÉB TÖRVÉNYEK MÓDOSÍTÁSA

16. Az egyes adótörvények uniós kötelezettségekhez kapcsolódó, valamint egyes törvények adóigazgatási tárgyú módosításáról szóló 2018. évi LXXXII. törvény módosítása

- 84. §** Nem lép hatályba az egyes adótörvények uniós kötelezettségekhez kapcsolódó, valamint egyes törvények adóigazgatási tárgyú módosításáról szóló 2018. évi LXXXII. törvény 8. § (2) bekezdése.
- 85. §** Az egyes adótörvények uniós kötelezettségekhez kapcsolódó, valamint egyes törvények adóigazgatási tárgyú módosításáról szóló 2018. évi LXXXII. törvény 251. § (8) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(8) A 8. § (1) bekezdése és a 241. § (2) bekezdése 2020. január 1-jén lép hatályba.”

17. Az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvény módosítása

- 86. §** Az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvény 2. §-ának a Tao. törvény 16/A. § (6) bekezdését megállapító rendelkezése a „b)–d)” szövegrész helyett a „b)–c)” szöveggel lép hatályba.
- 87. §** Nem lép hatályba az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvény 48. §-a.

- 88. §** Az egyes adótörvények és más kapcsolódó törvények uniós jogharmonizációs kötelezettségek miatt szükséges módosításáról szóló 2019. évi LXXII. törvény 95. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) Az 1. §–3. §, a 7. § (2) bekezdése, a 11. §, a 12. § 2–6. pontja, a 13. §–15. §, a 17. §–19. §, a 29. §, a 32. §–37. §, a 40. §, a 41. §, a 43. § 4. és 5. pontja, a 44. §, a 45. §, a 46. § 1., 2. és 4–6. pontja, a 47. §, az 51. §, az 53. §, az 57. §–61. §, a 65. §, az 1. és a 2. melléklet 2020. január 1-jén lép hatályba.”

XI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

18. Hatályba léptető rendelkezések

- 89. §** (1) Ez a törvény – a (2)–(4) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) Az 1. §, a 2. §, a 9–12. §, a 23. § (2)–(4) bekezdése, a 28. §–30. §, a 32. §–35. §, a 38. §–43. §, a 46. §–62. §, a 64. §, a 65. §, a 66. § 1. és 3–4. pontja, a 67. § 1–4. pontja, a 69. § és a 4. melléklet 2020. január 1-jén lép hatályba.
(3) A 13. §, a 14. §, a 17. §, a 18. §, a 20. §, a 21. § és a 2. melléklet 2020. július 1-jén lép hatályba.
(4) A 19. §, a 22. § és a 3. melléklet 2021. január 1-jén lép hatályba.

19. Az Európai Unió jogának való megfelelés

- 90. §** (1) A 76. §–81. § az éves és összevont (konszolidált) éves beszámolók jog szerinti könyvvizsgálatáról szóló 2006/43/EK irányelv módosításáról szóló, 2014. április 16-i 2014/56/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
(2) A 86. § a belső piac működését közvetlenül érintő adókikerülési gyakorlatok elleni szabályok megállapításáról szóló, 2016. július 12-i (EU) 2016/1164 tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi C. törvényhez

1. Az Szja tv. 1. számú melléklet 6. pontja a következő 6.3. alponttal egészül ki:
(A károk megtérülése, a kockázatok viselése körében adómentes:)
„6.3. a vad védelméről, a vadgazdálkodásról, valamint a vadásatról szóló törvényben előírt, a kár megelőzését szolgáló vadászat (ideértve különösen a vadászati hatóság által jóváhagyott vadgazdálkodási tervnek a törvényben meghatározott vadakra vonatkozó részének teljesítését szolgáló vadászatot és az idényen kívüli állományszabályozó vadászatot) a vadászatra jogosult által vadászati joga gyakorlása keretében a vadászatot résztvevő vadásznak ingyenesen vagy kedvezményesen nyújtott szolgáltatás, átadott termék;”

*2. melléklet a 2019. évi C. törvényhez**„10. számú melléklet a 2007. évi CXXVII. törvényhez***„Összesítő jelentés**

Számla kiállítása, -kibocsátása

1. Az adóalany köteles az állami adó- és vámhatóság részére adatot szolgáltatni egy másik, belföldön nyilvántartásba vett adóalany részére belföldön teljesített termékértékesítéséről – ide nem értve a 89. § szerinti termékértékesítést –, szolgáltatásnyújtásáról kibocsátott vagy kiállított számláról, számlával egy tekintet alá eső okiratról.
2. A nyomdai úton előállított nyomtatvány használatával kibocsátott számla 169. § szerinti, számlával egy tekintet alá eső okirat 170. § szerinti adattartalmáról köteles adatot szolgáltatni az adóalany.
3. Amennyiben a nyomdai úton előállított nyomtatvány használatával kibocsátott számlában vagy számlával egy tekintet alá eső okiratban az áthárított adó összege az 500 000 forintot eléri vagy meghaladja, az adóalany a számla kibocsátását követő naptári napon belül, egyéb esetben a kibocsátást követő négy naptári napon belül köteles adatot szolgáltatni.
4. A számlázási funkcióval rendelkező programmal kiállított számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetében az adóalany külön jogszabályban meghatározott elektronikus módon teljesít adatszolgáltatást a számla, számlával egy tekintet alá eső okirat külön jogszabályban meghatározott adattartalmáról.
5. Amennyiben az adóalany az általa teljesített termékértékesítéshez, szolgáltatáshoz 59. § szerinti előleget kapott, a teljesítésről kibocsátott, kiállított számla, számlával egy tekintet alá eső okirat vonatkozásában az előleg figyelembevételével adódó különbözetről szolgáltat adatot.
6. Az 1–5. pont szerinti adatszolgáltatást az állami adó- és vámhatóság által erre a célra biztosított elektronikus felületen kell teljesíteni. Az elektronikus felület az adóalany egyedi azonosítására szolgáló adatok igénylését követően használható. Az azonosító adatokat az adóalany vagy annak Air. szerinti állandó meghatalmazottja igényli.
7. Az 1–5. pont szerinti adatszolgáltatást az adóalany nevében az a személy is teljesítheti, akit az adóalany vagy annak Air. szerinti állandó meghatalmazottja a 6. pont szerinti elektronikus felületen megjelöl. Az adóalany vagy annak Air. szerinti állandó meghatalmazottja által megjelölt személy által teljesített valamennyi adatszolgáltatás az adóalany nevében tett jognyilatkozatnak minősül.
8. Az adóalany vagy annak Air. szerinti állandó meghatalmazottja a 6. pont szerinti elektronikus felületen megjelöli azon személyt, akinek az elektronikus felületen szolgáltatott adatokhoz hozzáférési lehetőséget ad.

Számla befogadása

9. Az adóalany termék beszerzése, szolgáltatás igénybevétele esetén arról az adómegállapítási időszakról teljesítendő bevallásban, amelyben az ügylet teljesítését vagy az előleg megfizetését tanúsító számla alapján adólevonási jogot gyakorol, számlánként nyilatkozni köteles:
 - a) a terméket értékesítő, szolgáltatást nyújtó adóalany – ideértve az Eva. hatálya alá tartozó személyt, szervezetet is – adószámának, csoportos adóalanyiság esetén csoportazonosító számának első nyolc számjegyről,
 - b) a nevére szóló számlában feltüntetett adóalapról és áthárított adó összegről, a számla sorszámáról, valamint
 - c) a számlában a 169. § g) pontja szerint feltüntetett időpontról, ennek hiányában a számla kibocsátásának keltéről.
10. A 9. pont szerinti számla módosítása vagy érvénytelenítése esetén a számlával egy tekintet alá eső okiratot befogadó adóalany abban a bevallásban, amelyben a módosítás, érvénytelenítés hatását figyelembe veszi, köteles a módosított, érvénytelenített számlát érintően a 9. pont szerint nyilatkozni. Ebben az esetben az adóalany nyilatkozik annak a számlának a 9. pontban meghatározott adatairól, amelyet a módosítás, érvénytelenítés érint, a módosítás számszaki hatásáról az adóalap és áthárított adó tekintetében, valamint a számlát módosító, érvénytelenítő okirat sorszámáról.
11. Amennyiben az adóalany 59. § szerinti előleget fizetett, a teljesítésről kibocsátott, kiállított számla, számlával egy tekintet alá eső okirat vonatkozásában az előleg figyelembevételével adódó különbözetről szolgáltat adatot.
12. A 9–10. pont szerinti nyilatkozatra a bevallásra vonatkozó rendelkezéseket kell alkalmazni.

13. A XIII/A. Fejezet szerinti adózási módot választó adóalany által kibocsátott számla esetében a 9–10. pont szerinti nyilatkozatot csak egyszer, arról az adómegállapítási időszakról teljesítendő bevallásban kell megtenni, amelyben ezen számla alapján az adóalany első alkalommal adólevonási jogot érvényesít.
14. A XIII/A. Fejezet szerinti adózási módot választó adóalany termék beszerzése, szolgáltatás igénybevétele esetén a 9–10. pont szerinti nyilatkozatot ugyanazon számláról csak egyszer, arról az adómegállapítási időszakról teljesítendő bevallásban teljesíti, amelyben ezen számla alapján első alkalommal adólevonási jogot érvényesít."

3. melléklet a 2019. évi C. törvényhez

Az Áfa tv. 10. számú melléklet 1. és 2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. Az adóalany köteles adatot szolgáltatni az adó- és vámhatóság részére azon általa teljesített termékértékesítésekről, szolgáltatásnyújtásokról kibocsátott vagy kiállított számláról, számlával egy tekintet alá eső okiratról, amelyre e törvény rendelkezéseit kell alkalmazni a 158/A. § értelmében, kivéve azon termékértékesítésről, szolgáltatásnyújtásról, melynek teljesítési helye a Közösség másik tagállama, és amely termékértékesítés, szolgáltatásnyújtás tekintetében az adóalany adófizetési kötelezettségének az Art. távolról is nyújtható szolgáltatásokat nyújtó adózókra vonatkozó különös szabályai szerint tesz eleget.

2. A nyomdai úton előállított nyomtatvány használatával adóalany részére kibocsátott számla 169. § szerinti, számlával egy tekintet alá eső okirat 170. § szerinti adattartalmáról köteles adatot szolgáltatni az adóalany. Nem adóalany természetes személy részére kibocsátott számla, számlával egy tekintet alá eső okirat esetében az adatszolgáltatás nem terjed ki a termék beszerzőjének, szolgáltatás igénybevevőjének nevére és címére.”

4. melléklet a 2019. évi C. törvényhez

„3. számú melléklet a 2010. évi CXXII. törvényhez

Vezetői munkakörök illetménye

1.	Vezetői munkakör	Fizetési fokozat	A munkakörben eltöltött idő (év)	Várakozási idő a fizetési fokozatban (év)	Területi szervnél illetményalapra vetített szorzószám	Központi szervnél az illetményalapra vetített szorzószám
2.	Főigazgató					29,50
3.	Szakfőigazgató, Főigazgató-helyettes					24,00
4.	Igazgató	1.	0–5	5	18,25	
5.		2.	5–10	5	18,75	
6.		3.	10–		19,25	
7.	Igazgatóhelyettes	1.	0–5	5	17,00	
8.		2.	5–10	5	17,50	
9.		3.	10–		18,00	
10.	Főosztályvezető	1.	0–5	5	15,00	19,50
11.		2.	5–10	5	15,50	20,00
12.		3.	10–		16,00	20,50
13.	Főosztályvezető-helyettes	1.	0–5	5	13,75	17,75
14.		2.	5–10	5	14,25	18,25
15.		3.	10–		14,75	18,75
16.	Osztályvezető	1.	0–5	5	12,50	15,75
17.		2.	5–10	5	13,00	16,25
18.		3.	10–		13,50	16,75

2019. évi CI. törvény egyes energetikai tárgyú törvények jogharmonizációs célú módosításáról*

1. A bányászatról szóló 1993. évi XLVIII. törvény módosítása

- 1. §** A bányászatról szóló 1993. évi XLVIII. törvény (a továbbiakban: Bt.) a következő 52. §-sal egészül ki:
„52. § E törvény 42/V. § (2) bekezdése az energiaunió és az éghajlat-politika irányításáról, valamint a 663/2009/EK és a 715/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 94/22/EK, a 98/70/EK, a 2009/31/EK, a 2009/73/EK, a 2010/31/EU, a 2012/27/EU és a 2013/30/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv, a 2009/119/EK és az (EU) 2015/652 tanácsi irányelv módosításáról, továbbá az 525/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. december 11-i 2018/1999/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 48. cikke végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”
- 2. §** A Bt. 42/V. § (2) bekezdésében a „háromévente” szövegrész helyébe a „négyévente” szöveg lép.

2. A távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény módosítása

- 3. §** A távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény (a továbbiakban: Tszt.) 4. § (1) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal (a továbbiakban: Hivatal) az e törvény hatálya alá tartozó és hatáskörébe utalt létesítmények és engedélyesek tekintetében]
„a) kiadja, módosítja vagy visszavonja
aa) a távhőtermelői létesítési engedélyt,
ab) a távhőtermelői működési engedélyt,
ac) a távhőtermelői tevékenység megszüntetésére vonatkozó engedélyt,
ad) a távhőtermelő létesítmény megszüntetésére vonatkozó engedélyt,
ae) a távhőszolgáltatói működési engedélyt,
af) a távhőszolgáltatói tevékenység megszüntetésére vonatkozó engedélyt;”
- 4. §** A Tszt. 12. § (2)–(4) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(2) Az 5 MW vagy annál nagyobb névleges hőteljesítményű távhőtermelő létesítmény létesítése, bővítése, átalakítása, teljesítményének növelése vagy csökkentése, tüzelőanyagának megváltoztatása (a továbbiakban együtt: létesítés) engedélyköteles tevékenység, amelyre a Hivatal távhőtermelői létesítési engedélyt ad ki.
(3) A távhőtermelő létesítmény, a távhőtermelői tevékenység vagy a távhőszolgáltatói tevékenység tervezett megszüntetése előtt legalább egy évvel az engedélyes engedélyt köteles kérni a megszüntetésre a Hivataltól az érintett önkormányzat egyidejű értesítésével.
(4) A távhőtermelő létesítmény, a távhőtermelői tevékenység vagy a távhőszolgáltatói tevékenység megszüntetése megtagadható vagy feltételhez köthető, ha az e törvényben meghatározott ellátási kötelezettség teljesítését veszélyezteti.”
- 5. §** A Tszt. 13. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Az engedély tartalmi követelményeit, az engedélyezési eljárás szabályait és az engedély kiadásának rendjét a kormány e törvény végrehajtásáról szóló rendeletben határozza meg.”
- 6. §** A Tszt. III. fejezet „A távhőtermelő létesítmény létesítésére és a működésére vonatkozó engedély” alcíme helyébe a következő alcím lép:
„A távhőtermelői létesítési engedély és a távhőtermelői működési engedély
14. § (1) A távhőtermelői létesítési engedély és a távhőtermelői működési engedély iránti kérelmet a Hivatalhoz kell benyújtani. Ha az engedélyeztetni kívánt tevékenység megkezdéséhez környezetvédelmi vagy egységes környezethasználati engedély szükséges, az engedélyt a kérelemhez mellékelni kell.
(2) A távhőtermelői létesítési engedély az engedélyben meghatározott ideig hatályos. Az engedély – kérelemre – egyszer, az engedélyben foglalt időtartammal azonos időtartamra, de legfeljebb további két évre

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

meghosszabbítható. Ha az engedélyes a létesítés megkezdésével vagy folytatásával neki felróható okból késlekedik, és emiatt az eredeti vagy a meghosszabbított határidő nem tartható, az engedély visszavonható.

(3) A távhőtermelő létesítmény használatbavétele előtt üzembe helyezési eljárást kell lefolytatni.

15. § (1) Az eredményes üzembe helyezési eljárást követően – kérelemre – távhőtermelői működési engedélyt kell kiadni.

(2) A távhőtermelői működési engedély határozatlan időre szól.”

7. § A Tszt. III. fejezet „A távhő szolgáltatására vonatkozó működési engedély” alcíme helyébe a következő alcím lép:

„A távhőszolgáltatói működési engedély

16. § (1) A távhőszolgáltatói működési engedélyt a Hivatalnál kell kérelmezni.

(2) Az engedélyes az üzemeltetésébe adott létesítménnyel a működési engedélyben foglaltaknak megfelelően jogosult az engedélyezett településen vagy településrészen távhőt szolgáltatni.

(3) A távhőszolgáltatói működési engedély határozatlan időre szól.

17. § Ha a távhő termelésére engedélyt kérő egyúttal távhőszolgáltatásra is működési engedélyt kér, azt a 16. § előírásainak figyelembevételével, önálló távhőszolgáltatói működési engedélyként kell kérni és kiadni.”

8. § A Tszt. 20. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a § a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:

„(1) A Hivatal a működési engedélyt visszavonja, ha az engedélyes tevékenységével felhagy vagy a Hivatal erre irányuló felhívása ellenére

a) törvényben, kormányrendeletben, e törvény végrehajtására kiadott rendeletben, általános hatályú közvetlenül alkalmazandó uniós jogi aktusban vagy a működési engedélyben előírt kötelezettségeinek nem tesz eleget;

b) a távhőtermelői vagy a szolgáltatói berendezést a távhőszolgáltatás biztonságát, az élet-, az egészség- és a vagyonbiztonságot, a környezetet, továbbá a felhasználói érdekeket súlyosan veszélyeztető módon üzemelteti, és a működési engedélyben előírt kötelezettségeinek nem tesz eleget;

c) a Get. szerinti végső menedékes ellátást biztosító földgázkereskedő kijelölésének kezdőnapjától számított 30. napig nem gondoskodik a távhőtermeléshez szükséges földgáz tüzelőanyag önálló beszerzéséről.

(1a) A távhőtermelő három éven belül legfeljebb egyszer veheti igénybe a Get. szerinti végső menedékes eljárásban kijelölt földgázkereskedő szolgáltatását.”

9. § A Tszt. 60. § (1) bekezdése a következő p) ponttal egészül ki:

(A Kormány rendeletben állapítja meg)

„p) a cégjogi események és befolyásszerzés engedélyezésének részletes szabályait és a benyújtandó kérelem formai és tartalmi követelményeit.”

10. § A Tszt.

a) 1. § (3) bekezdés d) pontjában a „földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény” szövegrész helyébe a „földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.)” szöveg,

b) 4. § (1) bekezdés g) pontjában az „elvégzi” szövegrész helyébe az „elvégzi, valamint az érintett engedélyesek közreműködésével elvégezteti” szöveg,

c) 4. § (2) bekezdésében az „engedélyben” szövegrész helyébe az „engedélyben, valamint a Hivatal egyéb határozatában” szöveg,

d) 20. § (6) bekezdésében a „(2) és (4) bekezdés szerint kijelölt engedélyes” szövegrész helyébe a „(2) bekezdés szerinti új engedélyes vagy a (2) és (4) bekezdés szerint kijelölt engedélyes” szöveg,

e) 57/C. § (1) bekezdés b) pontjában az „ellátására kötött, és” szövegrész helyébe az „ellátására és az ezzel összefüggésben kötött” szöveg

lép.

11. § Hatályát veszti a Tszt.

a) 1. § (5) bekezdés a) pontjában az „és” szövegrész,

b) 57/C. § (1) bekezdés c) pontja.

3. A földgáz biztonsági készletezéséről szóló 2006. évi XXVI. törvény módosítása

- 12. §** A földgáz biztonsági készletezéséről szóló 2006. évi XXVI. törvény (a továbbiakban: Fbkt.) „A törvény hatálya” című alcíme a következő 1/B. §-sal egészül ki:
„1/B. § Az e törvényben nem meghatározott fogalmakat a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.), valamint a bányászatról szóló 1993. évi XLVIII. törvény rendelkezéseivel összhangban kell értelmezni.”
- 13. §** Az Fbkt. 3. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a § a következő (5) és (6) bekezdéssel egészül ki:
„(4) A földgáz biztonsági készlet elsősorban a védett felhasználók ellátását szolgálja.
(5) A (4) bekezdésben foglaltakon túlmenően a földgáz biztonsági készlet felhasználható
a) szolidaritást kérő másik tagállam szolidaritási alapon védett felhasználói,
b) földgázkereskedő lehetetlenülése esetén az érintett felhasználók, valamint
c) nem egyetemes szolgáltatásban vételező felhasználók földgázellátási válsághelyzetben történő földgázellátása érdekében.
(6) A védett felhasználót ellátó földgázkereskedő a védett felhasználói kör ellátásával arányos mértékben, valamint a saját jogon eljáró védett felhasználó a saját ellátásával arányos mértékben jogosult – a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikk (1) bekezdés a)–c) pontjában meghatározott esetekben – a földgáz biztonsági készlethez hozzáférni.”
- 14. §** Az Fbkt. a következő 3/A. §-sal egészül ki:
„3/A. § (1) A Szövetség nemzetközi szerződés alapján más állam felhasználóinak ellátása céljából is készletezhet.
(2) Az (1) bekezdés szerinti nemzetközi szerződésben meg kell határozni, hogy a más állam milyen napi ütemezésben, milyen alkalmi és éves földgázmennyiség mértékéig, milyen visszapótlási feltételekkel és milyen készletezési díj ellenében fér hozzá a földgázkészlethez.”
- 15. §** (1) Az Fbkt. 5. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A miniszter a földgáz biztonsági készlet felhasználását földgázellátási válsághelyzet elrendelése vagy üzemzavar esetén rendeletben teszi lehetővé.”
(2) Az Fbkt. 5. § (2) bekezdése a következő d) ponttal egészül ki:
(A miniszter a biztonsági készlet felhasználására vonatkozó rendeletben meghatározza):
„d) az igénybevételre jogosultak körét.”
(3) Az Fbkt. 5. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:
„(3a) A 3. § (5) bekezdés c) pontja szerinti célból történő készletfelhasználás esetén a (3) bekezdés szerint meghatározott érték harmincszorosát kell megállapítani.”
- 16. §** Az Fbkt.
a) 2. § m) pontjában az „elsősorban a lakossági fogyasztók” szövegrész helyébe az „a felhasználók” szöveg,
b) 4. § (8) bekezdésében a „földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény” szövegrész helyébe a „Get.” szöveg,
c) 4. § (9) bekezdésében a „földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.)” szövegrész helyébe a „Get.” szöveg lép.
- 17. §** Hatályát veszti az Fbkt.
a) 2. § b), c), e)–j) pontja,
b) 3. § (2) bekezdésében a „– Magyarország területén lévő –” szövegrész.

4. Az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye és annak Kiotói Jegyzőkönyve végrehajtási keretrendszeréről szóló 2007. évi LX. törvény módosítása

18. § Az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye és annak Kiotói Jegyzőkönyve végrehajtási keretrendszeréről szóló 2007. évi LX. törvény (a továbbiakban: Éhvt.) 3. § (2) bekezdésének nyitó szövegrésze helyébe a következő rendelkezés lép:

„Az Éghajlatváltozási Stratégiát első alkalommal a 2008–2025-ig tartó időszakra kell kidolgozni a nemzetközi kötelezettségvállalásoknak megfelelően. A Kormány az Éghajlatváltozási Stratégiát annak elfogadásától számítva legkésőbb öt évente felülvizsgálja. A felülvizsgálat előkészítéséről az energiapolitikáért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) gondoskodik. Az Éghajlatváltozási Stratégiát az Országgyűlés fogadja el. Az Éghajlatváltozási Stratégia különösen az alábbiakat tartalmazza:”

19. § Az Éhvt. 10/G. §-a a következő (2g) bekezdéssel egészül ki:

„(2g) A klímavédelemért felelős hatóság megkeresésére a Nemzeti Adó- és Vámhivatal megküldi a vámtitkot képező adatot, ha az az ügyfél személyének vagy a vámhatósági eljárásban érintett anyagok, keverékek azonosításához vagy a klímavédelemért felelős hatóság engedélyezési, ellenőrzési, felügyeleti és nyilvántartási feladatának ellátásához szükséges.”

5. A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény módosítása

20. § (1) A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény (a továbbiakban: Vet.) 3. §-a a következő 43a. ponttal egészül ki: *(E törvény alkalmazásában:)*

„43a. *Leolvasás:* a fogyasztásmérő-berendezés mérési adatainak a felhasználási helyen hálózati engedélyes által végzett leolvasása, az arra alkalmas fogyasztásmérő-berendezés mérési adatainak hálózati engedélyes általi távlehívása, valamint a fogyasztásmérő-berendezés mérési adatainak a felhasználó részére biztosított applikációval történő rögzítése;”

(2) A Vet. 3. §-a a következő 48a. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„48a. *Okosmérő:* olyan fogyasztásmérő-berendezés, amely képes a villamosenergia-fogyasztás és a villamosenergia-hálózatba táplált villamos energia mennyiségét mérni, a mérési adatokat tárolni, valamint elektronikus távkommunikáció útján a mért adatokat továbbítani és távoli utasításokat fogadni tájékoztatás, vezérlés, figyelemmel kísérés és ellenőrzés céljából;”

(3) A Vet. 3. §-a a következő 49b. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„49b. *Piacműködtető:* az érintett piac vonatkozásában olyan szabályrendszert működtető gazdálkodó szervezet, amely az érintett piacon biztosítja, hogy a piaci szereplők villamos energiára vonatkozó vételi és eladási szándéka találkozzon, szerződést eredményezzen, ideértve azt a tevékenységet, amikor egyben vételi vagy eladási szándékkal piaci szereplőként is megjelenik;”

21. § A Vet. 15. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„15. § Az átviteli rendszerirányító e törvényben, a 2019/943/EU rendeletben, valamint a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendeletben meghatározott feladatait átlátható módon, befolyásmentesen és az egyenlő bánásmód követelményének megfelelően köteles végrehajtani.”

22. § (1) A Vet. 16. § p) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Az átviteli rendszerirányító feladatai a villamosenergia-ellátás biztonságával, az átviteli és elosztó hálózatok üzemével kapcsolatban)

„p) az átviteli hálózattal kapcsolatos valamennyi díj, a 2019/943/EU rendelet 49. cikke és a 838/2010/EU európai bizottsági rendelet szerinti, az átviteli rendszerüzemeltetők közötti ellentételezési mechanizmus keretében előírt kifizetések teljesítése, és ennek keretében az átviteli rendszerirányítót megillető bevételek, továbbá a szűk keresztmetszetek kezeléséért felszámított díjak beszedése és elszámolása;”

(2) A Vet. 16. § r) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Az átviteli rendszerirányító feladatai a villamosenergia-ellátás biztonságával, az átviteli és elosztó hálózatok üzemével kapcsolatban)

„r) a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendeletben foglalt feladatok elvégzése.”

- 23. §** A Vet. 20. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az átviteli rendszerirányító a rendszerszintű szolgáltatások biztosításához, az átviteli hálózati veszteség pótlásához, valamint az átvételi kötelezettség alá eső villamos energia mérlegkörének kiegyenlítéséhez szükséges kapacitásokat és villamos energiát a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet rendelkezéseinek figyelembevételével bármely hazai vagy külföldi termelő, villamosenergia-kereskedő vagy arra alkalmas berendezéssel rendelkező felhasználó által hozzáférhető módon, nyilvánosan szerzi be.”
- 24. §** A Vet. 25. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A jóváhagyás során a Hivatal megvizsgálja a hálózatfejlesztési terv összhangját a 2019/943/EU rendelet 30. cikk (1) bekezdés b) pontjában és 48. cikk (1) bekezdésében meghatározott közösségi szintű tízéves hálózatfejlesztési tervvel. Ha kétség merül fel az összhang meglétével kapcsolatban, a Hivatal álláspontja kialakítása céljából egyeztet a 2019/942/EU rendelet alapján létrehozott Energiaszabályozók Európai Uniók Együttműködési Ügynökségével (a továbbiakban: ACER). Ha a hálózatfejlesztési terv nem áll összhangban a közösségi szintű tízéves hálózatfejlesztési tervvel, a Hivatal kötelezheti az átviteli rendszerirányítót a terv kiegészítésére, ha a hálózatfejlesztési tervből hiányzó, de a közösségi szintű tízéves hálózatfejlesztési tervben szereplő fejlesztésekre fedezetet nyújt a 838/2010/EU rendelet mellékletének A. rész 4. pontja alapján meghatározott veszteségért történő ellentételezés, és e fejlesztések a magyar villamosenergia-rendszer ellátásbiztonsága érdekében indokoltak. Ha a hálózatfejlesztési terv jogszabálysértő vagy akadályozza a hatékony versenyt, a Hivatal határidő tűzésével és az okok megjelölésével kötelezi az átviteli rendszerirányítót a terv módosítására.”
- 25. §** A Vet. 40. §-a a következő (4d) bekezdéssel egészül ki:
„(4d) A (4c) bekezdés szerinti applikációval történő leolvasás sikertelensége esetén az elosztó elvégzi a fogyasztásmérő-berendezés adatainak a felhasználási helyen történő leolvasását.”
- 26. §** A Vet. VI. Fejezete a következő 45. §-sal egészül ki:
„45. § (1) A hálózati engedélyes új felhasználási helyen történő új csatlakozás esetén a Vhr.-ben meghatározott esetekben az adott felhasználási helyen okosmérőt szerel fel.
(2) A villamosenergia-kereskedő a felhasználó részére legalább egy, több zónaidős és rugalmas árszabást is biztosít.”
- 27. §** A Vet. 67/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„67/A. § (1) A nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat részét képező feltételek és módszertanok kidolgozása a 714/2009/EK rendelet, és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet szerint történik. A 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet szerinti konzultáció során az érintett engedélyesek, felhasználók, valamint más szereplők és ezek érdekképviseleti szerveik bevonását az erre kijelölt, a feltételek és módszertanok kidolgozásáért felelős által fenntartott információs platformon keresztül kell biztosítani.
(2) A 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet hatálybalépését követő 30 napon belül, vagy ha az adott rendelet az egyes rendelkezések alkalmazásának kezdetére későbbi határnapot állapít meg, a megállapított alkalmazási határnap előtt 30 nappal a kereskedelmi szabályzat és az üzemi szabályzat esetén az átviteli rendszerirányító, elosztói szabályzat esetén az elosztók kötelesek a Hivatalhoz benyújtani – a nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat kivételével – az érintett villamosenergia-ellátási szabályzatok módosítására vonatkozó, az adott rendelettel való összhang megteremtése céljából előkészített és az érintett szabályzati bizottság által megtárgyalt javaslatot.
(3) Ha az érintett szabályzati bizottságok nevében az átviteli rendszerirányító vagy az elosztók a (2) bekezdésben foglalt határidőn belül nem kezdeményezik az érintett villamosenergia-ellátási szabályzat módosítását, a Hivatal módosíthatja azokat, az (1) bekezdés szerinti rendelettel való összhang megteremtése érdekében.
(4) A 714/2009/EK vagy a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet szerint kidolgozott feltételre vagy módszertanra vonatkozó javaslatát a kidolgozásáért felelős köteles jóváhagyás céljából benyújtani a Hivatal vagy az ACER részére, és a Hivatal részére történő benyújtás esetén köteles egyidejűleg kérelmezni az adott feltétel vagy módszertan nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat részeként történő

Hivatal általi jóváhagyását. A vonatkozó feltétel vagy módszertan jóváhagyása esetén az átviteli rendszerirányító köteles gondoskodni a nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat megfelelő módosításáról.

(5) Azokban az esetekben, amikor a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendelet alapján a nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat vonatkozó részének kidolgozásáért felelős nem az átviteli rendszerirányító, akkor a Hivatal a (4) bekezdés szerinti kérelmet annak kézhezvételétől számított 15 napon belül megküldi az átviteli rendszerirányítónak annak érdekében, hogy az a kérelem kézhezvételét követő 15 napon belül tegyen javaslatot annak a nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat szövegében történő formai elhelyezésére.

(6) A nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat, a Hivatal határozatainak és az ACER határozatainak megfelelő, egységes szerkezetben történő közzétételéért az átviteli rendszerirányító felelős."

- 28. §** A Vet. 96. § (1) bekezdés nyitó szövegrésze helyébe a következő rendelkezés lép:
 „A Hivatal az engedélyes törvényben, kormányrendeletben, e törvény végrehajtására kiadott jogszabályokban, általános hatályú közvetlenül alkalmazandó uniós jogi aktusban, uniós jogi rendelkezésben, az ACER kötelező erejű határozatában, a villamosenergia-ellátási szabályzatokban, valamint az üzletszabályzatában, vagy a Hivatal által kiadott határozatokban meghatározott kötelezettségeinek megszegése esetén”
- 29. §** A Vet. XV. Fejezete a következő 139/A. §-sal egészül ki:
 „139/A. § (1) A 2019/941/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet előírásai tekintetében illetékes hatóságként – a (2) bekezdés szerinti kivétellel – a miniszter jár el.
 (2) A 2019/941/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikke, 6. cikke, 7. cikk (1) és (2) bekezdése, 10. cikke, 12. cikk (3) bekezdése, 13. cikke, valamint 17. cikke szerinti feladatokat a Hivatal látja el.
 (3) A Hivatal szakmai javaslatot tesz az (1) bekezdés szerinti feladatokhoz kapcsolódóan a miniszter számára.”
- 30. §** A Vet. a következő 155. §-sal egészül ki:
 „155. § A hálózati engedélyes és a kereskedő a közcélú hálózat ellátásbiztonságának és fejlesztésének, az energiahatékonyság növelésének, a felhasználóval történő elszámolás, valamint a szabálytalan vagy szerződés nélküli vételezés megállapítása céljából kezeli a távlehívásra alkalmas fogyasztásmérő-berendezés által regisztrált adatokat.”
- 31. §** A Vet. 164. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(4) A Hivatal a külföldi szabályozó hatóság kérésére, a 2019/944/EU irányelv szerinti feladata ellátásához szükséges, személyes adatnak nem minősülő adatokat jogosult rendelkezésre bocsátani. A Hivatal ezektől a szervezetektől a feladatai ellátásához szükséges adatokat, információkat kérhet.”
- 32. §** (1) A Vet. 165. § (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
 „(2) Ha az ACER a Hivatal hatáskörében jár el, úgy az ACER határozatának végrehajtásáról a Hivatal gondoskodik.
 (3) A Hivatal az ACER minden – a Hivatalra vonatkozó 2019/942/EU rendelet szerinti – kötelező erejű határozatát végrehajtja.”
 (2) A Vet. 165. § (5) bekezdésének d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A Hivatal (4) bekezdés szerinti együttműködése a külföldi szabályozó hatóságokkal az alábbi célokra irányulhat:]
 „d) az átviteli rendszerirányítókra és az egyéb piaci szereplőkre vonatkozó, a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendeletben meghatározott szabályzatok kidolgozásának összehangolása,”
- 33. §** A Vet. 165/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(1) A Hivatal az ACER véleményét kérheti arra vonatkozólag, hogy egy külföldi szabályozó hatóság határozata megfelel-e a 2009/72/EK irányelv, a 2019/944/EU irányelv, a 714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet alapján kiadott iránymutatásoknak (a továbbiakban: iránymutatások).”
- 34. §** A Vet. 168. § (2) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:
(Az ügyintézési határidő)
 „k) a közvetlenül alkalmazandó Európai Unió jogi aktusokban meghatározott és a Hivatal hatáskörébe tartozó eltérés engedélyezésére irányuló eljárásban 4 hónap.”

- 35. §** A Vet. 170. § (1) bekezdése a következő 35. ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a Kormány, hogy*)
„35. az okosmérőkre, azok felszerelésére, az engedélyesek és a felhasználók jogaira és kötelezettségeire, valamint az adatkezeléssel és adatfeldolgozással kapcsolatos előírásokra vonatkozó szabályokat,”
(*rendeletben állapítsa meg.*)
- 36. §** A Vet. a következő 178/A. §-sal egészül ki:
„178/A. § (1) A hálózati engedélyes a Vhr.-ben meghatározott határidőig és a Vhr.-ben meghatározott esetekben a fogyasztásmérő-berendezést okosmérőre cseréli.
(2) Az okosmérő (1) bekezdés szerinti felszereléséhez, üzemeltetéséhez és adatainak továbbításához szükséges mérőhely-átalakítás költsége a hálózati engedélyest terheli.”
- 37. §** (1) A Vet. 184. § (4) bekezdés c) és d) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:
(*Ez a törvény*)
„c) a villamosenergia-ágazati kockázatokra való felkészülésről és a 2005/89/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2019. június 5-i 2019/941/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet,
d) az Energiaszabályozók Európai Uniói Együttműködési Ügynökségének létrehozásáról szóló, 2019. június 5-i 2019/942/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet,”
(*végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.*)
- (2) A Vet. 184. § (4) bekezdése a következő n) ponttal egészül ki:
(*Ez a törvény*)
„n) a villamos energia belső piacáról szóló, 2019. június 5-i 2019/943/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet”
(*végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.*)
- 38. §** A Vet.
1. 3. § 47a. pontjában a „714/2009/EK rendelet” szövegrész helyébe a „714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet” szöveg,
 2. 17. § (2) bekezdésében a „hozzájárulásával” szövegrész helyébe a „tájékoztatásával” szöveg,
 3. 23. §-ában, 104. § (1) bekezdés e) pontjában és a 170. § (1) bekezdés 47. pontjában a „714/2009/EK” szövegrész helyébe a „2019/943/EU” szöveg,
 4. 25. § (1) bekezdésében a „valamint a Vhr.-ben” szövegrész helyébe az „a 2019/943/EU rendeletben, valamint a Vhr.-ben” szöveg,
 5. 35. § (6) bekezdésében a „714/2009/EK rendelet” szövegrész helyébe a „714/2009/EK rendelet és a 2019/943/EU rendelet” szöveg,
 6. 37. § (1) és (2) bekezdésében a „714/2009/EK rendelet 17.” szövegrész helyébe a „2019/943/EU rendelet 63.” szöveg,
 7. 70. § (4) bekezdésében a „módosításait” szövegrész helyébe a „módosításait – a nemzetközi üzemi és kereskedelmi szabályzat részét képező, a 2019/942/EU rendelet rendelkezéseinek megfelelően jóváhagyott feltételek és módszertanok kivételével –” szöveg,
 8. 74. § (1) bekezdés b) pontjában a „villamosenergia-termelés újbóli folytatása megszüntetése,” szövegrész helyébe a „villamosenergia-termelés újbóli folytatása vagy megszüntetése,” szöveg,
 9. 105. § (3) bekezdésében az „és önálló eredménykimutatást jelent.” szövegrész helyébe „ , önálló eredménykimutatást, valamint az azok soraihoz fűzött magyarázatot jelent.” szöveg,
 10. 105/A. § (2) bekezdésében a „tevékenységként” szövegrész helyébe a „tevékenységenként” szöveg,
 11. 107. § (2) bekezdésében a „valamennyi engedélyesére” szövegrész helyébe az „egészére tekintettel az általa azonosított piacműködtetőre” szöveg,
 12. 114/A. § (2) bekezdésében, 152. § (2) bekezdésében, 159. § (6) bekezdés 3. pontjában, 160/A. § (6) bekezdésében, 165. § (1) bekezdés c) pontjában, 165/B. § (2) bekezdésében az „Ügynökség” szövegrész helyébe az „ACER” szöveg,
 13. 159. § (1) bekezdés 4. pontjában a „végrehajtására kiadott külön jogszabályokban, 714/2009/EK rendeletben, valamint az annak felhatalmazása alapján kiadott európai bizottsági rendeletben” szövegrész helyébe a „végrehajtására kiadott jogszabályokban, a vonatkozó uniós jogi aktusokban” szöveg,
 14. 159. § (5) bekezdés 4. pontjában az „elvégez” szövegrész helyébe az „elvégez, valamint az érintett engedélyesek közreműködésével elvégezteti” szöveg,

15. 159. § (6) bekezdés 2. pontjában a „714/2009/EK rendelet 20.” szövegrész helyébe a „2019/943/EU rendelet 65.” szöveg,
16. 160. § (3) bekezdésében és a 168. § (2) bekezdés c) pontjában a „714/2009/EK rendelet 3.” szövegrészek helyébe a „2019/943/EU rendelet 51.” szöveg,
17. 164. § (3) bekezdésében az „Ügynökségnek” szövegrész helyébe az „ACER-nek” szöveg,
18. 165. § (4) bekezdésében és 165/B. § (1) bekezdésében az „Ügynökséggel” szövegrész helyébe az „ACER-rel” szöveg,
19. 165/A. § (3) bekezdésében az „Ügynökség” szövegrészek helyébe az „ACER” szöveg,
20. 165/B. § (2) bekezdésében az „Ügynökségtől” szövegrész helyébe az „ACER-től” szöveg lép.

39. § Hatályát veszti a Vet.

- a) 57/A. § (3) bekezdése,
- b) 159. § (1) bekezdés 17. pontja.

6. A földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény módosítása

40. § (1) A földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.) 3. §-a a következő 1c. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„1c. *Adatcsere:* a földgázelosztó és – a korlátozott földgáz-kereskedelmi engedélyes kivételével – a rendszerhasználó közötti együttműködés érdekében jogszabályokban, valamint az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzatban kötelezettségként előírt adatszolgáltatások egységes keretek között történő, diszkriminációmentes lebonyolítása az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzatban rögzítettek szerint, a rendszerhasználati szerződések betartása mellett.”

(2) A Get. 3. §-a a következő 9b. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„9b. *Egyensúlyozási elszámolás:* az elszámolóház által a rendszerhasználók gáznapi kereskedelmi egyensúlytalansága következtében a 312/2014/EU bizottsági rendelet alapján a szállítási rendszerüzemeltető által végzett egyensúlyozási tevékenység pénzügyi elszámolása.”

(3) A Get. 3. §-a a következő 14a. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„14a. *Elszámolóház:* a szállítási rendszerüzemeltető által kiírt pályázaton nyertes központi szerződő fél vagy elszámolóházi tevékenységet végző szervezet (szakosított hitelintézet, illetve annak a teljesítés során közreműködő kapcsolt vállalkozása), amely az egyensúlyozási elszámolást, valamint a Kereskedési Platformon kötött ügyletek anonim elszámolását végzi, valamint az ügyletek klíringjével és garatálásával kapcsolatos szolgáltatásokat nyújt.”

(4) A Get. 3. §-a a következő 24a. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„24a. *Földgázellátási válsághelyzet:* a korai előrejelzési szint, a riasztási szint és a vészhelyzeti szint.”

(5) A Get. 3. §-a a következő 45a. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„45a. *Korai előrejelzési szint:* a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 11. cikk (1) bekezdés a) pontjában meghatározott válságszint.”

(6) A Get. 3. §-a a következő 49b. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„49b. *Nem piaci intézkedések:* a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet VIII. mellékletében meghatározott intézkedések.”

(7) A Get. 3. §-a a következő 50b. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában:)

„50b. *Piacműködtető:* az érintett piac vonatkozásában olyan szabályrendszer működtető gazdálkodó szervezet, amely az érintett piacon biztosítja, hogy a piaci szereplők földgázra vonatkozó vételi és eladási szándéka találkozzon, szerződést eredményezzen, ideértve azt a tevékenységet, amikor egyben vételi vagy eladási szándékkal piaci szereplőként is megjelenik.”

- (8) A Get. 3. §-a a következő 52e. ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„52e. *Riasztási szint:* a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 11. cikk (1) bekezdés b) pontjában meghatározott válságszint.”
- (9) A Get. 3. § 65. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„65. *Üzemzavar:* az együttműködő földgázrendszer részét képező infrastruktúra működésében bekövetkező, a normál üzemmenettől eltérő, a földgáz termelését, tárolását, szállítását vagy elosztását veszélyeztető, korlátozó vagy ellehetetlenítő esemény.”
- (10) A Get. 3. §-a a következő 68a. ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„68a. *Védett felhasználó:*
a) a lakossági fogyasztó,
b) az alapvető szociális szolgáltató,
c) a távhőtermelő, a távhőszolgáltatásról szóló törvény (a továbbiakban: Tszt.) szerinti lakossági felhasználó vagy az alapvető szociális szolgáltató ellátása érdekében termelt, és kizárólag földgáz felhasználásával előállítható hő előállításához szükséges földgázkapacitás-igényének megfelelő földgáz mértékéig.”
- (11) A Get. 3. §-a a következő 70a. ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„70a. *Vészhelyzeti szint:* a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 11. cikk (1) bekezdés c) pontjában meghatározott válságszint.”
- (12) A Get. 3. §-a a következő 75. és 76. ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában:*)
„75. *Alapvető szociális szolgáltató:*
a) az egészségügyről szóló törvényben meghatározott egészségügyi intézmény,
b) a szociális igazgatásról és szociális ellátásokról szóló törvényben meghatározott szociális intézmény,
c) a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló törvény szerinti rendvédelmi szerv,
d) a honvédelemről és a Magyar Honvédségről, valamint a különleges jogrendben bevezethető intézkedésekről szóló törvényben meghatározott honvédelemben közreműködő szerv,
e) a gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló törvény szerinti intézmény
f) a nemzeti köznevelésről szóló törvény szerinti köznevelési intézmény,
g) a nemzeti felsőoktatásról szóló törvény szerinti felsőoktatási intézmény,
h) a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló törvény szerinti központi államigazgatási szerv, valamint
i) a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló törvény szerinti helyi önkormányzati szervek intézményei.
76. *Szolidaritási alapon védett felhasználó:*
a) a lakossági fogyasztó,
b) a 75. pont a)–e) alpontja szerinti alapvető szociális szolgáltató,
c) a 68a. pont c) alpontja szerinti távhőtermelő a Tszt. szerinti lakossági felhasználó vagy a 75. pont a)–e) alpontja szerinti alapvető szociális szolgáltató ellátása érdekében termelt, és kizárólag földgáz felhasználásával előállítható hő előállításához szükséges földgázkapacitás-igényének megfelelő földgáz mértékéig.”

41. § A Get. II. Fejezet „Földgázszállítás” című alcíme a következő 10/B. §-sal egészül ki:
„10/B. § A szállítási rendszerüzemeltető az általa kötött szállítóvezeték üzemeltetésére vonatkozó műszaki megállapodásokról tájékoztatja a Hivatalt.”

42. § A Get. 12. § d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*A rendszerirányítási tevékenység körében a rendszerirányítást végző szállítási rendszerüzemeltető feladata:*)
„d) a vészhelyzeti szint vagy szolidaritási intézkedések miatt szükséges korlátozás elrendelése az együttműködő földgázrendszeren, valamint a jogszabály alapján előírt intézkedések irányítása,”

- 43. §** A Get. II. Fejezet „Földgázelosztás” alcíme a következő 19/B. §-sal egészül ki:
„19/B. § (1) Az adatcsere – a (2) bekezdésben foglaltak kivételével – kötelezően alkalmazandó
a) a földgázelosztó,
b) a földgázkereskedő, valamint
c) az egyetemes szolgáltató vonatkozásában.
(2) Az adatcsere alkalmazása nem kötelező a saját jogon eljáró felhasználó és azon engedélyesek között, amelynél a földgázelosztó és a földgázkereskedő közös informatikai rendszerben kezelik tevékenységüket, valamint a földgáztermelő esetében.
(3) Ha az engedélyesek nem tesznek eleget az (1) bekezdés szerinti adatcserével kapcsolatos kötelezettségnek, a Hivatal a 119. §-ban foglalt jogkövetkezményeket alkalmazhatja.
(4) Az adatcserét érintő kérdések operatív koordinálását és kidolgozását végző adatcsere bizottság, valamint az adatcsere bizottság feladatainak és irányelveinek meghatározását végző adatcsere-ellenőrzési testület létrehozására és működésére vonatkozó szabályokat az e törvény rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló kormányrendelet tartalmazza.”
- 44. §** A Get. 41. § (2a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2a) A földgázkereskedő engedélye felfüggesztéséről szóló határozatát és a végső menedékes kijelöléséről szóló határozatát a Hivatal írásban és közhírré tétel útján közli.”
- 45. §** A Get. 72. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) A szállítási rendszerüzemeltetővel rendszerhasználati szerződést kötő rendszerhasználó az egyensúlyozási elszámolás tárgyában a szállítási rendszerüzemeltetővel szerződéses kapcsolatban álló elszámolóhással szerződést köt.”
- 46. §** A Get. 78. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A szüneteltetés kezdő időpontját és előrelátható időtartamát, valamint a szükséges biztonsági intézkedéseket az üzletszabályzatban rögzített módon, de legalább 15 nappal – tervszerű megelőző karbantartás esetén legalább 3 hónappal, szállítási rendszerüzemeltető karbantartási, felújítási és fejlesztési feladatai esetén legalább 42 nappal – korábban a felhasználókkal és az érintett engedélyesekkel közölni kell. Az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat meghatározott felhasználói körben előzetes egyeztetési kötelezettséget írhat elő. A rendszerhasználókkal és a felhasználókkal történő előzetes egyeztetés szabályait az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat tartalmazza.”
- 47. §** A Get. 83. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A Hivatal rendszerfelügyeleti hatáskörében – szükség szerint szakértők bevonásával – ellenőrzi a szállítási rendszerirányító által beterjesztett kapacitásfelülvizsgálat eredményét, továbbá a 10 éves fejlesztési javaslatot, amelynek keretében vizsgálja az előző 10 éves fejlesztési tervvel, valamint a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelettel, különösen annak 5. cikk (1) bekezdésében foglaltakkal való összhangját. Ha a 10 éves fejlesztési javaslat nem áll összhangban a hazai vagy a közösségi energiapolitikában meghatározott ellátásbiztonsági célokkal, vagy az hátrányosan érinti a nemzetgazdaságot, jogszabálysértő vagy akadályozza a hatékony versenyt, a Hivatal a Kormány tájékoztatása mellett, határidő tűzésével és az okok megjelölésével kötelezi a szállítási rendszerirányítót a javaslat módosítására.
(2) Az ellenőrzés során a Hivatal vizsgálja a 10 éves fejlesztési javaslat összhangját a 715/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti közösségi szintű 10 éves hálózatfejlesztési tervvel. Ha kétség merül fel az összhang meglétével kapcsolatban, a Hivatal köteles egyeztetni az ACER-rel. Ha a 10 éves fejlesztési javaslat nem áll összhangban a közösségi szintű 10 éves hálózatfejlesztési tervvel, jogszabálysértő vagy akadályozza a hatékony versenyt, a Hivatal határidő tűzésével és az okok megjelölésével kötelezheti a szállítási rendszerirányítót a terv módosítására. Ha a Hivatal a szállítási rendszerirányítót a kétirányú kapacitásbővítésre vonatkozóan a terv módosítására kötelezi, a szállítási rendszerirányító felszólítására a szállítási rendszerüzemeltető köteles a kétirányú kapacitásbővítésre vonatkozó javaslatát vagy mentesség iránti kérelmét átdolgozni.”
- 48. §** (1) A Get. 85. § (1) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[Az a külföldi vagy belföldi gazdálkodó szervezet, amely új határkeresztesző földgázvezeték, cseppfolyós földgáz tárolására szolgáló létesítményt vagy földgáztárolót (a továbbiakban: új infrastruktúra) kíván létrehozni, vagy az új infrastruktúra kapacitását egyablakos rendszerben kívánja értékesíteni, a Hivatalnál kérelmezheti az új infrastruktúra

egészére vagy annak egy részére vonatkozóan – határozott időre – az együttműködő földgáz-rendszerben alkalmazott díj-megállapítási szabályok, valamint a hozzáférési kötelezettségek, továbbá a – 120. § kivételével az e törvény XIII. fejezete szerinti – szétválasztási követelmények teljesítése alóli teljes vagy részbeni mentességet a következő feltételek mellett:]

„e) a mentesség megadása nincs hátrányos hatással a versenyre a beruházással érintett releváns piacokon, az együttműködő földgázrendszer hatékony működésére, annak az érintett szállítóvezetéknek vagy földgáztárolónak a hatékony működésére vagy az Európai Unión belüli földgázellátás biztonságára.”

(2) A Get. 85. §-a a következő (1a) és (1b) bekezdéssel egészül ki:

„(1a) A Hivatal a mentességről szóló kérelmet megvizsgálja és a határozata meghozatala előtt az eljárás egyidejű felfüggesztése mellett

a) konzultál

aa) azon Európai Unió más tagállamának energiapiaci szabályozó hatóságként kijelölt külföldi szabályozó hatóságával (a továbbiakban: külföldi szabályozó hatóság), amelynek piacait az új infrastruktúra érinteni fogja, és

ab) harmadik ország megfelelő hatóságával, ha az új infrastruktúra az Európai Unió területén csatlakozik az uniós hálózatra és harmadik országból indul ki vagy ér véget, valamint

b) új határkeresztező gázvezeték létesítése esetén – amennyiben Magyarország területén csatlakozik első alkalommal tagállami földgázhálózatra – konzultálhat az érintett harmadik ország megfelelő hatóságával a mentességre vonatkozó szabályok alkalmazása tekintetében.

(1b) Ha a konzultációra felkért (1a) bekezdés a) pont ab) alpontja és b) pontja szerinti, harmadik ország hatósága a Hivatal által megadott határidőn, de legfeljebb három hónapon belül nem válaszol, a Hivatal az eljárás felfüggesztését megszünteti, és az eljárást folytatja.”

49. § A Get. 86. §-a következő (4)–(8) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Üzemzavar esetén a rendszerüzemeltető a hiba megszüntetése iránt haladéktalanul intézkedik, ennek érdekében jogosult a szükséges intézkedéseket és az üzemzavar elhárításához szükséges cselekményeket külön engedély nélkül megtenni.

(5) Az üzemzavarról a rendszerüzemeltető a felhasználók ellátásában résztvevő rendszerhasználókat – az üzletszabályzatban meghatározott módon – haladéktalanul értesíti és folyamatosan tájékoztatja. A rendszerhasználónak nem minősülő felhasználót az ellátását biztosító rendszerhasználó tájékoztatja az üzletszabályzatában meghatározott módon.

(6) Ha a csatlakozóvezeték a szállítási rendszerüzemeltető vagy a földgázelosztó üzemzavart észlel, vagy az egyéb módon tudomására jut, haladéktalanul értesíti a felhasználót és gondoskodik az üzemzavar elhárításáról. Ennek keretében jogosult a gázellátást mindaddig szüneteltetni, amíg az üzemzavar fennáll. A gázmentesítési és gáz alá helyezési munkákat csak a szállítási rendszerüzemeltető, a földgázelosztó vagy megbízottja végezheti el.

(7) Az üzemzavar elhárítását követően a rendszerüzemeltető az érintett rendszerelem működését a lehető legrövidebb időn belül helyreállítja.

(8) A rendszerüzemeltető az üzemzavar haladéktalan elhárítására alkalmas készenléti szolgálatot biztosít.”

50. § A Get. 91. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:

„(1b) A kereskedelmi egyensúly szállítási rendszerüzemeltető részéről történő helyreállítása következtében szükséges egyensúlyozási elszámolást a szállítási rendszerüzemeltető által rendelkezésre bocsátott adatok alapján az elszámolóház végzi a rendszerhasználók és a szállítási rendszerüzemeltető kötelező elszámolóházi klíringtagsága mellett és az elszámolóházzal e tárgyban kötött szerződésük szerint.”

51. § A Get. 93. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A szállítási rendszerüzemeltető rendszeregyensúlyozási feladatai a következők:)

„b) a hidraulikai egyensúly biztosítása érdekében a napi operatív beavatkozások végrehajtása, a felhasznált kiegyensúlyozó földgáz mennyiségi elszámolása és a kiegyensúlyozó földgáz díjának meghatározása,”

52. § (1) A Get. VII. Fejezet „Földgázellátási vészhelyzet, korlátozás” című alcíme helyébe a következő alcím lép:

„Ellátási előírások

95/A. § (1) A Hivatal minden év március 1-jéig honlapján közzéteszi a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikk (1) bekezdés a)–c) pontjában meghatározott esetekhez tartozóan a védett felhasználók és a szolidaritási alapon védett felhasználók földgázfelhasználását.

(2) A védett felhasználói kör azonosítása érdekében a védett felhasználóval kapcsolatban álló földgázelosztó vagy szállítási rendszerüzemeltető nyilvántartási kötelezettségét a Kormány rendeletben határozza meg.

(3) A (2) bekezdés szerint nyilvántartott adatokat a földgázelosztó vagy a szállítási rendszerüzemeltető a védett felhasználót ellátó földgázkereskedő, valamint a saját jogon eljáró védett felhasználó rendelkezésére bocsátja."

(2) A Get. VII. Fejezete a következő alcímmel egészül ki:

„Földgázellátási válsághelyzet, korlátozás

96. § (1) A 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet előírásai tekintetében a hatáskörrel rendelkező hatóságként – a (2) bekezdés szerinti kivétellel – a miniszter jár el.

(2) A 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 5. cikk (4)–(7) bekezdése, 14. cikk (6)–(8) bekezdése, továbbá III. melléklete szerinti, a kétirányú kapacitás kialakítására, bővítésére vonatkozó javaslat vagy a mentességre vonatkozó kérelem elbírálása tekintetében hatáskörrel rendelkező hatóságként a Hivatal jár el.

(3) A Hivatal részt vesz a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet által meghatározott kockázati csoportok munkájában, beleértve a regionális szinten kidolgozandó anyagok elkészítésében történő közreműködést, elvégzi az ehhez szükséges adatszolgáltatási feladatokat, valamint javaslatot tesz az (1) bekezdés szerinti esetekben a miniszter számára.

97. § (1) A korai előrejelzési szint és a riasztási szint elrendeléséről vagy megszűnéséről a Hivatal elnöke – a miniszter egyidejű tájékoztatása mellett – határozatban dönt.

(2) A vészhelyzeti szint elrendeléséről vagy megszűnéséről a miniszter határozatban dönt.

(3) Ha bármely földgázipari vállalkozás tudomására jut olyan információ, amely megalapozhatja földgázellátási válsághelyzet bármely szintjének elrendelését, köteles azt a Hivatalnak haladéktalanul bejelenteni.

(4) A földgázipari vállalkozás földgázellátási válsághelyzet bármely szintje esetén köteles a földgázellátásról szóló törvény rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló kormányrendeletben meghatározott, a földgázellátási válsághelyzettel összefüggő adatokat a Hivatal részére megküldeni.

98. § (1) A 2017/1938 európai parlamenti és tanácsi rendelet 13. cikk (1) bekezdése szerinti szolidaritási intézkedés (a továbbiakban: szolidaritási intézkedés) igénybevétele esetén, a kiegészítés keretében kapott földgáz kizárólag a szolidaritási alapon védett felhasználók földgázellátása érdekében használható fel.

(2) Legalább riasztási szintet kell elrendelni, ha egy másik tagállam a szolidaritási alapon védett felhasználóinak földgázellátása érdekében szolidaritási intézkedés alkalmazását kéri.

(3) Ha szolidaritás kérésére kerül sor és a piaci alapú intézkedések nem vezetnek eredményre, a szolidaritást kérő tagállam szolidaritási alapon védett felhasználóinak ellátását – jogszabályban meghatározott módon – elsősorban az Fbkt. szerinti földgáz biztonsági készlet biztosítja.

(4) Ha a szolidaritási intézkedés miatt korlátozásra van szükség, a korlátozással érintett felhasználókat a korlátozás mértékével arányos kártalanítás illeti meg. A szolidaritási intézkedés végrehajtásának részletes szabályait a Kormány rendeletben határozza meg.

98/A. § (1) A szállítási rendszerirányító a vészhelyzeti szint kihirdetése esetén elrendelheti a felhasználók földgázvételezésének indokolt mértékű korlátozását.

(2) A korlátozás végrehajthatósága érdekében a felhasználókat korlátozási kategóriákba kell sorolni. A korlátozás a Hivatal által jóváhagyott korlátozási sorrendben és mértékben, a szükséges legkisebb felhasználói körben és mértékben rendelhető el.

(3) Ha a felhasználó az (1) bekezdés szerinti korlátozásnak nem tesz eleget, a rendszerüzemeltető a korlátozás időtartamára a felhasználót a földgázellátásból műszakilag kizárja.

(4) Ha a korlátozás alá vont felhasználó földgázt vételez a korlátozott mennyiségek terhére, köteles az így vételezett földgázmennyiségnek megfelelő, a korlátozást megelőző 5 gáznapon a kereskedési platformokon megkötött ügyletek legmagasabb árának az ötvenszeres értékében meghatározott pótdíjat a szállítási rendszerirányítóknak megfizetni. A felülvételezett mennyiséget az érintett rendszerüzemeltető állapítja meg.

(5) A (4) bekezdés szerint befolyt pótdíjat a Hivatal a rendszerhasználati díjak megállapítása során figyelembe veszi.

(6) Vészhelyzeti szint kihirdetése esetén a rendszerhasználók az általuk megkötött szerződésekben foglalt jogoktól és kötelezettségektől függetlenül kötelesek a szállítási rendszerüzemeltető, valamint a földgázelosztó korlátozás végrehajtása érdekében elrendelt utasításait végrehajtani. Az ebből keletkező kárt a rendszerhasználó köteles viselni, kivéve

a) a 98. § (4) bekezdés szerinti esetben, vagy

b) ha a rendszerüzemeltető a korlátozást neki felróható okból indokolatlanul adta ki.

(7) A szállítási rendszerirányító köteles a Hivatalt

- a) minden elrendelt korlátozásról haladéktalanul,
- b) a korlátozás okairól legkésőbb a korlátozás feloldását követő 8 napon belül írásban tájékoztatni.

(8) A Hivatal minden elrendelt korlátozás esetében kivizsgálja, hogy a korlátozást a szállítási rendszerirányító a vészhelyzeti intézkedési tervvel összhangban, indokoltan rendelte-e el. Ha a Hivatal megállapítja, hogy a szállítási rendszerirányító a korlátozást neki felróható okból indokolatlanul rendelte el, a földgázellátásról szóló törvény rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló kormányrendeletben meghatározott mértékű bírságot szab ki. A szállítási rendszerirányító köteles az indokolatlanul elrendelt korlátozás következtében a felhasználókat ért kárt megtéríteni.

(9) Vészhelyzeti szint esetén a nem piaci intézkedések végrehajtásából származó károkért az engedélyeseket kártalanítási kötelezettség nem terheli.

(10) A korlátozásra vonatkozó részletes szabályokat, a korlátozási kategóriákat, a besorolás szabályait, valamint a korlátozható felhasználókra vonatkozó jogokat és kötelezettségeket a Kormány rendeletben határozza meg.

98/B. § (1) Vészhelyzeti szint esetén a szállítási rendszerirányító elrendelheti a földgáznak Magyarország területén az együttműködő földgázrendszeren keresztül történő átszállítására vonatkozó szerződések szerinti földgáz mennyiség arányos csökkentését, ha az ezen szerződések szerinti beszállító a belföldi felhasználók ellátására vonatkozó szerződéseiből fakadó kötelezettségeit nem teljesíti, vagy ha az átszállítandó mennyiséget a rendszerhasználó nem, vagy csak részben táplálja be a rendszerbe. A csökkentést a kieső forrás mértékéig kell végrehajtani.

(2) Ha a szállítási rendszerirányító rendelkezésére álló információk alapján nem állapítható meg egyértelműen, hogy melyik beszállító nem teljesíti szerződéses kötelezettségeit, a szállítási rendszerirányító az átszállításra kerülő valamennyi szerződés szerinti földgáz mennyiséget arányosan csökkenti.

(3) Az átszállítások arányos csökkentését a szállítási rendszerirányító a Hivatalnak haladéktalanul bejelenti.

(4) Az átszállításra kerülő földgáz mennyiségek csökkentésének részletes szabályait az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzat határozza meg.

98/C. § (1) Vészhelyzeti szint esetén a földgázkereskedő, valamint a saját jogon eljáró felhasználó – az Üzemi és Kereskedelmi Szabályzatban meghatározott eljárás- és elszámolási rend szerint – köteles a rendelkezésére álló földgáz mennyiséget a szállítási rendszerirányító részére felajánlani.

(2) A szállítási rendszerirányító az (1) bekezdés szerint rendelkezésére álló földgáz mennyiségekkel történő gazdálkodás során köteles a napi rendszeregyensúlyozás szempontjai mellett a földgázellátás közép- és hosszú távú fenntarthatóságának szempontjait is figyelembe venni.

(3) Vészhelyzeti szint esetén a kereskedési platformon a platformüzemeltető a szállítási rendszerüzemeltető kivételével a rendszerhasználók vételi ajánlat beadási jogosultságát felfüggeszti.

98/D. § (1) Vészhelyzeti szint esetén – annak fennállásáig – a Kormány rendeletben szabályozhatja

- a) a munkanapok és munkaszüneti napok, valamint az azokkal összefüggő munkavégzés rendjét,
- b) az ügyfélforgalom előtt nyitva álló magánhelyiségek vagy közintézmények (különösen üzletek, ügyfélszolgálatok) nyitvatartási idejét,
- c) az ügyfélforgalom előtt nyitva álló magánhelyiségek vagy közintézmények (különösen üzletek, ügyfélszolgálatok), továbbá irodaházak, valamint a költségvetési fenntartású intézmények legmagasabb felfűtési hőmérsékletét,
- d) a földgázfelhasználás mérséklését szolgáló egyéb intézkedéseket,
- e) a Magyarország területén termelt vagy tárolt földgáznak a Magyarország területén kívülre történő kiszállításának feltételeit, ide nem értve az átszállítás, a bértárolás, valamint a külföldi illetőségű személy által nem belföldi felhasználás céljából földgázellátási válsághelyzet esetére Magyarország területén tároltatott földgáz kiszállításának esetét.

(2) Vészhelyzeti szint esetén – annak fennállásáig – a miniszter rendeletben szabályozhatja

- a) a felhasználók ellátására vonatkozó szerződések teljesítésének felfüggesztését,
- b) a felhasználók földgázellátás korlátozása elrendelésének, fenntartásának és feloldásának feltételeit,
- c) a szállítási rendszerirányító, a rendszerüzemeltetők és a rendszerhasználók jogait és kötelezettségeit,
- d) a földgázellátáshoz kapcsolódó, a hatósági és a nem hatósági árak körébe tartozó valamennyi termék és szolgáltatás legmagasabb árát.

98/E. § A földgázellátási válsághelyzet szintjeihez tartozó részletes szabályokat és a Hivatal által működtetett válsághelyzeti monitoringrendszer működésének szabályait a Hivatal elnöke rendeletben határozza meg.”

- 53. §** A Get. 104/A. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:
„(6) Az árszabályozási ciklus kezdő időpontja
a) a szállítás, az elosztás, valamint az egyetemes szolgáltatás esetében október 1.,
b) a tárolás esetében április 1.”
- 54. §** A Get. 126. § n) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A Hivatal feladata különösen:)
„n) a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtását szolgáló e törvényben és végrehajtási rendeleteiben meghatározott feladatok ellátása.”
- 55. §** A Get. 129/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Közigazgatási perben a Hivatalnak a földgázellátási válsághelyzet esetén hozott határozatát, valamint a tanúsítási eljárásban hozott határozatát a bíróság nem változtathatja meg.”
- 56. §** A Get. XVI. Fejezete a következő 131/A. § és 131/B. §-sal egészül ki:
„131/A. § A Hivatal a határon átnyúló ügyekben történő együttműködés keretében, határkeresztező gázvezeték esetén – amennyiben az Magyarország területén csatlakozik első alkalommal tagállami földgázhálózatra – az érintett külföldi szabályozó hatóságokkal történő konzultációt követően együttműködhet az érintett harmadik ország megfelelő hatóságával.
131/B. § (1) A 130/A. §–131. §-tól eltérően a földgáz belső piacára vonatkozó közös szabályokat érintő kérdésekben határkeresztező gázvezeték üzemeltetéséről szóló kormányközi megállapodás (e § alkalmazásában a továbbiakban: megállapodás) módosítására, meghosszabbítására vagy megkötésére vonatkozó tárgyalás megkezdése előtt öt hónappal – a tárgyalás megkezdésére vonatkozó Európai Bizottság általi felhatalmazás érdekében – a miniszter tájékoztatja az Európai Bizottságot. A tájékoztatás keretében megküldi a vonatkozó dokumentációt a megvitatandó vagy módosítandó rendelkezések, a tárgyalás céljának és a további lényeges információk megjelölésével. A miniszter rendszeres tájékoztatást küld az Európai Bizottságnak a tárgyalás előrehaladásáról, és ezzel összhangban gondoskodik a 130/A. § (4) bekezdése szerinti információk megküldéséről.
(2) A megállapodás tekintetében az Európai Bizottságnak a 2017/684 európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban kiadott véleményét a miniszter kötelezően figyelembe veszi.
(3) A megállapodás módosítása, meghosszabbítása vagy megkötése előtt a miniszter értesíti az Európai Bizottságot a tárgyalás eredményéről, és megküldi a megállapodás végleges tervezetét az Európai Bizottság általi, a megállapodás megkötésére vonatkozó felhatalmazás érdekében.
(4) A miniszter a megállapodás megkötéséről, hatálybalépéséről és a megállapodást érintő változásról értesíti az Európai Bizottságot.”
- 57. §** (1) A Get. 132. §-a a következő 27. ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg:*)
„27. az adatcsere-ellenőrzési testület létrehozására és működtetésére vonatkozó szabályokat, továbbá az adatcsere bizottság létrehozására és működtetésére vonatkozó szabályokat,”
(2) A Get. 132. § 33. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(*Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg:*)
„33. a földgázellátás biztonságának megőrzését szolgáló, valamint a korlátozásra vonatkozó részletes rendelkezéseket, a védett felhasználók nyilvántartásának szabályait, a korlátozási kategóriákat, a besorolás szabályait, valamint a korlátozható felhasználókra vonatkozó jogokat és kötelezettségeket, továbbá a szolidaritási intézkedés végrehajtásának részletszabályait, a védett felhasználók ellátásbiztonságát szolgáló ellátási előírások részletszabályait, és a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 14. cikk (6) bekezdés a) és b) pontjában meghatározott a földgáz-kereskedelmi forrásszerződésekre és kapcsolódó szerződésekre vonatkozó adatszolgáltatást,”
- 58. §** A Get. 133/A. §-a a következő 13. ponttal egészül ki:
(*Felhatalmazást kap a Hivatal elnöke, hogy rendeletben állapítsa meg:*)
„13. a válsághelyzeti monitoringrendszer működésének részletszabályait, a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikk (1) bekezdés a)–c) pontjában meghatározott esetekhez tartozó felkészülés mértékét,

valamint a védett felhasználók és a szolidaritási alapon védett felhasználók földgáz felhasználása meghatározásának módját.”

- 59. §** A Get. 146/L. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
 „(3) Az (1) bekezdés szerinti árszabályozási ciklus záró időpontja
 a) a szállítási és az elosztási rendszerhasználati díjak, valamint az egyetemes szolgáltatás tekintetében 2021. szeptember 30.,
 b) a tárolási rendszerhasználati díjak tekintetében 2021. március 31.”
- 60. §** (1) A Get. 159. § (1) bekezdése a következő d) ponttal egészül ki:
(Ez a törvény a következő uniós jogi aktusoknak való megfelelést szolgálja.)
 „d) a földgáz belső piacára vonatkozó közös szabályokról szóló 2009/73/EK irányelv módosításáról szóló, 2019. április 17-i 2019/692/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv.”
- (2) A Get. 159. §-a a következő (8) bekezdéssel egészül ki:
 „(8) Ez a törvény az Energiaszabályozók Európai Uniói Együttműködési Ügynökségének létrehozásáról szóló, 2019. június 5-i 2019/942/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.”
- 61. §** A Get.
1. 3. § 52d. pontjában a „más EU-tagállam” szövegrész helyébe a „más EU-tagállam, vagy egy harmadik ország” szöveg,
 2. 4. § (2) bekezdés f) pontjában, 14. § (4) bekezdésében, 26. § (3) bekezdésében és 91/A. § (4) bekezdésében az „adatcserére alkalmas” szövegrész helyébe az „adatkommunikációra alkalmas” szöveg,
 3. 10/A. § (1) bekezdésében a „fejlesztési tervet” szövegrész helyébe az „a jóváhagyott 10 éves fejlesztési tervet” szöveg,
 4. 10/A. § (2) bekezdés b) pontjában a „10 éves fejlesztési” szövegrész helyébe a „jóváhagyott 10 éves fejlesztési” szöveg,
 5. 29/B. § (1) bekezdésében és 119. § (6a) bekezdésében a „táv hőszolgáltatásról szóló törvény” szövegrész helyébe a „Tsz.” szöveg,
 6. 49. §-ában a „Földgázellátási zavar és válsághelyzet” szövegrész helyébe a „Vészhelyzeti szint elrendelése” szöveg,
 7. 56. § (2) bekezdésében a „valamennyi engedélyesére” szövegrész helyébe az „egészére tekintettel az általa azonosított piacműködtetőre” szöveg,
 8. 61/B. § (2) bekezdésében az „az Energiaszabályozók Együttműködési Ügynöksége (a továbbiakban: Ügynökség)” szövegrész helyébe az „a 2019/942/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet alapján létrehozott Energiaszabályozók Európai Uniói Együttműködési Ügynöksége (a továbbiakban: ACER)” szöveg,
 9. 77/A. §-ában a „táv hőszolgáltatásról szóló törvény” szövegrészek helyébe a „Tsz.” szöveg,
 10. 82. § (1) bekezdésében az „a 994/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet” szövegrész helyébe az „a 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet” szöveg,
 11. 82. § (3) bekezdésében a „kapacitásbővítésre” szövegrész helyébe a „kapacitás kialakítására, kapacitásbővítésre” szöveg,
 12. 82. § (5) bekezdésében az „az engedélyesek és a felhasználói érdekvédelmi szervezetek képviselőivel véleményeztetni” szövegrész helyébe a „honlapján nyilvános szakmai konzultációra bocsátja” szöveg,
 13. 83. § (3) bekezdésében az „az előző” szövegrész helyébe az „az előző 10 éves” szöveg,
 14. 84. § (2) bekezdésében a „köteles betartani az együttműködő földgázrendszer földgázellátási zavara vagy válsághelyzet esetén” szövegrész helyébe a „földgázellátási válsághelyzet esetén köteles betartani” szöveg,
 15. VII. Fejezetének címében a „földgázellátási zavar, válsághelyzet” szövegrész helyébe az „ellátási előírások, földgázellátási válsághelyzet” szöveg,
 16. 91/A. § (8) bekezdésében a „Földgázellátási üzemzavar és válsághelyzet” szövegrész helyébe a „Vészhelyzeti szint elrendelése” szöveg,
 17. 104/B. § (1) bekezdésében, 106. § (1) bekezdésében, 108. § (1) bekezdés a) pontjában a „május 15-ig” szövegrész helyébe az „augusztus 15-ig” szöveg,

18. 104/B. § (3) bekezdés a) pontjában az „a következő árszabályozási ciklus kezdetét megelőző év május 15-ig” szövegrész helyébe az „az elosztás tekintetében a következő árszabályozási ciklus kezdetét megelőző február 15-ig, a tárolás tekintetében a következő árszabályozási ciklus kezdetét megelőző év augusztus 15-ig” szöveg,
19. 110. § (3) bekezdésében a „május 31-ig” szövegrész helyébe a „július 15-ig” szöveg,
20. 119. § (1) bekezdésében, 127/A. § c) pontjában, 128/A. § (6) bekezdésében az „Ügynökség” szövegrész helyébe az „ACER” szöveg,
21. 127. § ly) pontjában az „elvégi” szövegrész helyébe az „elvégi, valamint az érintett engedélyesek közreműködésével elvégzett” szöveg,
22. 130. §-ában a „VET. 164-165/A. §-ának” szövegrész helyébe a „VET. 164-165/B. §-ának” szöveg,
23. 132. § 32. pontjában a „válsághelyzet minősítését, kihirdetésének és megszüntetésének szabályait, valamint az” szövegrész helyébe a „válsághelyzetben” szöveg,
24. 132. § 50. pontjában a „994/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikke” szövegrész helyébe a „2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 8. cikke” szöveg,
25. 132/A. § 1. pontjában a „válsághelyzet” szövegrész helyébe a „vészhelyzeti szint” szöveg,
26. 133. § (1) bekezdés 13. pontjában a „földgázellátási válsághelyzet II. fokozata” szövegrész helyébe a „vészhelyzeti szint” szöveg,
27. 141/A. § (14) bekezdésében, 141/I. § (9) és (11) bekezdésében és 141/J. § (10) bekezdésében a „2020.” szövegrész helyébe a „2021.” szöveg

lép.

62. § Hatályát veszti a Get.

- a) 3. § 46. pontjában a „földgázellátási zavar esetén” szövegrész,
- b) 9. § (3) bekezdése,
- c) 53. § (2) bekezdésében a „zavar vagy” szövegrész,
- d) 83. § (3a) és (3b) bekezdése,
- e) 85. § (2) bekezdésében az „A Hivatal a kérelmet megvizsgálja, és új határkeresztező szállítóvezeték létesítése esetén konzultál az érintett ország(ok) energetikai szabályozó hatóságával.” szövegrész,
- f) 93. § (1) bekezdés d) pontjában a „fogyasztást érintő” szövegrész,
- g) 94. § (1) bekezdés b) pontjában a „ , fogyasztást érintő” szövegrész,
- h) 127. § zs) pontja,
- i) 127/B. és 127/C. §-a.

7. A megújuló energia közlekedési célú felhasználásának előmozdításáról és a közlekedésben felhasznált energia üvegházhatású gázkibocsátásának csökkentéséről szóló 2010. évi CXVII. törvény módosítása

63. § A megújuló energia közlekedési célú felhasználásának előmozdításáról és a közlekedésben felhasznált energia üvegházhatású gázkibocsátásának csökkentéséről szóló 2010. évi CXVII. törvény (a továbbiakban: Bűt.) 9. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a § a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„(2) Az üzemanyag-forgalmazó minden naptári évre vonatkozóan, a tárgyévét követő év augusztus 31. napjáig jelentést nyújt be az állami adó- és vámhatóságnak:

- a) az általa forgalomba hozott üzemanyag és más közlekedésben felhasznált energiatermék tekintetében a forgalomba hozott teljes mennyiségről, a beszerzési helyről és a származás helyéről, valamint
- b) az üzemanyagból vagy más közlekedésben felhasznált energiatermékből származó, a teljes életciklusra vonatkozó, energiaegységre számított üvegházhatású gázkibocsátásról.

(2a) Az üzemanyag-forgalmazó a Jöt. szerinti engedélye megszűnése esetén – az engedély megszűnésének napjával – köteles a (2) bekezdés szerinti jelentést elkészíteni, és az engedély megszűnésének napját követő 12 munkanapon belül az állami adó- és vámhatósághoz benyújtani.”

64. § A Bűt. 10. §-a a következő (4)–(7) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az (1) bekezdésben előírt kötelezettség teljesítését az üzemanyag-forgalmazó a 9. § (2) és (2a) bekezdés szerinti, 2020. tárgyévre vonatkozó jelentéstétel során tudja igazolni. Ha az üzemanyag-forgalmazók csoportja együttesen tesz eleget a kötelezettségnek, az igazoláshoz közös jelentés benyújtása szükséges.

(5) A kötelezettség elmulasztása esetén az állami adó- és vámhatóság bírságot szab ki, amelynek mértékét az 1. melléklet rögzíti. A bírság összege az energiapolitikáért felelős miniszter által vezetett minisztérium bevételeit képezi, amelyet az üvegházhatású gázok hazai kibocsátásának csökkentését célzó, közlekedési ágazatot érintő tevékenységek, intézkedések támogatására kell fordítani.

(6) Az (5) bekezdés szerinti bírságot az állami adó- és vámhatóság abban az esetben szabhatja ki, ha a 9. § (2) és (2a) bekezdés szerinti, 2020. tárgyévre vonatkozó jelentést az üzemanyag-forgalmazó

a) hiánytalanul benyújtotta, és az abban foglaltak alapján megállapítható az (1) bekezdésben előírt kötelezettség elmulasztása, vagy

b) a 9. § (5) bekezdése szerinti bírságot megállapító határozatban rögzített határidőn, de legkésőbb 2021. október 31. napján belül nem, vagy nem megfelelően nyújtotta be.

(7) Ha a 9. § (2) és (2a) bekezdés szerinti, 2020. tárgyévre vonatkozó jelentéstételre az üzemanyag-forgalmazók csoportja részéről együttesen, közös jelentés formájában kerül sor, úgy az 1. mellékletben rögzített bírság megfizetéséért az érintett üzemanyag-forgalmazókat egyetemleges felelősség terheli.”

65. § A Bűt. 13. § (1) bekezdés j) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg)

„j) az üzemanyag-forgalmazó által a kötelező bioüzemanyag-forgalmazási részarány teljesítésével kapcsolatosan benyújtandó jelentésekre, valamint a kapcsolódó nyilvántartásokra, bizonylatolásra, továbbá a kötelező bioüzemanyag-részarány teljesítésének ellenőrzésére vonatkozó részletes szabályokat,”

66. § A Bűt. az 1. melléklet szerinti 1. melléklettel egészül ki.

67. § Hatályát veszti a Bűt.

a) 11/A. §-a,

b) 15/A. §-a,

c) 15/B. §-a.

8. A behozott kőolaj és kőolajtermékek biztonsági készletezéséről szóló 2013. évi XXIII. törvény módosítása

68. § A behozott kőolaj és kőolajtermékek biztonsági készletezéséről szóló 2013. évi XXIII. törvény (a továbbiakban: Kt.) 2. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az átlagos napi nettó behozatalt

a) a január 1-jétől június 30-ig tartó időszak vonatkozásában a tárgyévet megelőző utolsó előtti naptári év,

b) a július 1-jétől december 31-ig tartó időszak vonatkozásában a tárgyévet megelőző év (a továbbiakban: referencia év) figyelembevételével kell számítani.”

69. § A Kt. 3. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A biztonsági kőolajkészlet mértékének minden év július 1-jétől a következő év június 30-ig meg kell felelnie legalább 90 napi, a 2. § (2) és (3) bekezdése szerint számított átlagos napi nettó behozatálnak.”

70. § A Kt. 53. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„53. § (1) E törvény

a) a tagállamok minimális kőolaj- és/vagy kőolajtermék-készletezési kötelezettségéről szóló, 2009. szeptember 14-i 2009/119/EK tanácsi irányelvnek, valamint

b) a 2009/119/EK tanácsi irányelvnek a készletezési kötelezettségek számítási módszerei tekintetében történő módosításáról szóló, 2018. október 19-i 2018/1581/EU bizottsági végrehajtási irányelvnek való megfelelést szolgálja.

(2) E törvény 47. §-a az energiaunió és az éghajlat-politika irányításáról, valamint a 663/2009/EK és a 715/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 94/22/EK, a 98/70/EK, a 2009/31/EK a 2009/73/EK, a 2010/31/EU, a 2012/27/EU és a 2013/30/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv, a 2009/119/EK és az (EU) 2015/652 tanácsi irányelv módosításáról, továbbá az 525/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. december 11-i 2018/1999/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 48. cikke végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”

- 71. §** (1) A Kt. 1. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.
(2) A Kt. 2. melléklete a 3. melléklet szerint módosul.

72. § A Kt.

- a) 1. § 1. pontjában a „C. melléklet 3.1. pont első bekezdésében” szövegrész helyébe az „A. melléklet 3.4. fejezetében” szöveg,
b) 47. § (2) bekezdésében a „február 25-ig” szövegrész helyébe a „március 15-ig” szöveg,
c) 3. melléklet 3. pontjában az „1099/2008/EK rendelet C. mellékletének 3.2.1. pontjában” szövegrész helyébe az „1099/2008/EK rendelet C. mellékletének 3.2.2.11. pontjában” szöveg lép.

73. § Hatályát veszti a Kt. 41. § (1) bekezdés b) pontja.

9. Az egységes közszolgáltatói számlaképről szóló 2013. évi CLXXXVIII. törvény módosítása

74. § Az egységes közszolgáltatói számlaképről szóló 2013. évi CLXXXVIII. törvény 1. melléklet 4.5.2. alpontjában és a 2. melléklet 4.4.3. alpontjában a „Lakossági fogyasztó esetében a” szövegrész helyébe az „A” szöveg lép.

10. Az energiahatékonyságról szóló 2015. évi LVII. törvény módosítása

75. § Az energiahatékonyságról szóló 2015. évi LVII. törvény (a továbbiakban: Ehat.) 8. § (3) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Nem tartoznak a felújítási kötelezettség alá eső kormányzati épületek körébe)

„c) a fegyveres erők vagy központi kormányzat használatában lévő nemzetvédelmi célt szolgáló épületek, a fegyveres erők vagy a nemzetvédelmi hatóságok egyéb alkalmazottai által használt lakónegyedei vagy irodaépületei kivételével.”

76. § Az Ehat. 11/A. §-a a következő g) és h) ponttal egészül ki:

(A közintézményi tulajdonban és használatban álló, közfeladat ellátását szolgáló épület üzemeltetéséért és fenntartásáért felelős szervezet vezetője:)

„g) együttműködik a villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény (a továbbiakban: Vet.) szerinti elosztó, a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.) szerinti földgázelosztó (a továbbiakban együtt: elosztói engedélyesek) és a távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény (a továbbiakban: Tszt.) szerinti távhőszolgáltató (a továbbiakban: távhőszolgáltató) által a Hivatal számára bejelentett energiafogyasztási adatok vizsgálatában;

h) mentesül az a), b) és d) pont szerinti feladatok alól, ha a közintézmény nagyvállalatnak vagy energetikai szakreferens igénybevételére köteles gazdálkodó szervezetnek minősül.”

77. § Az Ehat. 9/A. alcíme a következő 11/B. §-sal egészül ki:

„11/B. § (1) A Magyar Államkincstár a Hivatal megkeresésének megfelelő rendszerességgel és adattartalommal elektronikus úton megküldi a Hivatal számára az e törvény szerinti közintézmények törzskönyvi nyilvántartásában szereplő adatait.

(2) Az elosztói engedélyes és a távhőszolgáltató köteles a Hivatal elnökének rendeletében meghatározott módon és tartalommal, elektronikus úton bejelenteni a Hivatal által rendelkezésre bocsátott listában szereplő közintézmények energiafogyasztási adatait a Hivatal számára.”

78. § Az Ehat. 22/B. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A regisztráló nagyvállalat az első regisztrációval egyidejűleg százezer forint regisztrációs díjat fizet a Hivatal részére. A regisztrációs díj a Hivatal bevételét képezi.”

79. § Az Ehat. 46. § g) pontja helyébe a következő rendelkezés lép, és a § a következő h) ponttal egészül ki:

(Felhatalmazást kap a Hivatal elnöke, hogy)

„g) az energetikai szakreferens igénybevételére köteles gazdálkodó szervezetek által telepítendő almérők telepítési pontját, valamint az almérők alkalmazásával történő mérés minimális követelményeit,

h) az elosztói engedélyesek és a távhőszolgáltatók által a közintézmények energiafogyasztási adatai Hivatal számára történő bejelentésének részletszabályait”
(rendeletben állapítsa meg.)

80. § Az Ehat. 48. §-a a következő (15) bekezdéssel egészül ki:
„(15) Az energetikai szakreferens a 21/C. § (1) bekezdése szerinti adatszolgáltatást az egyes energetikai tárgyú jogszabályok jogharmonizációs célú módosításáról szóló 2019. évi ... törvény hatálybalépését követő 30 napon belül a 2019. január 15-én és az adatszolgáltatás időpontjában is fennálló energetikai szakreferensi szolgáltatásra irányuló jogviszonyai tekintetében is köteles teljesíteni.”

81. § Az Ehat. 49. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„49. § (1) E törvény
a) az energiahatékonyságról, a 2009/125/EK és a 2010/30/EU irányelv módosításáról, valamint a 2004/8/EK és a 2006/32/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. október 25-i 2012/27/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek,
b) a belső piaci szolgáltatásokról szóló, 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
(2) E törvény 5. §-a a 2012/27/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv VIII. és IX. mellékletének a hatékony fűtési és hűtési potenciál átfogó értékelésének tartalma tekintetében történő módosításáról szóló, 2019. március 4-i 2019/826/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.”

82. § Az Ehat.
a) 5. § (1) bekezdésében az „az e törvény végrehajtására kiadott kormányrendelet szerinti kötelező tartalommal” szövegrész helyébe az „a 2012/27/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv VIII. és IX. mellékletének a hatékony fűtési és hűtési potenciál átfogó értékelésének tartalma tekintetében történő módosításáról szóló, 2019. március 4-i 2019/826/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet szerinti tartalommal” szöveg,
b) 7. § c) pontjában az „auditáló szervezetekről” szövegrész helyébe az „auditáló szervezetekről, valamint a természetes személy energetikai szakreferensekről és energetikai szakreferens szervezetekről” szöveg,
c) 11/A. § nyitó szövegrészében és d) pontjában, valamint 44. § s) pontjában az „épület” szövegrész helyébe az „épület vagy épületrész” szöveg,
d) 11/A. § c) pontjában az „épületre” szövegrész helyébe az „épületre vagy épületrészre” szöveg,
e) 11/A. § f) pontjában a „folyamatosan frissíti az épületre vonatkozó energetikai adatokat” szövegrész helyébe a „változás esetén frissíti az épületre vagy épületrészre vonatkozó adatokat, energetikai tanúsítványt, energetikai auditot” szöveg,
f) 21/C. § (9) bekezdés a) pontjában az „a villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény (a továbbiakban: Vet.)” szövegrész helyébe az „a Vet.” szöveg,
g) 21/C. § (9) bekezdés b) pontjában az „a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Get.)” szövegrész helyébe az „a Get.” szöveg,
h) 21/C. § (9) bekezdés e) pontjában az „a távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény (a továbbiakban: Tszt.)” szövegrész helyébe az „a Tszt.” szöveg,
i) 21/E. § (1) bekezdésében az „épületek” szövegrész helyébe az „épület vagy épületrész” szöveg,
j) 26. § (8) bekezdésében az „az (1), (4)” szövegrész helyébe az „a (4)” szöveg,
k) 37. § (2) bekezdésében az „az energetikai auditorok és energetikai auditáló szervezetek regisztrálását” szövegrész helyébe az „az e törvényben meghatározott közreműködő szervezeti tevékenység folytatását” szöveg
lép.

83. § Hatályát veszti az Ehat.

- a) 7. § b) pontja,
- b) 23. § (2) bekezdése,
- c) 23. § (3) bekezdés nyitó szövegrészében és (4) bekezdésében az „és (2)” szövegrész,
- d) 26. § (1) és (2) bekezdése,
- e) 39. § (12) és (13) bekezdése,

- f) 44. § c) pontja,
- g) 46. § e) pontjában az „és (2)” szövegrész,
- h) 46. § f) pontjában az „a szakmai vizsga, a megújító szakmai vizsga és a továbbképzés díjának mértékét,” szövegrész,
- i) 48. § (13) bekezdése.

11. Záró rendelkezések

- 84. §** (1) Ez a törvény – a (2)–(5) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
- (2) A 64. §, a 66. § és az 1. melléklet a kihirdetését követő 16. napon lép hatályba.
- (3) A 20. §, a 26. §, a 29. §, a 35. §, a 36. §, a 40. § (2) és (3) bekezdése, az 50. §, az 51. §, a 71. § (2) bekezdése és a 73. § 2020. január 1-jén lép hatályba.
- (4) A 41. §, a 48. §, az 56. §, a 60. § és a 62. § e) pontja 2020. február 24-én lép hatályba.
- (5) A 78. § 2021. január 1-jén lép hatályba.
- 85. §** (1) E törvény
- a) 1. alcíme, 62. § h) pontja és 72. §-a az energiaunió és az éghajlat-politika irányításáról, valamint a 663/2009/EK és a 715/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 94/22/EK, a 98/70/EK, a 2009/31/EK a 2009/73/EK, a 2010/31/EU, a 2012/27/EU és a 2013/30/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv, a 2009/119/EK és az (EU) 2015/652 tanácsi irányelv módosításáról, továbbá az 525/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. december 11-i 2018/1999/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - b) 3. alcíme, 40–42. §-a, 47. §-a, 49. §-a, 52–54. §-a, 57. §-a, 58. §-a és 61. §-a a földgázellátás biztonságának megőrzését szolgáló intézkedésekről és a 994/2010/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2017. október 25-i 2017/1938/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - c) 21–27. §-a és 38. §-a, a villamos energia belső piacáról szóló 2019. június 5-i 2019/943/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - d) 27. §-a, 32. §-a és 33. §-a az Energiaszabályozók Európai Uniók Együttműködési Ügynökségének létrehozásáról szóló, 2019. június 5-i 2019/942/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - e) 29. §-a a villamosenergia-ágazati kockázatokra való felkészülésről és a 2005/89/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2019. június 5-i 2019/941/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - f) 37. § és 67. §-a az Európai Unión belüli energiaipari infrastruktúrát érintő beruházási projekteknek a Bizottság részére való bejelentéséről szóló 256/2014/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. október 2-i 2018/1504/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet;
 - g) 40. § (2) bekezdése a gázzállítási rendszer-üzemeltetők közötti rendszeregyensúlyozásra vonatkozó üzemi és kereskedelmi szabályzat létrehozásáról szóló, 2014. március 26-i 312/2014/EU bizottsági rendelet
 - h) 82. §-a a 2012/27/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv VIII. és IX. mellékletének a hatékony fűtési és hűtési potenciál átfogó értékelésének tartalma tekintetében történő módosításáról szóló, 2019. március 4-i 2019/826/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet
- végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.
- (2) E törvény
- a) 41., 48., 56. §-a és 62. § e) pontja a földgáz belső piacára vonatkozó közös szabályokról szóló 2009/73/EK irányelv módosításáról szóló, 2019. április 17-i 2019/692/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek;
 - b) 8. alcíme a 2009/119/EK tanácsi irányelvnek a készletezési kötelezettségek számítási módszerei tekintetében történő módosításáról szóló, 2018. október 19-i 2018/1581/EU bizottsági végrehajtási irányelvnek
 - c) 10. alcíme az energiahatékonyságról, a 2009/125/EK és a 2010/30/EU irányelv módosításáról, valamint a 2004/8/EK és a 2006/32/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. október 25-i 2012/27/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek
- való megfelelést szolgálja.

1. melléklet a 2019. évi C1. törvényhez

„1. melléklet a 2010. évi CXVII. törvényhez

Az üzemanyag-forgalmazók részére előírt üvegházhatású gázkibocsátás csökkentés elmulasztásából eredő bírság mértéke

1. A bírság mértéke a 10. § (6) bekezdés a) pontja esetén:

	A	B
1.	üvegházhatású gázkibocsátás csökkentésének energiaegységben számított mértéke (%)	büntetési tétel
2.	0–4%	100 000 Ft / hiányzó tCO ₂ egyenérték
3.	4–6%	10 000 Ft / hiányzó tCO ₂ egyenérték

2. A bírság mértéke a 10. § (6) bekezdés b) pontja esetén az üvegházhatású gázkibocsátás csökkentésének energiaegységben számított, 2017–2019. tárgyévек során leadott érvényes üzemanyag-forgalmazói jelentésekből átlagolt mértékét tekintve 100 000 Ft / hiányzó tCO
- ₂
- egyenérték.”

2. melléklet a 2019. évi C1. törvényhez

A Kt. 1. melléklet 2.3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2.3. $Q_{\text{vegypari_benzin_korrekció}}$: a hazai átlagos vegyipari benzin kihozatalnak megfelelő korrekció, amelynek értéke, az Igazgatótanács – a 3. § (4) bekezdés figyelembevételével meghozott – döntése alapján:

a) 4%, vagy

b) a hazai vegyipari benzinfogyasztás tényleges mennyisége (toe), vagy

a hazai vegyipari benzin kihozatal átlagos értéke (%);”

3. melléklet a 2019. évi C1. törvényhez

1. A Kt. 2. melléklet 1. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. Biztonsági kőolajkészlet a következő nyersolajból és kőolajtermékekből képezhető:

	A	B
1	Készletezett anyag	Kombinált nomenklatúra 2012
2	Nyersolaj	27090090
3	Motorbenzin	27101231-27101270
4	Motorikus gázolaj/dízelolaj	27101943-27101948, 27102011-27102019
5	Háztartási és egyéb tüzelőolaj	
6	Fűtőolaj – alacsony kéntartalmú (1%-nál alacsonyabb)	27101962-27101964, 27102031-27102035
7	Fűtőolaj – magas kéntartalmú (1%-nál magasabb)	27101968, 27102039
8	Kerozin típusú sugárhajtómű üzemanyag	27101921

2. A Kt. 2. melléklet 2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2. A biztonsági kőolajkészlet szintjét a következőképpen kell meghatározni:

$$A = [a \times 0,96 + (b + c + d + e + f + g) \times 1,2] \times 0,9$$

ahol,

2.1. A = a biztonsági kőolajkészlet nagysága kőolaj-egyenértékben;

2.2. a = a tárolt nyersolaj mennyisége tonna mértékegységben;

2.3. b = a tárolt motorbenzin mennyisége tonna mértékegységben;

- 2.4. c = a tárolt motorikus gázolaj/dízelolaj mennyisége tonna mértékegységben;
 2.5. d = a tárolt háztartási és egyéb tüzelőolaj mennyisége tonna mértékegységben;
 2.6. e = a tárolt alacsony kéntartalmú fűtőolaj mennyisége tonna mértékegységben;
 2.7. f = a tárolt magas kéntartalmú fűtőolaj mennyisége tonna mértékegységben;
 2.8. g = a tárolt kerozin típusú sugárhajtómű üzemanyag mennyisége tonna mértékegységben.”

2019. évi CII. törvény a nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény módosításáról*

- 1. §** A nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Nkt.) 8. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** Ez a törvény 2020. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi CII. törvényhez

Az Nkt. 8. mellékletében foglalt táblázat 6. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

	(A)	B	C
1	Pótlék megnevezése	Pótlék alsó határa	Pótlék felső határa
„6	nemzetiségi	10	40”

2019. évi CIII. törvény a fiatalkorúak dohányzásának visszaszorításával és a nemdohányzók védelmével összefüggő egyes törvények módosításáról**

1. A nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosítása

- 1. §** (1) A nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény (a továbbiakban: Nvt.) 1. § p)–v) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:
 (E törvény alkalmazásában)
- „p) *elektronikus cigaretta*: olyan egyszer használatos (eldobható), vagy utántöltő flakonnal utántölthető vagy patronnal működő (többször használható) elektronikus termék, amely szopókán keresztül nikotintartalmú pára fogyasztását teszi lehetővé, vagy annak bármely alkatrésze, beleértve a patronokat, a tartályokat és a patron vagy tartály nélküli készüléket is;
- q) *utántöltő flakon*: az elektronikus cigaretta utántöltésére szolgáló, nikotintartalmú folyadékot tartalmazó tartály;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

- r) *patron*: egyes elektronikus cigaretták használatához szükséges, jellemzően egyszer használatos (nem utántölthető) nikotintartalmú folyadékot tartalmazó tartály;
- s) *dohányzást imitáló elektronikus eszköz*: olyan elektronikus termék, amely szopókán keresztül nikotinmentes pára fogyasztását teszi lehetővé;
- t) *nikotinmentes utántöltő flakon*: dohányzást imitáló elektronikus eszköz utántöltésére szolgáló, vagy használatát lehetővé tevő nikotinmentes folyadékot tartalmazó tartály, ideértve a nikotinmentes folyadékot tartalmazó egyszer használatos (nem utántölthető) tartályt is;
- u) *füst nélküli dohánytermék*: olyan dohánytermék, amelynek a felhasználása nem jár égési folyamattal, beleértve a rágódohányt, a tüszentésre szolgáló dohányterméket és a szájon át fogyasztott dohányterméket;
- v) *új dohánytermék-kategóriák*: olyan dohánytermék,
- va) amely nem tartozik a következő kategóriák egyikébe sem: cigaretta, cigarettadohány, pipadohány, vízipipadohány, szivar, szivarka, rágódohány, tüszentésre szolgáló dohánytermék vagy szájon át fogyasztott dohánytermék, és
- vb) amelyet 2014. május 19-e után hoznak forgalomba;”
- (2) Az Nvt. 1. §-a a következő w)–y) ponttal egészül ki:
(*E törvény alkalmazásában*)
- „w) *új dohánytermék-kategóriák kiegészítő terméke*: olyan áru, amely az új dohánytermék-kategóriák fogyasztását közvetlen módon elősegíti, így különösen a fogyasztáshoz szükséges kiegészítő eszköz, továbbá az új dohánytermék-kategóriák használatához, tárolásához, karbantartásához, működtetéséhez kapcsolódó termékek (tartozék, alkatrész);
- x) *módosított hatású termék*: olyan, az új dohánytermék-kategóriákba tartozó, fogyasztható nikotintartalmú termék, amelyet ilyen termékként nyilvántartásba vettek, továbbá a 2014. május 19-e után az Európai Unió területén jogszerűen forgalomba hozott elektronikus cigaretta;
- y) *a dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék*: olyan – dohányt nem tartalmazó, és elektronikus cigarettának, továbbá utántöltő flakonnak vagy patronnak nem minősülő – nikotint tartalmazó termék, amely nem minősül gyógyszernek, és amelynek hatóanyaga szájon át (nyálkahártyán keresztül) jut el az emberi szervezetbe.”

2. A gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény módosítása

- 2. §** (1) A gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény (a továbbiakban: Grtv.) 19. § (2) bekezdése a következő d) ponttal egészül ki:
[Az (1) bekezdésben meghatározott tilalom kiterjed a dohánytermék közvetett reklámjára is. Dohánytermék közvetett reklámja különösen az a reklám, amely]
- „d) az (5) bekezdésben meghatározott terméket jogszabály által biztosított felhatalmazás nélkül akként mutat be, hogy – különösen annak többszörös vagy kiemelt megjelenítésével – az adott termék(csoport) láthatóságát növeli, és e termék elnevezése vagy árujelzője dohánytermék elnevezésétől vagy árujelzőjétől egyértelműen nem különíthető el.”
- (2) A Grtv. 19. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
„(5) Ha jogszabály másként nem rendelkezik az (1)–(4) bekezdésben foglaltakat a fiatalkorúak dohányzásának visszaszorításáról és a dohánytermékek kiskereskedelméről szóló törvényben meghatározott
- a) dohányterméket kiegészítő termékek közül
- aa) a cigarettahüvelyre és cigarettapapírra,
- ab) a pipára és a vízipipára,
- ac) a dohánylevél-töltőre,
- b) elektronikus cigarettára,
- c) utántöltő flakonra, patronra, nikotinmentes utántöltő flakonra,
- d) dohányzást imitáló elektronikus eszközre,
- e) dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termékre, valamint
- f) az új dohánytermék-kategóriák kiegészítő termékeire
- is megfelelően alkalmazni kell.”

3. A fiatalkorúak dohányzásának visszaszorításáról és a dohánytermékek kiskereskedelméről szóló 2012. évi CXXXIV. törvény módosítása

3. § A fiatalkorúak dohányzásának visszaszorításáról és a dohánytermékek kiskereskedelméről szóló 2012. évi CXXXIV. törvény (a továbbiakban: Fdvtv.) 1. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. § (1) Magyarországon kizárólag e törvény betartásával folytatható

- a) dohánytermék,
- b) cigarettahüvely és cigarettapapír,
- c) dohánylevél töltő,
- d) elektronikus cigaretta,
- e) utántöltő flakon, patron, nikotinmentes utántöltő flakon,
- f) dohányzást imitáló elektronikus eszköz,
- g) dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék, valamint,
- h) az új dohánytermék-kategóriák kiegészítő termékeinek kiskereskedelme.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott termékek forgalmazása kizárólag a fiatalkorúak elől elzárt módon történhet. E termékeket fiatalkorúaknak értékesíteni vagy számukra más módon hozzáférhetővé tenni tilos.

(3) E törvény hatálya nem terjed ki az (1) bekezdésben meghatározott termékek

- a) nemzetközi közforgalmú repülőtéren a repülésre nyilvántartásba vett induló utasok tartózkodására szolgáló helyen kialakított, kizárólag nem helyben fogyasztásra történő értékesítést végző üzlet és az üzlet áruellátását biztosító raktár együttes területén történő,
- b) a büntetés-végrehajtási intézetek területén történő,
- c) törvényben kihirdetett nemzetközi szerződésben foglaltaknak megfelelő kiskereskedelmi értékesítésére.”

4. § Az Fdvtv. 3. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. *dohánytermék*: az a fogyasztható termék, amely akár csak részben is – géntechnológiával módosított vagy módosítatlan formában – dohányt tartalmaz, így különösen a cigaretta, cigarettadohány, szivar, szivarka, pipadohány és más fogyasztási dohány, továbbá a füst nélküli dohánytermék és az új dohánytermék-kategóriák;
2. *dohányterméket kiegészítő termék*: olyan áru, amely a dohánytermék fogyasztását közvetlen módon elősegíti, így különösen a cigarettahüvely, cigarettapapír, gyújtóeszköz, pipa, vízpipa, dohánylevél-töltő, továbbá az ezen termék használatához, működtetéséhez kapcsolódó termék (alkatrész) is (különösen öngyújtó újratöltő, tűzkő), ide nem értve ugyanakkor az új dohánytermék-kategóriák kiegészítő termékét;
3. *dohánytermékek kiskereskedelme (a továbbiakban: dohánytermék-kiskereskedelem)*: üzletszerű gazdasági tevékenység keretében dohánytermék forgalmazása, értékesítése és az ezzel közvetlenül összefüggő szolgáltatások nyújtása a fogyasztók részére az e törvényben meghatározott feltételek szerint;
4. *dohánytermék-kiskereskedő*: az a jogosult, aki koncessziós szerződés alapján a dohánytermékek kiskereskedelmét – ide nem értve a dohánykiskereskedelem-ellátást – e törvény rendelkezéseinek megfelelően végezheti;
5. *elkülönített hely*: az üzletben fenntartott olyan, térben leválasztott helyiségrész, amely az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termékeknek az üzletben kötött egyéb jogügyletektől elkülönített módon történő értékesítését teszi lehetővé oly módon, hogy az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termék az értékesítése során, illetve azt megelőzően, vagy azt követően az üzletben tartózkodó fiatalkorú számára ne legyen látható;
6. *fiatalkorú*: a 18. életévét be nem töltött természetes személy;
7. *fogyasztó*: minden természetes személy, függetlenül attól, hogy saját vagy más nevében jár el, illetve más természetes vagy jogi személyt, vagy szervezetet képvisel;
8. *dohánybolt*: nem mozgó (és részekre bontás nélkül nem is mozgatható), más üzlettől elkülönült olyan önálló üzlethelyiség, amelynek külső felületére tekintve dohánytermék nem látható, csak az üzlethelyiségbe belépve és amelyben kizárólag
 - a) az alábbi termékek forgalmazhatóak:
 - aa) az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termék,
 - ab) a cigarettahüvelyen, cigarettapapíron és a dohánylevél töltőn túl más dohányterméket kiegészítő termék,
 - ac) a szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény Különös Rendelkezések I. Fejezet 1. és 4. címében szabályozott sorsolós játék és fogadás bonyolításával kapcsolatos termék,

- ad) a kereskedelemről szóló törvényben meghatározott szeszes ital,
- ae) a népegészségügyi termékadóról szóló törvényben meghatározott energiaital,
- af) csomagolt kávé, illetve tea (ideértve az azonnal oldódó kávékivonatot, vagy teát is),
- ag) helyben fogyasztható kávéital, tea vagy folyékony csokoládé – ideértve kizárólag a helyben fogyasztásához szükséges kiegészítő termékeket (különösen cukor, tejpor) is –,
- ah) ásványvíz és üdítőital, továbbá az ízesített tejkészítményeknek minősülő, hűtés nélkül eltartható tejtital,
- ai) a vám- és a statisztikai nomenklatúráról, valamint a Közös Vámtarifáról szóló, 1987. július 23-i 2658/87/EGK tanácsi rendelet I. melléklete (a továbbiakban: kombinált nomenklatúra) szerinti 2105 00 vámtarifaszám alá tartozó (fagylalt és más ehető jégkrém) termék,
- aj) újság, napilap, folyóirat, periodikus kiadvány,
- ak) rágógumi, valamint az ízesített cukorka és mentolos lapocska, továbbá a kombinált nomenklatúra szerinti 1704 90 vámtarifaszám alá tartozó (más cukoráru) termék, de ide nem értve a 1704 90 30 alá tartozó terméket,
- al) tömegközlekedési eszközök vonaljegye (gyűjtőjegye),
- am) papír zsebkendő,
- an) elektronikai eszközök töltéséhez, üzemszerű működéséhez használatos elem, akkumulátor, töltőeszköz,
- ao) a dohányboltban forgalmazható termékek fogyasztók általi átvételére, szállítására szolgáló csomagolóeszköz, hordtasak vagy hordtáska,
- b) az alábbi szolgáltatások nyújthatóak:
- ba) az előre fizetett díjú előfizetői mobil rádiótelefon szolgáltatások egyenlegének feltöltése, valamint az előre fizetett díjú előfizetői mobil rádiótelefon szolgáltatásra vonatkozó szerződés megkötése,
- bb) termékek – ide nem értve az 1. § (1) bekezdésben felsorolt, vagy jogszabály által egyébként tiltott termékeket – vagy szolgáltatások dohányboltban belüli reklámozása,
- bc) dohányboltban forgalmazható termékekből keletkező hulladékoknak a hulladékról szóló 2012. évi CLXXXV. törvény szerinti gyűjtése;
9. *üzlet(helyiség)*: kereskedelmi tevékenység folytatása céljából létesített vagy használt épület, illetve önálló rendeltetési egységet képező épületrész, helyiség, ideértve az elsődlegesen raktározás, tárolás célját szolgáló olyan épületet vagy épületrészt is, amelyben kereskedelmi tevékenységet folytatnak;
10. *dohánytermék-nagykereskedő*: a jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvényben (a továbbiakban: Jöt.) meghatározott adóraktár engedélyese (gyártó), az importáló, a bejegyzett kereskedő és a jövedéki engedélyes kereskedő, azzal, hogy a dohány-kiskereskedelmi ellátó e törvény alkalmazásában a dohánykiskereskedelem-ellátási feladatainak ellátása során akkor sem minősül dohánytermék-nagykereskedőnek, ha egyébként azok bármelyikének tevékenységéhez szükséges vámhatósági engedéllyel is rendelkezik;
11. *dohány-kiskereskedelmi ellátó*: az a személy, amelyet az állam – ha a dohánykiskereskedelem-ellátási tevékenységet maga látja el – a dohánykiskereskedelem-ellátási feladatok elvégzésének céljára gazdasági társaság formájában létrehozott, vagy amellyel – ha e tevékenységet nem maga látja el – e feladatok elvégzésére koncessziós szerződést kötött;
12. *dohánykiskereskedelem-ellátás*: a dohánytermékek kiskereskedelme körében a dohány-kiskereskedelmi ellátó által végzett gazdasági (szervező) tevékenység, amelynek keretében a tevékenység folytatója az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termékeket, valamint a cigarettahüvelyen, cigarettapapíron és a dohánylevél töltőn túl más dohányterméket kiegészítő terméket – a dohánytermék-kiskereskedők folyamatos igénye, megrendelése, illetve az ellátás biztonsága megszervezésének szempontjaira figyelemmel – a dohánytermék-nagykereskedőktől megvásárolja (beszerzi), készleten tartja és raktározza, a dohánytermék-kiskereskedőknek értékesíti, és részükre kiszállítja, valamint jogszabályban meghatározott egyéb feladatokat lát el;
13. *megbízható dohánykereskedő*: az a személy, amely a nemzeti vagyonról szóló törvény szerinti átlátható szervezet, és
- a) 2005. január 1. óta valamennyi, az állami adóhatóság által nyilvántartott, 500 000 Ft-ot meghaladó közteherre vonatkozó bevallási és fizetési kötelezettségének eleget tett, és ilyen kötelezettsége teljesítésével egyszer sem esett 90 napot meghaladó késedelembe,
- b) 2005. január 1. óta egyik bankszámláján sem volt 500 000 Ft-ot meghaladó azonnali beszedési megbízás az adóhatóság részéről, illetve működése során nem indult ellene 500 000 Ft-ot meghaladó érték tekintetében végrehajtási eljárás,
- c) működése során, azzal összefüggésben, nem történt olyan jogsértés, amely miatt esetenként húszmillió forint összeget meghaladó bírsággal sújtották volna,

d) legalább 15 éven keresztül folytatott olyan, a dohánytermékek nagykereskedelmi értékesítésére irányuló tevékenységet, amelyhez engedéllyel rendelkezett, és amely engedély alapján a Jöt.-ben meghatározott alábbi személyek valamelyikének minősült dohánytermék vonatkozásában:

da) adóraktár engedélyese (gyártó),

db) importáló,

dc) bejegyzett kereskedő,

dd) jövedéki engedélyes kereskedő;

14. *dohánylevél-töltő*: kizárólag emberi erővel, így különösen nem elemmel, akkumulátorral vagy elektromos áramforrásról működtethető olyan eszköz, amelyik egyszerre egy vagy több, de legfeljebb óránként 200 darab kézi töltésű cigaretta elkészítésére alkalmas.

(2) E törvény alkalmazásában

a) a füst nélküli dohánytermék,

b) az új dohánytermék-kategóriák,

c) az új dohánytermék-kategóriák kiegészítő terméke,

d) az elektronikus cigaretta,

e) az utántöltő flakon, patron, nikotinmentes utántöltő flakon,

f) a dohányzást imitáló elektronikus eszköz, valamint

g) a dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék

a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló törvényben ekként meghatározott termék."

5. § (1) Az Fdvtv. 4. § (2) bekezdése a következő i)–l) ponttal egészül ki:

[Az (1) bekezdésben foglaltak teljesülése érdekében a miniszter 100%-os állami tulajdonban lévő zártkörűen működő nonprofit részvénytársaságot (a továbbiakban: részvénytársaság) alapít]

„i) a koncessziós szerződésekből eredő számlázási feladatok ellátására,

j) a koncessziós szerződésekkel összefüggő követeléskezelési feladatok – ide nem értve az azonnali beszedési megbízást – ellátására,

k) a dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság gyakorlására a részvénytársaság által külön feljogosított személyek kötelezettségeinek ellenőrzésére, a feljogosításról szóló okiratból eredő jogok és kötelezettségek érvényesítésére, valamint az ezzel összefüggő intézkedések és tájékoztatások megtételére, valamint

l) e törvényben vagy jogszabályban meghatározott egyéb feladat ellátására."

(2) Az Fdvtv. 4. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A részvénytársaságnak a (2) bekezdésben és a 10/C. §-ban meghatározott feladatai közfeladatnak minősülnek."

6. § Az Fdvtv. 6. § (2)–(3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(2) A pályázatokat úgy kell kiírni, hogy a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység minden magyarországi településen folytatható legyen. Az átengedhető dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultságok számát akként kell meghatározni, hogy ha az adott településen az állandó lakosok száma

a) a négyezer főt nem haladja meg, az átengedhető dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság száma: egy,

b) a négyezer főt meghaladja, az állandó lakosok számát el kell osztani négyezerrel; ha az így kapott szám nem természetes szám, azt a következő természetes számra kell felkerekíteni.

(3) A (2) bekezdésben foglaltaktól eltérően, ha egy város kerületekre tagolódik, úgy e § alkalmazásakor településen a város kerületét kell érteni."

7. § (1) Az Fdvtv. 8. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A koncessziós szerződést aláírónak – a Ktv. rendelkezéseitől eltérően – dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultságot egyéni vállalkozóként, vagy olyan gazdasági társaság útján kell gyakorolnia, amelyben legalább a koncesszió jogosultja korlátlan felelősséggel tartozik a társaság kötelezettségeiért."

(2) Az Fdvtv. 8. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) Ha a koncessziós szerződés módosítása azon okból válik szükségessé, mert a körülmények lényeges változása miatt a koncessziós szerződésben vállalt nyitvatartási idő már nem tartható fenn, és e tény a dohánytermék-kiskereskedő hitelt érdemlően igazolja, a dohánytermék-kiskereskedő által előterjesztett módosítási kérelmet – a módosítási eljárásra irányadó jogszabály rendelkezései szerint – az (1) bekezdésben meghatározott személy megvizsgálja, és megalapozott kérelem esetén a szerződés módosításához – kizárólag a nyitva tartási

idő tekintetében – hozzájárulhat. A módosítás során figyelemmel kell lenni arra, hogy az adott településen a dohánytermékekhez való hozzáférés lehetősége a fogyasztók számára a hét legalább öt napján fennmaradjon.”

8. § Az Fdvtv. 10. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„10. § (1) Ha

a) a nyilvános pályázat eredménytelen, vagy

b) bármely dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság gyakorlása az adott településen megszűnt, illetve még nem folyik,

a dohánytermékek kiskereskedelmére vonatkozó jogosultságot az állam a részvénytársaság vagy a részvénytársaság által erre külön feljogosított személy útján is gyakorolhatja az új, eredményes pályázat alapján megkötendő koncessziós szerződés aláírását követő 90. nap elteltéig.

(2) A pályázat eredménytelensége esetén legkésőbb az eredménytelenség kihirdetését követő 6 hónapon belül új pályázatot kell kiírni és annak eredményéről a határidőn belül határozni is kell.

(3) Ha a (2) bekezdés alapján kiírt új pályázat is bármely okból eredménytelen, legkésőbb az új pályázat eredménytelenségének kihirdetését követő 36 hónapon belül kell új pályázatot kiírni.

(4) A (3) bekezdésben foglaltaktól eltérően, ha az állam a dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultságot a részvénytársaság által feljogosított személy útján gyakorolja, és a (2) bekezdés alapján kiírt új pályázat is bármely okból eredménytelen, legkésőbb az új pályázat eredménytelenségének kihirdetését követő 12 hónapon belül kell új pályázatot kiírni.

(5) Ha egy dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság gyakorlása – legalább két, 24 hónapon belül meghirdetett pályázati kiírást követően – az utolsó pályázati kiírás eredményhirdetését követő 90. napon belül sem folyik, az utolsó pályázat eredményhirdetését követő 36 hónap elteltéig nem kötelező új pályázatot kiírni.

(6) A (3)–(5) bekezdéstől eltérően a miniszter is meghatározhatja az új pályázat kiírásának legkorábbi napját akkor, ha a részvénytársaság tájékoztatása alapján az adott településen a dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság gyakorlására nyilvánvalóan nincs érdeklődő. A részvénytársaság az érdeklődés felméréséről legalább évente – a település önkormányzata vagy jegyzője részére – megküldött megkeresés útján, valamint a honlapján folyamatosan fenntartott felhívással gondoskodik.”

9. § Az Fdvtv. 10/B. §-a a következő (4)–(5) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A miniszter a részvénytársaság közfeladatainak ellátásához szükséges forrást közszolgáltatási szerződés útján biztosítja úgy, hogy a koncessziós díjból származó bevétel legalább 60 százalékának megfelelő összeget a részvénytársaság működési költségeinek fedezésére kell fordítani. Az egyéb feladatokhoz szükséges forrásokat az éves központi költségvetésről szóló törvényben e célra meghatározott fejezeti kezelésű előirányzat terhére támogatási szerződés keretében kell biztosítani.

(5) Az állam jogosult azon személytől éves díjra (a továbbiakban: jogosultsági díj), akit a 10. § (1) bekezdése alapján a dohánytermékek kiskereskedelmére vonatkozó jogosultság gyakorlására – a részvénytársaság útján – külön feljogosít. A jogosultsági díj mértéke a tevékenység folytatására külön feljogosított személy által forgalmazott dohánytermékek kiskereskedelmi eladási árának 1%-a, de legfeljebb az adott településen egyébként irányadó koncessziós díj összege. A jogosultsági díjat a tevékenység folytatására külön feljogosított személy által külön jogszabály alapján szolgáltatandó forgalmi adatok alapján kell megállapítani, amelyet a tevékenység folytatására feljogosított személy a tárgyévet követő negyedév végéig, a jogviszony évközi megszűnése esetén a megszűnést követő negyedév végéig köteles az állam részére – a részvénytársaság felhívására – megfizetni. A jogosultsági díjra egyebekben a koncessziós díjra vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket is megfelelően alkalmazni kell.”

10. § Az Fdvtv. 11. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„11. § (1) Ha e törvény kivételt nem tesz, a dohánytermék-kiskereskedelem, továbbá az 1. § (1) bekezdés b)–h) pontjában felsorolt termékek kiskereskedelme kizárólag dohányboltban folytatható. Dohányboltban kizárólag az e törvény által lehetővé tett termékek értékesítése és szolgáltatások nyújtása folytatható.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltaktól eltérően dohánytermék-kiskereskedelem más üzletben is folytatható,

a) ha a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet az állam gyakorolja a 10. § (1) bekezdésében foglaltak szerint, vagy

b) olyan településen, ahol az állandó lakosok száma a háromezer főt nem haladja meg, és e tevékenységet dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság alapján gyakorolják,

feltéve, hogy az üzlet egyébként megfelel a dohánytermékek értékesítésére vonatkozó egyéb jogszabályi előírásoknak.

(3) A (2) bekezdés a) és b) pontjában foglalt feltételek együttes fennállása esetén az állam – a Jöt.-ben meghatározottak szerint – a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet mozgóbolt útján is gyakorolhatja. A mozgóboltra a kereskedelemről szóló törvény rendelkezései is irányadók. Az állam e jogosultságát az adott településen akként is gyakorolhatja, hogy a településhez legközelebb eső egy vagy több dohánytermék-kiskereskedővel e feladat ellátására szerződést köt.

(4) A (2) és (3) bekezdésben meghatározott esetben a dohánytermékek értékesítési helyén az 1. § (1) bekezdés b)–h) pontjában felsorolt termékek kiskereskedelme is folytatható.”

11. § (1) Az Fdvtv. 12. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A dohánybolt külső felületén a következőket kell jól láthatóan megjeleníteni:

a) „Nemzeti Dohánybolt” felirat;

b) olyan kör alakú jelzés, amelynek átmérője legalább 40 centiméter, és amelyen fehér alapon fekete vagy piros nyomtatással megjelenítésre kerül a következő szám: „18”, azzal, hogy a kör alakú jelzés külső kerületén legalább egy 4 cm vastagságú külső, piros gyűrű látszik;

c) a dohánybolt nyitvatartására és üzemeltetőjére vonatkozó, jogszabályban meghatározott adatok;

d) a koncessziós szerződésben meghatározott, a dohányboltra utaló egységes jelzés.”

(2) Az Fdvtv. 12. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:

„(1a) A dohánybolt külső felületén meg lehet jeleníteni a jogszabály alapján dohányboltban forgalmazható termék, termékek forgalmazása esetén az ilyen termékre, termékekre utaló feliratot vagy ábrát azzal, hogy a (2) bekezdésben foglaltakat mindenkor alkalmazni kell. Ugyancsak megjeleníthető az (1) bekezdésben felsorolt, valamint az e bekezdés alapján megjeleníthető adatok idegen nyelvű megfelelője is.”

(3) Az Fdvtv. 12. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A dohánybolt külső felületén – ide nem értve az (1) bekezdés a) és d) pontjában foglaltakat – nem jeleníthető meg olyan kép, látvány vagy szöveg, amely az 1. § (1) bekezdésében felsorolt termékre, dohányterméket kiegészítő termékre, illetve bármely módon dohányzásra utal, vagy arra ösztönözhet.”

12. § (1) Az Fdvtv. 13. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet az Európai Unió tagállama vagy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam területén székhellyel rendelkező)

„b) olyan gazdasági társaság folytathat, amelynek legalább egy természetes személy tagja – a koncesszió jogosultja – korlátlan felelősséggel tartozik a társaság kötelezettségeiért.”

(2) Az Fdvtv. 13. §-a a következő (4a) bekezdéssel egészül ki:

„(4a) A dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet folytató személy szakmai tudását önképzés és kötelező továbbképzés útján fejleszti. A kötelező továbbképzés megszervezése a részvénytársaság feladata.”

(3) Az Fdvtv. 13. § (8)–(9) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(8) A dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység jogosultjának örököse akkor válik a koncessziós szerződésből eredő jogok gyakorlására és kötelezettségek teljesítésére jogosulttá, illetve kötelezetté, ha

a) az (1) bekezdés a) pontja szerinti esetben az örökös is egyéni vállalkozó,

b) az (1) bekezdés b) pontja szerinti esetben az örökös a tevékenységet folytató gazdasági társaság korlátlanul felelős tagjává vált,

c) a tevékenység folytatására vonatkozó igényét az örökös kinyilvánította, és

d) a tevékenység folytatására vonatkozó jogszabályban, valamint az örökhagyóra irányadó dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság átengedéséről szóló pályázat kiírásában írt egyéb feltételeknek az örökös is megfelel.

(9) A (8) bekezdés alkalmazása során azt a tényt, hogy a kérelmező örökös, a hagyatéki eljárás befejezéséig közokiratba foglalt nyilatkozattal kell igazolni. Több örökös esetén további feltétel, hogy az örökösök a jogok gyakorlásáról és a kötelezettségek teljesítéséről közokiratba foglalt megállapodást kössenek, és az állam felé a kötelezettségek teljesítésére közokiratba foglalt nyilatkozattal egyetemleges felelősséget vállaljanak.”

(4) Az Fdvtv. 13. §-a a következő (10)–(14) bekezdéssel egészül ki:

„(10) A (8) bekezdés alkalmazása során a tevékenység folytatására vonatkozó igényt az örökhagyó halálát követő 90 napon belül be kell jelenteni a vámhatósághoz, valamint a részvénytársaság útján a 8. § (1) bekezdésében meghatározott személyhez, amely esetben a koncessziós szerződés hatálya fennmarad azzal, hogy ha az örökhagyó halálától számított két éven belül a hagyaték átszállását igazoló jogerős közokiratot az örökös nem nyújtja be,

vagy e közokiratból a kérelmező öröklési jogosultsága nem derül ki, a koncessziós szerződés hatálya megszűnik. Ha az örökös kérelme az e bekezdésben foglaltaknak megfelel, a vámhatóság az örökös részére kibocsátott vámhatósági engedélyt módosítja, feljogosítva a kérelmezőt a dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság további gyakorlására, ellenkező esetben a vámhatóság a vámhatósági engedélyt visszavonja.

(11) Az egyéni vállalkozó a részvénytársaság útján a 8. § (1) bekezdésében meghatározott személynél kezdeményezheti a koncessziós szerződés módosítását, ha a tevékenységét a továbbiakban az (1) bekezdés b) pontja szerinti formában kívánja folytatni, és a tevékenység ekként történő folytatása a jogszabályban foglalt feltételeknek megfelel. Ebben az esetben az egyéni vállalkozói jogviszony megszüntetése és az (1) bekezdés b) pontja szerinti jogviszony létrehozása, továbbá a tevékenység megszüntetésével és új formában történő folytatásával kapcsolatos elszámolás rendezése céljából a jogosult a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységét legfeljebb három hónapos időtartamra szüneteltetheti azt követően, hogy ezen igényét a részvénytársaság felé bejelentette, és igénye elfogadásáról a részvénytársaság a kérelmezőt tájékoztatta.

(12) E törvény és a Ktv. rendelkezéseinek alkalmazása során a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet folytató egyéni vállalkozóra a koncessziós társaságra vonatkozó rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell.

(13) Ha a koncessziós társaság nem az e törvényben kifejezetten megengedett módon alakul át, e társasággal megkötött koncessziós szerződés az átalakulás napjával hatályát veszti.

(14) E § rendelkezéseit – ha e törvény alapján dohánytermékek kiskereskedelmét végzi – a (4) bekezdést kivéve a részvénytársaságra, vagy az általa a 10. § (1) bekezdés b) pontja szerint külön feljogosított személyre nem kell alkalmazni.”

13. § Az Fdvtv. 14. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„14. § A dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság megszűnik, és – ha e törvény másként nem rendelkezik – új koncessziós pályázatot kell kiírni:

- a) a koncessziós szerződés megszűnésével;
- b) az egyéni vállalkozó nyilvántartásból való törlése napján, vagy halálát követő 90 nap elteltével;
- c) ha a gazdasági társaság felszámolását, vagy ellene a csődeljárást vagy a kényszertörlési eljárást elrendelték;
- d) a gazdasági társaság jogutód nélküli megszűnésével;
- e) ha a koncessziós szerződés aláírása a pályázat nyertesének felróható okból a pályázat eredményhirdetését követő legkésőbb 90 napon belül nem történik meg;
- f) ha a koncesszió jogosultja nem kezdi meg tevékenységét a koncessziós szerződés aláírásától számított hat hónapon belül;
- g) az engedély visszavonásáról szóló határozat jogerőre emelkedésével;
- h) ha a dohánytermék-kiskereskedő az e törvényben foglalt adatszolgáltatási kötelezettségének egy hónapban összesen legalább 5 napon keresztül alapos ok nélkül nem tesz eleget;
- i) ha a koncessziós díj kétszeri póthatáridő-tűzését követő 15 napon belül sem kerül hiánytalanul igazolható módon megfizetésre.”

14. § Az Fdvtv. 15. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az (1) és (3) bekezdésben foglaltaktól eltérően a dohánytermék-kiskereskedelmet folytató évente legfeljebb két alkalommal – június 30-i, illetve december 31-i fordulónappal – jogosult a készletében lévő, számára felesleges dohányterméket más dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultsággal rendelkező részére – a vonatkozó jövedéki jogszabályok betartása mellett, a felek által meghatározott vételáron – a fordulónapon értékesíteni, azzal, hogy e szándékát legalább 15 nappal megelőzően köteles a vámhatóságnak bejelenteni, és köteles biztosítani azt is, hogy mind az átadott, mind az átvett készletekre vonatkozó, jogszabály szerinti adatszolgáltatás hiánytalanul megtörténjen.”

15. § Az Fdvtv. 15/B. § (8) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(8) A dohánykiskereskedelem-ellátással szervesen összefüggő tevékenységnek minősül

- a) a dohánykiskereskedelem-ellátás során a dohány-kiskereskedelmi ellátó által kezelt személyes adatnak nem minősülő adatoknak, valamint a dohány-kiskereskedelmi ellátó által üzemeltetett honlap felületeinek a dohány-kiskereskedelmi ellátó általi hasznosítása, továbbá
- b) a dohánytermék-nagykereskedők megbízásából végrehajtott, a dohánytermék-nagykereskedők és a dohánytermék-kiskereskedők között már fennálló jogviszonyok teljesítése érdekében végzett közreműködői

tevékenység [így különösen a 15/C. § (2) bekezdés c) pontja szerinti polckép-szerződések végrehajtásának ellenőrzése].”

- 16. §** (1) Az Fdvtv. 15/D. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A dohánytermék-kiskereskedő köteles valamennyi általa forgalmazott dohánytermékből – a szivarokat, az új dohánytermék-kategóriákat, valamint a füst nélküli dohánytermékeket kivéve – típusonként, márkajelzésenként, illetve – ha ilyen van – a márkajelzések minden alfajtája után egyet-egyet a dohányboltban a pultvonal felett, illetve az elkülönített helyen belül a fogyasztók számára jól láthatóan megjeleníteni. A szivarok kivételével minden olyan dohánytermék, amelynek csomagolása képpel kombinált figyelmeztetést tartalmaz, csak olyan módon helyezhető az értékesítési csatornába (polchelyre), hogy a képpel kombinált figyelmeztetés a fogyasztó felé láthatóvá váljék; minden más esetben a terméket a csomagolás előlapjával kell megjeleníteni.”
- (2) Az Fdvtv. 15/D. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) A dohánytermék-kiskereskedő nem köthet olyan szerződést, továbbá a polckép-szerződésben (vagy annak megkötésével összefüggésben) nem tehet olyan jognyilatkozatot (vállalást), amelynek alapján a dohánytermék-kiskereskedő kizárólag egy dohánytermék-nagykereskedő termékeit forgalmazza, vagy egy dohánytermék-nagykereskedő egyetlen termékét sem forgalmazza jogos ok nélkül és olyan helyzetet sem teremthet, amely a dohánytermék értékesítési helyén egyes dohánytermék-nagykereskedők termékeinek értékesítését – a többi piaci szereplő rovására súlyosan hátrányosan – lényeges mértékben előnyben részesíti. Tilos a polckép-szerződésben a koncessziós szerződéssel ellentétes vállalást tenni, továbbá egy vagy több polckép-szerződés megkötésével olyan helyzetet teremteni, amely a koncessziós szerződés megsértéséhez vezethet.”
- (3) Az Fdvtv. 15/D. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) A dohánytermék-kiskereskedő tevékenysége során fogyasztó részére terméket ellenérték nélkül nem adhat. Tilos az 1. § (1) bekezdésében felsorolt bármely terméket más, akár az 1. § (1) bekezdésben felsorolt termékkel együtt csomagolva, sorsolásos, vagy más hasonló játékra való felhívás útján, vagy más fogyasztást ösztönző módon értékesíteni.”
- (4) Az Fdvtv. 15/D. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:
„(6) A (2)–(5) bekezdésben foglaltakat megfelelően alkalmazni kell akkor is, ha a dohánytermék-nagykereskedő, vagy más személy az általa gyártott, vagy forgalmazott, az 1. § (1) bekezdés d)–f), valamint h) pontjában felsorolt termék(ek), vagy termékcsoport(ok) kedvezőbb (így különösen nagyobb felületen, vagy kiemeléssel történő) megjelenítését kívánja a dohányboltban.”
- 17. §** Az Fdvtv. 15/G. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„15/G. § Az új dohánytermék-kategóriák, valamint az 1. § (1) bekezdés d)–f) és h) pontjában meghatározott termékek forgalmazására, illetve e termékek bemutatására és ismertetésére jogszabály – az 1. § (2) bekezdésére figyelemmel – a 15/C. és 15/D. §-ban foglaltaktól eltérő szabályokat állapíthat meg.”
- 18. §** Az Fdvtv. 16. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„16. § (1) A dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység folytatása során fiatalkorú az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termékhez nem juthat, részére ilyen terméket értékesíteni, illetve őt kiszolgálni tilos.
(2) Ha a dohánytermék-kiskereskedőben annak gyanúja merül fel, hogy a dohánytermék értékesítési helyére (dohányboltba, elkülönített helyre) fiatalkorú személy lépett be, illetve az 1. § (1) bekezdésében meghatározott terméket fiatalkorú kívánja megvásárolni, a dohánytermék-kiskereskedő köteles a fogyasztót életkora hitel érdemlő igazolására felhívni.
(3) Ha a fogyasztó az életkorát a (2) bekezdésben foglaltak szerint nem igazolja, vagy bebizonyosodik, hogy a fogyasztó fiatalkorú, részére semmilyen termék nem értékesíthető, és azonnal fel kell szólítani őt arra, hogy a dohánytermék értékesítési helyét hagyja el.
(4) Ameddig a (3) bekezdés rendelkezései szerint felszólított fogyasztó a dohánytermék értékesítési helyét nem hagyja el, a dohánytermék értékesítése, illetve a dohányboltban más, e törvény alapján a dohányboltban forgalmazható termék értékesítése sem folytatható még az arra jogosult fogyasztó részére sem.
(5) Ha a (3) bekezdés rendelkezései szerint felszólított fogyasztó a felhívás ellenére nem hagyja el a dohánytermék értékesítésének helyét, a dohánytermék-kiskereskedő a rendőrség intézkedését kérheti.
(6) A dohánytermék-kiskereskedő köteles az 1. § (1) bekezdésében meghatározott termék értékesítését megtagadni abban az esetben is, ha annak gyanúja merül fel benne, hogy a nem fiatalkorú fogyasztó az 1. § (1) bekezdésében meghatározott terméket fiatalkorú részére történő továbbadás céljából kívánja megvásárolni.

(7) A dohánytermék-kiskereskedővel szemben az e §-ban szabályozott rendelkezések be nem tartásáért a fogyasztóvédelmi hatóság bírságot szabhat ki, azzal, hogy az (1)–(3) bekezdésben foglalt rendelkezések megsértése esetén bírság kiszabása kötelező.”

19. § Az Fdvtv. 16/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„16/A. § A dohánytermék-kiskereskedő a fogyasztó kérdésére köteles a dohányzás ártalmaival összefüggésben az alapvető tényekre vonatkozó felvilágosítást megadni és a részvénytársaság által a 10/C. §-ban foglalt feladatainak ellátása során megküldött tájékoztatót a dohányboltban, valamint az elkülönített helyen kihelyezni, vagy elektronikus eszköz útján megjeleníteni.”

20. § (1) Az Fdvtv. 18. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki:

„(2) A dohánytermék-kiskereskedelmi ügyben hozott elsőfokú határozat ellen fellebbezésnek van helye.”

(2) Az Fdvtv. 18. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A dohánytermék-kiskereskedelmi engedélyezési ügyeket elektronikus úton kell intézni.”

21. § Az Fdvtv. 19. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A vámhatóság a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység folytatásának engedélyezése iránti kérelem elbírálásáról, a kérelemnek a vámhatósághoz történt beérkezésétől számított 30 napon belül dönt. Dohánytermék-kiskereskedelmi engedélyezési ügyben kérelem a kormányablaknál nem terjeszthető elő. A dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység engedélyezési kérelem elbírálása során sommás eljárásnak nincs helye, és a függő hatályú döntés véglegessé válása esetén az ügyfelet nem illeti meg a kérelmezett jog gyakorlása. E törvény hatálya alá tartozó hivatalbóli eljárás megindítása az ügyfél erről szóló értesítésének mellőzésével történik. A határozott időtartamra szóló engedély lejáratí időpontja előtt ugyanarra a tevékenységre vonatkozó új engedélykérelem legkorábban az engedély lejáratá előtt 100 nappal nyújtható be.”

22. § Az Fdvtv. 22. § (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(2) A bírság összege a dohánytermék-kiskereskedővel vagy a részvénytársaság által a 10. § (1) bekezdése alapján feljogosított személlyel szemben 30 ezer forinttól 10 millió forintig terjedhet, ha a dohánytermék-kiskereskedő (feljogosított személy)

a) az engedélyben foglaltaktól eltér, vagy a dohánytermékek kiskereskedelmére, továbbá az 1. § (1) bekezdés

b)–h) pontjában felsorolt termékek üzletszerű értékesítésére vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket megsérti,

b) az állammal szembeni kötelezettségét nem teljesíti, vagy

c) a számára előírt nyilvántartási, könyvvezetési előírásoknak nem tesz eleget vagy hamis adatot közöl.

(3) Ha valaki az e törvényben foglaltak ellenére dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság vagy engedély nélkül folytat az 1. § (1) bekezdésében felsorolt termék üzletszerű értékesítésére vonatkozó tevékenységet, őt a vámhatóság 5 millió forinttól 500 millió forintig terjedő bírsággal sújtja, amelynek legfeljebb 50%-os mérséklése csak különös méltánylást érdemlő esetben lehetséges.”

23. § Az Fdvtv. 23. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„23. § (1) A vámhatóság – a körülmények mérlegelését követően – a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység folytatására vonatkozó engedélyt visszavonhatja, ha

a) az engedély kiadása után merül fel olyan tény, adat vagy körülmény, amely miatt az engedélykérelem elutasításának lett volna helye;

b) a dohánytermék-kiskereskedő a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységgel összefüggő szabályokat legalább három alkalommal olyan súlyosan megsértette, hogy az a tevékenysége folytatását nem teszi lehetővé, feltéve, hogy a jogsértés tényéről a vámhatóság vagy a fogyasztóvédelmi hatóság jogerős határozatot hozott, és e jogkövetkezmény alkalmazásának lehetőségére őt a hatóság előzetesen figyelmeztette;

c) a dohánytermék-kiskereskedő 1 éven belül legalább három különböző alkalommal a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységgel összefüggő szabályokat megsértette, feltéve, hogy a jogsértés tényéről a vámhatóság vagy a fogyasztóvédelmi hatóság jogerős határozatot hozott, és az első jogsértést követő 365 napon belül a harmadik jogsértés is megvalósul, függetlenül attól, hogy a jogsértések tényét a hatóság mikor állapítja meg, illetve határozata mikor válik jogerőssé;

d) a dohánytermék-kiskereskedő a vámhatóság felhívása ellenére sem közli a tevékenységével összefüggő adatokat;

e) a dohánytermék-kiskereskedő az e törvényben meghatározott, a tisztességes piaci verseny körülményeit biztosító értékesítési követelményeket legalább két alkalommal megszegi.

(2) A vámhatóság – e törvény eltérő rendelkezése hiányában – a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenység folytatására vonatkozó engedélyt visszavonja, ha

a) a dohánytermék-kiskereskedő 1 éven belül legalább három alkalommal e törvénynek a fiatalkorúak különös védelmére vonatkozó szabályait megsértette, feltéve, hogy a jogsértés tényéről a fogyasztóvédelmi hatóság jogerős határozatot hozott, és az első jogsértést követő 365 napon belül a harmadik jogsértés is megvalósul, függetlenül attól, hogy a jogsértések tényét a hatóság mikor állapítja meg, illetve határozata mikor válik jogerőssé;

b) a dohánytermék-kiskereskedő által üzemeltetett dohányboltban a dohányárak reklámozásának tilalmára vonatkozó szabályokat 1 éven belül legalább három különböző alkalommal megsértették, feltéve, hogy a jogsértés tényéről a vámhatóság vagy a fogyasztóvédelmi hatóság jogerős határozatot hozott, és az első jogsértést követő 365 napon belül a harmadik jogsértés is megvalósul, függetlenül attól, hogy a jogsértések tényét a hatóság mikor állapítja meg, illetve határozata mikor válik jogerőssé;

c) a dohánytermék-kiskereskedő a vámhatóság hatósági intézkedése ellenére a jogszabálysértő állapotot nem szünteti meg;

d) a dohánytermék-kiskereskedő a dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet az engedély kézhezvételétől számított 90 napon belül nem kezdi meg, továbbá, ha a tevékenységet engedély nélkül szünetelteti;

e) a dohánytermék-kiskereskedő tevékenységét az engedélyben foglalt telephelytől eltérő helyen is folytatja – ide nem értve a 11. § (3) bekezdésében foglaltakat –;

f) a dohánytermék-kiskereskedő a dohányboltban (elkülönített helyen) olyan terméket értékesít, vagy olyan szolgáltatást nyújt, amely termék értékesítését, vagy szolgáltatás nyújtását e törvény nem teszi lehetővé;

g) a dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság megszűnt.

(3) Ha a dohánytermék-nagykereskedő, illetve más személy közvetve vagy közvetlenül e törvény által tiltott ajándékot, árengedményt vagy juttatást nyújt a dohánytermék-kiskereskedőnek vagy rá tekintettel másnak, az ajándékot, árengedményt, illetve juttatást nyújtót, továbbá azt, akinek érdekében ezen előnyök bármelyikét nyújtják, a vámhatóság a fogyasztóvédelemlről szóló 1997. évi CLV. törvény (a továbbiakban: Fgytv.) 47/C. §-ában meghatározott mértékű bírsággal sújthatja."

24. § (1) Az Fdvtv. 24/A. §-a a következő (8)–(12) bekezdéssel egészül ki:

„(8) E törvénynek a fiatalkorúak dohányzásának visszaszorításával és a nemdohányzók védelmével összefüggő egyes törvények módosításáról szóló 2019. évi CLII. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv.3.) megállapított 6. § (2) bekezdésében foglaltakat a Módtv.3. hatálybalépését követően megkötött koncessziós szerződésekre kell alkalmazni. A Módtv.3. hatálybalépését megelőzően megkötött, és a Módtv.3.-mal megállapított 6. § (2) bekezdésének meg nem felelő koncessziós szerződések a hatályuk egyéb okból történő megszűnéséig fennmaradnak, de a korábban jogosultságot szerző személlyel történő újabb koncessziós szerződés megkötésére már a Módtv.3.-mal megállapított rendelkezéseket alkalmazni kell.

(9) Az a gazdasági társaság, amelyik nem felel meg a Módtv.3.-mal megállapított 8. § (4) bekezdésében foglaltaknak, köteles 2020. június 30. napjáig annak megfelelni, ellenkező esetben az e társasággal kötött koncessziós szerződés 2020. július 1. napján megszűnik.

(10) E törvénynek a Módtv.3.-mal megállapított 11. § (1) bekezdésétől eltérően mindazok, akik a Módtv.3. hatálybalépését megelőző napon jogszerűen forgalmaztak az 1. § (1) bekezdés e), g) és h) pontjában meghatározott termékeket, de a Módtv.3. hatálybalépését követően erre a továbbiakban nem jogosultak, a még készleten lévő termékeiket a Módtv.3. hatálybalépésétől számított 120 napig tovább forgalmazhatják azzal, hogy a Módtv.3. hatálybalépését követően már új termékeket nem szerezhetnek be.

(11) A 15/E. § (8) bekezdésének, valamint – ezzel összefüggésben – a dohánykiskereskedelem-ellátási tevékenység végzése céljából megkötött koncessziós szerződés alapján fizetendő koncessziós díj legkisebb mértékéről szóló jogszabályoknak a Módtv.3. hatályba lépését követő alkalmazása során a dohányterméknek a Módtv.3.-mal megállapított fogalmát kell figyelembe venni.

(12) E törvénynek a Módtv.3.-mal megállapított 23. §-át a Módtv.3. hatálybalépését követően indult eljárásokban kell alkalmazni."

(2) Az Fdvtv. 24/A. §-a a következő (13) bekezdéssel egészül ki:

„(13) E törvénynek a Módtv.3.-mal megállapított 10/B. § (5) bekezdése alapján előírt fizetési kötelezettséget első alkalommal 2022. március 31-ig, a jogviszony 2021. évközi megszűnése esetén a megszűnést követő negyedév végéig kell a részvénytársaság felhívására teljesíteni."

- 25. §** Az Fdvtv. a következő 24/B. §-sal egészül ki:
„24/B. § (1) A törvény erejénél fogva 2020. december 31. napján megszűnik azon személy jogosultsága dohánytermékek kiskereskedelmi értékesítésére, aki e tevékenységét koncessziós szerződés nélkül – kizárólag a részvénytársaság általi kijelölés alapján – folytatja, feltéve, ha a fordulónapon a működése helye szerinti településen más – koncessziós szerződés alapján tevékenykedő – jogosult dohánytermék-kiskereskedelmi tevékenységet folytat.
(2) A dohánytermék-kiskereskedőkre vonatkozó, a 4. § (2) bekezdésében, a 23. § (3) bekezdésében, valamint a 23/A. §-ban foglalt rendelkezéseket a dohánytermékek kiskereskedelmére vonatkozó jogosultság gyakorlására – a részvénytársaság útján – külön feljogosított személyekre is megfelelően alkalmazni kell.”
- 26. §** (1) Az Fdvtv. 24/C. § c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy)
„c) az új dohánytermék-kategóriák, valamint az 1. § (1) bekezdés d)–f) és h) pontjában meghatározott termékek forgalmazására, illetve e termékek bemutatására és ismertetésére vonatkozó különös szabályokat,”
(rendeletben állapítsa meg.)
- (2) Az Fdvtv. 24/C. §-a a következő e) ponttal egészül ki:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy)
„e) a koncessziós szerződés módosítására vonatkozó eljárási szabályokat a dohányboltok nyitvatartási ideje tekintetében”
(rendeletben állapítsa meg.)
- 27. §** Az Fdvtv. 27. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„27. § Ez a törvény a belső piaci szolgáltatásokról szóló, 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek, valamint a tagállamoknak a dohánytermékek és kapcsolódó termékek gyártására, kiszerezésére és értékesítésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezései közelítéséről és a 2001/37/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2014. április 3-i 2014/40/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.”
- 28. §** Az Fdvtv. 28. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„28. § (1) E törvény tervezetének
a) a műszaki szabályokkal és az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályokkal kapcsolatos információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló, 2015. szeptember 9-i (EU) 2015/1535 európai parlamenti és tanácsi irányelv 5–7. cikke,
b) a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 15. cikk (7) bekezdése szerinti előzetes bejelentése megtörtént.
(2) A Módtv.3. tervezetének a műszaki szabályokkal és az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályokkal kapcsolatos információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló, 2015. szeptember 9-i (EU) 2015/1535 európai parlamenti és tanácsi irányelv 5–7. cikke szerinti, valamint a Módtv.3. tervezetének 3. alcíme vonatkozásában a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 15. cikk (7) bekezdése szerinti előzetes bejelentése megtörtént.”
- 29. §** Az Fdvtv.
a) 4. § (2) bekezdés g) pontjában a „feldolgozására, valamint” szövegrész helyébe a „feldolgozására,”
b) 4. § (2) bekezdés h) pontjában a „jövődéki adóról szóló törvény” szövegrész helyébe a „Jöt.”,
c) 7. § (1) bekezdésében a „koncesszió nyilvános pályázatára” szövegrész helyébe a „jogosultság átengedésére vonatkozó nyilvános pályázatra”,
d) 7. § (4) bekezdésben a „koncesszió” szövegrész helyébe a „dohánytermék-kiskereskedelmi jogosultság”,
e) 10/A. § (1) bekezdésében a „feladatok elvégzésére vonatkozó koncesszió nyilvános pályázatára” szövegrész helyébe a „jogosultság átengedésére vonatkozó nyilvános pályázatra”,

- f) 17. § (2) bekezdésében a „fogyasztóvédelmi rendelkezés” szövegrész helyébe a „fogyasztóvédelmi rendelkezésnek minősül”,
- g) 22. § (5) bekezdésében az „Art.” szövegrész helyébe az „adózás rendjéről szóló törvény” szöveg lép.

30. § Hatályát veszti az Fdvtv. 13/A. §-a.

4. A jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvény módosítása

31. § (1) A jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvény (a továbbiakban: Jöt.) 3. § (4) bekezdés 2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(E törvény alkalmazásában a dohánygyártmányok adóztatására vonatkozóan)

„2. *dohánygyártmány*: a cigaretta, a szivar, szivarka, a finomra vágott fogyasztási dohány, az egyéb fogyasztási dohány, a füst nélküli dohánytermék, a töltőfolyadék, az új dohánytermék-kategóriák és a dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék, kivéve a kizárólag gyógyászati célra használt, gyógyhatású anyagot tartalmazó terméket, amely nem tartalmaz dohányt és a külön jogszabályban meghatározott hatóság által kiadott hatályos forgalomba hozatali engedéllyel rendelkezik;”

(2) A Jöt. 3. § (4) bekezdése a következő 4a. és 4b. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában a dohánygyártmányok adóztatására vonatkozóan)

„4a. *dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék*: a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló törvény szerint ekként meghatározott termék;

4b. *dohányzást imitáló elektronikus eszköz*: a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló törvény szerint ekként meghatározott termék;”

(3) A Jöt. 3. § (4) bekezdése a következő 9a. ponttal egészül ki:

(E törvény alkalmazásában a dohánygyártmányok adóztatására vonatkozóan)

„9a. *füst nélküli dohánytermék*: a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló törvény szerint ekként meghatározott termék;”

(4) A Jöt. 3. § (4) bekezdés 13. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(E törvény alkalmazásában a dohánygyártmányok adóztatására vonatkozóan)

„13. *töltőfolyadék*: olyan folyadék, amelyet az elektronikus cigarettába vagy a dohányzást imitáló elektronikus eszközbe a gyártási folyamat során töltenek be, ideértve az elektronikus cigaretta vagy a dohányzást imitáló elektronikus eszköz utántöltésére, többszöri használatára szolgáló folyadékot is;”

32. § A Jöt. 74. § (1) bekezdése a következő l) és m) ponttal egészül ki:

(Dohánygyártmányt és alkoholterméket csak zárjeggyel ellátva bocsáthat szabadforgalomba forgalmazási céllal az adóraktár engedélyese, importálhat az importáló és lehet belföldön forgalmazni, kivéve)

„l) a külföldre történő kiszállítási céllal szabadforgalomba bocsátott dohányzást helyettesítő nikotintartalmú terméket,

m) a külföldre történő kiszállítási céllal szabadforgalomba bocsátott füst nélküli dohányterméket.”

33. § (1) A Jöt. 145. § (1) bekezdés d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A jövedéki adó mértéke)

„d) a töltőfolyadékokra 20 forint milliliterenként;”

(2) A Jöt. 145. § (1) bekezdése a következő f) és g) ponttal egészül ki:

(A jövedéki adó mértéke)

„f) a füst nélküli dohánytermékekre 19 160 forint kilogrammonként,

g) a dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termékekre 19 160 forint kilogrammonként.”

(3) A Jöt. 145. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A zárjegyköteles dohánygyártmány a fiatalok dohányzásának visszaszorításáról és a dohánytermékek kiskereskedelméről szóló törvényben (a továbbiakban: Fdvtv.) meghatározott dohánytermék-kiskereskedelem, továbbá az Fdvtv. 1. § (3) bekezdésében meghatározott kiskereskedelmi értékesítés keretében csak az állami adó- és vámhatóság honlapján közzétett áron értékesíthető, kivéve a 67. § (3) bekezdése szerinti visszavásárlás esetét.”

- 34. §** (1) A Jöt. 150. §-a a következő (25)–(29) bekezdéssel egészül ki:
- „(25) A 2020. június 30-ig szabadforgalomba bocsátott és 2020. augusztus 31-ig az Fdvtv.-ben meghatározott dohánytermék-kiskereskedelmi és az Fdvtv. 1. § (3) bekezdésében meghatározott kiskereskedelmi értékesítés helyére kiszállított, zárjegy nélküli töltőfolyadék és új dohánytermék-kategóriák korlátozás nélkül értékesíthetők a 145. § (5) bekezdése szerinti áron.
- (26) A nikotinmentes töltőfolyadékkal kereskedelmi tevékenységet folytató személy a 2020. február 29-én készleten lévő nikotinmentes töltőfolyadék mennyiségéről 2020. március 10-ig bejelentést tesz az állami adó- és vámhatósághoz.
- (27) A nikotinmentes töltőfolyadékkal kereskedelmi tevékenységet folytató személy a 2020. február 29-én készleten lévő nikotinmentes töltőfolyadékot 2020. április 30-ig értékesítheti jövedéki engedélyes kereskedőnek, az Fdvtv.-ben meghatározott dohánytermék-kiskereskedőnek és az Fdvtv. 1. § (3) bekezdése szerinti kiskereskedőnek.
- (28) A 67. § (4) bekezdésétől és a 68. § (2) bekezdésétől eltérően 2020. április 30-ig nincs szükség az állami adó- és vámhatóság előzetes engedélyére nikotinmentes töltőfolyadék beszerzéséhez.
- (29) A (26) bekezdés szerinti személy a 2020. május 1-jén készleten lévő nikotinmentes töltőfolyadék készletének megsemmisítéséről legkésőbb 2020. május 5-ig bejelentést tesz az állami adó- és vámhatósághoz.”
- (2) A Jöt. 150. §-a a következő (30) bekezdéssel egészül ki:
- „(30) A 74. § rendelkezéseitől eltérően a füst nélküli dohánytermék és a dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék 2020. július 1. napjáig zárjegy nélkül bocsátható szabadforgalomba és forgalmazható belföldön azzal, hogy a 2020. június 30-ig szabadforgalomba bocsátott és 2020. augusztus 31-ig az Fdvtv.-ben meghatározott dohánytermék-kiskereskedelmi és az Fdvtv. 1. § (3) bekezdésében meghatározott kiskereskedelmi értékesítés helyére kiszállított zárjegy nélküli füst nélküli dohánytermék és dohányzást helyettesítő nikotintartalmú termék korlátozás nélkül értékesíthető a 145. § (5) bekezdése szerinti áron.”
- 35. §** A Jöt.
- a) 74. § (1) bekezdés a) pontjában a „töltőfolyadékot” szövegrész helyébe a „külföldre történő kiszállítási céllal szabadforgalomba bocsátott töltőfolyadékot”,
- b) 74. § (1) bekezdés j) pontjában az „az új dohánytermék-kategóriákat” szövegrész helyébe az „a külföldre történő kiszállítási céllal szabadforgalomba bocsátott új dohánytermék-kategóriákat” szöveg lép.

5. Záró rendelkezések

- 36. §** (1) Ez a törvény – a (2)–(5) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.
- (2) A 2. §, az 5. § (1) bekezdése, a 18. §, a 22. §, a 33. § (3) bekezdése, valamint a 34. § (1) bekezdése 2020. január 1-jén lép hatályba.
- (3) A 31. §, a 33. § (1)–(2) bekezdése, valamint a 34. § (2) bekezdése 2020. március 1-jén lép hatályba.
- (4) A 32. § és a 35. § 2020. július 1-jén lép hatályba.
- (5) Az 5. § (2) bekezdése, a 9. §, valamint a 24. § (2) bekezdése 2021. január 1-jén lép hatályba.
- 37. §** Ez a törvény a belső piaci szolgáltatásokról szóló, 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek, valamint a tagállamoknak a dohánytermékek és kapcsolódó termékek gyártására, kiszerezésére és értékesítésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezései közelítéséről és a 2001/37/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2014. április 3-i 2014/40/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
- 38. §** E törvény tervezetének a műszaki szabályokkal és az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályokkal kapcsolatos információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló, 2015. szeptember 9-i (EU) 2015/1535 európai parlamenti és tanácsi irányelv 5–7. cikke és a 3. alcím vonatkozásában a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 15. cikk (7) bekezdése szerinti előzetes bejelentése megtörtént.

**2019. évi CIV. törvény
a halgazdálkodásról és a hal védelméről szóló 2013. évi CII. törvény módosításáról***

- 1. §** A halgazdálkodásról és a hal védelméről szóló 2013. évi CII. törvény 62/C. §-a a következő (4a)–(4e) bekezdéssel egészül ki:
- „(4a) A (4) bekezdés a) és b) pontja szerinti nyilvántartásban (az e § alkalmazásában a továbbiakban együtt: nyilvántartás) a horgászszövetség kezeli a nyilvántartott természetes személy (a továbbiakban: nyilvántartott személy)
- a) természetes személyazonosító adatait,
b) lakcímét,
c) kézbesítési címét,
d) telefonos és elektronikus elérhetőségét.
- (4b) Az adatfelvétel során a (4a) bekezdés a) és b) pontja szerinti adatokat – a hitelesség biztosítása érdekében – a nyilvántartott személy által
- a) személyesen vagy
b) elektronikus ügyintézés esetén a videotechnológiával történő azonosítás során bemutatott, a (4a) bekezdés a) pontja szerinti adat esetében személyazonosításra alkalmas, arcképmását tartalmazó okmány, továbbá a (4a) bekezdés b) pontja szerinti adat esetében személyi azonosítót és lakcímet igazoló hatósági igazolvány vagy a lakcímet igazoló egyéb okmány alapján kell rögzíteni.
- (4c) A telefonos és elektronikus elérhetőség a nyilvántartott személy hozzájárulása esetén kerül rögzítésre.
- (4d) A (4a) bekezdés szerinti személyes adat – törvény eltérő rendelkezése hiányában – más szerv vagy személy részére nem továbbítható, és azt a horgászszövetség a nyilvántartott személynek a nyilvántartásból való törlését követő ötödik év végéig zártan kezeli.
- (4e) A nyilvántartott személy a (4a) bekezdés a)–c) pontjában meghatározott adatokban történt változást haladéktalanul, de legkésőbb az adatváltozás bekövetkezésétől számított 30 napon belül bejelenti a horgászszövetségnek azzal, hogy a (4a) bekezdés a) és b) pontja szerinti adatokban bekövetkezett változás bejelentése tekintetében a (4b) bekezdést alkalmazni kell.”

- 2. §** Ez a törvény 2020. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. december 3-i ülésnapján fogadta el.

III. Kormányrendeletek

A Kormány 303/2019. (XII. 12.) Korm. rendelete a sportakadémiákról

A Kormány a sportról szóló 2004. évi I. törvény 79. § (1) bekezdés b) pont bp) alpontjában, a 18. § és az 1. melléklet tekintetében a sportról szóló 2004. évi I. törvény 79. § (1) bekezdés b) pont bn) alpontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

1. Általános rendelkezések

- 1. §** A sportakadémia működésének célja, hogy keretet biztosítson azon fiatal tehetségeknek, akik vállalják, hogy részt vesznek a minőségi utánpótlás-nevelést biztosító akadémiai képzési rendszerben. A sportakadémia gondoskodik az akadémiai növendékek felkészítéséről, versenyeztetéséről, és segítséget nyújt a tankötelezettség teljesítése és az élsport összehangolásában.
- 2. §** Sportakadémia a sportról szóló 2004. évi I. törvény (a továbbiakban: Stv.) 15/A. §-a szerinti olyan sportszervezet, amely rendelkezik az e rendelet szerinti érvényes és hatályban lévő sportakadémiai keretmegállapodással (a továbbiakban: keretmegállapodás), valamint rendelkezik az e rendelet szerinti, a sportpolitikáért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) által kiállított igazolással.

2. A sportakadémiai működés követelményei

- 3. §** (1) A sportakadémia biztosítja a tehetségkiválasztás, tehetséggondozás és tehetségfejlesztés, sportszakmai képzés, felkészítés, valamint a versenyeztetés feltételeit.
- (2) Az (1) bekezdésben foglaltak megvalósítása érdekében a sportakadémia meghatározza
- a) korcsoportonként és sportáganként, valamint szakáganként azt a sportolói képesség- és teljesítményszintet, amely a sportakadémiai sportolás feltétele, és amely a sportolói fejlődés nyomonkövethetőségét, a sportolói készségek meghatározott időközönkénti összehasonlítását lehetővé teszi,
 - b) korcsoportonkénti és szakágankénti saját sportakadémiai képzési, felkészítési programját,
 - c) az általa foglalkoztatott sportszakemberek képesítési követelményeit, továbbképzési programját, valamint a sportolói létszámhoz rendelt minimális sportszakemberi létszámot a sport területén képesítéshez kötött tevékenységek gyakorlásához szükséges képesítések jegyzékéről szóló kormányrendelettel és a szakszövetségnek a sportszakemberek képesítési követelményeit és feladatait tartalmazó szabályzatával összhangban.
- (3) A sportakadémia a sportolója részére egyéni képességfejlesztési tervet és karriertervet készít.
- (4) A sportakadémia a sportág országos sportági szakszövetsége (a továbbiakban: szakszövetség) 15–19 éves korosztályok számára kiírt és szervezett korosztályos versenyrendszereiben, valamint legalább a legalacsonyabb osztályú országos felnőtt versenyrendszerében és a nemzetközi együttműködés keretében szervezett versenyeken való részvétellel biztosítja a sportoló versenyzési lehetőségét.
- (5) A sportakadémia gondoskodik a sportoló rendszeres sportegészségügyi vizsgálatáról és állapotfelméréséről, élettani és teljesítménydiagnosztikai vizsgálatáról, valamint a sportoló részére rendszeres és szükség szerinti sportpszichológiai szolgáltatásról.
- (6) A sportakadémia biztosítja a sportolók rendszeres tájékoztatását a doppingtilalom és a doppingellenes tevékenység szabályairól, a sportetikai követelményekről, a sporttáplálkozás-tudományi ismeretekről, a szakszövetség gyermekvédelmi szabályairól, a sportolói jogállások tartalmáról, a sportolókat megillető jogokról és terhelő kötelezettségekről.

- (7) A sportakadémia a sportoló javára élet- és sportbaleset-biztosítást köt.
- (8) Ha a sportakadémia kizárólag az utánpótláskorú sportolók sporttevékenységét szervezi, megállapodást köthet más sportszervezettel a szakszövetség legalább legalacsonyabb osztályú országos felnőtt versenyrendszerében, bajnokságában való részvétel érdekében. Ebben az esetben a sportakadémia nem adhat át állami támogatást a sportszervezet részére, amennyiben az hivatásos sportszervezet.

- 4. §**
- (1) A sportakadémia a sportág követelményeinek megfelelő létesítményben (a továbbiakban: sportakadémiai sportlétesítmény) látja el a sportolók sportszakmai képzését, felkészítését.
 - (2) A sportakadémia biztosítja az általános, sportágtól független és a sportágspecifikus testedzés feltételeit és eszközeit, valamint a sportakadémia 3. § (5) és (6) bekezdése szerinti feladatainak ellátására szolgáló helyiségeket. A sportolók fizikai aktivitásához közvetlenül nem kapcsolódó, oktató-nevelő tevékenységek a sportakadémiai sportlétesítményen kívül is folytathatóak, illetve a sportolók számára a kollégiumi ellátások a sportakadémiai sportlétesítményen kívül is biztosíthatóak.

- 5. §**
- A sportakadémia a sport területén képzéshez kötött tevékenységek gyakorlásához szükséges képzések jegyzékéről szóló kormányrendeletben és a szakszövetségnek a sportszakemberek képzési követelményeit és feladatait tartalmazó – sportszervezetekre vonatkozó – szabályzatában foglalt feltételeknek megfelelő sportszakembereket foglalkoztat, akik feladata gondoskodni a sportolók korszerű, magas színvonalú edzőmunkájáról, sportszakmai képzéséről, felkészítéséről és versenyeztetéséről.

- 6. §**
- (1) Ha a sportakadémia kizárólag az utánpótláskorú sportolók sporttevékenységét szervezi, a szakmai együttműködés tartalmát és formáját tartalmazó együttműködési megállapodást köthet a szakszövetség országos felnőtt korosztályú versenyrendszerében, bajnokságában induló sportszervezettel.
 - (2) A sportakadémia a szakmai együttműködés tartalmát és formáját tartalmazó együttműködési megállapodást köthet
 - a) az Országos Sportegészségügyi Intézzel,
 - b) a Testnevelési Egyetem Sport-táplálkozástudományi Központjával,
 - c) sporttudományi képzést folytató felsőoktatási intézménnyel, valamint
 - d) egészségügyi intézménnyel.
 - (3) A sportakadémia együttműködést alakíthat ki a sportágban működő más hazai és nemzetközi sportakadémiával vagy utánpótlás-nevelést végző sportszervezettel.

3. A sportakadémia közneveléssel összefüggő feladatai

- 7. §**
- (1) A sportakadémia I., II. vagy III. kategóriájú sportakadémiaként működik.
 - (2) I. kategóriájú az a sportakadémia, amely a sportakadémia működtetése mellett fenntartja azt az iskolát és kollégiumot, ahol a sportoló tanulmányi kötelezettségét teljesíti, és amelynek kollégiumi ellátását a sportoló igénybe veheti.
 - (3) II. kategóriájú az az I. kategóriájúnak nem minősülő sportakadémia, amely a sportakadémia működtetése mellett fenntartja azt a kollégiumot, amely kollégiumi ellátását a sportoló igénybe veheti. A II. kategóriájú sportakadémia a sportoló tanulmányi kötelezettségeinek és sporttevékenységének összehangolásáról együttműködési megállapodással gondoskodik.
 - (4) III. kategóriájú az az I. és II. kategóriájúnak nem minősülő sportakadémia, amely a sportakadémia működtetése mellett a sportoló tanulmányi kötelezettségeinek és sporttevékenységének összehangolására együttműködési megállapodást köt a köznevelési intézménnyel, amellyel a sportoló tanulói jogviszonyban áll, vagy amelynek kollégiumi ellátását igénybe veszi.
 - (5) A (3) és (4) bekezdés szerinti együttműködési megállapodás kiterjedhet arra, hogy a köznevelési intézmény a helyi tanterv kialakítása során milyen módon veszi figyelembe a sportoló sporttevékenységével kapcsolatos kötelezettségeit, valamint egyéni tanrend alkalmazására is, továbbá rendelkezhet a sportoló tanulmányi kötelezettségei teljesítésének folyamatos nyomon követéséhez és segítéséhez szükséges egyéb feltételek biztosításának módjáról.

4. Sportakadémiai feladatok ellátására irányuló határon túli együttműködés

- 8. §** A miniszter határon túli jogi személlyel, határon túli szervezettel, külföldi jogi személlyel, külföldi szervezettel (a továbbiakban együtt: külföldi szervezet) sportakadémiai feladatok ellátására irányuló együttműködési megállapodást köthet, amelyhez az állami sportcélú támogatások felhasználásáról és elosztásáról szóló kormányrendelet alapján állami sportcélú támogatást is nyújthat. A megállapodás megkötését megelőzően a miniszter megvizsgálja, hogy a külföldi szervezet működése összhangban van-e a sportakadémiai működés követelményeivel.

5. A keretmegállapodás

- 9. §** (1) A miniszter keretmegállapodást köthet azzal a sportszervezettel, amely vállalja a 3–7. §-ban megállapított követelmények teljesítését, feladatok ellátását és a miniszter által meghatározott sportakadémiai minőségbiztosítási rendszerben (a továbbiakban: minőségbiztosítási rendszer) foglalt követelményeknek való megfelelést.
- (2) A miniszter keretmegállapodást az alábbi sportágak valamelyikében működő sportszervezettel köthet:
- kézilabda,
 - kosárlabda,
 - labdarúgás.
- (3) A miniszter kézilabda sportágban legfeljebb 6, kosárlabda sportágban legfeljebb 4, labdarúgás sportágban legfeljebb 10 keretmegállapodást köthet.
- (4) Az a sportszervezet, amellyel a miniszter keretmegállapodást köt, a keretmegállapodás hatályának időtartama alatt és a keretmegállapodás hatályának lejártá után a 14. § szerinti eljárás lefolytatásáig használhatja az „Államilag elismert sportakadémia” megnevezést.
- (5) A miniszter igazolást állít ki a sportakadémia részére a keretmegállapodás megkötéséről és az „Államilag elismert sportakadémia” megnevezés használhatóságáról. Az igazolást a sportakadémia a honlapján közzéteszi.
- (6) A miniszter az általa vezetett minisztérium honlapján közzéteszi a hatályos keretmegállapodással rendelkező sportszervezetek listáját.

6. A keretmegállapodás előkészítése

- 10. §** (1) A sportszervezet a keretmegállapodás megkötésére irányuló írásbeli kezdeményezéssel (a továbbiakban: kezdeményezés) együtt megküldi a miniszter részére
- a hatályos létesítő okiratának egyszerű másolatát,
 - a 3–7. § szerinti sportakadémiai feladatoknak a kezdeményezés benyújtása időpontjában való teljesítéséről vagy teljesítéséhez szükséges feltételekről, valamint a kezdeményezés benyújtását követő 4 évre szóló szakmai programját,
 - köznevelési intézmény fenntartója esetén a köznevelési intézmény szervezeti és működési szabályzatát, valamint pedagógiai programját,
 - a sportakadémiai feladatokat ellátó foglalkoztatottak munkaköri leírásait, személyes adatokat nem tartalmazva,
 - nyilatkozatát arról, hogy legalább a keretmegállapodás időtartamára biztosítja a sportakadémiai sportlétesítmény sportcélú használatát.
- (2) A miniszter a kezdeményezés kézhezvételétől számított 15 napon belül megvizsgálja a kezdeményezést és az (1) bekezdés szerint mellékelt dokumentumokat. Ha azok nem teljeskörűen tartalmazzák a keretmegállapodás megkötéséhez szükséges információkat, a miniszter további dokumentumok legfeljebb 5 napon belüli benyújtására kéri fel a sportszervezetet.
- 11. §** (1) A miniszter a keretmegállapodás előkészítése során értékeli a 10. § (1) bekezdése alapján benyújtott dokumentumokat.
- (2) A miniszter a keretmegállapodást az általa vezetett minisztérium költségvetésében a sportakadémiai feladatok ellátásának támogatására rendelkezésre álló költségvetési forrásokra figyelemmel készíti elő.

7. A keretmegállapodás megkötése és tartalma

- 12. §** (1) Nem köthető keretmegállapodás a sportszervezettel, ha
- a) a sportszervezet által benyújtott kezdeményezés és ahhoz a 10. § (1) bekezdése szerint mellékelt dokumentumok
 - aa) nem tartalmazzák a keretmegállapodás megkötéséhez szükséges információkat, és azok a 10. § (2) bekezdése szerint sem pótolhatóak, egészíthetők ki, vagy
 - ab) a 10. § (2) bekezdése szerinti felkérés teljesítését követően sem tartalmazzák a keretmegállapodás megkötéséhez szükséges információkat,
 - b) a 9. § (3) bekezdésére figyelemmel az adott sportágban több keretmegállapodás nem köthető, vagy
 - c) a miniszter által vezetett minisztérium költségvetésében a sportakadémiai feladatok ellátásának támogatására nem áll rendelkezésre költségvetési forrás.
- (2) A keretmegállapodásnak tartalmaznia kell legalább
- a) a sportakadémia által ellátott vagy ellátandó, közneveléssel összefüggő feladatokat, megjelölve, hogy a sportszervezet I., II. vagy III. kategóriájú sportakadémiaként fog működni, és
 - b) a sportszervezetnek a sportakadémiaként való működésére vonatkozó rendelkezéseket és vállalásokat, valamint a keretmegállapodás végrehajtására vonatkozó beszámolóra, a beszámolási kötelezettség teljesítésének elmulasztására és a beszámoló ellenőrzésére vonatkozó rendelkezéseket.
- (3) A keretmegállapodás 4 éves időtartamra szól.
- (4) A keretmegállapodás aláírásával a sportszervezet vállalja, hogy a keretmegállapodás hatályának időtartama alatt a 15–19 éves korosztályok számára kiírt és szervezett korosztályos versenyrendszerekben sportolók sporttevékenységével összefüggésben kizárólag ingatlanra irányuló tárgyi eszköz beruházást, felújítást és a minőségbiztosítási rendszerben nevesített tárgyi eszköz beszerzését tartalmazó, a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény (a továbbiakban: Tao. tv.) szerinti sportfejlesztési programot nyújt be látvány-csapatsport támogatás igénybevétele érdekében, és a sportfejlesztési programot a benyújtását megelőzően a miniszter véleményezi. A sportszervezet a sportfejlesztési programot a benyújtását megelőzően legalább 30 nappal megküldi a miniszter részére véleményezés céljából.
- (5) A keretmegállapodás aláírásával a sportszervezet vállalja, hogy a keretmegállapodás hatályának időtartama alatt a 15–19 éves korosztályok számára kiírt és szervezett korosztályos versenyrendszerekben sportolók sporttevékenységével összefüggésben kizárólag ingatlanra irányuló tárgyi eszköz beruházás, felújítás és a minőségbiztosítási rendszerben nevesített tárgyi eszköz beszerzés céljára használ fel a Tao. tv. szerinti látvány-csapatsport támogatást.
- (6) A keretmegállapodás aláírásával a sportszervezet vállalja, hogy a keretmegállapodás hatályának időtartama alatt folyamatos kapcsolatot tart a szakszövetséggel.

8. A sportakadémia támogatása a keretmegállapodás alapján

- 13. §** (1) A sportakadémia utánpótlás-nevelési feladatainak ellátásához a miniszter az általa vezetett minisztérium költségvetési fejezetéből nyújt támogatást. A sportakadémia részére nyújtott állami sportcélú támogatás kizárólag a sportakadémia e rendeletben és a keretmegállapodásban meghatározott feladatainak ellátásával összefüggésben használható fel.
- (2) A sportakadémia állami sportcélú támogatás iránti igénye nem haladhatja meg a minőségbiztosítási rendszerben foglaltakat és annak követelményeit. A miniszter a sportakadémia ügyintéző-képviselő szervének egyedi írásbeli kérelme alapján, különös méltánylást érdemlő esetben engedélyezheti a minőségbiztosítási rendszertől és követelményeitől való eltérést.

9. A keretmegállapodás hatályának lejártakor lefolytatandó eljárás

- 14. §** (1) A sportakadémia a keretmegállapodás megkötésétől számított 4. év elteltét legalább 30, legfeljebb 45 nappal megelőzően írásban beszámol a miniszter részére a 3–7. § szerinti feladatoknak, valamint a keretmegállapodásban foglaltaknak a 4 éves időszakban történt ellátásáról (a továbbiakban: átfogó sportszakmai beszámoló).

- (2) A miniszter az átfogó sportszakmai beszámoló áttekintését követően
 - a) a (4) bekezdés szerint jár el, vagy
 - b) az átfogó felülvizsgálatot lezárja, ha annak eredményeként azt állapítja meg, hogy a sportakadémia teljesítette a keretmegállapodásban foglaltakat.
- (3) A (2) bekezdés b) pontja szerinti esetben és a sportakadémia erre vonatkozó kezdeményezése esetén a miniszter újabb keretmegállapodást köthet a sportakadémiával.
- (4) Ha a miniszter az (1) és (2) bekezdés szerinti eljárásban azt állapítja meg, hogy a sportakadémia nem teljesítette a keretmegállapodásban foglaltakat, illetve a beszámolási kötelezettségnek nem tett eleget, határidő tűzésével felszólítja a sportakadémiát, hogy teljesítse a keretmegállapodásban foglaltakat, illetve a beszámolási kötelezettségét.

10. A keretmegállapodás felmondása, módosítása

- 15. §**
- (1) A sportakadémia a keretmegállapodásban foglaltak teljesítéséről évente vagy a miniszter indoklással ellátott írásbeli felszólítására soron kívül beszámol a miniszter részére. Ha a sportakadémia nem tesz eleget a beszámolási kötelezettségének, a miniszter megfelelő határidő tűzésével felszólítja a sportakadémiát, hogy teljesítse beszámolási kötelezettségét.
 - (2) Ha a sportakadémia nem kívánja a keretmegállapodásban foglaltakat teljesíteni, a keretmegállapodást a miniszternek címzett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal felmondhatja.
 - (3) A keretmegállapodás felmondása esetén a miniszter az igazolást visszavonja, és az „Államilag elismert sportakadémia” megnevezést a sportszervezet nem használhatja.
 - (4) A keretmegállapodás módosítása esetén a miniszter a módosított adatoknak megfelelő igazolást állít ki.
 - (5) A miniszter a keretmegállapodást a sportakadémiához címzett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatállyal felmondhatja, ha azt állapítja meg, hogy a sportakadémia nem tesz eleget az (1) bekezdés szerinti beszámolási kötelezettségének vagy a 12. § (4) és (5) bekezdése, valamint a 17. § (3) bekezdése szerint vállalt kötelezettségének.
 - (6) Ha a miniszter megállapítja, hogy a sportakadémia nem teljesíti a keretmegállapodásban foglaltakat, a miniszter megfelelő határidő tűzésével felszólítja a sportakadémiát, hogy teljesítse a keretmegállapodást. A miniszter a keretmegállapodást a sportakadémiához címzett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatállyal felmondhatja, ha a sportakadémia felszólítás ellenére sem tesz eleget a keretmegállapodásban foglaltaknak.

11. Záró rendelkezések

- 16. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 17. §**
- (1) A miniszter a sportakadémiai feladatok ellátásával összefüggésben 2019. július 1-jét követően felmerült kiadásokhoz nyújthat állami sportcélú támogatást azon sportszervezet részére, amellyel labdarúgás sportágban 2019. december 20-ig keretmegállapodást köt.
 - (2) Kosárlabda és kézilabda sportágban a sportakadémia részére a sportakadémiai feladatok ellátásával összefüggésben állami sportcélú támogatás a 2020. január 1-jét követően felmerült kiadásokhoz nyújtható.
 - (3) A keretmegállapodás aláírásával a sportszervezet vállalja, hogy a kettős finanszírozás elkerülése érdekében az e rendelet hatálybalépését megelőzően jóváhagyott és folyamatban lévő sportfejlesztési programja alapján a keretmegállapodás hatályának időtartama alatt a 15–19 éves korosztályok számára kiírt és szervezett korosztályos versenyrendszerekben sportolók sporttevékenységével összefüggésben kizárólag akkor használ fel a Tao. tv. szerinti látvány-csapatsport támogatást, ha annak célja az állami sportcélú támogatás felhasználási céljával nem azonos.
- 18. §** Az állami sportcélú támogatások felhasználásáról és elosztásáról szóló 474/2016. (XII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 4. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet a 303/2019. (XII. 12.) Korm. rendelethez

Az R. 4. mellékletében foglalt táblázat F:10 és G:10 mezője helyébe a következő mezők lépnek:

	(F)	G
1	Előirányzat célja	Kifizetésben részesülők köre
(10)	<p>10.1. Sport XXI. Utánpótlás-nevelési Program</p> <p>10.2. Héraléksz Program</p> <p>10.3. Az utánpótlás-neveléssel összefüggő felkészüléshez, versenyztetéshez, versenyrendezéshez, versenyési feltételek megteremtéséhez, fejlesztési feladatok ellátásához, a Központi Sport és Ifjúsági Sportegyesület szakmai feladatainak ellátásához, és a Duna Kupa versenysorozaton való részvétel, a Duna Kupa versenysorozat magyarországi megrendezése költségeihez, valamint az egyéb utánpótlás-neveléssel összefüggő feladatok ellátásához.</p> <p>10.4. Az Stv. hatálya alá tartozó olyan köznevelési típusú sportiskolák, amelyek sportegyesülettel és országos sportági szakszövetséggel, országos sportági szövetséggel kötött megállapodás alapján utánpótlás-nevelési feladatokat látnak el, biztosítják a testnevelés tantárgy emelt szintű oktatását, valamint az egyesületi jellegű sportiskolák.</p> <p>10.5. A versenyzői élsportoló osztályokat működtető köznevelési intézmények, azok adott tanévi működési költségei, a versenyzők kiegészítő oktatása, vizsgára való felkészítése.</p> <p>10.6. Kiemelt jelentőségű hazai rendezésű utánpótlás-sportesemény rendezése, sportiskolai sportesemények, sportrendezvények támogatása, az utánpótlás-nevelés színvonalának fejlesztésére irányuló szakmai programok megvalósítása, tárgyi eszközök beszerzése, egyéb utánpótlás-nevelési feladatok ellátása.</p> <p>10.7. Sportakadémiai feladatok ellátása.</p> <p>10.8. A fejezeti kezelésű előirányzatok kezelésével összefüggően felmerülő kincstári díjak és pénzügyi tranzakciók illeték biztosítása.</p>	<p>10.1–10.2. sportköztestület, sportszövetség, sportszervezet</p> <p>10.3. sportköztestület, sportszövetség, sportszervezet, köznevelési intézmény, felsőoktatási intézmény, helyi önkormányzat, gazdasági társaság, költségvetési szerv, civil szervezet, határon túli jogi személy, határon túli szervezet, külföldi jogi személy, külföldi szervezet</p> <p>10.4. köznevelési típusú sportiskolák</p> <p>10.5. versenyzői élsportoló osztályokat működtető köznevelési intézmények</p> <p>10.6. sportköztestület, sportszövetség, sportszervezet, gazdasági társaság, köznevelési intézmény, felsőoktatási intézmény, költségvetési szerv, Sportiskolák Országos Szövetsége, határon túli jogi személy, határon túli szervezet, külföldi jogi személy, külföldi szervezet</p> <p>10.7. sportakadémia, határon túli jogi személy, határon túli szervezet, külföldi jogi személy, külföldi szervezet</p> <p>10.8. Magyar Államkincstár (a továbbiakban: MÁK)</p>

A Kormány 304/2019. (XII. 12.) Korm. rendelete az egyes migrációs tárgyú kormányrendeletek módosításáról

A Kormány

a szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény 86. § (1a) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján,
a 2. alcím tekintetében a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény 111. § (1a) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján,
a 3. alcím tekintetében a menedéjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény 93. § (1) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján,
a 4. alcím és az 1. melléklet tekintetében a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény 111. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján,
az 5. alcím tekintetében az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében,
az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

1. A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény végrehajtásáról szóló 113/2007. (V. 24.) Korm. rendelet módosítása

1. § A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény végrehajtásáról szóló 113/2007. (V. 24.) Korm. rendelet 78/B. § (3)–(6) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(3) A Kormány a kishatárforgalmi engedéllyel és a magyar állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére kiadott tartózkodási kártya okmány cseréjével vagy pótlásával összefüggésben

a) a nemzeti dokumentum-aláíró hatósági (DS), az országos ellenőrző-hitelesítő hatósági (CVCA), valamint a nemzeti dokumentumellenőrző-hitelesítő hatósági (DV) feladatok ellátására a Főigazgatóságot,

b) az országos aláíró hitelesítő hatósági (CSCA) feladatok ellátására az idegenrendészetért és menekültügyért felelős minisztert

jelöli ki.

(4) A Főigazgatóság végzi a kishatárforgalmi engedéllyel és a magyar állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére kiadott tartózkodási kártya okmány cseréjével vagy pótlásával összefüggésben az okmány megszemélyesítését és a biometrikus azonosítót tartalmazó tároló elem (a továbbiakban: tároló elem) adatokkal történő feltöltését.

(5) A Főigazgatóság nemzeti dokumentum-aláíró hatóságként

a) létrehozza és kiadja a dokumentum-aláíró tanúsítványt, és elhelyezi azt a tároló elemekben,

b) létrehozza és kezeli – a tároló elemmel ellátott kishatárforgalmi engedély okmányok és magyar állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére kiadott tartózkodási kártya okmányok ellenőrzése céljából – a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (a továbbiakban: ICAO) összes tagországa nemzeti dokumentum-aláíró hatóságának tanúsítványait, a visszavonási listáit tartalmazó tanúsítványt és a visszavonási listatárat.

(6) Az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter országos aláíró hitelesítő hatóságként

a) kiadja az országos aláírás-hitelesítő tanúsítványt,

b) az általa kibocsátott tanúsítványokat, valamint az azokhoz kapcsolódó visszavonási listákat elektronikus dokumentum formájában a külpolitikáért felelős miniszter útján eljuttatja a többi ICAO tagország országos aláíró hitelesítő hatóságához.”

2. A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény végrehajtásáról szóló 114/2007. (V. 24.) Korm. rendelet módosítása

2. § (1) A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény végrehajtásáról szóló 114/2007. (V. 24.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Harmvhr.) 181/B. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A Kormány a kishatárforgalmi engedéllyel, a tartózkodási engedéllyel, az ideiglenes letelepedési engedéllyel, a nemzeti letelepedési engedéllyel, az EK letelepedési engedéllyel és a bevándorlási vagy letelepedési engedély okmány cseréjével vagy pótlásával összefüggésben

- a) a nemzeti dokumentum-aláíró hatósági (DS), az országos ellenőrző-hitelesítő hatósági (CVCA) és a nemzeti dokumentumellenőrző-hitelesítő hatósági (DV) feladatok ellátására a Főigazgatóságot,
 b) az országos aláíró hitelesítő hatósági (CSCA) feladatok ellátására az idegenrendészetért és menekültügyért felelős minisztert
 jelöli ki.”
- (2) A Harmvhr. 181/B. § (5)–(7) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
- „(5) A Főigazgatóság végzi a kishatárforgalmi engedéllyel, a tartózkodási engedéllyel, az ideiglenes letelepedési engedéllyel, a nemzeti letelepedési engedéllyel, az EK letelepedési engedéllyel és a bevándorlási vagy letelepedési engedély okmány cseréjével vagy pótlásával összefüggésben az okmány megszemélyesítését és a biometrikus azonosítót tartalmazó tároló elem (a továbbiakban: tároló elem) adatokkal történő feltöltését.
- (6) A Főigazgatóság nemzeti dokumentum-aláíró hatóságként
- a) létrehozza és kiadja a dokumentum-aláíró tanúsítványt, és elhelyezi azt a tároló elemekben,
 b) létrehozza és kezeli – a tároló elemmel ellátott kishatárforgalmi engedély, tartózkodási engedély, ideiglenes letelepedési engedély, nemzeti letelepedési engedély, EK letelepedési engedély, illetve bevándorlási vagy letelepedési engedély okmányok ellenőrzése céljából – a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (a továbbiakban: ICAO) összes tagországa nemzeti dokumentum-aláíró hatóságának tanúsítványait és visszavonási listáit tartalmazó tanúsítványt és visszavonási listátarat.
- (7) Az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter országos aláíró hitelesítő hatóságként
- a) kiadja az országos aláírás-hitelesítő tanúsítványt,
 b) az általa kibocsátott tanúsítványokat és az azokhoz kapcsolódó visszavonási listákat elektronikus dokumentum formájában a külpolitikáért felelős miniszter útján eljuttatja a többi ICAO tagország országos aláíró hitelesítő hatóságához.”

3. A menedékjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény végrehajtásáról szóló 301/2007. (XI. 9.) Korm. rendelet módosítása

- 3. §** A menedékjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény végrehajtásáról szóló 301/2007. (XI. 9.) Korm. rendelet 75. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:
- „(1b) A Tv. 41. § (1) bekezdés a) és b) pontjával összefüggésben, ha a kérelmező állításait nem támasztják alá dokumentumok vagy egyéb bizonyítékok és ezek beszerzése a kérelmezőtől az általa – különösen a menekülési körülményei vonatkozásában – elmondottakra tekintettel észszerűen nem várható el, a kérelmezőnek állításait nem kell bizonyítania, ha
- a) láthatóan mindent megtett kérelmének alátámasztása érdekében,
 b) átadta a rendelkezésére álló valamennyi bizonyítékot, és az egyéb jelentős, de hiányzó bizonyítékok vonatkozásában kielégítő magyarázatot adott,
 c) megállapítható, hogy a kérelmező állításai logikailag összefüggőek és hihetőek, és nem mondanak ellent a kérelmével kapcsolatban ismert általános és egyedi információknak,
 d) az első adandó alkalommal benyújtotta a nemzetközi védelem iránti kérelmét, kivéve, ha alapos indokkal igazolni tudja ennek elmulasztását, és
 e) általánosságban megállapítható a kérelmező szavahihetősége.”

4. A harmadik országbeli állampolgárok részére kiállított, magyarországi beutazás céljából elismert okmányok meghatározásáról szóló 328/2007. (XII. 11.) Korm. rendelet módosítása

- 4. §** A harmadik országbeli állampolgárok részére kiállított, magyarországi beutazás céljából elismert okmányok meghatározásáról szóló 328/2007. (XII. 11.) Korm. rendelet 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

5. Az államigazgatási szervek integritásirányítási rendszeréről és az érdekérvényesítők fogadásának rendjéről szóló 50/2013. (II. 25.) Korm. rendelet módosítása

- 5. §** Hatályát veszti az államigazgatási szervek integritásirányítási rendszeréről és az érdekérvényesítők fogadásának rendjéről szóló 50/2013. (II. 25.) Korm. rendelet 7. § (2) bekezdése.

6. Záró rendelkezések

- 6. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) Az 1. § és a 2. § 2020. július 1-jén lép hatályba.
- 7. §** A 3. § a harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek nemzetközi védelemre jogosultként való elismerésére, az egységes menekült- vagy kiegészítő védelmet biztosító jogállásra, valamint a nyújtott védelem tartalmára vonatkozó szabályokról szóló, 2011. december 13-i 2011/95/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv 4. cikk (5) bekezdésének való megfelelést szolgálja.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet a 304/2019. (XII. 12.) Korm. rendelethez

A harmadik országbeli állampolgárok részére kiállított, magyarországi beutazás céljából elismert okmányok meghatározásáról szóló 328/2007. (XII. 11.) Korm. rendelet 1. melléklet 3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
„3. Nigéria által kiállított, biometrikus adatot tartalmazó tároló elem nélküli útlevél”

A Kormány 305/2019. (XII. 12.) Korm. rendelete a kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény végrehajtásáról szóló 217/1997. (XII. 1.) Korm. rendeletnek a nagyszülői gyermekgondozási díj bevezetésével összefüggő módosításáról

A Kormány a kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 83. § (2) bekezdés k) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőt rendeli el:

- 1. §** A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény végrehajtásáról szóló 217/1997. (XII. 1.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ebtv. vhr.) 26. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„26. § Ha a csecsemőgondozási díjat, az örökbefogadói díjat, illetve az Ebtv. 42/A. § (1) bekezdése és 42/G. § (1) bekezdése alapján a gyermekgondozási díjat a Tbj. 5. § (1) bekezdés d) pontjában meghatározott biztosított részére állapítják meg, az ellátás összegét a jogosultság kezdő napján érvényes minimálbér alapján kell kiszámítani, azonban az ellátás naptári napi alapja nem haladhatja meg az álláskereső támogatás alapját képező összeg harmincad részét.”
- 2. §** Az Ebtv. vhr. 26/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Ha az Ebtv. 42/A. §-a vagy 42/G. §-a szerinti gyermekgondozási díjra jogosult személy kérelmének elbírálása során megállapításra kerül, hogy ugyanazon gyermek jogán csecsemőgondozási díjat senki nem vett igénybe, a gyermekgondozási díjra való jogosultság megállapításánál a csecsemőgondozási díjnak megfelelő időtartam kezdő napjaként a gyermek születésének napját kell figyelembe venni.”
- 3. §** Az Ebtv. vhr. 38. § (1a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1a) Ha a foglalkoztatónál kifizetőhely működik, a (2) bekezdéstől eltérően az (1) bekezdésben foglaltakat kell alkalmazni az Ebtv. 63. §-ában foglaltak tekintetében akkor, ha a biztosított
a) egyidejűleg fennálló több biztosítási jogvisztonnyal rendelkezik és a kifizetőhelyet működtető foglalkoztatónál fennálló biztosítási jogviszonyára tekintettel gyermekgondozási díjat, örökbefogadói díjat igényel, vagy
b) az Ebtv. 42/G. § (1) bekezdése szerinti gyermekgondozási díj iránti kérelmet nyújt be.”

- 4. §** Az Ebtv. vhr.
- a) 1. § (7a) bekezdés b) pontjában a „62. § (2a) bekezdése” szövegrész helyébe a „62. § (2a) és (2d) bekezdése” szöveg,
 - b) 38. § (2) bekezdésében a „kérelem elbírálásához a biztosított által” szövegrész helyébe a „kérelem elbírálásához – az (1a) bekezdésben foglaltak kivételével – a biztosított által” szöveg,
 - c) 42/A. §-ában a „ha az Ebtv. 41. §-ának (1) bekezdésében, illetve az Ebtv. 42/C. §-ban” szövegrész helyébe a „ha az Ebtv. 41. § (1) bekezdésében, 42/C. §-ában, illetve 42/G. § (3) bekezdésében” szöveg lép.
- 5. §** Ez a rendelet 2020. január 1-jén lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

V. A Kormány tagjainak rendeletei

Az agrárminiszter 56/2019. (XII. 12.) AM rendelete a szarvasmarha gümőkór elleni védekezésről

Az élelmiszerláncról és hatósági felügyeletéről szóló 2008. évi XLVI. törvény 76. § (2) bekezdés 17. és 20. pontjában kapott felhatalmazás alapján,

a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 79. § 3. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. A rendelet hatálya

1. §

E rendelet hatálya

- a) a szarvasmarha-állományok szarvasmarha gümőkór szempontjából történő minősítésével,
- b) a szarvasmarha-állományok szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítésének ellenőrzésével,
- c) a szarvasmarha gümőkór fertőzöttségére gyanús szarvasmarha egyedekkel,
- d) a szarvasmarha gümőkórral fertőzött szarvasmarha egyedekkel és állományokkal, valamint
- e) a szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb állatfajokkal kapcsolatos állategészségügyi feladatok ellátására terjed ki.

2. Értelmező rendelkezések

2. §

E rendelet alkalmazásában:

1. *alternatív próba*: az intradermális tuberkulin próbától és a gamma-interferon vizsgálatától eltérő, a szarvasmarha-, juh- és kecskeállományok esetében nem engedélyezett, de a tudomány aktuális állásának megfelelő, a szarvasmarha gümőkór kórokozója elleni celluláris vagy humorális immunválasz kimutatására alkalmas diagnosztikai eljárás, továbbá a szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb állatfajhoz tartozó állatkerti állatok esetén a légzőszervi mosófolyadék bakteriológiai vizsgálata;
2. *állomány*:
 - a) valamely tartási helyen tartott egyetlen állategyed,
 - b) az egy tartási helyen tartott azonos fajú állatok csoportja vagy
 - c) a szarvasmarhák egy tartási helyen tartott különböző fajhoz tartozó egyedei;
3. *elkülönítés*: olyan eljárás, amely a tartási helyen kívül, vagy azon belül annak egy meghatározott részén, legalább harminc napig biztosítja az állatok külön épületben, külön légtérben vagy a legelő elkülönített részén történő tartását, külön gondozó, külön eszközök és elkülönített fejés alkalmazásával, úgy, hogy az állatok elkülönítés alatt nem álló szarvasmarhák és szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb állatfajok egyedeivel sem közvetlenül, sem közvetve nem érintkeznek;
4. *első intradermális tuberkulin vizsgálat*: valamely szarvasmarha-állomány gümőkórtól való mentességének ellenőrzésére irányuló, az adott évben első alkalommal elvégzett vizsgálat;
5. *felfüggesztett minősítésű szarvasmarha-állomány*: olyan szarvasmarha-állomány, amelynek szarvasmarha gümőkórtól mentes státuszát az élelmiszerlánc-biztonsági és állategészségügyi hatáskörében eljáró járási hivatal (a továbbiakban: járási hivatal) felfüggesztette, azonban az állományban szarvasmarha gümőkórral fertőzött szarvasmarha egyedeket még nem találtak;
6. *járványügyi nyomozás*: a szarvasmarha gümőkóros fertőzés eredetének és esetleges terjedésének felderítésére irányuló állategészségügyi hatósági tevékenység;

7. *kislétszámú állomány*: az Állategészségügyi Szabályzat kiadásáról szóló 41/1997. (V. 28.) FM rendelet (a továbbiakban: ÁSZ) 1. számú függelék 5. pontjában meghatározott állomány;
8. *nagylétszámú állomány*: az ÁSZ 1. számú függelék 4. pontjában meghatározott állomány;
9. *nem specifikus reakció*: a Mycobacteriumok antigén rokonsága miatt kialakuló immunbiológiai jelenség, amelynek során nem csak a Mycobacterium tuberculosis complex (a továbbiakban: MTBC) fajai közül a Mycobacterium bovis, Mycobacterium caprae (Mycobacterium bovis subsp. caprae) és Mycobacterium tuberculosis, hanem más fajú Mycobacteriummal fertőzött állat is reagálhat a bovin tuberkulinra;
10. *nem tisztázott státuszú szarvasmarha egyed*: az a szarvasmarha egyed, amely nem mutat szarvasmarha gümőkórra gyanút keltő klinikai tüneteket, azonban esetében az intradermális tuberkulin próba eredménye
 - a) kétes, vagy
 - b) pozitív vagy másodszor is kétes, és a reakció feltehetően nem specifikus eredetű;
11. *szarvasmarha*: a szarvasmarha, a házi bivaly, az amerikai és az európai bölény fajokhoz tartozó állatok, valamint ezek keresztezései;
12. *szarvasmarha gümőkór*: az MTBC fajai közül a Mycobacterium bovis és a Mycobacterium caprae (Mycobacterium bovis subsp. caprae) okozta megbetegedés;
13. *szarvasmarha gümőkór új esete*: a szarvasmarha gümőkórral fertőzött élő, elhullott vagy levágott egyed;
14. *szarvasmarha gümőkór fertőzöttségére gyanús szarvasmarha egyed*: az a szarvasmarha egyed
 - a) amelynek klinikai tünetei vagy kóronctani elváltozásai a szarvasmarha gümőkórra gyanút keltőek, azonban az egyed szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségét a bakteriológiai vizsgálat még nem igazolta, vagy
 - b) amely nem mutat szarvasmarha gümőkórra gyanút keltő klinikai tüneteket, azonban
 - ba) szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyeddel egy állományban tartják vagy tartották, vagy a szarvasmarha gümőkór kórokozójával közvetlenül vagy közvetve érintkezett vagy érintkezhetett, kivéve, ha az e rendeletben előírt vizsgálatok a fertőzöttséget kizárták,
 - bb) intradermális tuberkulin próbájának eredménye pozitív vagy másodszor is kétes, és nem minősül nem tisztázott státuszú egyednek,
 - bc) szarvasmarha gümőkór szempontjából nem minősített állományból származik, vagy
 - bd) az egyed kétséget kizáróan nem azonosítható vagy származása hitelt érdemlően nem bizonyítható;
15. *szarvasmarha gümőkór fertőzöttségére gyanús, szarvasmarha gümőkórra fogékony, egyéb állatfaj egyede*: az a szarvasmarha gümőkórra fogékony, egyéb állatfajhoz tartozó egyed
 - a) amelynek klinikai tünetei vagy kóronctani elváltozásai a szarvasmarha gümőkórra gyanút keltőek, azonban az egyed szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségét a bakteriológiai vizsgálat még nem igazolta,
 - b) amely nem mutat szarvasmarha gümőkórra gyanút keltő klinikai tüneteket, azonban intradermális tuberkulin próbájának eredménye pozitív vagy másodszor is kétes,
 - c) olyan juh vagy kecske, amely esetében a gamma-interferon vizsgálat eredménye pozitív, vagy
 - d) olyan zárt körülmények között tartott vadon élő vagy állatkerti kérődző, amely esetében a gamma-interferon vizsgálat vagy alternatív próba eredménye pozitív;
16. *szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb állatfaj egyede*: a szarvasmarha kivételével minden emlős állatfaj, különösen a juh, a kecske, az állatkerti és a vadon élő kérődzők, valamint a házisertés és a vaddisznó fajok egyede;
17. *szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyed*: az a szarvasmarha, vagy szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb állatfaj egyede, amely esetében a Nemzeti Referencia Laboratórium (a továbbiakban: NRL) e rendelet szerinti bakteriológiai vizsgálata a szarvasmarha gümőkór kórokozóját kimutatta;
18. *szarvasmarha gümőkórral fertőzött szarvasmarha-állomány*: olyan szarvasmarha-állomány, amelyben valamely egyed szarvasmarha gümőkórral fertőzött;
19. *szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes szarvasmarha egyed*: az a szarvasmarha egyed, amely
 - a) szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes ország vagy régió szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományából származik, vagy
 - b) szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan nem mentes ország, vagy régió szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományából származik, azonban az e rendelet előírásai szerint – kiszállítás előtt harminc napon belül – elvégzett intradermális tuberkulin próbájának eredménye negatív;

20. *szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes szarvasmarha-állomány*: az e rendelet szerint hivatalosan gümőkórmentessé minősített állomány;
21. *tartási hely*: a tartási helyek, a tenyészetek és az ezekkel kapcsolatos egyes adatok országos nyilvántartási rendszeréről szóló jogszabály szerinti fogalom.

II. FEJEZET

A SZARVASMARHA GÜMŐKÓR MEGELŐZÉSE

3. A szarvasmarha-állományok szarvasmarha gümőkór szempontjából történő minősítése

- 3. §**
- (1) A járási hivatal az illetékességi területén található szarvasmarha-állományokat – az állatkertben vagy vadasparkban tartott szarvasmarha-állományok kivételével – szarvasmarha gümőkór szempontjából – a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal (a továbbiakban: NÉBIH) által a honlapján közzétett Útmutatóban elrendelt intradermális tuberkulin próbával – minősíti.
- (2) A korábban nem minősített szarvasmarha-állományok esetében – a (3) bekezdésben foglaltak kivételével – a minősítés során valamennyi hathetesnél idősebb szarvasmarha esetében két intradermális tuberkulin vizsgálatot kell végezni, amelyből az első intradermális tuberkulin vizsgálatot a szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyed eltávolítását, vagy – ha fertőzött egyedeket nem találtak – az állományt alkotó egyedek összegyűjtésének befejezését követően hat hónappal később, a másodikat az első intradermális tuberkulin vizsgálatától számított hat hónap múlva kell elvégezni.
- (3) Abban az esetben, ha az állományt alkotó egyedeket szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítéssel rendelkező állományokból egyenként gyűjtik össze, az első intradermális tuberkulin vizsgálatot leghamarabb az összegyűjtés befejezését követő hatvan nap elteltével lehet elvégezni. Amennyiben az első vizsgálat eredménye az állományt alkotó valamennyi egyed esetében negatív, második intradermális tuberkulin vizsgálatot nem szükséges végezni.
- (4) A szarvasmarha-állomány minősítése
- szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes,
 - felfüggesztett minősítésű vagy
 - szarvasmarha gümőkórral fertőzött lehet.
- 4. §**
- (1) A korábban nem minősített szarvasmarha-állomány minősítése szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes, ha
- valamennyi egyed hivatalosan mentes a gümőkór klinikai tüneteitől,
 - valamennyi hathetesnél idősebb szarvasmarha egyed negatívan reagált
 - a 3. § (2) bekezdése szerinti két intradermális tuberkulin vizsgálat során, vagy
 - az első intradermális tuberkulin vizsgálat során, és a második vizsgálatot a 3. § (3) bekezdése értelmében nem kellett elvégezni, és
 - az első intradermális tuberkulin vizsgálatot követően az állományba
 - hathetesnél idősebb szarvasmarhát nem állítottak be,
 - a beállított hathetesnél idősebb szarvasmarha negatívan reagált a beállítást megelőző harminc napon belül a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutató szerint elvégzett intradermális tuberkulin próba során,
 - a beállított hathetesnél idősebb szarvasmarha a beállítást követően leghamarabb harminc nap elteltével a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutató szerint elvégzett intradermális tuberkulin próba során negatívan reagált, és a beállított állatot elkülönítették az állomány többi állatától olyan módon, hogy elkerüljék a közvetlen és közvetett érintkezést a többi állattal mindaddig, amíg a beállított állatok negatívnak nem bizonyulnak, vagy
 - beállított hathetesnél idősebb szarvasmarhák a szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes szarvasmarha-állományból származnak.
- (2) A szarvasmarha-állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését fennállónak kell tekinteni, ha
- az (1) bekezdés a) pontjában leírt feltétel folyamatosan teljesül,
 - valamennyi állat, amelyet bevisznek az állományba, szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes ország vagy régió szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományából származik, vagy ha a szarvasmarha

- gümőkórtól hivatalosan mentes származási állomány nem szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes ország vagy régió területén található, akkor betartották az (1) bekezdés c) pontjában foglaltakat, és
- c) az állomány valamennyi tizenkét hónapos vagy annál idősebb szarvasmarháját évente – vagy az 5. § (7) bekezdésében meghatározott esetben kétevente – a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutató szerint elvégzett intradermális tuberkulin próbával megvizsgálják.

- 5. §**
- (1) Az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését fel kell függeszteni és az állományra forgalmi korlátozást kell elrendelni, ha
- a) a 4. § (2) bekezdésében foglalt feltételek nem teljesülnek,
- b) egy vagy több egyed szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanúsnak minősül a 2. § 14. pont a) és bb) alpontja szerint, vagy
- c) egy vagy több nem tisztázott státuszú egyed találtak az állományban.
- (2) Ha az állományban élő valamely szarvasmarha a 2. § 14. pont a) vagy bb) alpontja szerint szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanúsnak minősül, azt az állományból el kell távolítani, és diagnosztikai célból elkülönített vágásra kell küldeni.
- (3) A vágást követő húsvizsgálat során az 1. mellékletben meghatározott minták levételre és az NRL-be beküldésre kerülnek. Amíg a laboratóriumi vizsgálatok negatív eredménnyel be nem fejeződnek, a forgalmi korlátozás fennmarad, és az állomány minősítése felfüggesztett marad.
- (4) Ha az NRL-ben a (3) bekezdés szerinti vizsgálatok során nem kerül megerősítésre a gümőkór, az állomány visszakaphatja a szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését, ha a pozitívan reagáló állat eltávolítását követően leghamarabb hatvan nap múlva valamennyi hathetesnél idősebb szarvasmarha negatívan reagál az intradermális tuberkulin próbában.
- (5) Ha az állományban nem tisztázott státuszú egyed van, a forgalmi korlátozást az állományra addig nem lehet feloldani, és az állomány minősítése mindaddig felfüggesztett marad, amíg ezen egyed státusza nem tisztázódik. Az érintett egyed el kell különíteni az állomány többi egyedétől. Az egyed státuszát az előző vizsgálatot követő hatvan nap elteltével elvégzett intradermális tuberkulin próbával vagy hasonlóan a fertőzöttségre gyanús egyedekhez – állami kártalanítás mellett történő –, elkülönített vágást követő bakteriológiai vizsgálattal kell tisztázni. A 2. § 10. pontjának b) alpontjában leírt egyed esetén ismételt vizsgálatra kizárólag akkor kerülhet sor, ha azt a 7–8. § szerinti enyhítések lehetővé teszik.
- (6) Az (5) bekezdésben leírt követelményektől eltérően, ha az állományban legalább három éve nem találtak szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyedeket, és nincs olyan körülmény, amely a betegség esetleges behurcolására utalna, valamint az ismételt vizsgálatot összehasonlító (szimultán) próbával végzik el, a 7–8. § szerinti enyhítéseket kell alkalmazni.
- (7) Az állattartó kérelmére a járási hivatal engedélyezi, hogy az ellenőrző vizsgálatokra csak kétevente kerüljön sor, ha az állományban a vizsgálatot megelőző három éven belül nem fordult elő szarvasmarha gümőkór, és az állategészségügyi jogszabályok megsértését a járási hivatal nem állapította meg.
- (8) Az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését vissza kell vonni, ha a betegség jelenlétét a szarvasmarha gümőkór kórokozójának kimutatásával a laboratóriumi vizsgálatok megerősítették.
- (9) Az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését vissza kell vonni, ha az állattartó nem tartotta be maradéktalanul az e rendeletben előírtakat, és
- a) a 4. § (2) bekezdésben leírt feltételek nem teljesülnek,
- b) egy vagy több egyed szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanúsnak minősül a 2. § 14. pont a) alpontja szerint, különös tekintettel arra, ha szarvasmarha gümőkóra jellemző klasszikus elváltozásokat találnak a kórbonctani vizsgálat során,
- c) a járványügyi nyomozás valószínűsíti a fertőzés meglétét, vagy
- d) bármilyen egyéb járványügyi körülmény miatt indokolt a hivatalosan mentes minősítés visszavonása.
- (10) Az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítése addig nem állítható helyre, amíg a takarítás és fertőtlenítés nem történt meg, és valamennyi hathetesnél idősebb állat két egymást követő intradermális tuberkulin próbában nem adott negatív eredményt. Az első próbát a pozitívan reagáló egyed eltávolítását követően leghamarabb hatvan nap, a másodikat leghamarabb négy hónap, de legkésőbb tizenkét hónap elteltével kell végrehajtani.

4. A szarvasmarha egyedekre és -állományra vonatkozó általános előírások

- 6. §**
- (1) A szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes szarvasmarha-állomány hivatalosan mentes minősítését a járási hivatal – ha e rendelet eltérően nem rendelkezik – évente ellenőrzi.
 - (2) Az ellenőrző vizsgálatot – ha e rendelet eltérően nem rendelkezik – az állományban tartott valamennyi, tizenkét hónapos vagy annál idősebb egyed esetében el kell végezni. Ellenőrző vizsgálat kizárólag olyan egyedben végezhető, amelyet a szarvasmarha-fajok egyedeinek jelöléséről, valamint Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszeri rendelet szerint egyedi azonosítóval megjelöltek.

5. A szarvasmarha egyedekre vonatkozó enyhítések

- 7. §**
- (1) Ha a korábban szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítésű állományban az intradermális tuberkulin vizsgálat során pozitív vagy másodszor is kétes eredményt mutató egyedeket találtak, és a reakció feltehetően nem specifikus eredetű, akkor a 4–5. §-ban foglaltak alkalmazásától el lehet térni.
 - (2) Ha az egyszerű intradermális tuberkulin próbában adott pozitív reakció feltehetően nem specifikus eredetű, akkor az állat elkülönített levágatása helyett – az érintett egyedek elkülönítése mellett – az összehasonlító (szimultán) próba is elvégezhető.
 - (3) Az ismételt vizsgálat legkorábban az első intradermális tuberkulin vizsgálatától számított legalább hatvan nap elteltével végezhető el. Ha az összehasonlító (szimultán) próba nem vezet negatív eredményre, akkor az állatot le kell vágni, és laboratóriumi diagnosztikai vizsgálatot kell végezni.
 - (4) Az állattartó kezdeményezésére nem specifikus reakciót adó állat az összehasonlító (szimultán) próba elhagyásával diagnosztikai vágásra is küldhető.
 - (5) Abban az állományban, ahol első vizsgálatként összehasonlító (szimultán) próba került elvégzésre, a pozitív reakciót adó, elkülönített egyed ismételt összehasonlító (szimultán) próbája engedélyezhető az alábbi feltételek egyidejű megléte esetén:
 - a) a reakció feltehetően nem specifikus eredetű,
 - b) az állományban az intradermális tuberkulin vizsgálat során adott összes többi pozitív és kétes reakció is feltehetően nem specifikus eredetű,
 - c) az egyed nagy genetikai értékű vagy több mint tíz egyedet kellene pozitív reakció miatt levágni, és
 - d) több pozitívan reagáló egyed esetén a pozitív reakciót adó egyedek legalább egy negyede diagnosztikai vágásra kerül.
 - (6) A járási hivatal a nem specifikus reakciókat a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutató alapján ítéli meg.

6. A szarvasmarha-állományra vonatkozó enyhítések

- 8. §**
- (1) Amennyiben az állomány éves ellenőrző vizsgálatakor elvégzett egyszerű intradermális tuberkulin vizsgálat során egy vagy több egyed kétes reakciót ad – és az állományban nincs pozitív reakciót adó, vagy ismételten kétesen reagáló állat – az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes státuszát nem kell felfüggeszteni, feltéve hogy az állományban az elmúlt három évben nem fordult elő szarvasmarha gümőkór, és nincs olyan körülmény, amely a betegség esetleges behurcolására utalna.
 - (2) Az (1) bekezdésben meghatározott feltételek fennállása esetén
 - a) a kétes reakciót adó egyedek státuszát hatvan nap elteltével végzett összehasonlító (szimultán) próbában vagy a diagnosztikai vágást követő bakteriológiai vizsgálatban tisztázni kell, és
 - b) ezek az állatok – a diagnosztikai vágás esetét kivéve – az állományból nem szállíthatóak el státuszuk tisztázódásáig.
 - (3) Ha a felfüggesztett állományban előfordult összes pozitív vagy kétes reakció feltehetően nem specifikus eredetű volt, a pozitívan vagy kétesen reagált egyedek elkülönítésre kerültek, és minden pozitív (valamint egymás után kétszer kétes eredményt adó) egyed levágása megtörtént, továbbá a laboratóriumi vizsgálatok során egyetlen egyed esetében sem került kimutatásra a betegség kórokozója, akkor az állomány hivatalosan mentes minősítése a korábban negatívan reagált egyedek ismételt intradermális tuberkulin próbája nélkül is visszaadásra kerül, feltéve, hogy továbbra sem merült fel a szarvasmarha gümőkórra gyanút keltő körülmény.
 - (4) Ha a felfüggesztett állományban előfordult összes pozitív vagy kétes reakció feltehetően nem specifikus eredetű volt, és az elmúlt három évben nem találtak szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyedeket, akkor az állattartó

kérelmére – az adott szállítás esetén – az állományra vonatkozó forgalmi korlátozás az alábbi feltételek teljesítése mellett megszüntethető:

- a) a szarvasmarha kizárólag belföldre kerül szállításra,
 - b) a felfüggesztés pozitív reakció miatt történt,
 - ba) a pozitív reakciót adott egyed már levágták,
 - bb) a húsvizsgálat során nem találtak gümőkórra utaló elváltozásokat,
 - bc) az NRL-ben a kórszövettani vizsgálat negatív volt,
 - c) az állományból kizárólag olyan hathetesnél idősebb egyed kerül elszállításra, amely az elszállítást megelőző harminc napon belül elvégzett intradermális tuberkulin próba során negatív reakciót adott, vagy a hathetesnél fiatalabb egyed közül kizárólag az, amelynek anyja negatívan reagált az állományvizsgálat során, és
 - d) az állományból elszállított egyed kizárólag olyan helyre kerül elszállításra, ahová a rendeltetési hely szerinti járási hivatal ezt elkülönítési kötelezettség mellett engedélyezi.
- (5) Az elkülönítést meg kell szüntetni, ha a származási állomány visszakapta szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését.

7. Állami feladatok

- 9. §**
- (1) A szarvasmarha-állomány szarvasmarha gümőkór szempontjából történő minősítése és az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítésének ellenőrzésére irányuló vizsgálatok szervezése állami feladat.
 - (2) Az intradermális tuberkulin próba elvégzéséhez szükséges diagnosztikumot (tuberkulint) a NÉBIH biztosítja.
 - (3) A minősítő és ellenőrző vizsgálatok során az élelmiszerlánc-felügyeleti információs rendszer (a továbbiakban: FELIR) adatbázisában lévő adatokat össze kell vetni az állattartó által vezetett nyilvántartással és a helyszínen talált állapottal. Létszám eltérés esetén egyedi ellenőrzést kell végezni.
 - (4) A minősítő és ellenőrző vizsgálatok nyilvántartásával és dokumentálásával kapcsolatos szabályokat, a kitöltési-eljárási tájékoztatót a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutató tartalmazza.
 - (5) A minősítő és ellenőrző vizsgálatokról szóló jelentést az élelmiszerlánc-biztonsági és állategészségügyi hatáskörében eljáró fővárosi és megyei kormányhivatalnak (a továbbiakban: megyei kormányhivatal) meg kell küldeni. A megyei kormányhivatal jelentést tesz az előző naptári év minősítő és ellenőrző vizsgálatairól a NÉBIH-nek.
- 10. §**
- (1) A járási hivatal a szarvasmarha-állományok ellenőrző és minősítő vizsgálatáról – havi bontásban – ütemtervet készít, és azt a megyei kormányhivatalnak legkésőbb a tárgyév február 28-ig megküldi. Az ütemtervet a FELIR országos adatbázis alapján úgy kell elkészíteni, hogy minden állattartónak legalább harminc nap álljon a rendelkezésére a vizsgálatok végrehajtására. A megyei kormányhivatal a szarvasmarha-állományok ellenőrző és minősítő vizsgálatáról készült ütemterveket legkésőbb március 31-ig szükség szerint módosítja.
 - (2) A vizsgálatok ütemezését a járási hivatal legalább harminc nappal a vizsgálatok megkezdésére meghatározott időtartam első napja előtt megküldi az állattartónak, vagy a helyben szokásos módon közzéteszi.
 - (3) Az intradermális tuberkulin próba során a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutatóban meghatározott szabályok alapján kell eljárni.
 - (4) Az állattartó írásbeli kérelmére engedélyezhető, hogy az ütemtervtől eltérő időpontban kerüljön sor az intradermális tuberkulin vizsgálatra, ha ez utóbbi esetben az intradermális tuberkulin vizsgálat az állományban elvégzendő egyéb beavatkozással összeköthető.
- 11. §**
- (1) Az intradermális tuberkulin vizsgálat elvégzésére
 - a) nagylétszámú állományok esetében az állományt ellátó szolgáltató állatorvos,
 - b) kislétszámú állományok esetében a tartási helyek, a tenyészetek és az ezekkel kapcsolatos egyes adatok országos nyilvántartási rendszeréről szóló rendelet szerinti körzeti kapcsolattartó állatorvos köteles.
 - (2) Ha az állományt ellátó szolgáltató állatorvos vagy a körzeti kapcsolattartó állatorvos nem jogosult az intradermális tuberkulin vizsgálat elvégzésére, akkor a járási hivatal a 12. §-ban előírt követelményeknek megfelelő állatorvost, ennek hiányában hatósági állatorvost bíz meg az intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtásával.
 - (3) Az intradermális tuberkulin vizsgálatot végző állatorvos a vizsgálat pontos időpontjáról – ideértve a diagnosztikum beadásának időpontját és a bírálatot is – legalább negyvennyolc órával a vizsgálat megkezdését megelőzően tájékoztatja a járási hivatalt. A minősítő vizsgálatok és a nagylétszámú állományokban végzett ellenőrző vizsgálatok esetén a bírálat kizárólag a járási hivatal felügyelete mellett hajtható végre.

- (4) Az intradermális tuberkulin vizsgálatot elvégző állatorvos a kétes és a pozitív reakciót a járási hivatalnak huszonnégy órán belül jelenti. A bejelentés tartalmazza a reakciót adó állat egyedi azonosítóját, az állat nemét, korát, tartási helyének címét, azonosítóját és a tartás módját.
- (5) Amennyiben nem történt meg a szarvasmarha-állomány ellenőrző vizsgálata, akkor az intradermális tuberkulin vizsgálatot a járási hivatal által kijelölt hatósági állatorvos végzi.
- (6) A minősítő és ellenőrző vizsgálatokon felül az országos főállatorvos a rendes vágás során levágott szarvasmarhákból származó minták bakteriológiai vizsgálatán alapuló országos vagy egyes megyékre kiterjedő monitoring programot is elrendelhet.

8. Az intradermális tuberkulin vizsgálatokkal kapcsolatos képzés és a vizsgálatok elvégzésére jogosult állatorvosokra vonatkozó feltételek

- 12. §**
- (1) A NÉBIH rendszeresen, de legalább ötévente köteles a minősítő és ellenőrző vizsgálatok végrehajtásával kapcsolatban elméleti hatósági képzést tartani.
 - (2) A megyei kormányhivatal gyakorlati képzést tart azok részére, akik az (1) bekezdés szerinti képzést követően sikeres vizsgát tettek.
 - (3) A gyakorlati képzés csoportos vizsgálat keretében történik vezető állatorvos részvételével és irányításával.
 - (4) A (3) bekezdés szerinti csoport vezetésével olyan állatorvos bízható meg, aki
 - a) a szarvasmarha gümőkór vonatkozásában legalább ötéves járványügyi igazgatási gyakorlattal és
 - b) az intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtásában legalább ötéves gyakorlati tapasztalattal rendelkezik, amelyet a megyei kormányhivatal igazol.
 - (5) Az intradermális tuberkulin vizsgálatot kizárólag olyan állatorvos végezhet, aki öt évnél nem régebben vett részt képzésen.
 - (6) Az intradermális tuberkulin vizsgálatok elvégzésének feltétele a képzésen való részvétel. A képzés teljesítése alól felmentés nem adható.
 - (7) A járási hivatal egy évre felfüggeszti annak az állatorvosnak az intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtására vonatkozó jogosultságát, aki megsértette az e rendeletben foglalt előírásokat. A felfüggesztés tartama alatt a jogszabályi előírások ismételt megsértése esetén a járási hivatal visszavonja az állatorvos intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtásra vonatkozó jogosultságát.
 - (8) Az állatorvos visszakapja az intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtásra vonatkozó jogosultságát, ha a visszavonástól számítva legalább öt év eltelt, és az állatorvos eredményes vizsgát tett.

9. A szarvasmarha gümőkór elleni védőoltás, gyógykezelés tilalma

- 13. §** A szarvasmarha gümőkór elleni védőoltása vagy a szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyedek gyógykezelése tilos. E tilalom alól az országos főállatorvos egyedi esetben tudományos vizsgálatok céljából eltérést engedélyez.

10. Az állatforgalom szabályai

- 14. §**
- (1) Legelőre csak szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes és forgalmi korlátozás alatt nem álló szarvasmarha-állományból hajtható ki az állat, kivéve, ha a legelőn más állományból származó szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb fajú háziállattal a korlátozás alatt álló állomány nem kerül érintkezésbe.
 - (2) A szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományba kizárólag szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományból származó állat vihető be. Új vagy üresen álló tartási hely kizárólag szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes szarvasmarha-állományból származó szarvasmarhákkal telepíthető be.
 - (3) Ha a szarvasmarha-állomány nem rendelkezik szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítéssel, vagy a hivatalosan mentes minősítése felfüggesztésre került, akkor az állományba tartozó állatot tilos állatbemutatóra, kiállításra, vásárra hajtani, továbbá a betegsége fogékony más állományból származó állatokkal nyilvános itatóhelyeken vagy nyílt vizeken itatni, közutakon vagy közterületeken hajtani. Az állományból származó állat bármilyen mozgatása kizárólag a járási hivatal engedélye és előírása alapján végezhető.
 - (4) Szarvasmarha gümőkórral fertőzött állományban tartott szarvasmarha kizárólag vágóhidra szállítható azonnali vágás céljából.

- (5) Új állomány kialakítása céljából külföldről behozott, vagy újonnan betelepített állatállományból állatot továbbtartásra elszállítani kizárólag az állomány minősítésének megtörténte után és a szállítást megelőző harminc napon belül elvégzett negatív eredményű intradermális tuberkulin vizsgálat után lehet.
- (6) Szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományból történő szállítás esetén nem kell a szállított egyedden az elkülönítés ideje alatt intradermális tuberkulin próbát végezni kivéve, ha a szállítás harmadik országba történik és a fogadó ország ezt a vizsgálatot kötelezővé teszi. Az állatkertben vagy vadasparkban tartott (3) bekezdés szerinti szarvasmarha akkor szállítható másik állatkertbe vagy vadasparkba, ha harminc napon belül negatív eredményű intradermális tuberkulin próbát végeztek rajta.
- (7) Az elismerten szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes tagország vagy régió szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományából származó állat esetében nem kell elvégezni az intradermális tuberkulin próbát az elkülönítés ideje alatt.
- (8) Ha az állat harmadik országból vagy szarvasmarha gümőkórtól nem hivatalosan mentes tagország vagy régió területéről származik, akkor minden esetben ellenőrizni kell, hogy a szállítás előtti harminc napban az állatot negatív eredményű intradermális tuberkulin próbának vetették alá, és ezt a tény a kísérő állategészségügyi bizonyítvány tartalmazza. A negatív vizsgálati eredménnyel nem rendelkező minden hathetesnél idősebb szarvasmarhát az elkülönítés ideje alatt intradermális tuberkulin próbának kell alávetni. Az állatot kizárólag akkor lehet az állományba beállítani, ha rendelkezik negatív eredményű intradermális tuberkulin próbával.

11. A szarvasmarha gümőkór megelőzését szolgáló egyéb szabályok

- 15. §**
- (1) A szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítést az engedélyezett vágóhídon vagy vágóponton levágott szarvasmarha húsvizsgálata során ellenőrizni kell. Elhullott szarvasmarha esetén, amennyiben az elhullás előtt tapasztalt tünetek valamely bejelentési kötelezettség alá tartozó betegsége utalnak és kórboncolásra kerül sor, a gümőkór esetleges előfordulását is ki kell zárni. A vizsgálatot végző állatorvos köteles húsvizsgálat vagy az elhullott állatok boncolása alkalmával talált, gümőkórra gyanút keltő elváltozásokból az NRL-be mintát küldeni, és erről egyidejűleg értesíteni az állat származási helye szerinti megyei kormányhivatalt.
 - (2) Az NRL a beérkezett mintákból – állami költségére – elvégzi a szarvasmarha gümőkór megállapítása vagy kizárása céljából a laboratóriumi vizsgálatokat, és az eredményről értesíti a beküldő állatorvost, az állat származási helye szerinti megyei kormányhivatalt, pozitív vizsgálati eredmény esetében az országos főállatorvost is. Az eredményt a vizsgálatok lezárásától számított hetvenkét órán belül kell megküldeni.
 - (3) Az állatok esetében tapasztalt szarvasmarha gümőkóros kórbonctani elváltozásokról és az ezekkel kapcsolatos vizsgálatok eredményéről a megyei kormányhivatal járasonként és állattartónként nyilvántartást vezet. Ezen nyilvántartásokat legalább hat évig meg kell őrizni.
- 16. §**
- (1) A szarvasmarhát gümőkórral fertőzött vagy arra gyanús személy nem gondozhatja.
 - (2) A szarvasmarhatartó és szarvasmarha gümőkórra fogékony élelmiszertermelő állatállományt tartó gazdaságban kizárólag olyan személy dolgozhat vagy tartózkodhat, aki az egészségügyi alkalmassági feltételeknek megfelel, és rendelkezik az egészségügyi jogszabályokban előírt TBC vizsgálatok érvényes negatív leletével.

12. Az állattartó kötelezettségei

- 17. §**
- (1) A szarvasmarha-fajok egyedeinek jelöléséről, valamint Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszteri rendeletben foglaltak szerint az állattartó a szarvasmarha-állományról naprakész állomány-nyilvántartást vezet, és azt az állatorvos vagy az eljáró hatóság képviselője kérésére bemutatja.
 - (2) Az állattartó a 10. § (1) bekezdésében meghatározott ütemterv szerint a szarvasmarha-állomány intradermális tuberkulin vizsgálatát az állatorvossal elvégzetteti. Az állattartó köteles az intradermális tuberkulin vizsgálat végrehajtásához alkalmas helyet kialakítani, az állat rögzítéséről gondoskodni, és a vizsgálatról szóló jegyzőkönyvet legalább hat évig megőrizni.
 - (3) Az új szarvasmarha-állomány szarvasmarha gümőkór szempontjából történő minősítését az állattartó kezdeményezi a járási hivatalnál az állat beszállításának megkezdését követő tizenöt napon belül.
 - (4) Az állattartónak a szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes állományát úgy kell tartania, hogy az fertőzött vagy fertőzöttségre gyanús állattal ne érintkezessen.

13. A Nemzeti Referencia Laboratórium

- 18. §** (1) A szarvasmarha gümőkór kizárásával vagy hatósági megállapításával kapcsolatos laboratóriumi vizsgálatokat kizárólag az NRL végezheti.
- (2) Az NRL feladatait a NÉBIH laboratóriuma látja el.
- (3) Az NRL-nek a vizsgálatokat az Állategészségügyi Világszervezet és az Európai Unió Referencia Laboratóriuma ajánlásainak megfelelően kell végeznie.

III. FEJEZET

A SZARVASMARHA GÜMŐKÓR LEKÜZDÉSE

14. Szarvasmarha gümőkór fertőzöttségének gyanúja

- 19. §** (1) Ha a szarvasmarha-állományban szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanús egyedek találhatók, az állományra forgalmi korlátozást kell elrendelni, és az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését fel kell függeszteni. A forgalmi korlátozás ideje alatt az állományban tartott egyedek továbbtartásra – kivéve a 7–8. §-ban meghatározott eseteket – nem szállíthatók el. A járási hivatal rendelkezik a fertőzöttségre gyanús egyed elkülönítéséről.
- (2) A tulajdonos állami kártalanítása mellett diagnosztikai célú elkülönített vágásra kell küldeni az állatot
- a) a 2. § 14. pont a) alpontja szerinti esetben a szarvasmarha gümőkórra gyanút keltő klinikai tünetek megléte esetén,
- b) a 2. § 14. pont bb) alpontja szerinti esetben vagy
- c) az 5. § (5) bekezdésében meghatározott esetben.
- (3) Az elkülönített vágást végrehajtó vágóhidat az egyes állat-járványügyi intézkedésekről és az azokkal összefüggő állami kártalanításról szóló rendeletben foglaltak szerint kell kijelölni. A vágóhídon az 1. mellékletben meghatározott mintákat kell levenni és beküldeni az NRL-be. Az 1. mellékletben foglaltaktól való eltérés az állattartó kérelmére a 7–8. §-ban foglalt esetekben engedélyezhető. A forgalmi korlátozást, valamint a hivatalosan mentes minősítés felfüggesztését vissza kell vonni, ha az NRL-ben végzett bakteriológiai vizsgálat negatív eredménnyel zárul, és nem merül fel olyan körülmény, amely a betegség jelenlétét valószínűsíti.
- (4) Ha a betegség gyanúja kórbonctani vizsgálat vagy húsvizsgálat során merül fel, a mintavételt és mintaküldést az 1. melléklet szerint kell elvégezni.
- (5) A 2. § 14. pont bc) és bd) alpontja esetében a fertőzöttségre gyanús egyed intradermális tuberkulin próbájának költsége az állattartót terheli. A gyanús állat elkülönítését fel kell oldani, ha negatívan reagál az intradermális tuberkulin próbára. Kizárólag abban az esetben lehet az állományra vonatkozó forgalmi korlátozást feloldani és a hivatalosan mentes minősítését visszaadni, amennyiben az állomány valamennyi egyede negatívan reagál az intradermális tuberkulin vizsgálatban. Ha az állattartó a költséget nem vállalja, a fertőzöttségre gyanús egyedek állami kártalanítása nélkül elkülönített vágással le kell vágni, és a 2. § 14. pont bd) alpontja szerinti szarvasmarha testét ártalmatlanítani kell.
- (6) Ha az állományban a 2. § 10. pontja szerinti nem tisztázott státuszú szarvasmarhát találunk az intradermális tuberkulin vizsgálat során, a 3–5. §-ban foglaltak szerint kell eljárni.

15. A szarvasmarha gümőkór megerősítése

- 20. §** (1) Ha valamely állományból származó szarvasmarha gümőkórral fertőzött egyednek minősül, azt a szarvasmarha gümőkór új esetének kell tekinteni, és
- a) az állományra forgalmi korlátozást kell elrendelni, vagy
- b) ha az a fertőzöttség gyanúja miatt még nem került elrendelésre, az állomány szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését vissza kell vonni.
- (2) Ha az (1) bekezdés szerinti új eset kapcsán folytatott járványügyi nyomozás alapján a járási hivatal illetékességi területén kívüli állományok forgalmi korlátozás alá vonása és vizsgálata is szükséges, a járási hivatal erről haladéktalanul értesíti a megyei kormányhivatalt.

- (3) Az állattartót az (1) bekezdésben meghatározott esetekben kötelezni kell
 - a) az állatok tartási helyének és minden olyan területnek és tárgynak a takarítására, megtisztítására és fertőtlenítésére, amely a fertőzést terjesztheti,
 - b) az istállóból és egyéb tartási helyekről származó trágya oly módon történő elhelyezésére, hogy a betegségre fogékony állatok számára ne legyen hozzáférhető, továbbá a trágya kezelésére és tárolására az állati eredetű melléktermékekre vonatkozó előírásoknak megfelelően.
- (4) A járási hivatal a befertőződött állománnyal összefüggésbe hozható vadászterületen élő betegségre fogékony vadon élő állatok diagnosztikai célú kilövését rendelheti el állami kártalanítás mellett.

16. Közegészségügyi szabályok

- 21. §**
- (1) Az állatorvosnak fel kell hívnia a fertőzöttségre gyanús szarvasmarha tartójának figyelmét arra, hogy a fertőzöttségre gyanús állat nyers tejének vagy tejtermékének fogyasztása esetén az ember is megfertőződhet a betegség kórokozójával.
 - (2) Az állattartó köteles a szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanús szarvasmarha gondozására külön dolgozót beosztani és részére védőöltözetről gondoskodni. Ha a rendelkezésre álló dolgozók száma miatt külön személy kijelölése nem lehetséges, így a dolgozónak egyéb állatokat is el kell látnia, akkor azt a fertőtlenítést követően, másik munkaruhában teheti meg. Az állatgondozó munkahelyének elhagyása előtt köteles a munkaruhát levetni, kezét és lábbelijét a szarvasmarha gümőkór kórokozójára hatékony szerrel fertőtleníteni.
 - (3) A járási hivatal köteles a népegészségügyi hatáskörében eljáró járási hivatalt értesíteni, ha
 - a) szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre gyanús állatot tartanak,
 - b) a szarvasmarha vagy egyéb élelmiszertermelő háziállat esetében szarvasmarha gümőkór került megállapításra, valamint szarvasmarhák esetében a fertőzöttség gyanúja megerősítésre került élő állaton vagy húsvizsgálat, vagy boncolás során, vagy
 - c) a szarvasmarhák fertőződése feltehetően az ott dolgozó vagy az ott lakó személyek gümőkóros megbetegedésére vezethető vissza.
 - (4) Ha a gümőkórt háziállat gondozásával foglalkozó, háziállatot tartó vagy rendszeresen, közvetlenül termelőtől tejet vagy tejterméket vásárló személyen állapították meg, a népegészségügyi hatáskörében eljáró járási hivatal értesíti a járási hivatalt.
 - (5) Ha a járási hivatal az állománnyal foglalkozó személy vagy annak valamely hozzátartozója gümőkóros megbetegedéséről értesül, az állományt vagy a fertőzési forrásként gyanúba vett állatot klinikai és immundiagnosztikai, szükség esetén bakteriológiai vizsgálatnak kell alávetni.
 - (6) Ha az állatkertben vagy vadasparkban tartott szarvasmarha-állomány nem rendelkezik szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítéssel, az állomány egyedei csak akkor érintkezhetnek közvetlenül a látogatókkal, ha a tizenkét hónapnál idősebb szarvasmarhákat egy éven belül megvizsgálták intradermális tuberkulin próbával vagy gamma-interferon módszerrel, és a vizsgálat eredménye negatív.

17. Szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb fajú állatok

- 22. §**
- (1) Az olyan juh- és kecskeállomány esetében, ahol az egyedek egy részének teje vagy az abból készült tejtermék emberi fogyasztásra kerül – feltéve hogy azokat szarvasmarhával együtt tartják –, a járási hivatal ellenőrzési rendszert működtet. Az ellenőrzési rendszer keretében az állomány minden tejtermelésre használt egyedét – az állattartó költségére – legalább évente egyszer intradermális tuberkulin próbával vagy gamma interferon módszerrel meg kell vizsgálni. A gamma-interferon módszer esetén a vizsgálatok ütemezését az NRL-lel egyeztetni kell. Az állományban termelt tej, vagy az abból készült tejtermék emberi fogyasztásra kizárólag akkor kerülhet, ha az ellenőrző intradermális tuberkulin vizsgálat vagy a gamma-interferon vizsgálat eredménye negatív.
 - (2) Az állattartó és a szolgáltató állatorvos jelenti a járási hivatalnak, ha a szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb élelmiszertermelő háziállatfajok, a betegségre fogékony, zárt körülmények között tartott vadon élő állatok, vagy állatkerti kérődzők esetében valamely egyednél szarvasmarha gümőkór fertőzöttség gyanúja merül fel. A zárt körülmények között tartott vagy szabadon élő betegségre fogékony vadon élő állat esetében a jelentési kötelezettség a vadászatra jogosultat is terheli. Állatkerti kérődző esetében az állatkert üzemeltetője köteles jelenteni a szarvasmarha gümőkór fertőzöttség gyanúját.
 - (3) A járási hivatal a fertőzöttség gyanújáról történt értesülést követően, a betegség megállapítására vagy kizárására irányuló vizsgálatokat haladéktalanul elvégzetteti, és a gyanú megerősítése esetén elrendeli az érintett egyed állami

kártalanítás mellett történő elkülönített vágását, illetve diagnosztikai célú leölését, kilövését. Az állat levágását, leölését, kilövését követően, vagy ha a gümőkór gyanúját vágóhídon állapítják meg, bakteriológiai vizsgálat céljára az 1. mellékletben meghatározott vizsgálati anyagot kell megküldeni az NRL-nek. Ha a vágóhídon merült fel a gyanú, akkor az állat származási helye szerinti megyei kormányhivatalt is értesíteni kell.

- (4) A szarvasmarhától eltérő állatkerti kérődző esetén – a (3) bekezdésben foglaltaktól eltérően – a létesítmény üzemeltetője kérheti, hogy az állatleölést halasszák el legfeljebb egy évvel, amennyiben a fertőzöttségre gyanús egyed más fogékony állattal és a látogatókkal közvetlenül nem érintkezik. Ez alatt az idő alatt ismételt intradermális tuberkulin próbával vagy gamma-interferon vizsgálattal kell a gümőkóros fertőzöttség gyanúját kizárni. Azon fajok esetében, amelyek vizsgálata gamma-interferon vizsgálattal nem végezhető el, a 2. § 1. pontja szerinti alternatív próbák is használhatóak. Ha az ismételt elvégzett vizsgálat egy éven belül nem negatív, akkor az állatot diagnosztikai célból le kell ölni.
- (5) Szarvasmarha gümőkór fertőzöttség esetén a juh- és kecskeállományra – a (3) bekezdésben foglaltakon túl – forgalmi korlátozást kell elrendelni. A forgalmi korlátozás alá vont juh- és kecskeállományból csak olyan hat hónaposnál idősebb egyedeket lehet elszállítani, amelynek intradermális tuberkulin próbája vagy gamma-interferon vizsgálata negatív eredményű. A fertőzöttségre gyanús állat tejét ártalmatlanítani kell. Az állomány többi egyedének a teje szabadon felhasználható, ha egy éven belül az intradermális tuberkulin próba vagy a gamma-interferon vizsgálat eredménye negatív, és az állatok klinikailag tünetmentesek.
- (6) A betegség megállapítását követően a juh- és kecskeállományok esetében a forgalmi korlátozást fenn kell tartani, és el kell rendelni, hogy a szarvasmarha gümőkóros fertőzöttségre nem gyanús egészséges állatok teje is csak hőkezelés után kerülhet emberi fogyasztásra. Az (5) bekezdés szerinti forgalmi korlátozás akkor oldható fel, ha minden hat hónaposnál idősebb egyed megvizsgálták intradermális tuberkulin próbával vagy gamma-interferon vizsgálattal, és a vizsgálat eredménye negatív. A vizsgálatot legkorábban a fertőzött állatnak az állományból való eltávolítását követő hatvanadik napot követően lehet elvégezni.
- (7) Szarvasmarha, juh- vagy kecskeállományok közelében csak olyan kutya vagy macska tartható,
 - a) amely klinikailag egészséges, és egy éven belül nem tartózkodott olyan állományban, ahol a szarvasmarha gümőkórt megállapították, vagy
 - b) amelyen elvégzett képkötő vizsgálattal nem mutatható ki a gümőkórra gyanút keltő elváltozás, és az állaton végzett intradermális tuberkulin próba is negatív eredményre vezetett.

- 23. §**
- (1) A szállítást megelőző harminc napon belül intradermális tuberkulin próbával vagy gamma-interferon vizsgálattal vagy alternatív próbával meg kell vizsgálni
 - a) a zárt körülmények között tartott gímszarvas és dámszarvas, valamint a szarvasmarha gümőkórra fogékony egyéb vadon élő kérődző állat továbbtartásra történő szállítása esetén minden elszállításra kerülő egyed, és
 - b) a szarvasmarha gümőkórra fogékony, a szarvasmarhától eltérő állatkerti kérődző szállítása esetén az elszállításra kerülő állatot.
 - (2) Olyan vadászterületről, ahol a betegséget két éven belül megállapították, a szarvasmarha gümőkórra fogékony befogott vadon élő állatot kizárólag akkor lehet élve elszállítani, ha a szállítást megelőző harminc nap alatt elvégzett intradermális tuberkulin próbája vagy gamma interferon vizsgálata negatív eredményű.
 - (3) Azokon a vadászterületeken, ahol a szarvasmarha gümőkórt két éven belül megállapították, a szarvasmarha gümőkórra fogékony vadon élő állat kilőtt egyede zsigereinek összegyűjtését és ártalmatlanítását a vadászatra jogosult állami kártalanítás mellett végzi. A zsigereket az állati eredetű melléktermék feldolgozására vonatkozó rendelkezések szerint kell ártalmatlanítani.
 - (4) Azon a vadászterületen, ahol a szarvasmarha gümőkór két éven belül megállapításra került, továbbá az ezekkel határos vadászterületeken a szarvasmarha gümőkór felderítése céljából a NÉBIH által meghatározott monitoring programot kell folytatni. A mintavétel a vadászatra jogosult feladata.
 - (5) Vadon élő vagy állatkerti kérődző esetén, ha az állomány a szarvasmarha gümőkór tekintetében minősítésre került, akkor egyedi vizsgálat nem szükséges, ha az állatot másik vadaskertbe, vadasparkba vagy állatkertbe szállítják.

- 24. §**
- A 22. és 23. §-ban foglalt rendelkezések esetén az intradermális tuberkulin vizsgálatokat végrehajtó állatorvosnak meg kell felelnie a 11. és 12. §-ban foglalt feltételeknek. Az állatorvosnak a gyakorlati végrehajtás és bírálat során a NÉBIH által a honlapján közzétett Útmutatóban – az adott fajra vonatkozóan – meghatározott szakmai szabályok szerint kell eljárni. A gamma-interferon vizsgálathoz szükséges vérmintát az az állatorvos veszi le és küldi be az NRL-be, aki az intradermális tuberkulin próbát elvégzi. Az alternatív próbát az intradermális tuberkulin vizsgálat elvégzésére jogosult állatorvos közreműködésével kell végezni.

18. Az ország szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes státuszának elvesztése

- 25. §** Amennyiben Magyarország elveszti szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes tagország státuszát, akkor
- az állományban tartott összes hathetesnél idősebb egyed esetében el kell végezni az éves ellenőrző vizsgálatot, és
 - a 14. § (6) bekezdésében foglaltaktól eltérően, az elkülönítés ideje alatt – a származási állományban vagy az új állományba való beállítás előtt – minden hathetesnél idősebb, beállításra kerülő állaton el kell végezni az intradermális tuberkulin próbát.

IV. FEJEZET**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- 26. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő tizenötödik napon lép hatályba.
- 27. §** Az e rendelet hatálybalépését megelőzően szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentessé minősített szarvasmarha-állomány esetében az állomány megtartja a szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítését az e rendelet szerint előírt vizsgálatok lefolytatásáig, amennyiben az állomány a szarvasmarha gümőkórtól hivatalosan mentes minősítés követelményeinek megfelel.
- 28. §** Ez a rendelet a szarvasmarhafélék és a sertések Közösségen belüli kereskedelmét érintő állat-egészségügyi problémákról szóló, 1964. június 26-i 64/432/EGK tanácsi irányelv végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.
- 29. §** Hatályát veszti
- a gümőkór elleni védekezésről szóló 65/2002. (VIII. 9.) FVM rendelet;
 - az Állategészségügyi Szabályzat kiadásáról szóló 41/1997. (V. 28.) FM rendelet 1. számú melléklet 198. § (1) bekezdése.

Dr. Nagy István s. k.,
agrárminiszter

1. melléklet az 56/2019. (XII. 12.) AM rendelethez

Vizsgálati anyagok (minták) vételének részletes szabályai szarvasmarha gümőkór gyanúja esetén

- Mintavétel és mintaküldés
 - 1.1. A diagnosztikai célból elkülönített vágásra kerülő egyedeket a NÉBIH által meghatározott vizsgálati megrendelővel kell a vágóhídra küldeni.
 - 1.2. A levágott szarvasmarhából (vagy egyéb fogékony állatból) be kell küldeni legalább az áll alatti és garat mögötti nyirokcsomókat, legalább 2 hörgő körüli és 1 nagy gátorközi nyirokcsomót, továbbá májkapui és bélfodri nyirokcsomó részletet, valamint az elváltozást mutató szervet a hozzá tartozó regionális nyirokcsomóval.
 - 1.3. Az 1.2. szerinti mintákat a vizsgálati megrendelő irat első példányával együtt kell az NRL-be küldeni, egy példány a húsvizsgálatot végző állatorvosnál marad.
 - 1.4. Mycobaktériumok kimutatására takarmány, alom, talaj mintáiból 20–50 gramm, bélsárból 20 gramm, vizeletből 50 cm³, itató- és ivóvízből 1 liter. A gümőkórra irányuló vizsgálat és a mycobaktériumok meghatározása érdekében a vizsgálati anyagot az NRL-be kell küldeni. A környezeti minták vizsgálata az állattartó költségére történik.

A pénzügyminiszter 18/2019. (XII. 12.) PM rendelete a pénzügyminiszter feladat- és hatáskörébe tartozó egyes miniszteri rendeletek módosításáról

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (3) bekezdés 8. pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 64. § (1) bekezdés 2. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva,

a 3. § tekintetében a munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvény 88. § (4) bekezdés d) pont ds) alpontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 64. § (1) bekezdés 4. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 92. § (1) bekezdés 3. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró emberi erőforrások miniszterével egyetértésben –

a következőket rendelem el:

- 1. §** A kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás 1991. július 1. előtti rendszeréből származó állami kötelezettségek rendezéséről szóló 5/1996. (I. 26.) PM rendelet 2/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„2/A. § A gépjárművek kötelező felelősségbiztosítása alapján az 1991. július 1. napja előtt bekövetkezett káreseményekkel kapcsolatban az államot terhelő, forintban megállapított keresetpótló baleseti kártérítési járadékok, valamint a forintban megállapított költségpótló baleseti kártérítési járadékok 2020. január 1-jétől kezdődő jogosultsági időszakokra esedékes összegei a 2019. december 31-én hatályos rendelkezések szerinti összeghez képest 2,8 százalékkal emelkednek.”
- 2. §** A gépjármű-szavatossági károk 1971. január 1. előtti rendszere alapján fizetett baleseti kártérítési járadékokról szóló 12/1998. (III. 27.) PM rendelet 3/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„3/A. § Az 1. §-ban meghatározott keresetpótló baleseti kártérítési járadékok, valamint a költségpótló baleseti kártérítési járadékok 2020. január 1-jétől kezdődő jogosultsági időszakokra esedékes összegei a 2019. december 31-én hatályos rendelkezések szerinti összeghez képest 2,8 százalékkal emelkednek.”
- 3. §** (1) Az egyes foglalkoztatási tárgyú miniszteri rendeletek módosításáról szóló 10/2019. (IX. 4.) PM rendelet 30. § (2)–(3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(2) A 4. § (2) bekezdése és a 8–13. § 2020. január 1-jén lép hatályba.
(3) A 32. § a) pontja 2020. március 1-jén lép hatályba.”
(2) Hatályát veszti az egyes foglalkoztatási tárgyú miniszteri rendeletek módosításáról szóló 10/2019. (IX. 4.) PM rendelet 30. § (4) bekezdése.
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Varga Mihály s. k.,
pénzügyminiszter

IX. Határozatok Tára

Az Országgyűlés 50/2019. (XII. 12.) OGY határozat a temesvári népfelkelésről való megemlékezésről*

1. Az Országgyűlés tisztelettel adózik az 1989. december 15-én kezdődött és az azt követő napokban kiteljesedett temesvári népfelkelés hőseinek és áldozatainak.

Harminc évvel ezelőtt a temesvári református gyülekezet és lelkipásztora, Tőkés László állt szemben a kommunista diktatúra teljes erejével és hírhedt, kegyetlen titkosszolgálatával. Az erdélyi magyarság közösségi létét ellehetetlenítő zsarnoki rendszerrel való bátor szembefordulásuk túlnőtt önmagán, és a lelkiismereti és vallásszabadságért, az emberi és kisebbségi jogokért folytatott harccá, valamint az elnyomás ellen vívott küzdelemmé vált. Magyarok és románok felekezeti hovatartozásra való tekintet nélkül közös élőlánccal védelmezték a magyar lelkész lakását a diktatúra erőszakoszevei ellen, amelyek azt akarták megtorolni, hogy a fiatal lelkipásztor a világ nyilvánossága előtt nyíltan beszélt a Ceaușescu-rendszerben élők szenvedéseiről, elindítva ezzel a hallgatás falának lerombolását. A diktatúra mellett az utolsó percig kitartó titkosszolgálati erők terrorral válaszoltak, aminek sok polgári személy is áldozatául esett. A temesvári tüntetések és a diktatúra brutális fellépésének híre futótűzként terjedt végig Románián, fellobbantva az ellenállás szikráját, ami karácsonyra a kommunista rezsim bukásához vezetett. Ezekben a hetekben Románia magyar, román, német, szerb, cigány és más nemzetiségű polgárai együtt küzdöttek a szabadságért.

Az Országgyűlés kinyilvánítja tiszteletét Tőkés László és a következő kiállításával elindított temesvári forradalom áldozatainak és résztvevőinek bátor szelleme és rendületlen hite iránt, amellyel életüket is kockáztatva kiálltak meggyőződésük mellett. A temesvári forradalom emléke és szellemisége olyan örökség, amely ma is összeköti a magyar és a román nemzetet. Ahogyan összekötötte a két népet az 1956-os magyarországi forradalom utáni romániai megmozdulások véres megtorlása, úgy harminchárom évvel később, 1989 decemberében ismét romániai magyar és román emberek fogtak össze közös szabadságukért. Az 1989-es romániai forradalom kitörésének harmincadik évfordulója alkalmából az Országgyűlés hitet tesz a temesvári folyamat, a két ország közötti együttműködés és párbeszéd mellett, és szorgalmazza, hogy a gyakorlatban is megvalósuljanak azok a romániai magyarságot érintő kisebbségvédelmi jogok, amelyeket 1989 karácsonján egyetértés övezett.

A temesvári forradalmárok a magyar és a román nép szabadságszeretetének szimbólumai, akik ma, három évtizeddel a felkelés után is példaképként állnak előttünk, és akiknek hősiességére büszkén emlékezünk.

2. Az Országgyűlés szorgalmazza és támogatja a Kárpát-medence és a diaszpóra magyarsága körében olyan megemlékezések, konferenciák szervezését, szakmai és szépirodalmi művek, oktatási segédletek, ismeretterjesztő kiadványok, valamint audiovizuális anyagok előállítását, amelyek méltó emléket állítanak a temesvári népfelkelésnek és a benne részt vevő személyeknek.
3. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Gelencsér Attila s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Tordai Bence s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2019. december 11-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés 51/2019. (XII. 12.) OGY határozata
a 2020. év Zrínyi Miklós-emlékévvé nyilvánításáról***

1. Az Országgyűlés Zrínyi Miklós születésének 400. évfordulója alkalmából – tisztelettel adózva a magyar nemzetért tett hadvezéri, hadtudományi, költői és politikai munkásságának, valamint erőfeszítéseinek – a 2020-as esztendőt Zrínyi Miklós-emlékévvé nyilvánítja.
2. Az Országgyűlés támogatja és szorgalmazza a Kárpát-medence és a diaszpóra magyarsága körében olyan rendezvények, megemlékezések szervezését, valamint tudományos és ismeretterjesztő kiadványok, filmek, illetve oktatási anyagok készítését, amelyek méltó emléket állítanak Zrínyi Miklósnak és munkásságának.
3. Az Országgyűlés hangsúlyozza, hogy Zrínyi Miklós kiemelkedő szerepet játszott a magyar–horvát közös történelmi múlt kulcsfontosságú eseményeiben, ezért az emlékévé egyben a magyar–horvát kétoldalú kapcsolatok elmélyítésének is méltó eszköze.
4. Az Országgyűlés felkéri a Kormányt, hogy az 1–3. pontban foglaltak figyelembevételével állapítsa meg a Zrínyi Miklós-emlékévhöz kapcsolódó egyes feladatokat, és azok megvalósítása érdekében tegye meg a szükséges intézkedéseket.
5. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Gelencsér Attila s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Tordai Bence s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

**Az Országgyűlés 52/2019. (XII. 12.) OGY határozata
az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló
5/2018. (V. 8.) OGY határozat módosításáról****

1. Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 5/2018. (V. 8.) OGY határozat 2. pontja a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés
a Törvényalkotási bizottságba

dr. Varga László (MSZP) helyett – a képviselő bizottsági tagságának megtartása mellett
Bangóné Borbély Ildikót (MSZP)

a bizottság alelnökévé megválasztja.
2. Ez a határozat az elfogadásakor lép hatályba.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Gelencsér Attila s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Tordai Bence s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2019. december 11-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2019. december 11-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés 53/2019. (XII. 12.) OGY határozata
az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló
5/2018. (V. 8.) OGY határozat módosításáról***

1. Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 5/2018. (V. 8.) OGY határozat 1. pontja a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

a Nemzetbiztonsági bizottságba

dr. Lukács László György (Jobbik) helyett

Stummer Jánost (Jobbik)

a bizottság elnökévé megválasztja.

2. Ez a határozat az elfogadásakor lép hatályba.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Gelencsér Attila s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Tordai Bence s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2019. december 11-i ülésnapján fogadta el.

**A köztársasági elnök 512/2019. (XII. 12.) KE határozata
kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar–német kapcsolatok ápolását elsősorban a német családi vállalkozások magyarországi befektetések ösztönzésével, valamint a hazai családi vállalkozások fejlesztését széles körű tapasztalatainak átadásával szolgáló értékes munkája elismeréseként

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Brun-Hagen Hennerkes, a németországi Családi Vállalkozások Alapítvány elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND
középkeresztje
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2019. november 25.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. november 27.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

KEH ügyszám: KEH/05238-2/2019.

**A köztársasági elnök 513/2019. (XII. 12.) KE határozata
magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére – hozzájárulok *Ronan Gargan* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetnek Írország magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetévé történő kinevezéséhez, budapesti székhellyel.

Budapest, 2019. április 3.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. április 5.

Szijjártó Péter s. k.,
külgazdasági és külügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/01663-2/2019.

**A köztársasági elnök 514/2019. (XII. 12.) KE határozata
magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére – hozzájárulok *José Filipe* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetnek az Angolai Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetévé történő kinevezéséhez, budapesti székhellyel.

Budapest, 2019. június 12.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. június 21.

Szijjártó Péter s. k.,
külgazdasági és külügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/02845-2/2019.

**A köztársasági elnök 515/2019. (XII. 12.) KE határozata
magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére – hozzájárulok *Bhakavat Tanskul* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetnek a Thaiföldi Királyság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetévé történő kinevezéséhez, budapesti székhellyel.

Budapest, 2019. június 12.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. június 21.

Szijjártó Péter s. k.,
külgazdasági és külügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/02850-2/2019.

**A köztársasági elnök 516/2019. (XII. 12.) KE határozata
magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére – hozzájárulok *Zhanibek Abdrashov* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetnek a Kazah Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetévé történő kinevezéséhez, budapesti székhellyel.

Budapest, 2019. szeptember 11.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. szeptember 16.

Szijjártó Péter s. k.,
külgazdasági és külügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04195-2/2019.

**A köztársasági elnök 517/2019. (XII. 12.) KE határozata
magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövet kinevezéséhez való hozzájárulásról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére – hozzájárulok *Caroline Charette* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetnek Kanada magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetévé történő kinevezéséhez, budapesti székhellyel.

Budapest, 2019. október 4.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. október 11.

Szijjártó Péter s. k.,
külgazdasági és külügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/04509-2/2019.

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.
A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.
A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.
A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.
A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Kft.
Felelős kiadó: Papp Tibor ügyvezető.